YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 11
VERS UN COUVENT AU DESERT
Symphonic Poem

Part 1
Orchestral Score

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 11

VERS UN COUVENT AU DESERT

Symphonic Poem

Part 1

Orchestral Score

Edited and annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo
2016

Musical notation: Shaaban Fattouh
Designing: Haig Avakian

Available only as E-book

INDEX

SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed his second symphonic poem, *Vers un couvent au désert* [*Towards a Convent in the Desert*] in 1934.

The work has been performed only once, on 25 May 1974, at the Ewart Memorial Hall of the American University in Cairo, with the Cairo Symphony Orchestra conducted by Youssef El Sisi.

This symphonic poem was never published. I would like to express my special thanks to the heir and nephew of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kind permission to use the original manuscript as a basis for my edition.

HAIG AVAKIAN

YOUSSEF GREISS
Complete Works in 12 Volumes

Volume 1: Works for Piano

Volume 2: Works for Violin and Piano

Volume 3: Works for Violin Solo

Volume 4: Works for Cello

Volume 5: Works for Flute Solo

Volume 6: Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

Volume 7: Works for Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 8: Works for Solo Instruments and Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 9: Symphony *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 10: Symphonic Poem *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 11: Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 12: Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

VERS UN COUVENT AU DESERT

Symphonic Poem

نحو دير في الصحراء

قصيد سيمفوني

ORCHESTRA
الأوركسترا

Flauto piccolo
2 Flauti
2 Oboi
Corno inglese (in Fa)
2 Clarinetti (in Si b, La)
Clarinetto basso (in Si b, La)
2 Fagotti
Contrafagotto
4 Corni (in Fa)
2 Trombe (in Si b, La)
3 Tromboni
Tuba bassa
Timpani
4 Arpe
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

VERS UN COUVENT AU DESERT
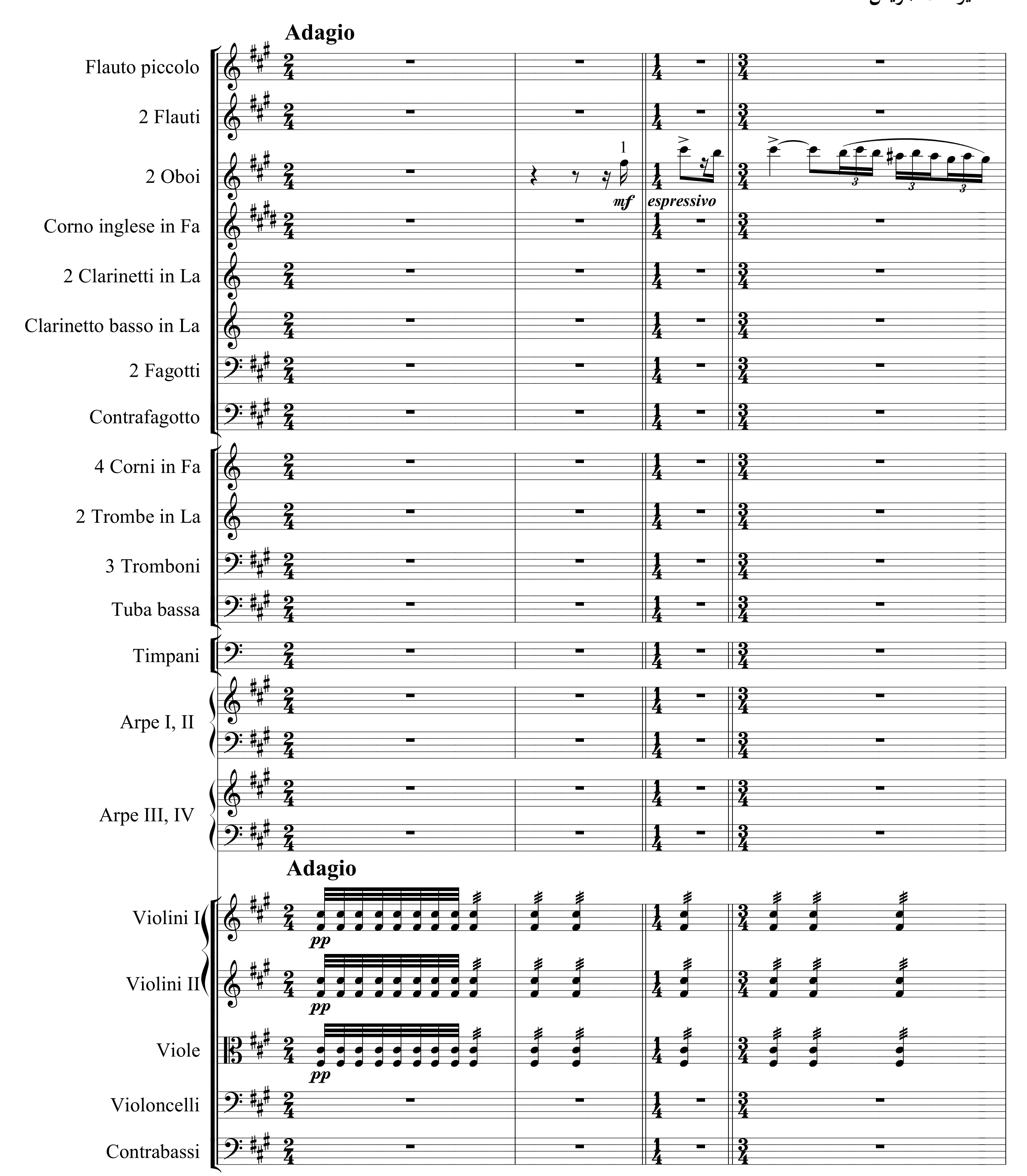
Poème symphonique

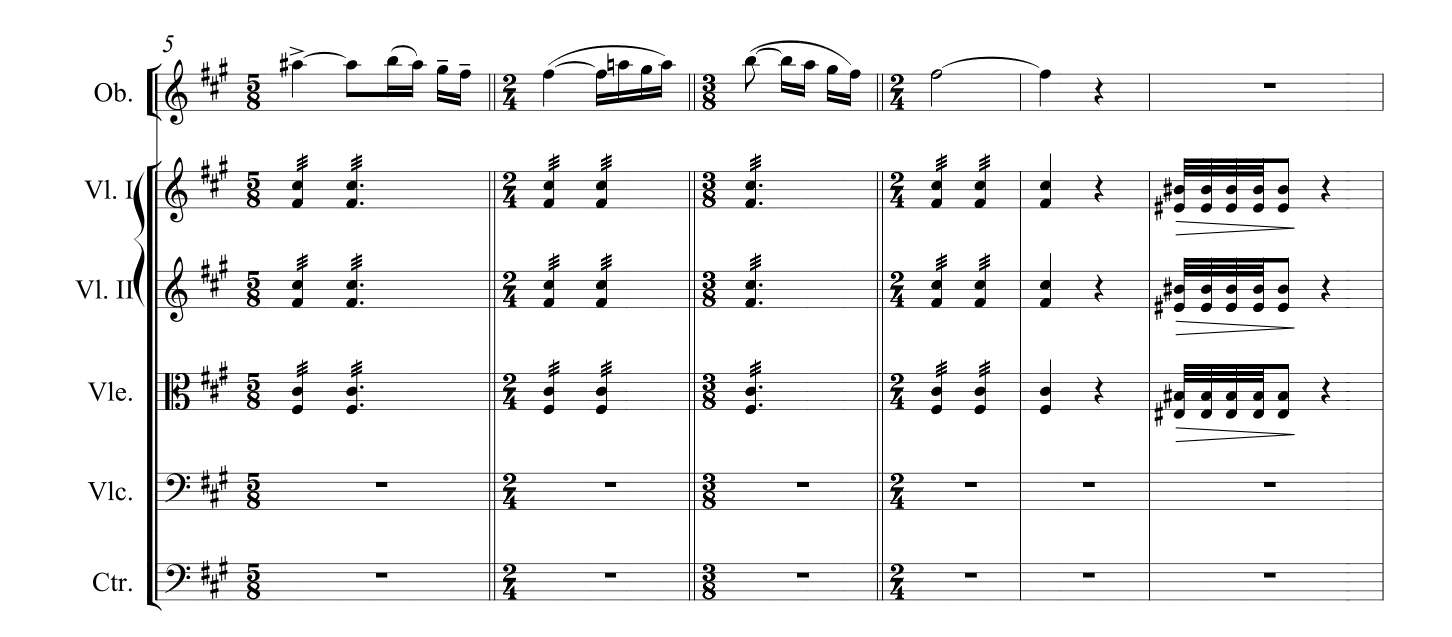
نحو دير فى الصحراء

قصيد سيمفونى

YOUSSEF GREISS

يوسف جريس
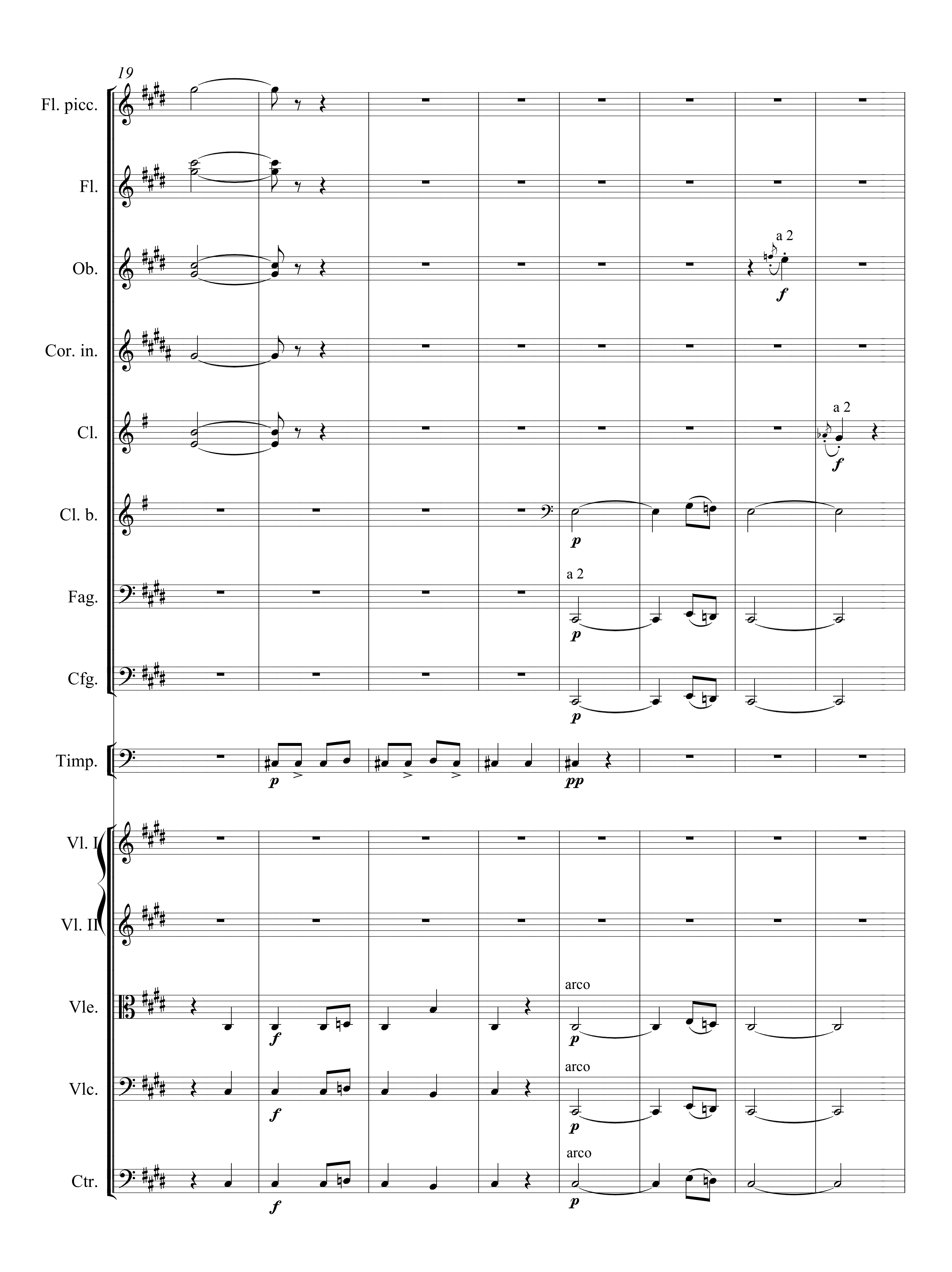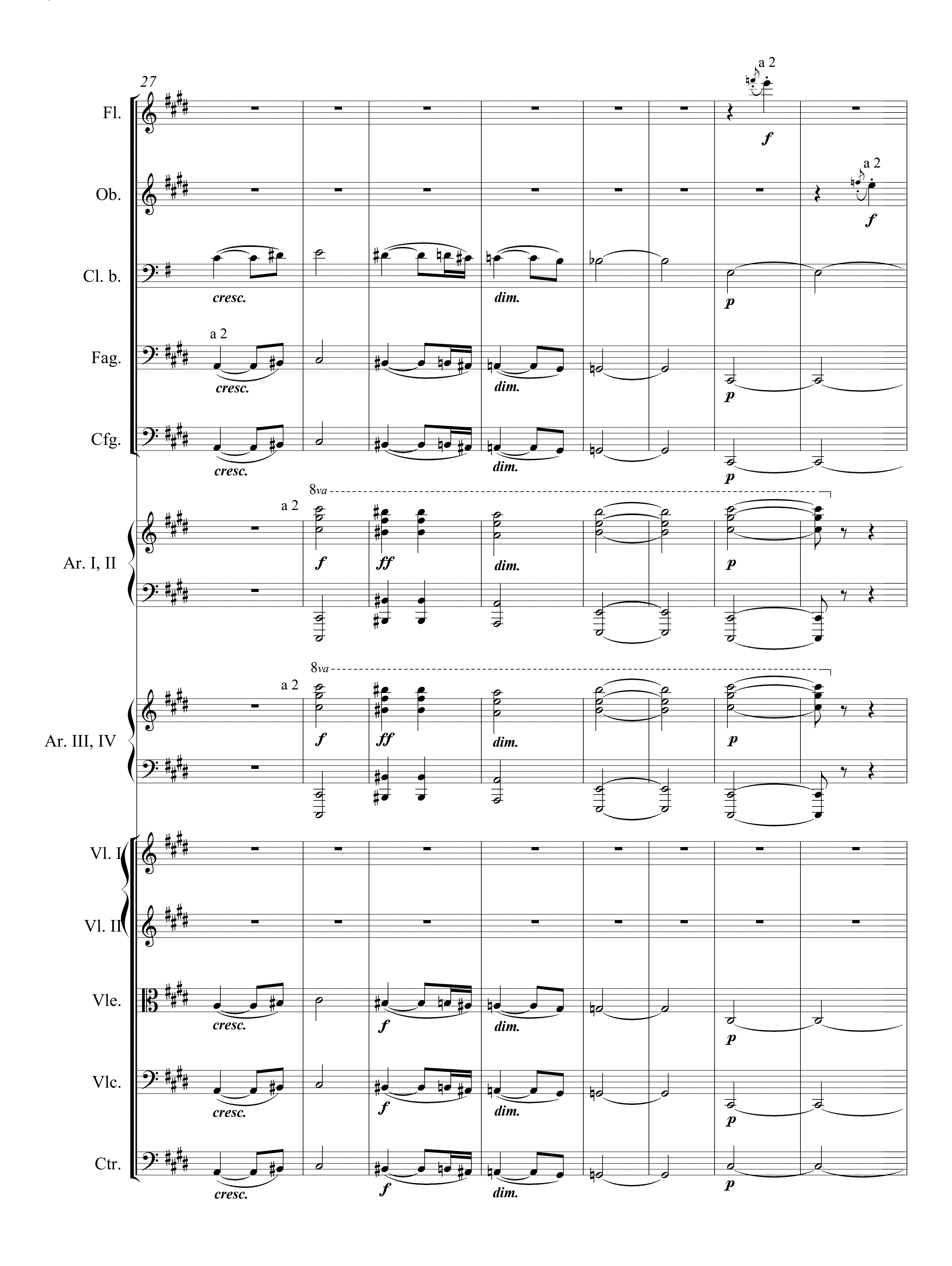




11
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
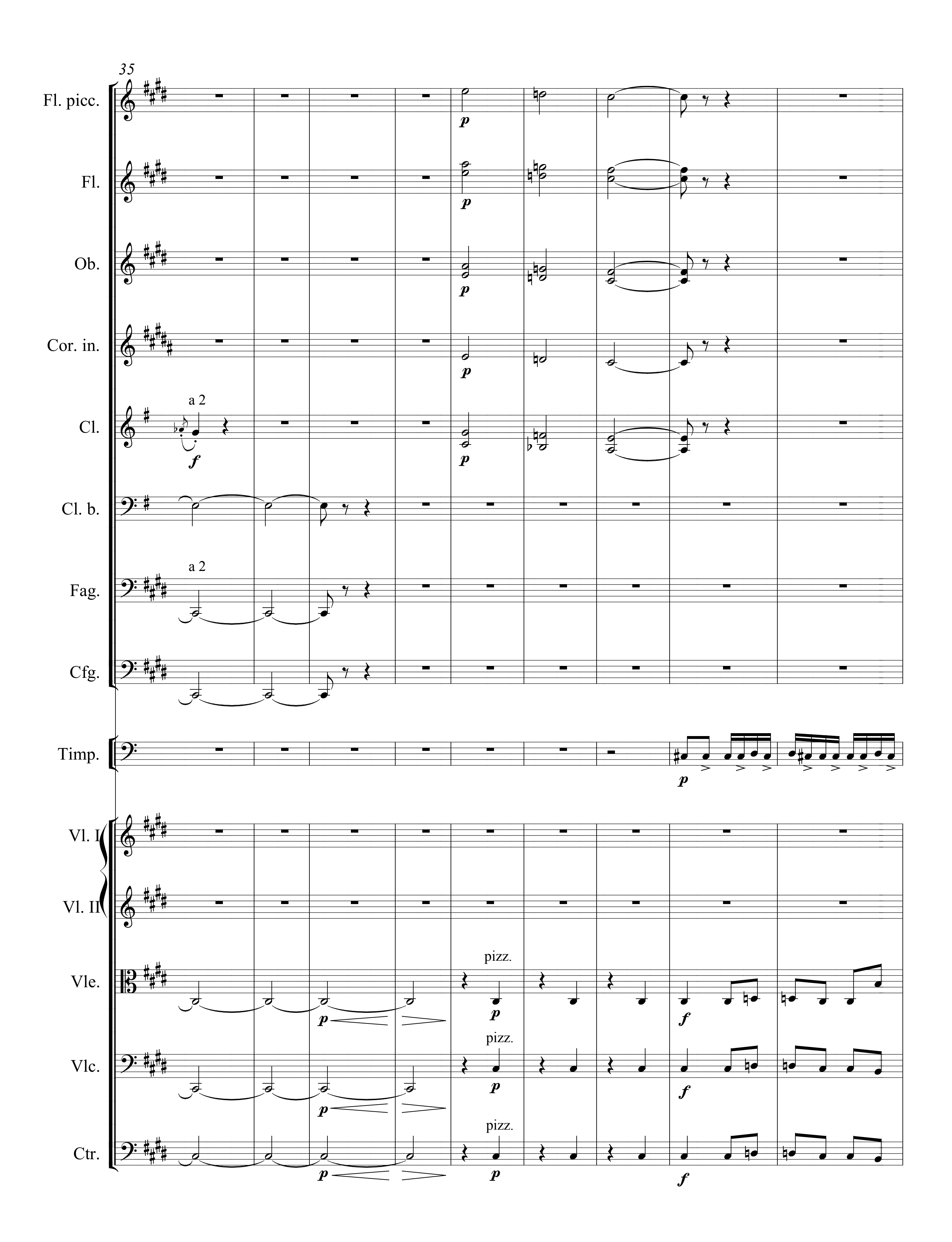
1 Adagio espressivo
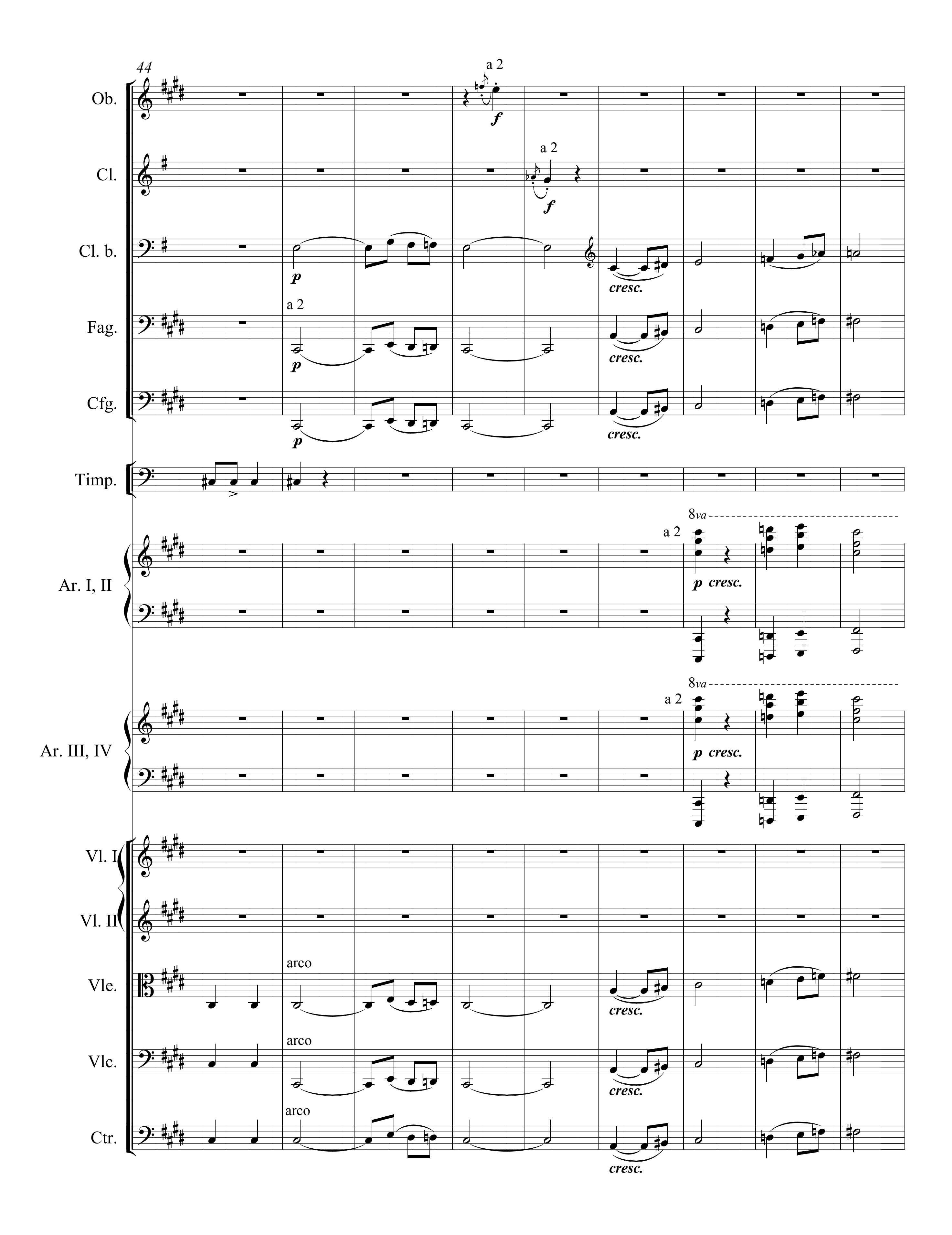
1 Adagio espressivo

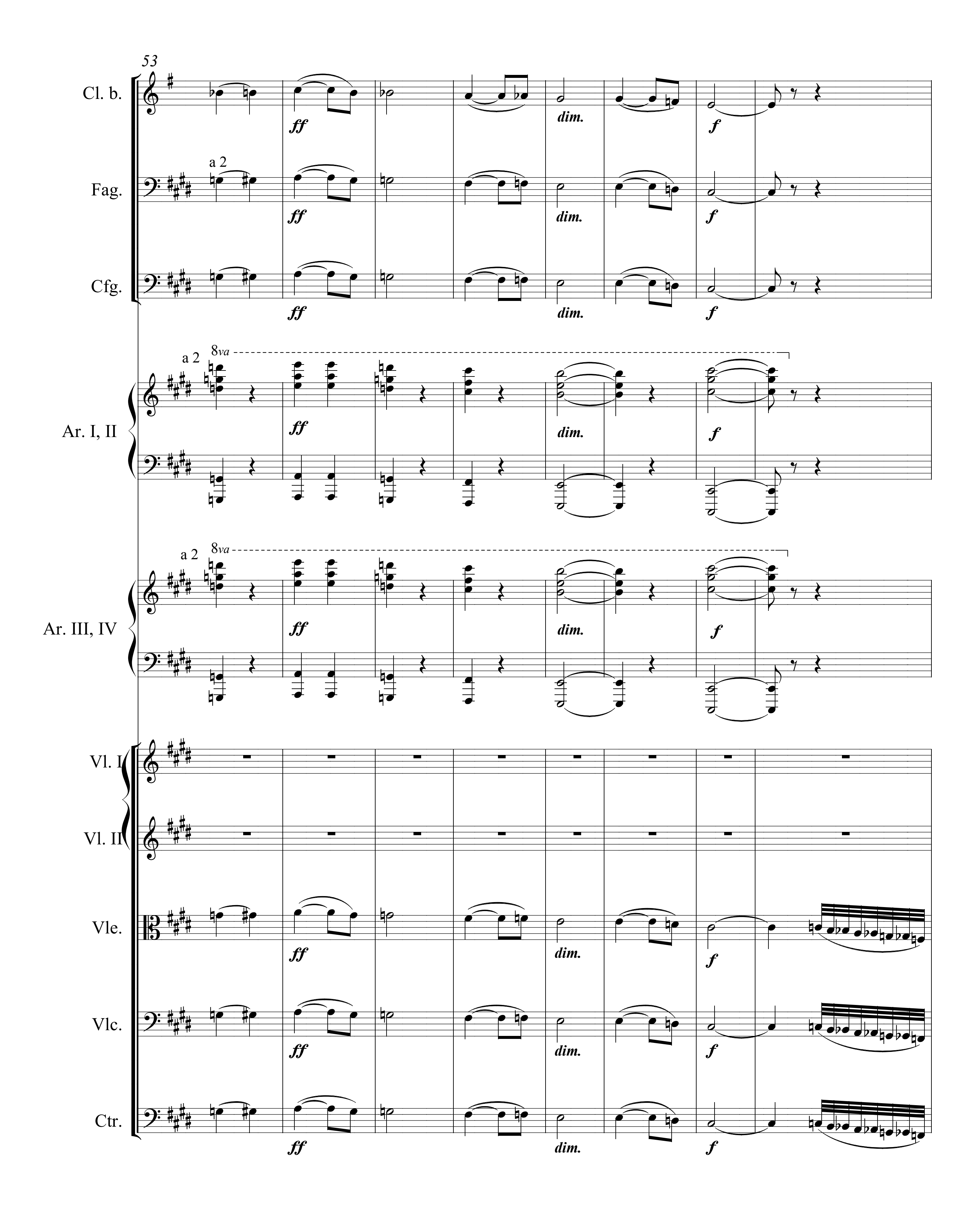
pizz.
p
pizz.
pizz.


19
Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2
f
Cor. in.
Cl.
a 2
f
Cl. b.
p
Fag.
a 2
p
Cfg.
p
Timp.
p
pp
Vl. I
Vl. II
Vle.
f
arco
p
Vlc.
f
arco
p
Ctr.
f
arco
p


27
Fl.
Ob.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
cresc.
dim.
8va
f
ff
p


35
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
pizz.
Vlc.
pizz.
Ctr.
pizz.


44
Ob.
a 2
f
Cl.
a 2
f
Cl. b.
p
cresc.
Fag.
a 2
p
cresc.
Cfg.
p
cresc.
Timp.
Ar. I, II
8va
a 2
p cresc.
Ar. III, IV
8va
a 2
p cresc.
Vl. I
Vl. II
Vle.
arco
cresc.
Vlc.
arco
cresc.
Ctr.
arco
cresc.


53
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
8va
ff
dim.
f

61

2

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. in.

Cl.

p

2

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

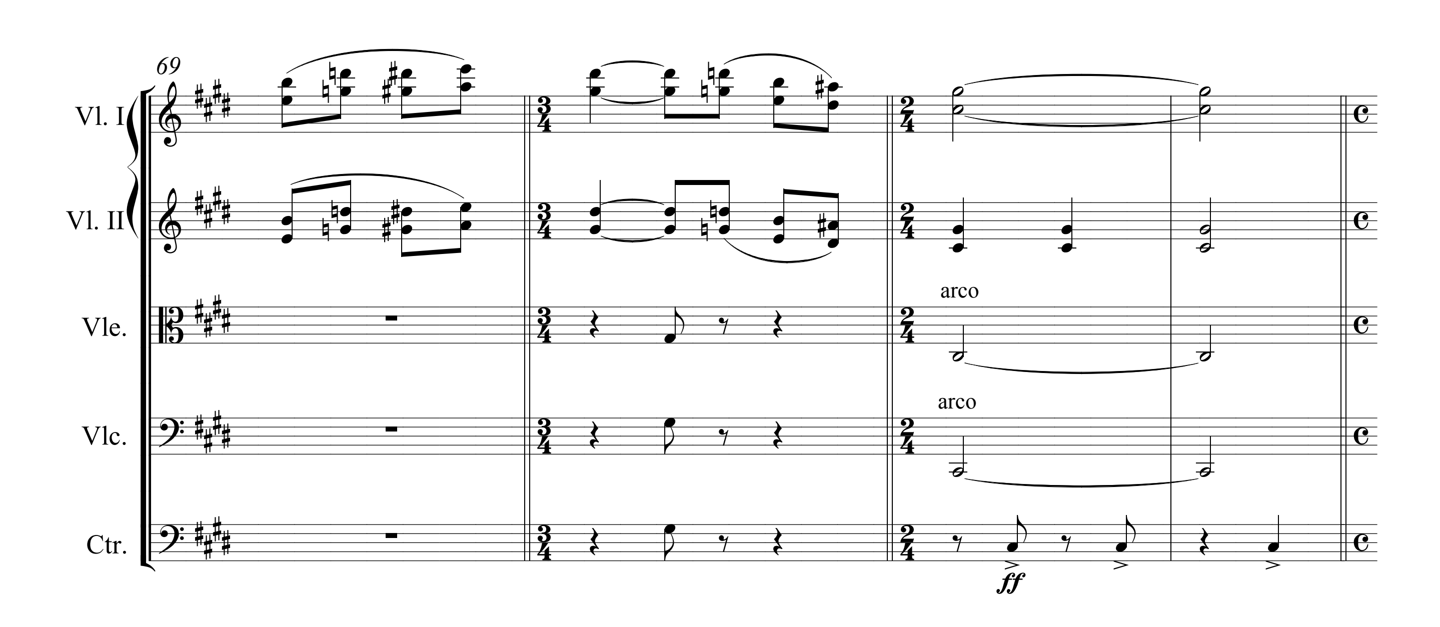
dim.

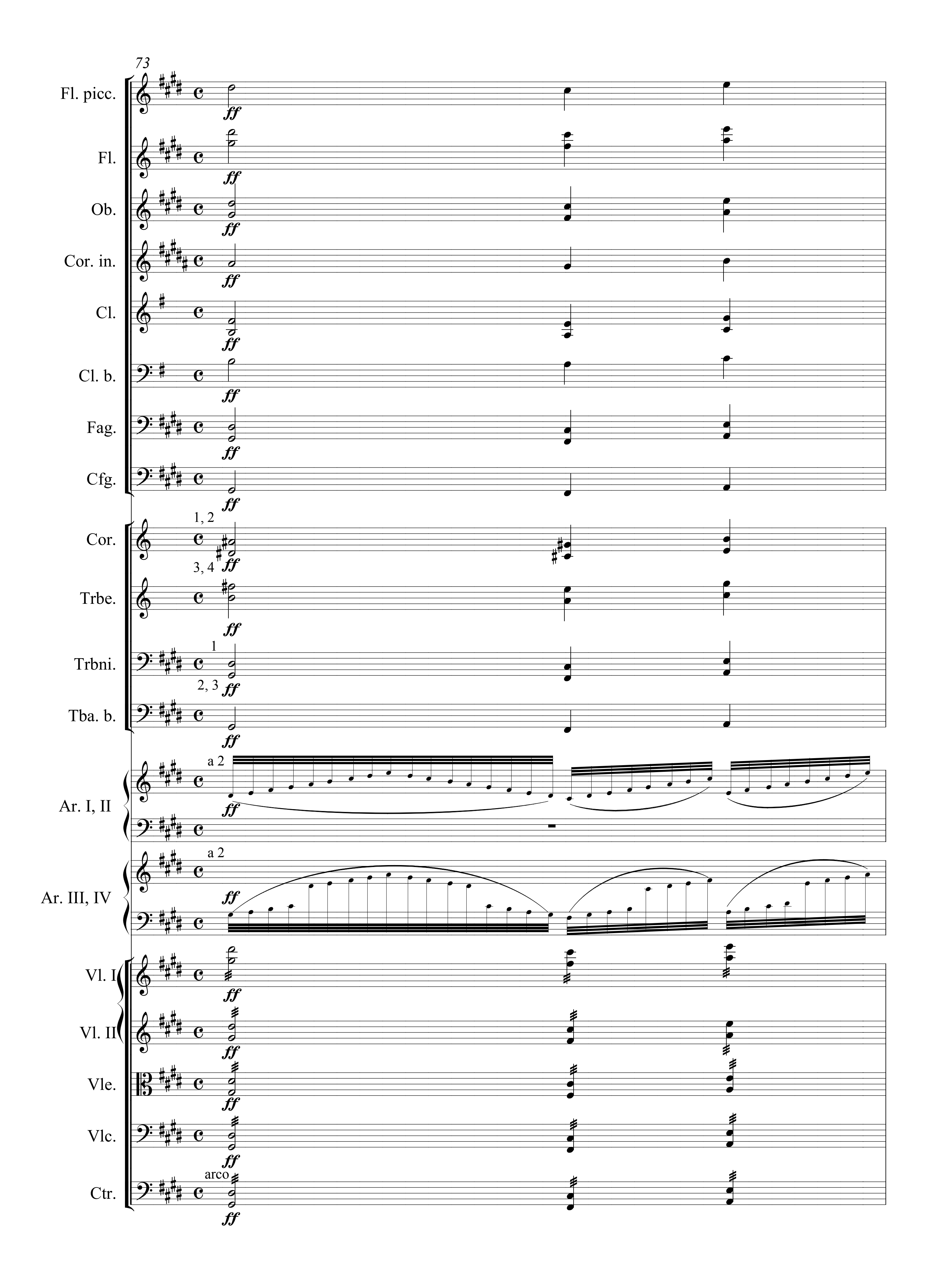
pizz.

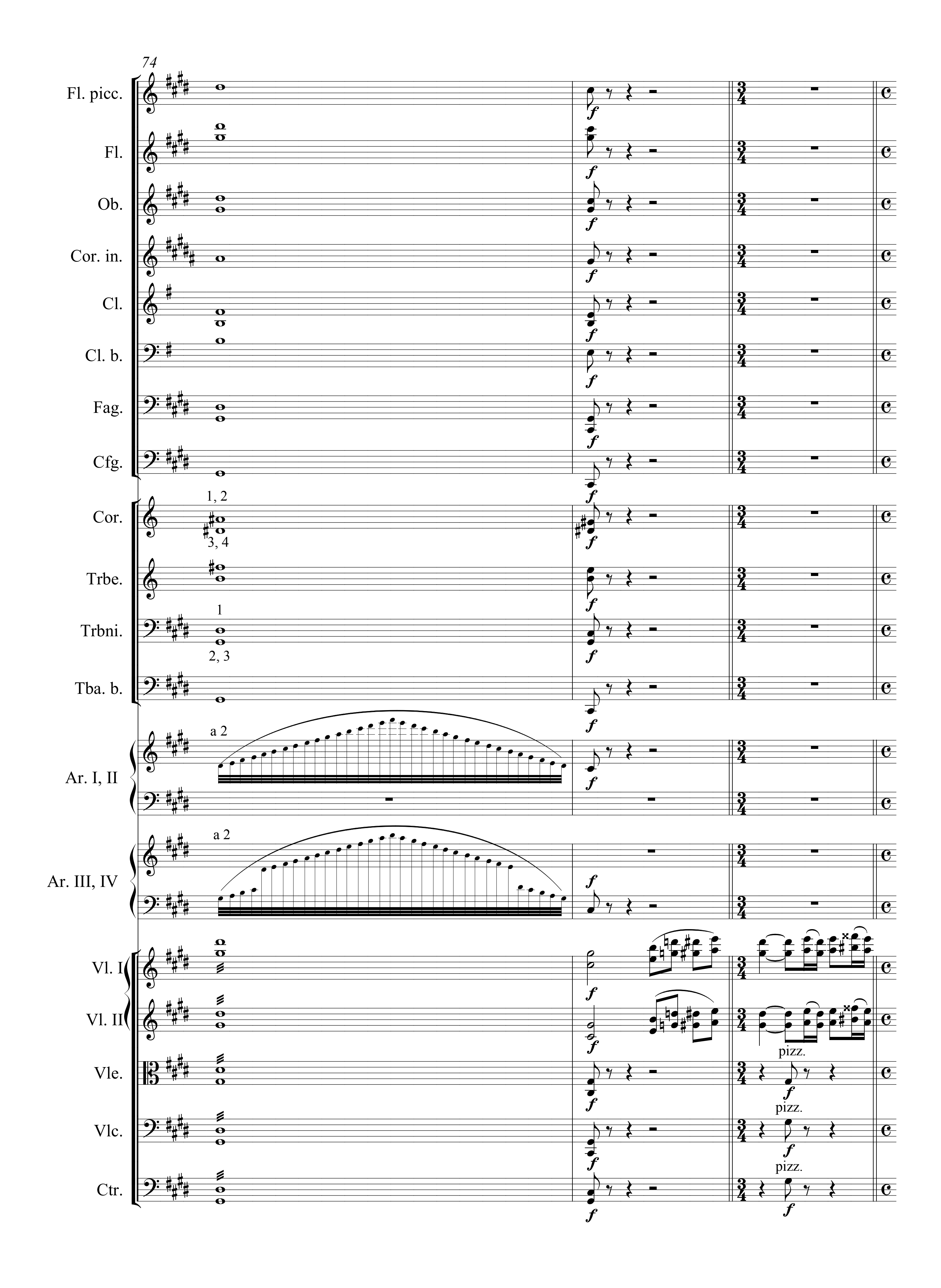
p

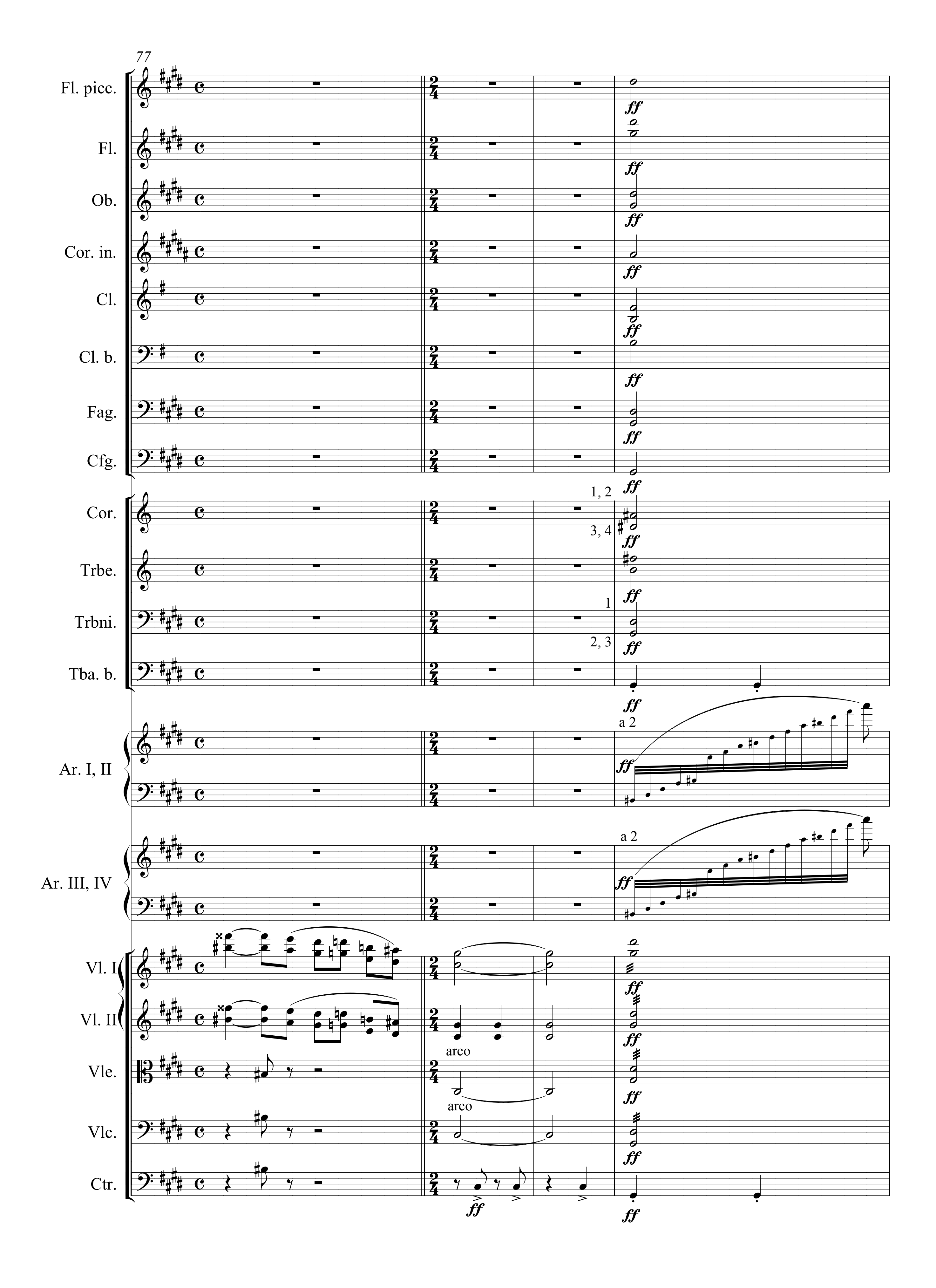
f

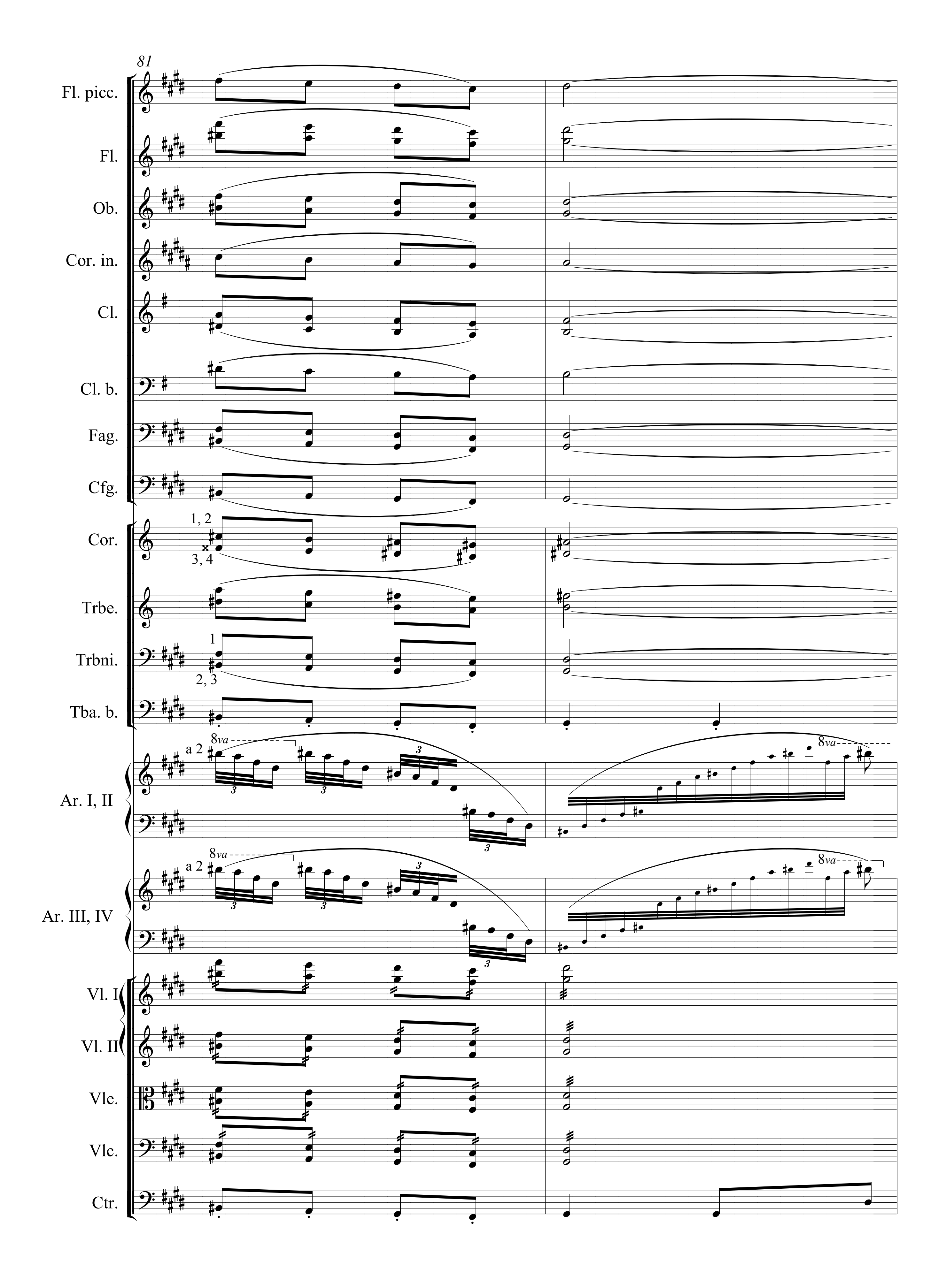


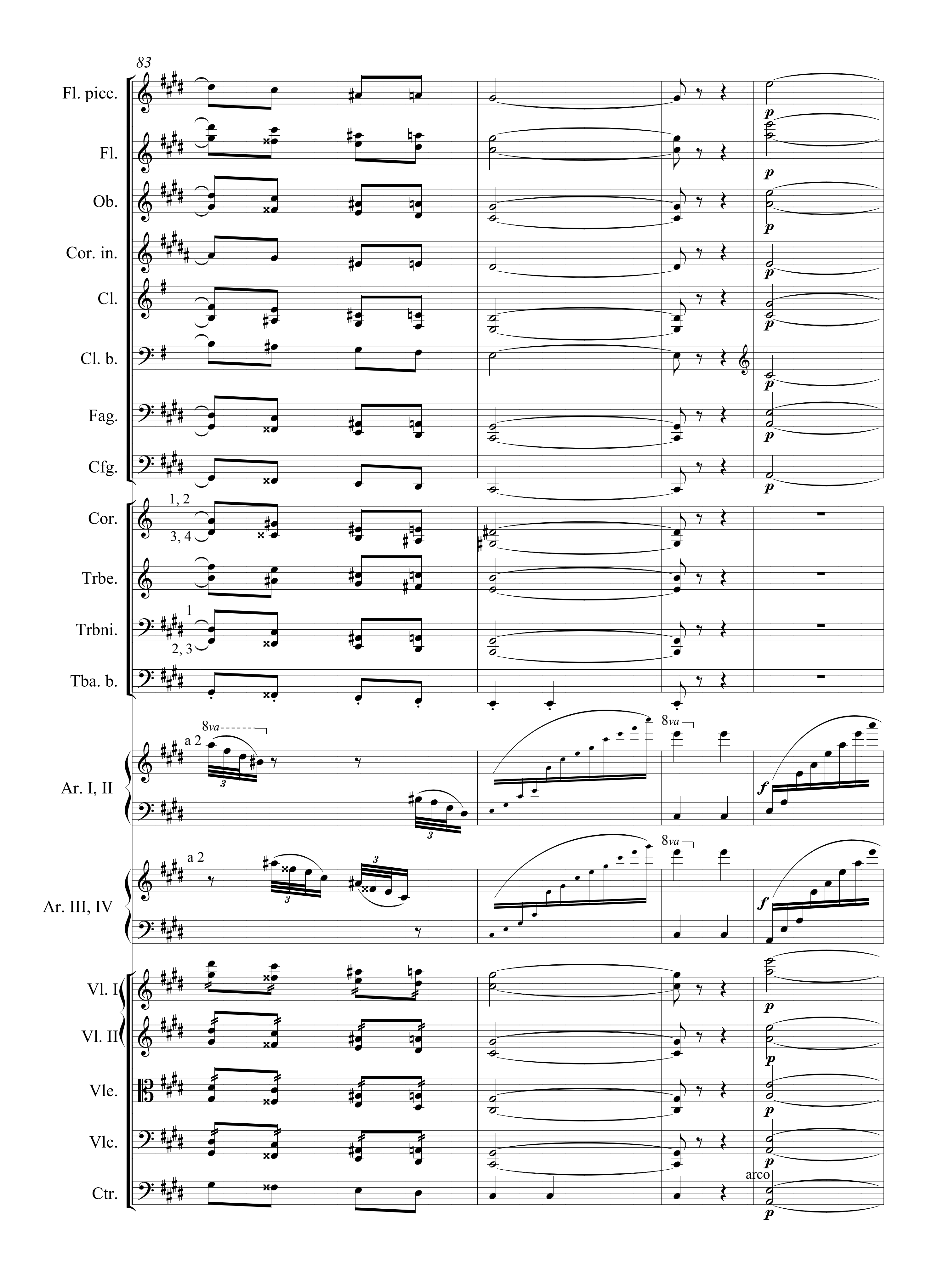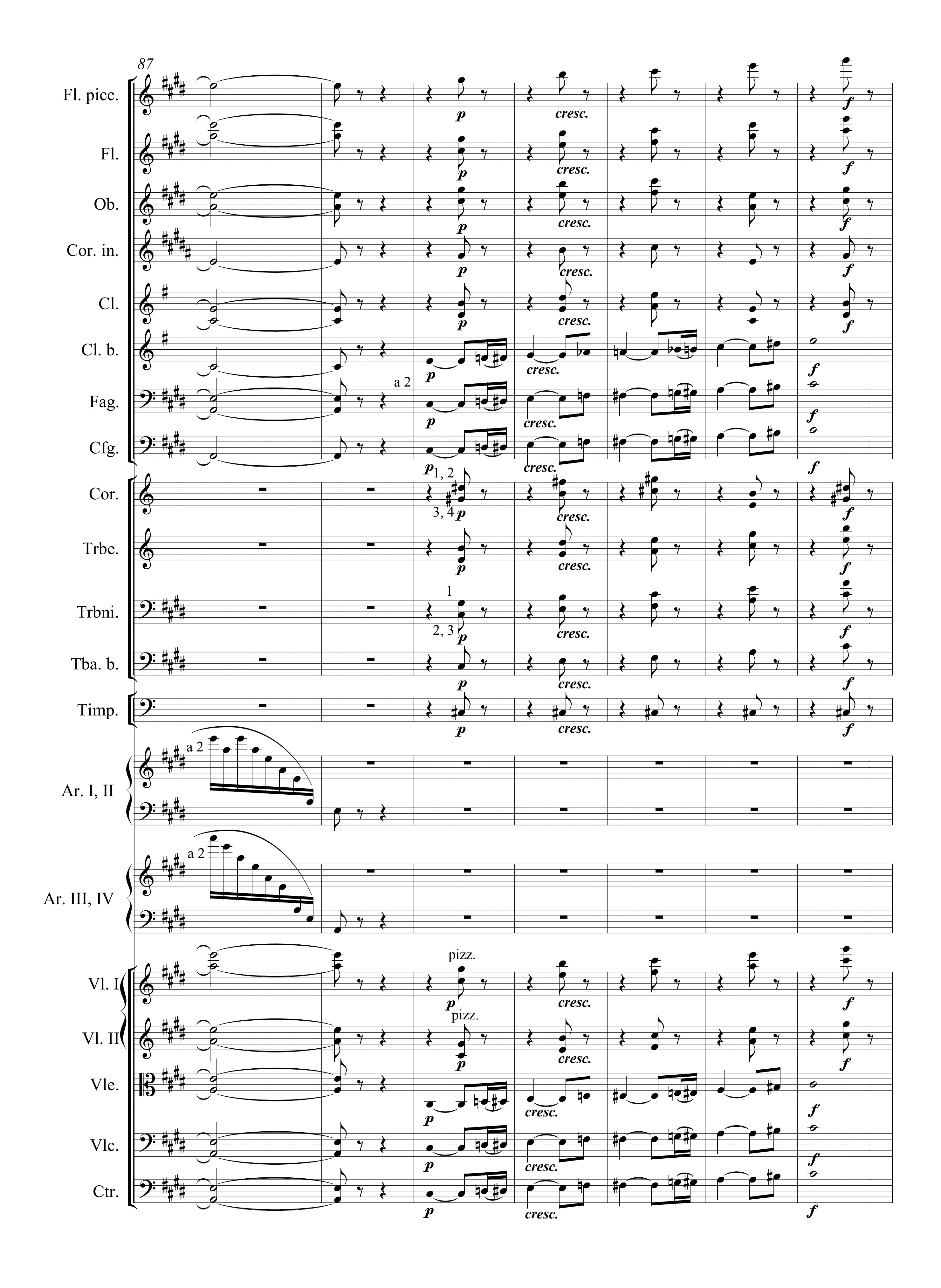



73
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Tba. b.
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
arco
ff
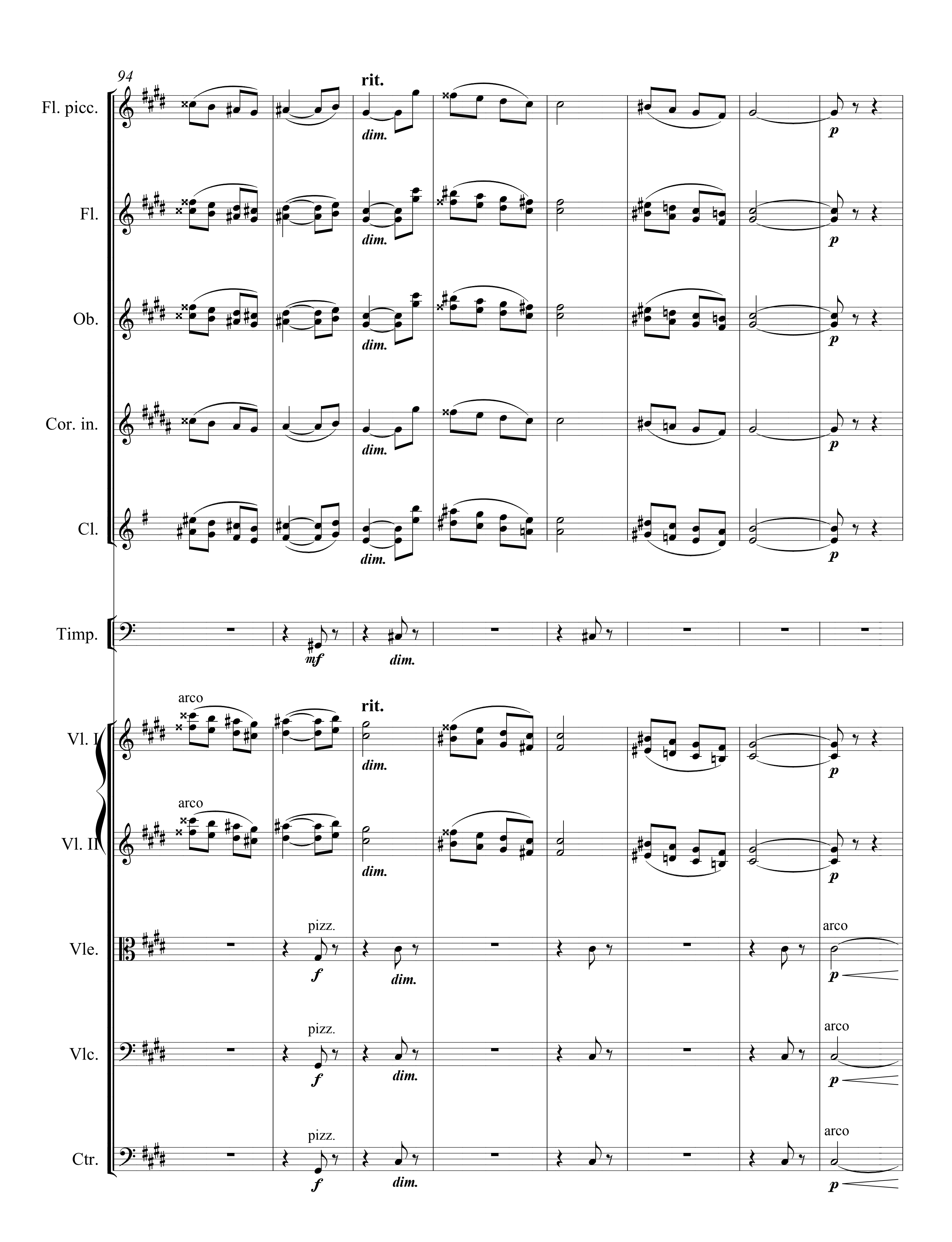

74
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Tba. b.
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
pizz.
pizz.
pizz.
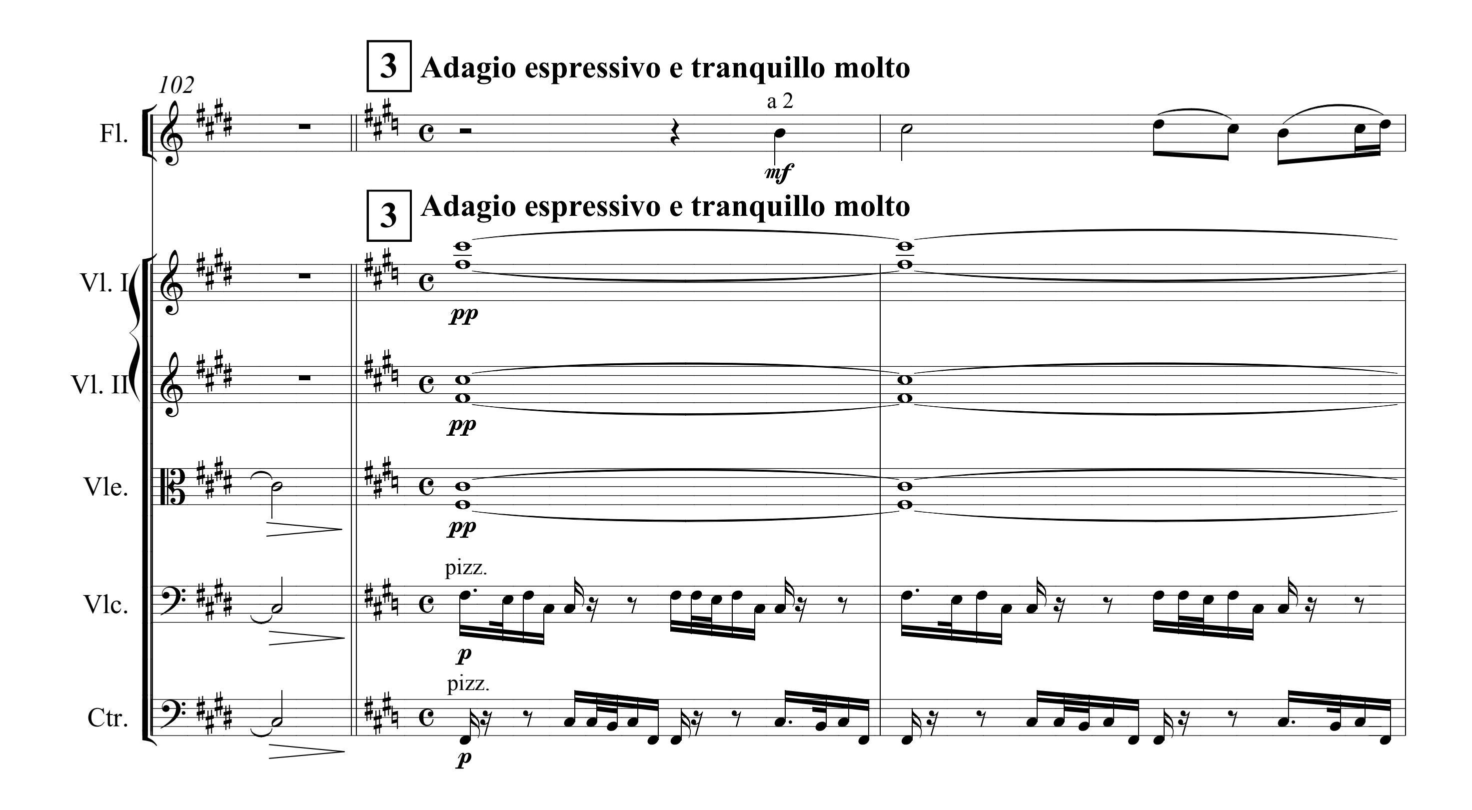

77
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Tba. b.
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
arco
Vlc.
arco
Ctr.
ff


81
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Tba. b.
Ar. I, II
a 2
8va
Ar. III, IV
a 2
8va
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


83
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Tba. b.
Ar. I, II
8va
a 2
Ar. III, IV
a 2
8va
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
arco


87
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
1, 2
3, 4
1
2, 3
pizz.
p
cresc.
f


94
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
rit.
dim.
p
mf
f
arco
pizz.



105
a 2
Fl.
1
Ob.
mf
1
Cl.
mf
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

107

a 2

Fl.

1

Ob.

p

1

Cl.

p

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.



109

a 2

Fl.

1

Ob.

1

Cl.

mf

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

111

a 2

Fl.

1

Ob.

f

1

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.



114

a 2

Fl.

1

Ob.

1

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

119

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.



123

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

128

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

1 *mf* *p* *f* *p* *mf*



133

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Vl. I
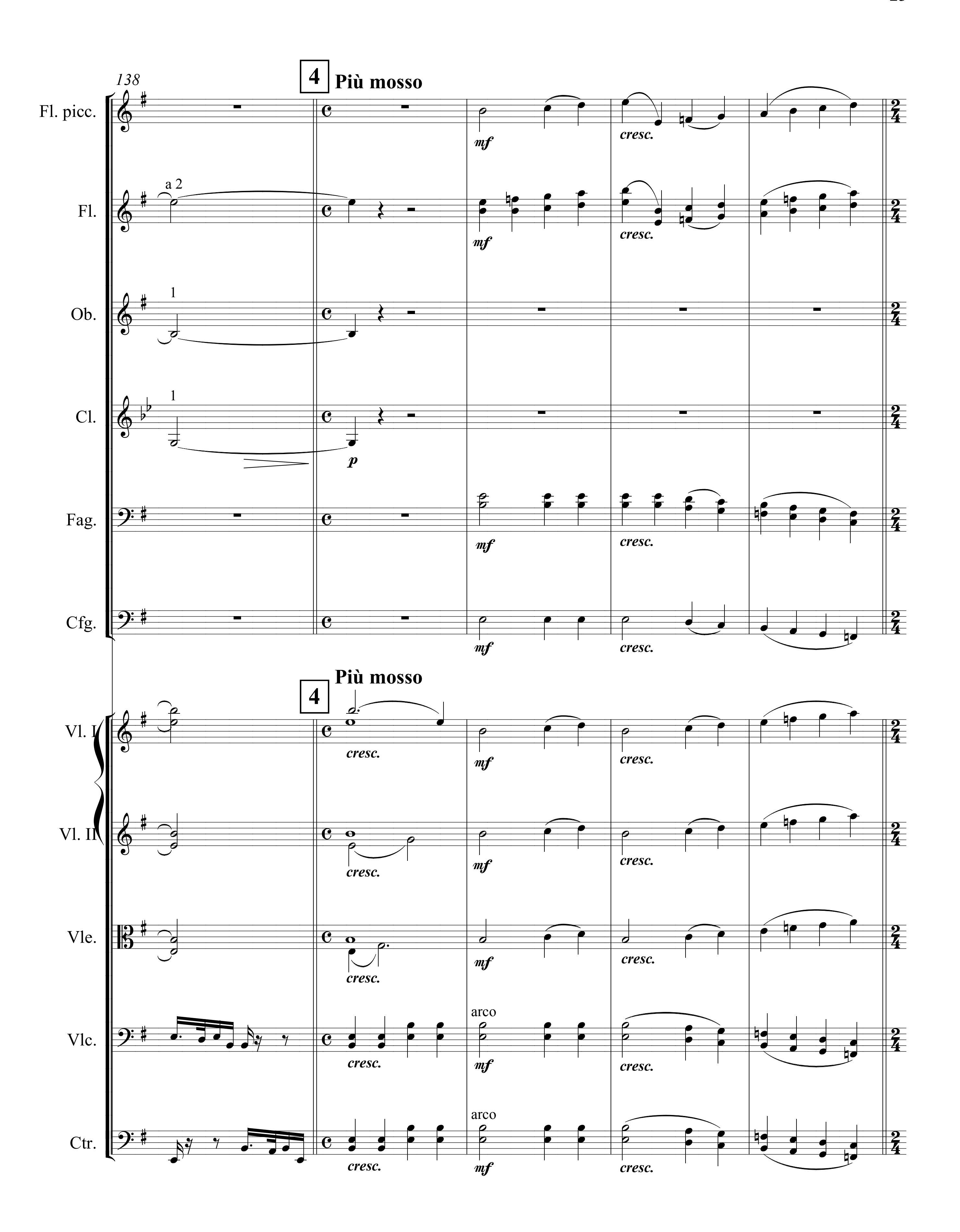
Vl. II

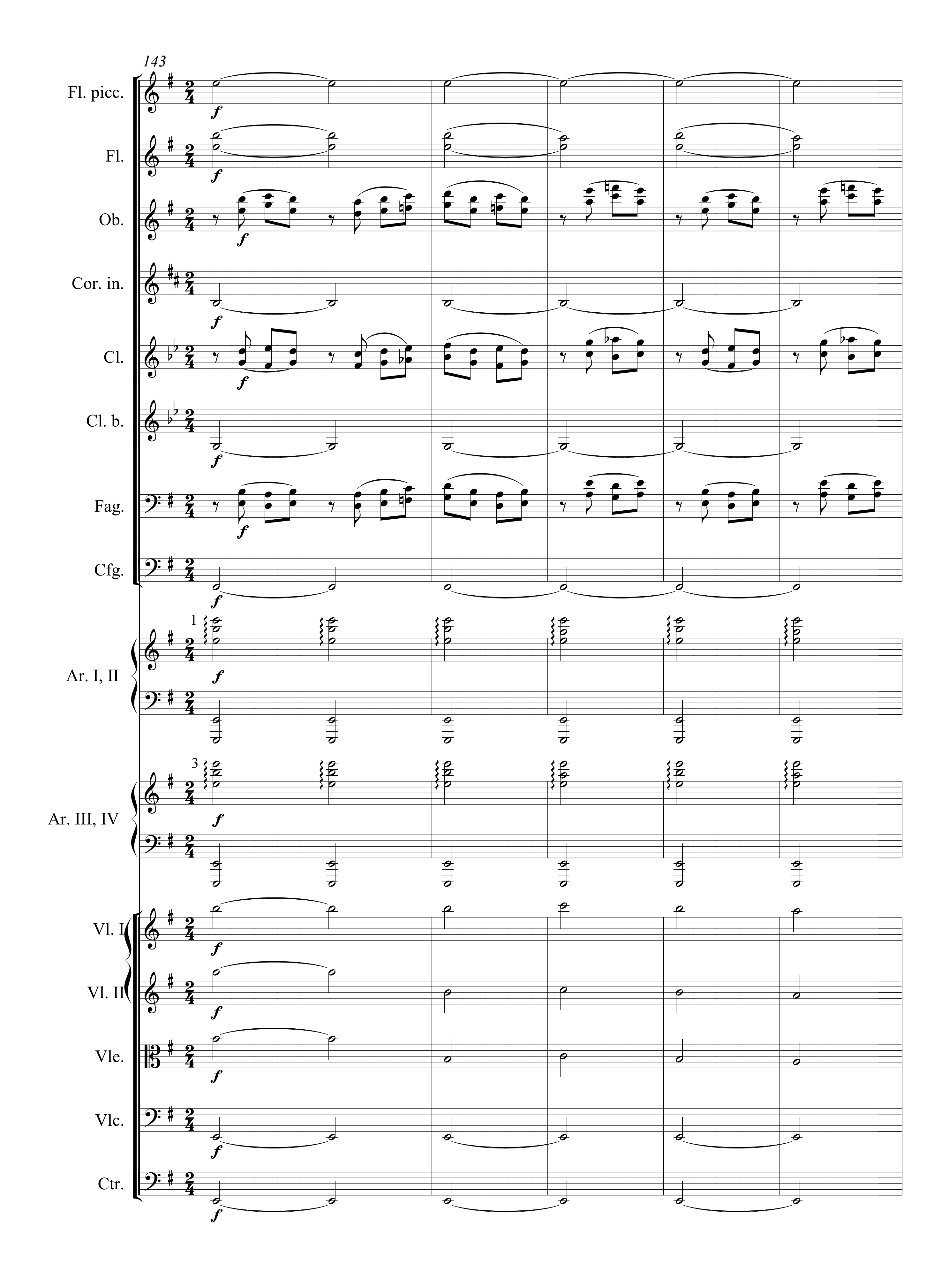
Vle.

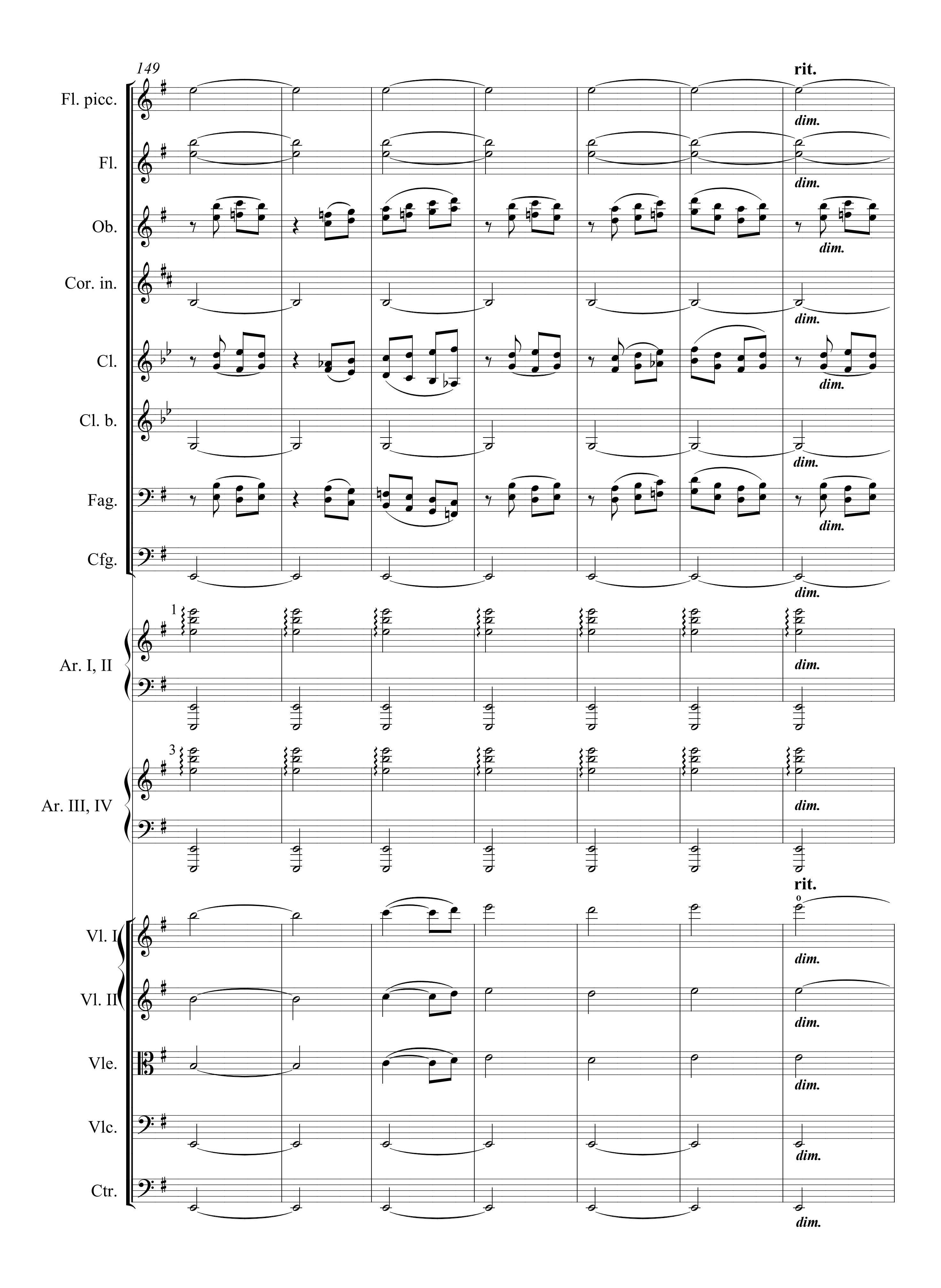
Vlc.
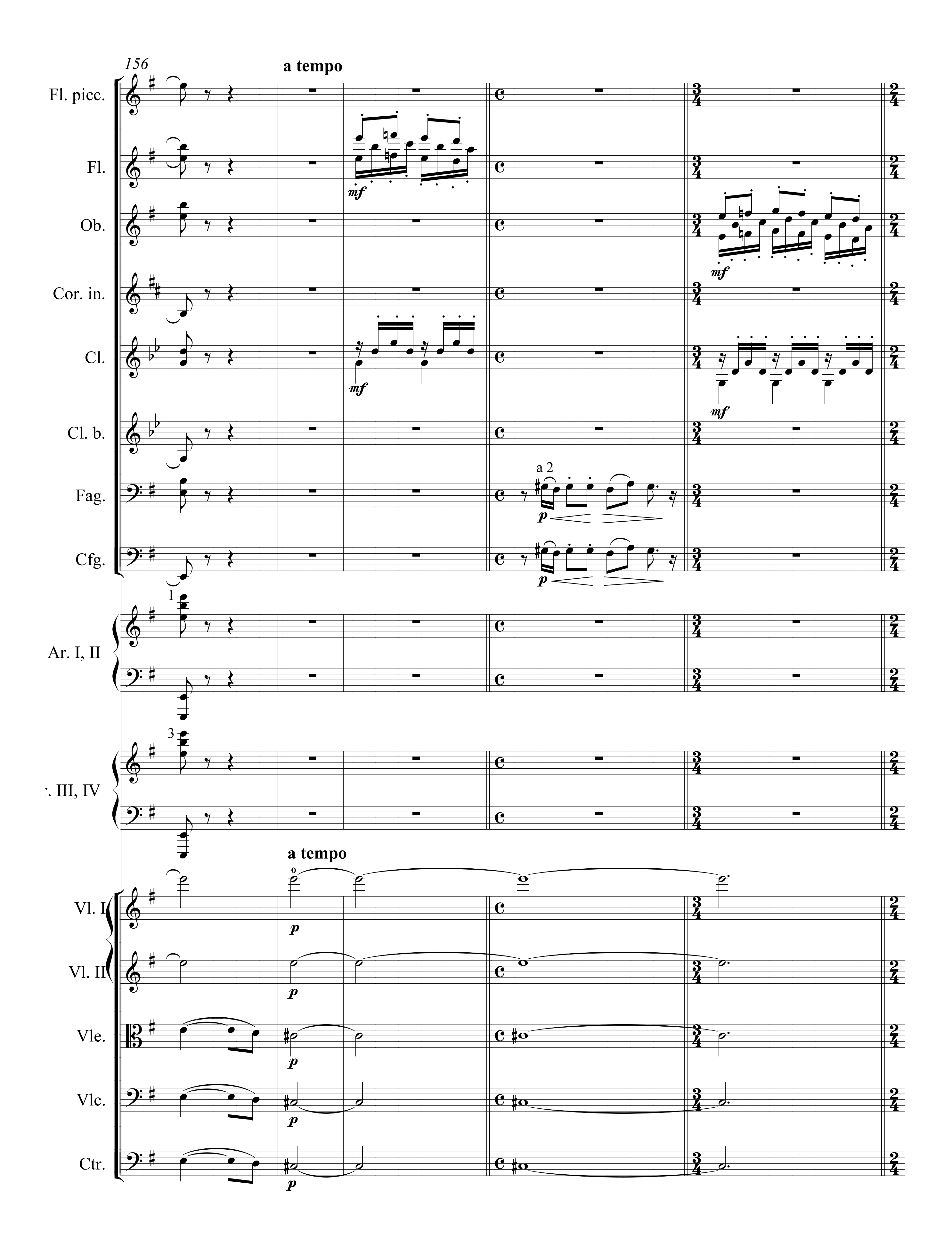
Ctr.
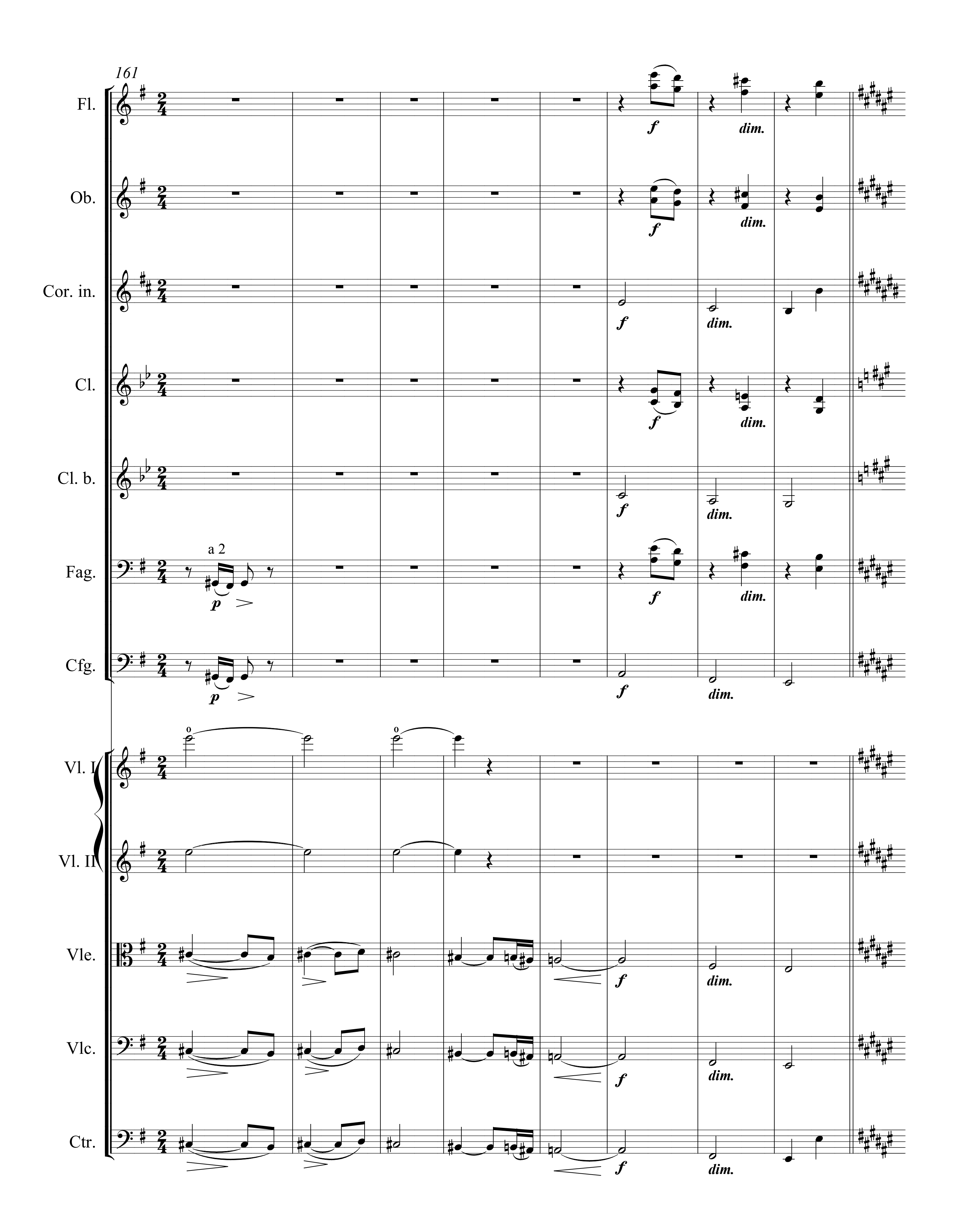
p 1 1 *p* *mf*
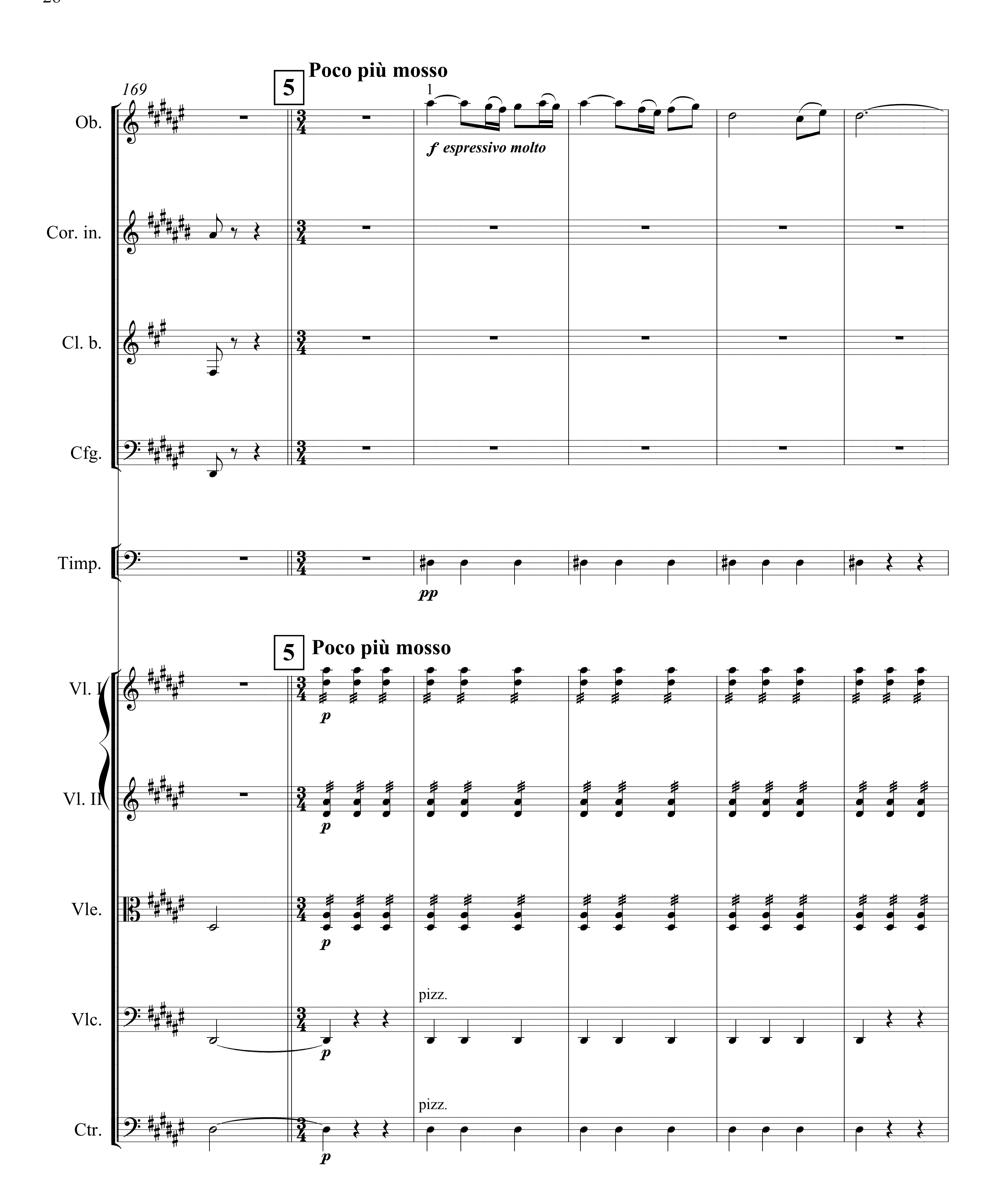

138
4
Più mosso
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
1
Cl.
1
Fag.
Cfg.
mf
cresc.
p
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
arco
arco
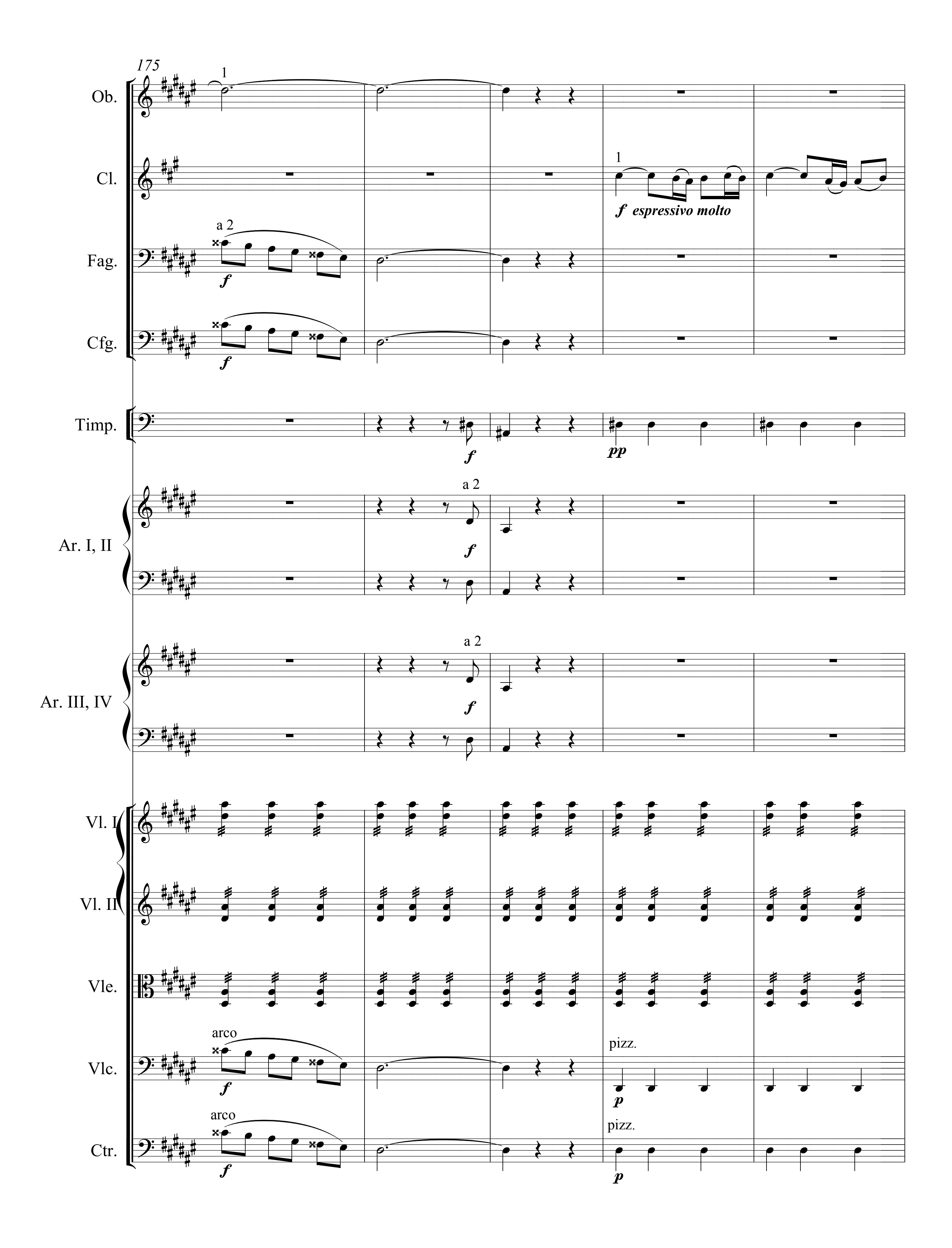

143
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


149
rit.
Fl. picc.
dim.
Fl.
dim.
Ob.
dim.
Cor. in.
dim.
Cl.
dim.
Cl. b.
dim.
Fag.
dim.
Cfg.
dim.
Ar. I, II
dim.
Ar. III, IV
dim.
rit.
Vl. I
dim.
Vl. II
dim.
Vle.
dim.
Vlc.
dim.
Ctr.
dim.


156
a tempo
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
III, IV
a tempo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
mf
a 2
p


161
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
f
dim.
p


169
5
Poco più mosso
Ob.
Cor. in.
Cl. b.
Cfg.
Timp.
f espressivo molto
pp
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
pizz.


175
Ob.
1
Cl.
1
f espressivo molto
Fag.
a 2
f
Cfg.
f
Timp.
f
pp
Ar. I, II
a 2
f
Ar. III, IV
a 2
f
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
arco
f
pizz.
p
Ctr.
arco
f
pizz.
p

180

Cl.

Fag.

Cfg.

Timp.

Vl. I

Vl. II

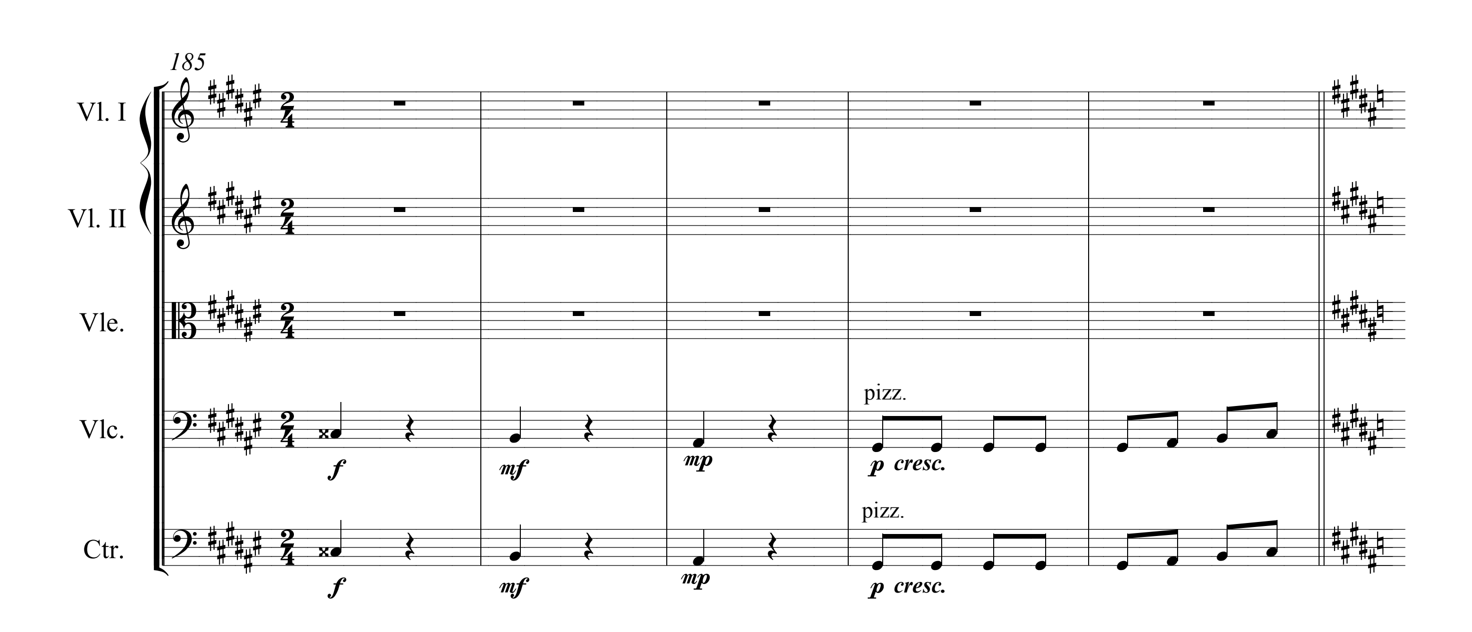
Vle.

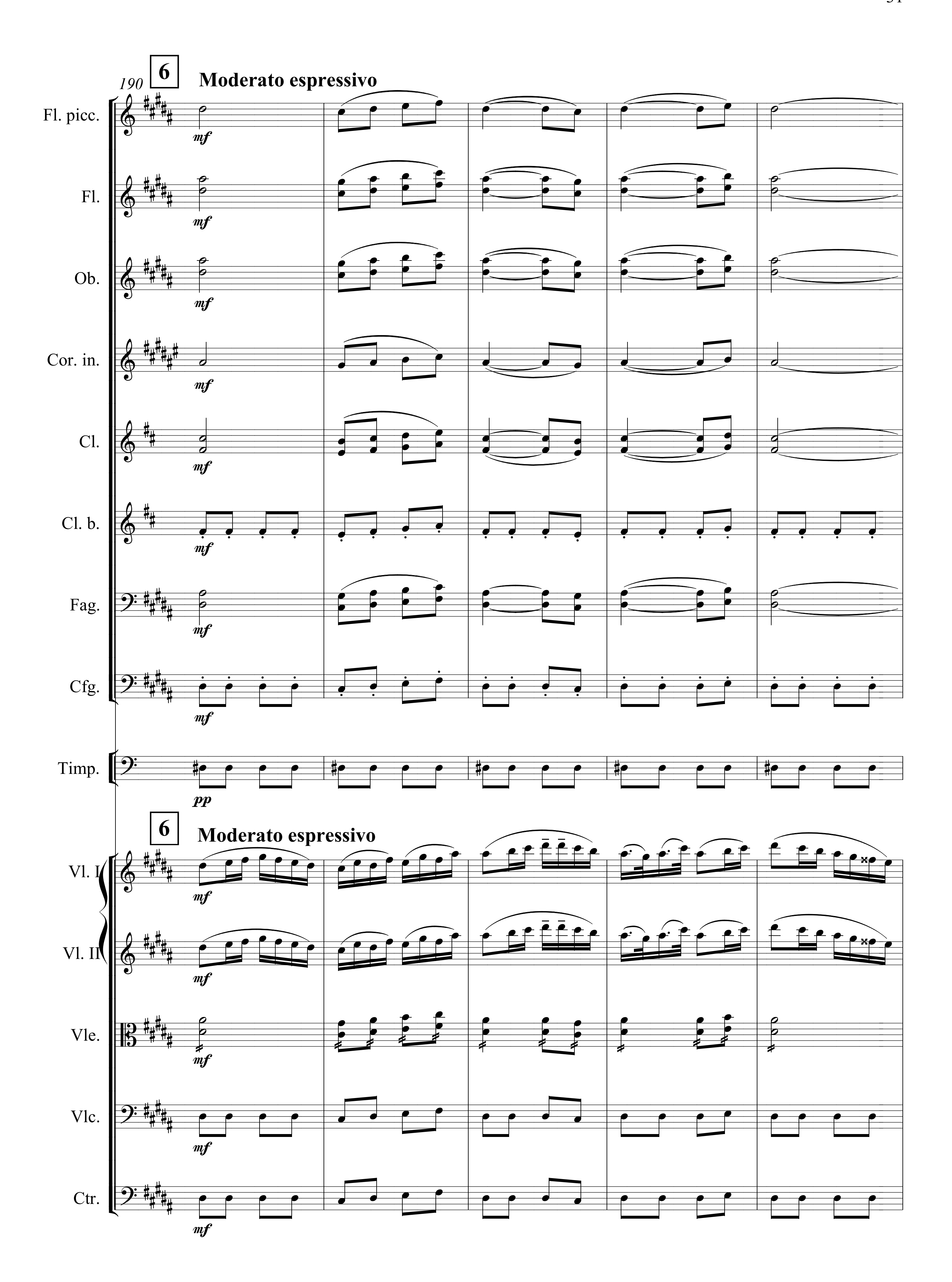
Vlc.

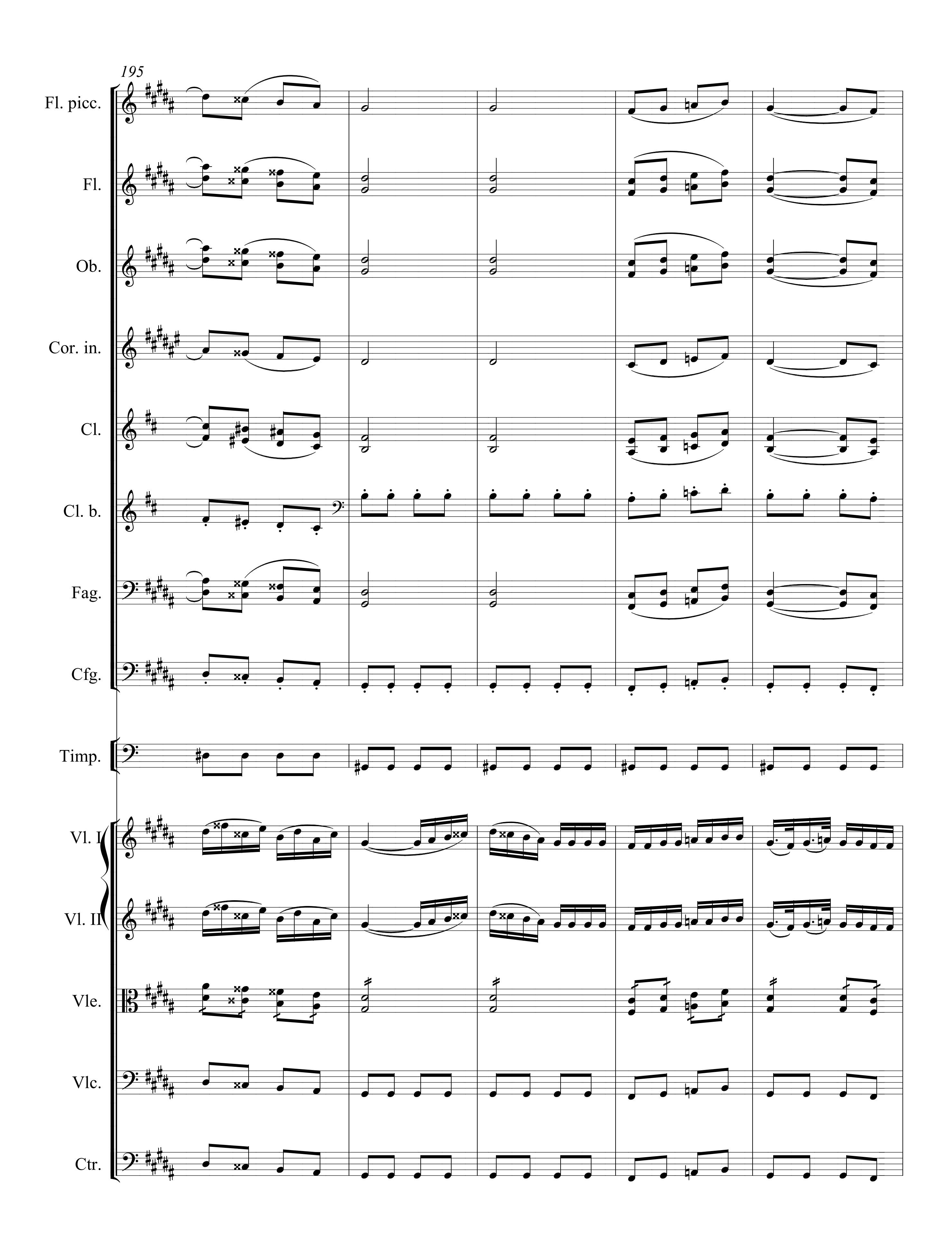
Ctr.

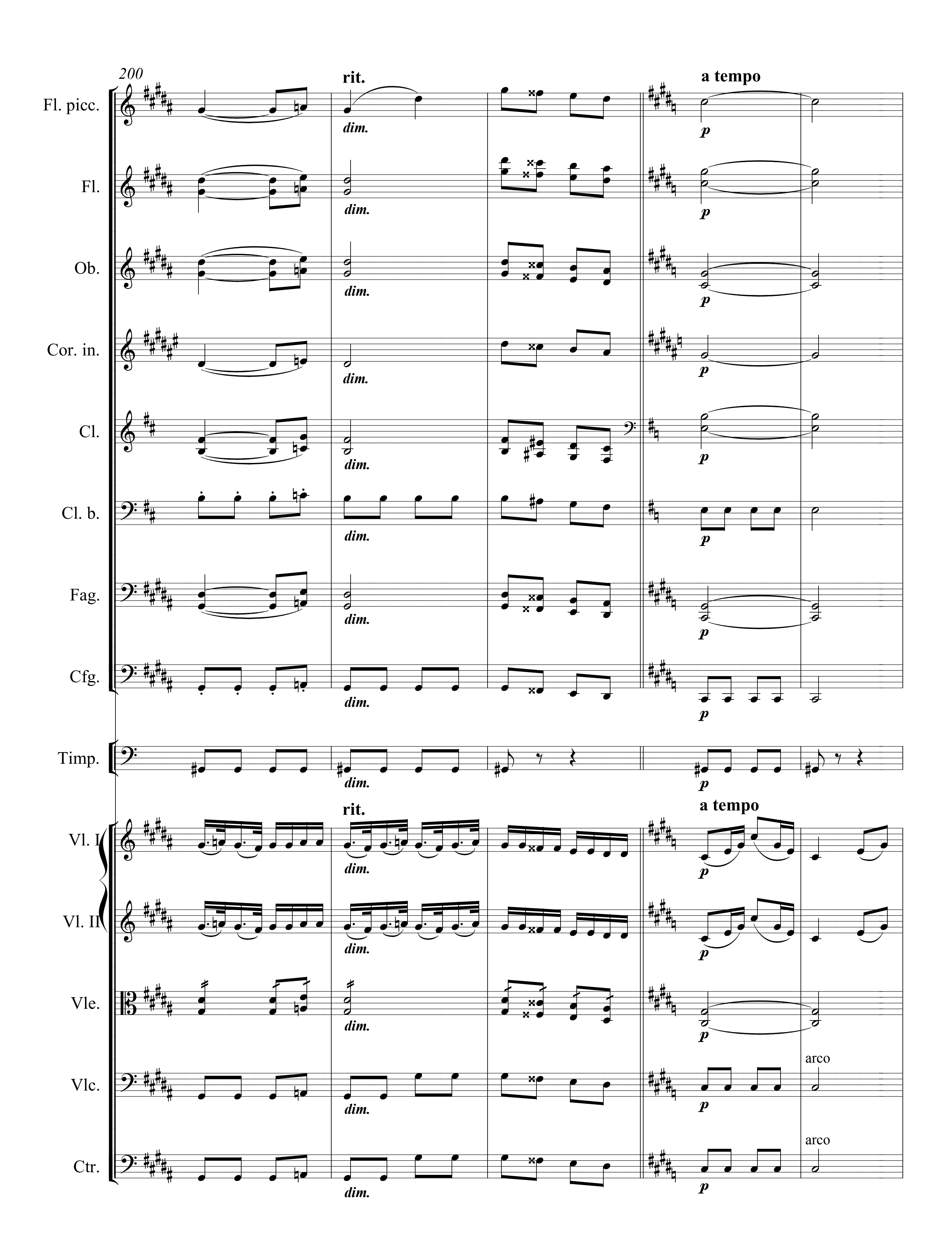
arco
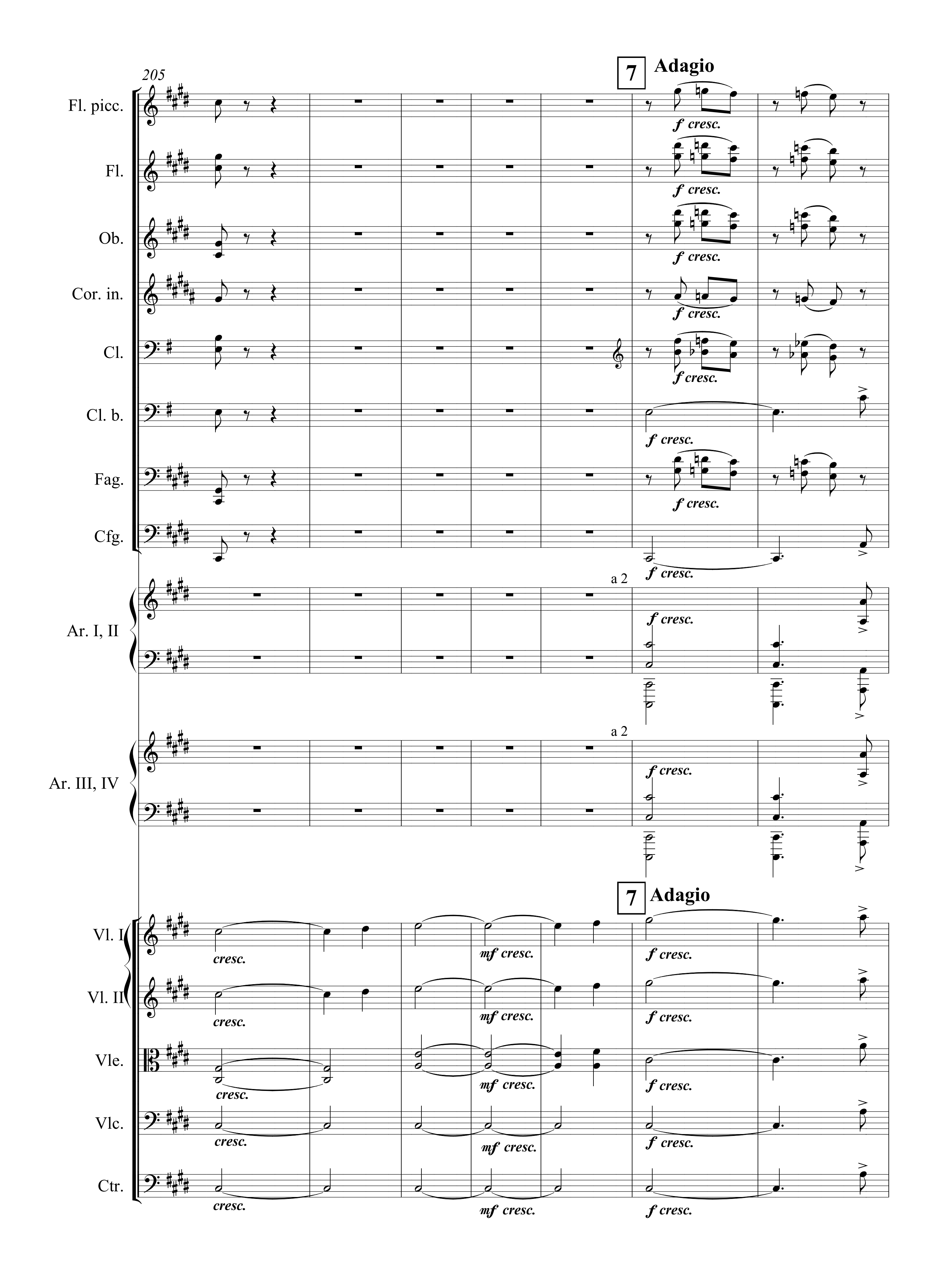
arco
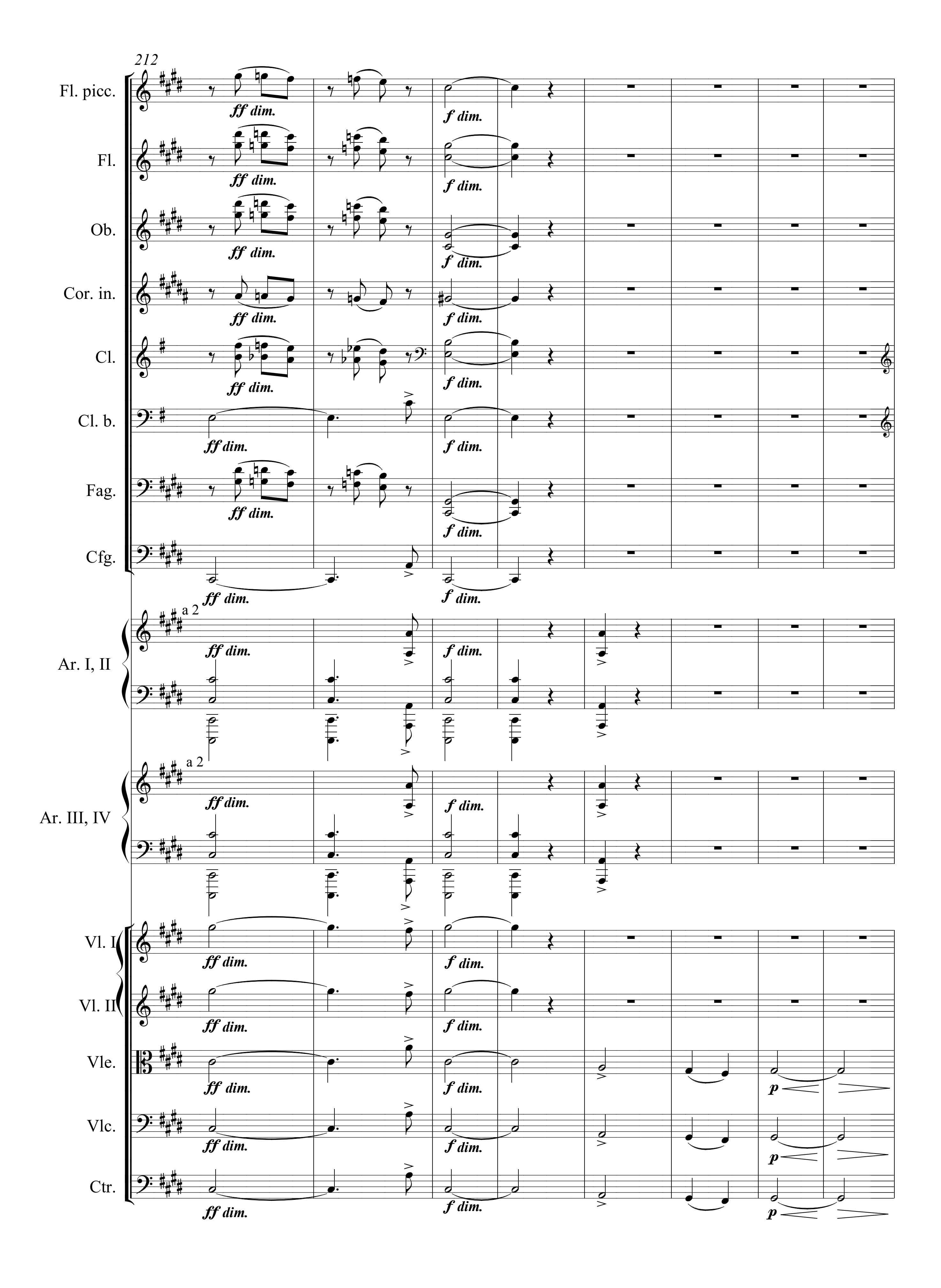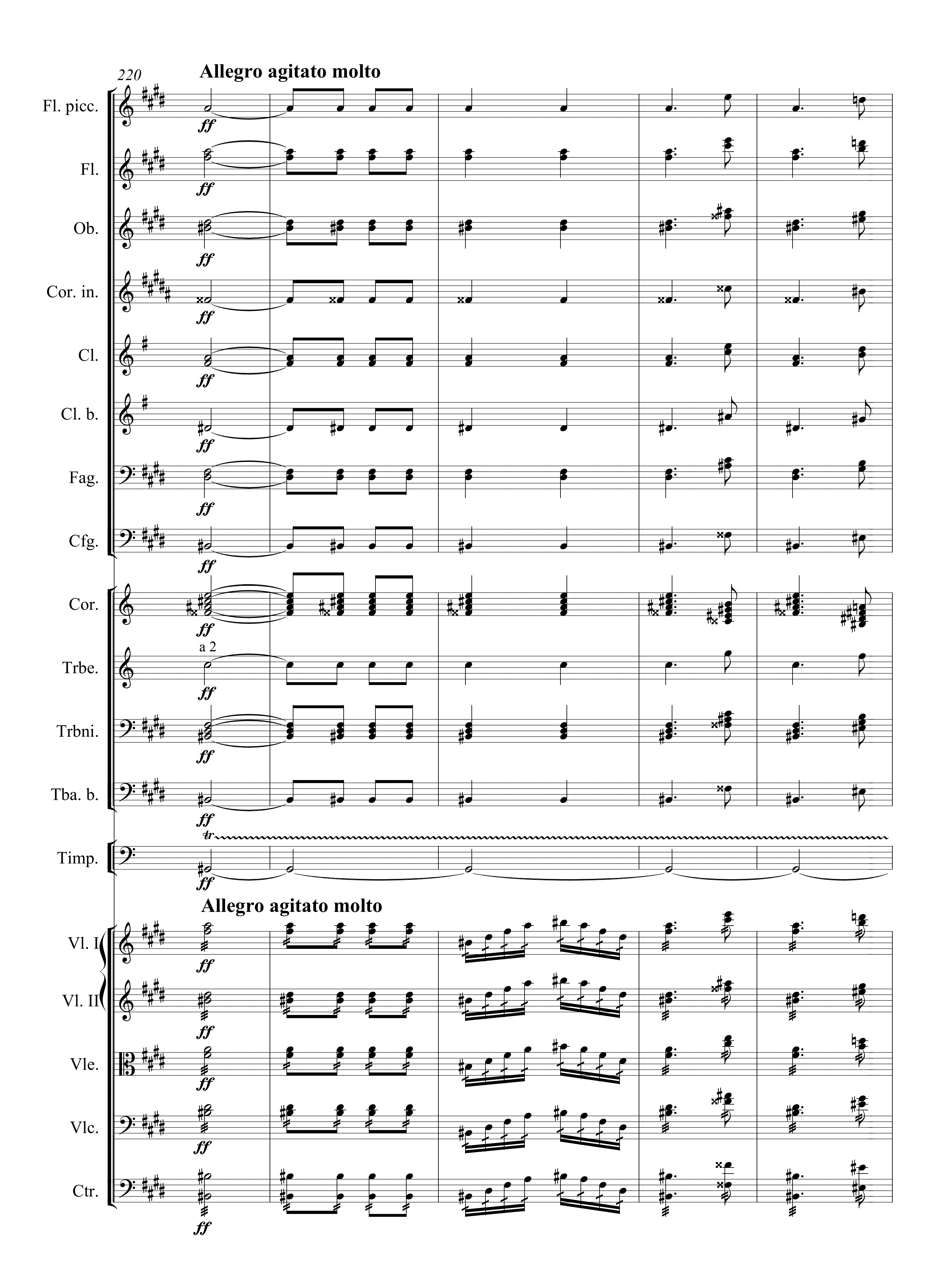



190
6
Moderato espressivo
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
6
Moderato espressivo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

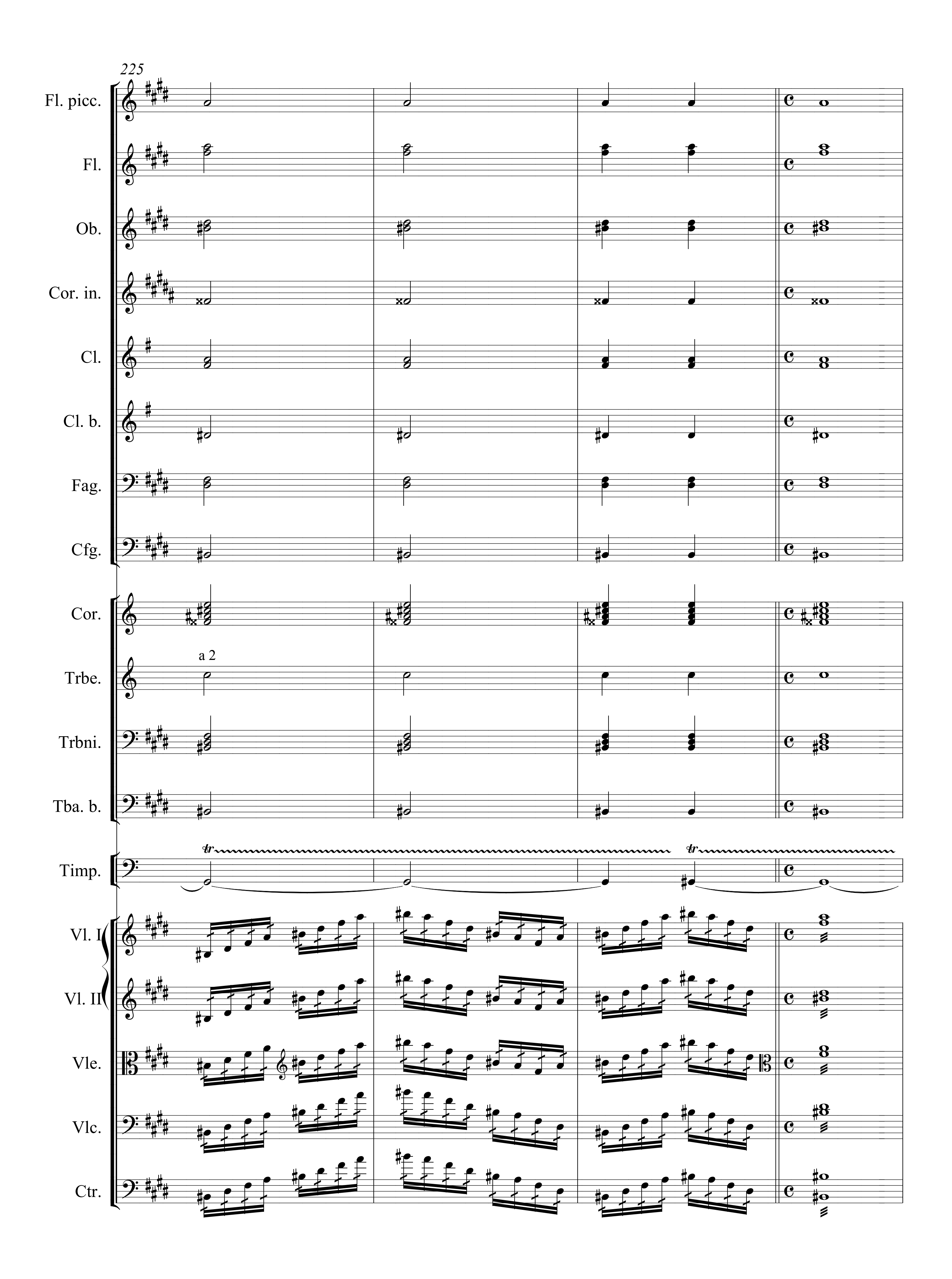

195
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

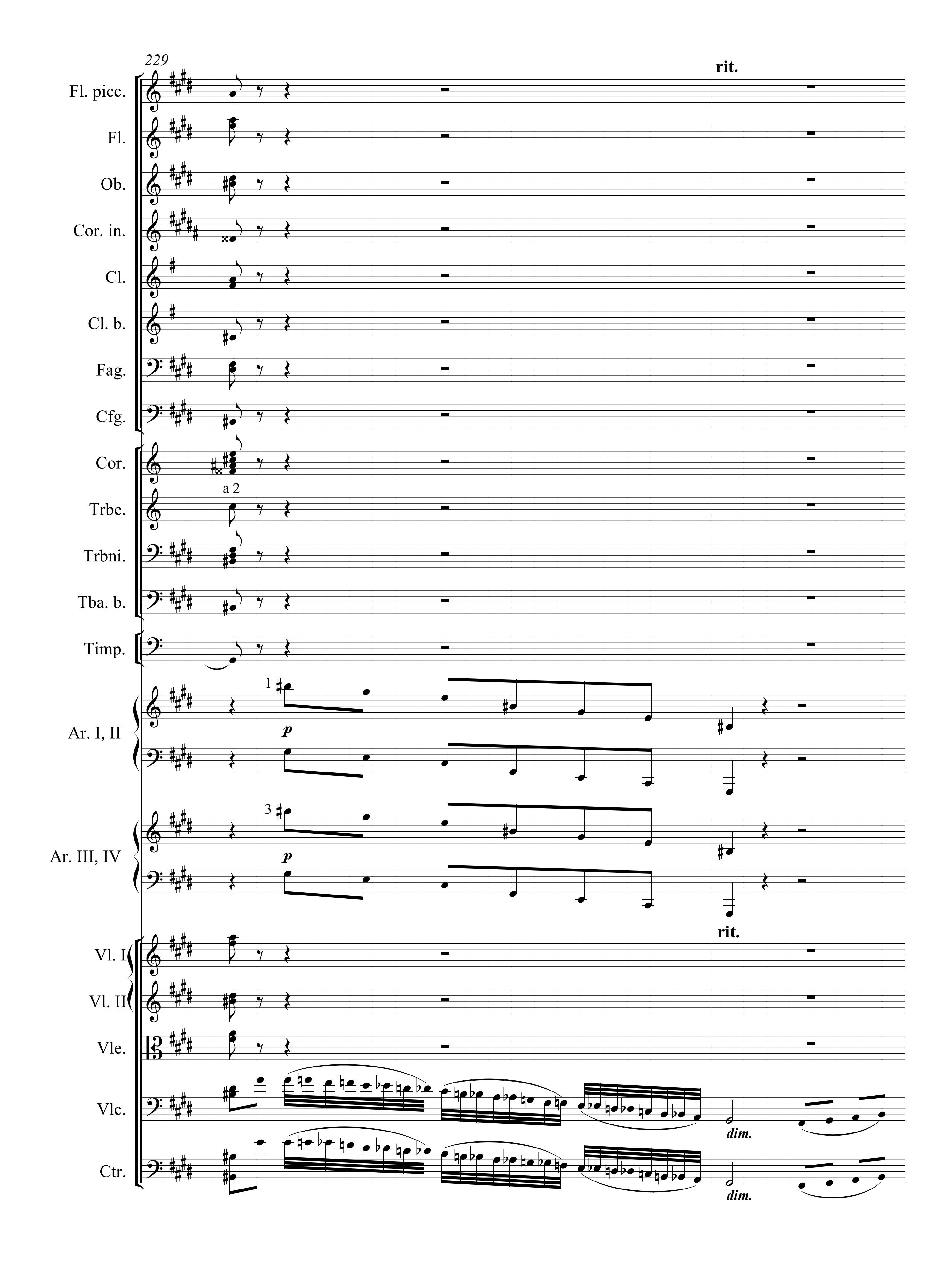

200
rit.
a tempo
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
p
arco

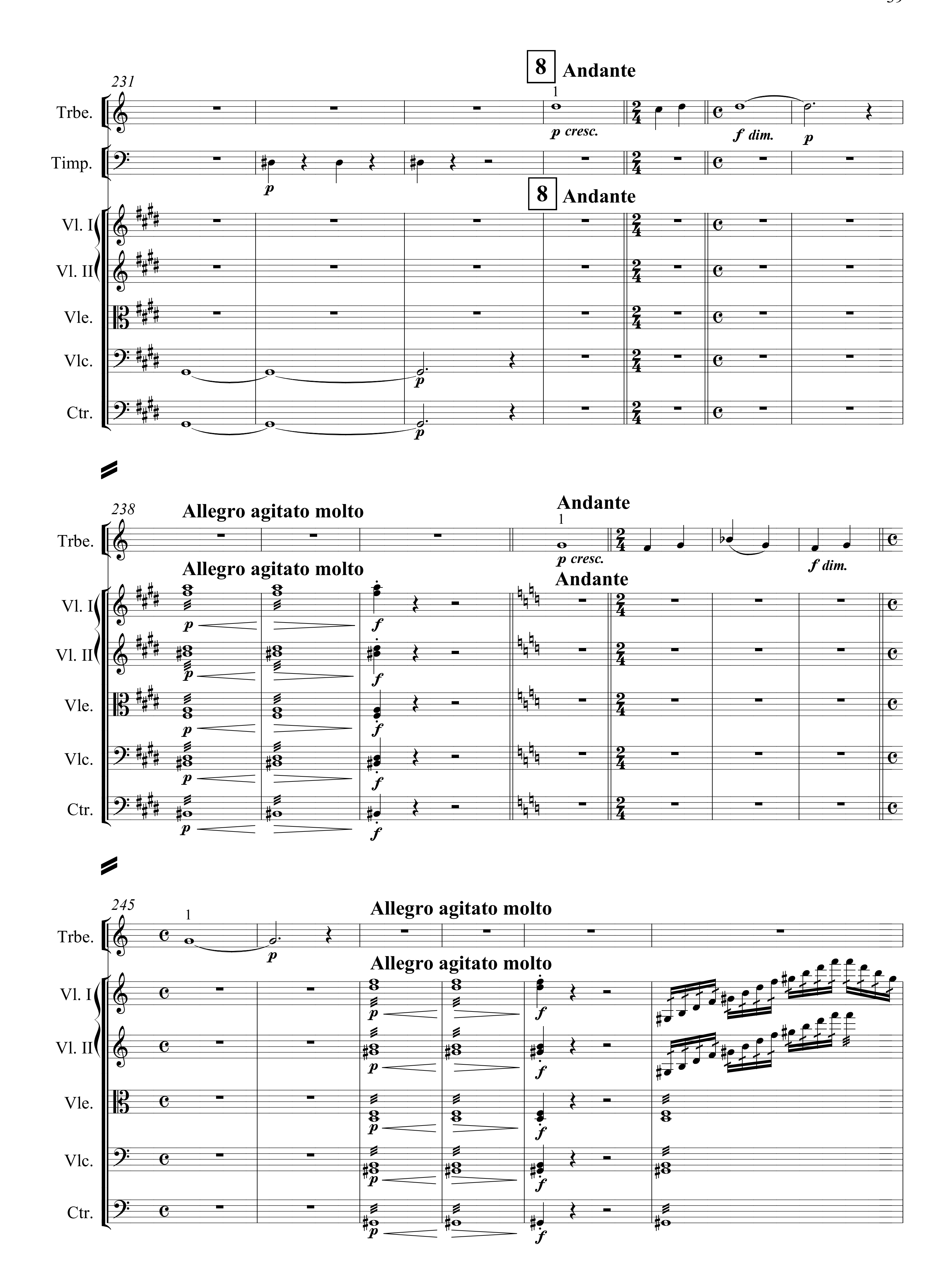

205
7
Adagio
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
f cresc.
mf cresc.
cresc.

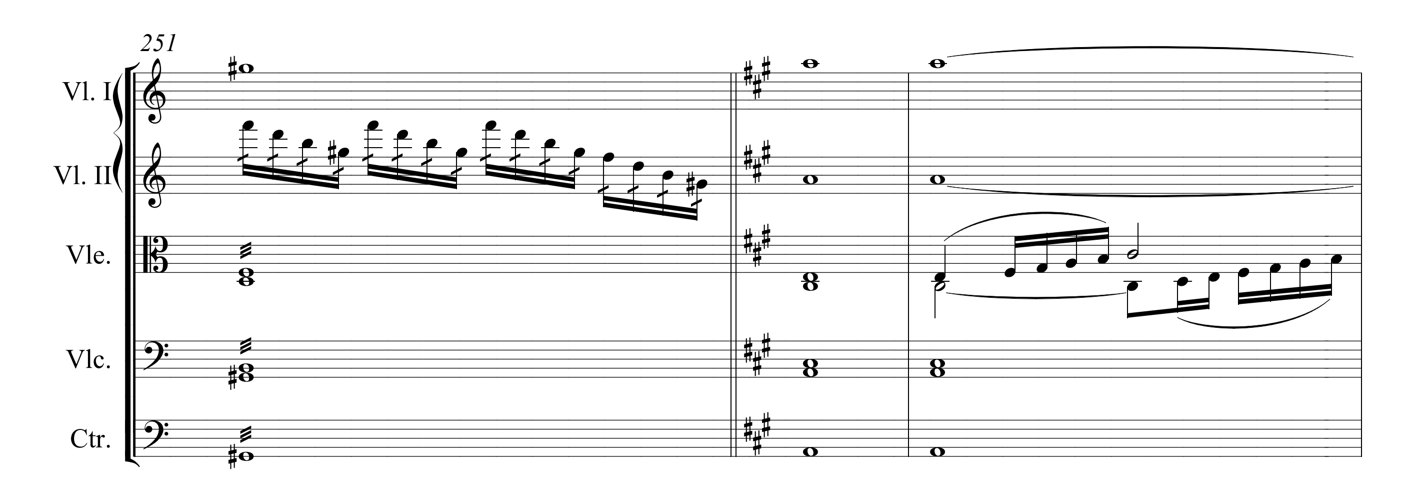

212
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Ar. I, II
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
ff dim.
f dim.
p


220
Allegro agitato molto
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
tr
Timp.
Allegro agitato molto
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
ff


225
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
tr
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


229
rit.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Ar. I, II
p
Ar. III, IV
p
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
dim.
Ctr.
dim.


231
8
Andante
Trbe.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p cresc.
f dim.
p
238
Allegro agitato molto
Andante
f
245





254

rit.

Adagio

Fl. picc.
p cresc.

Fl.
a 2
p cresc.

Ob.
a 2
p cresc.

Cor. in.
p cresc.

Cl.
a 2
p cresc.

Cl. b.
p cresc.

Fag.
a 2
p cresc.

Cfg.
p cresc.

rit.

Adagio
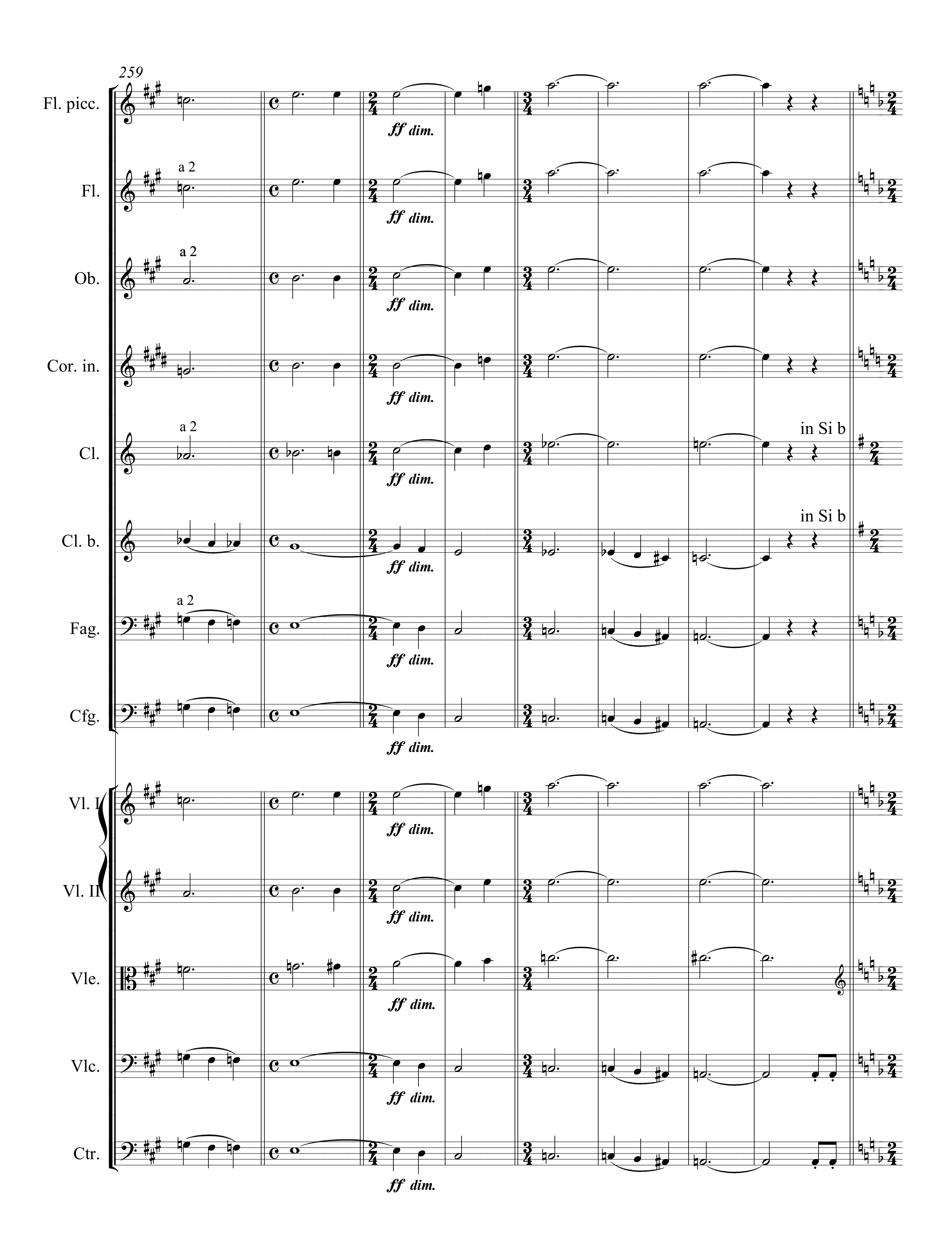
Vl. I
dim.
p cresc.

Vl. II
dim.
p cresc.

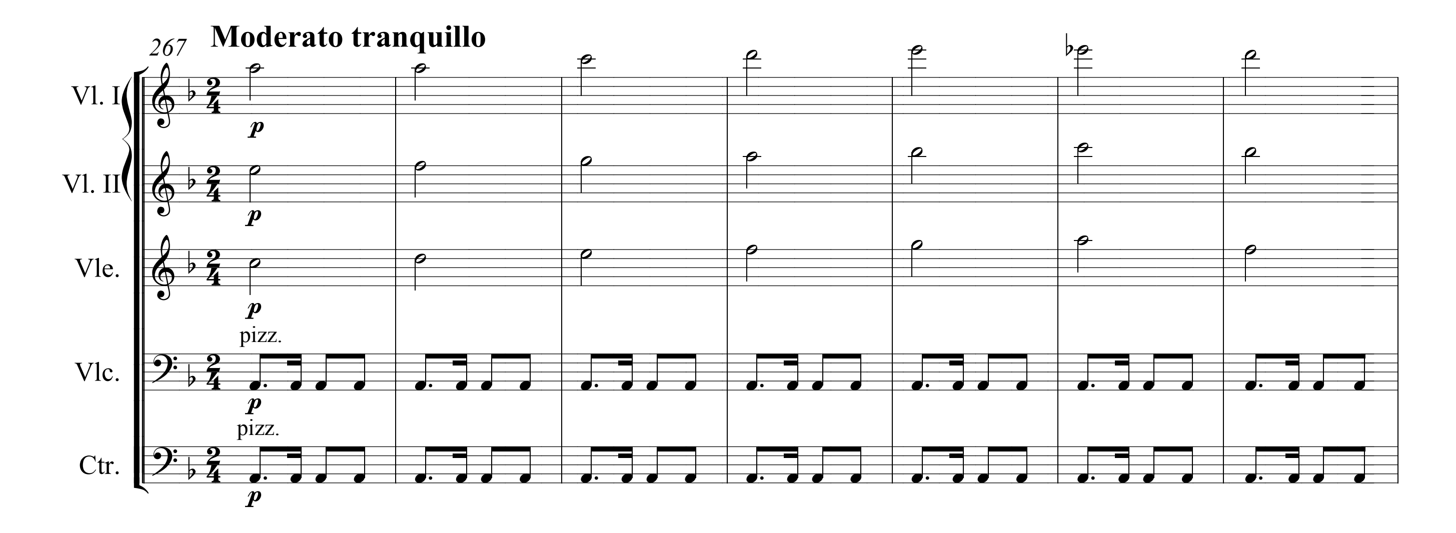
Vle.
dim.
p cresc.

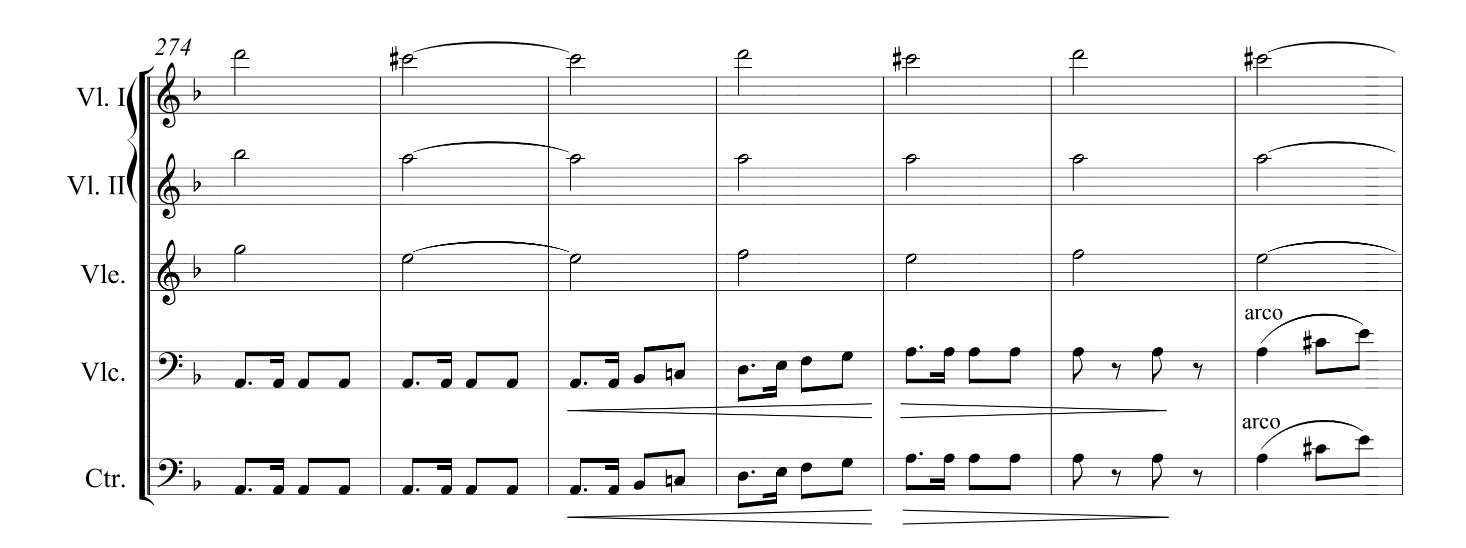
Vlc.
dim.
p cresc.

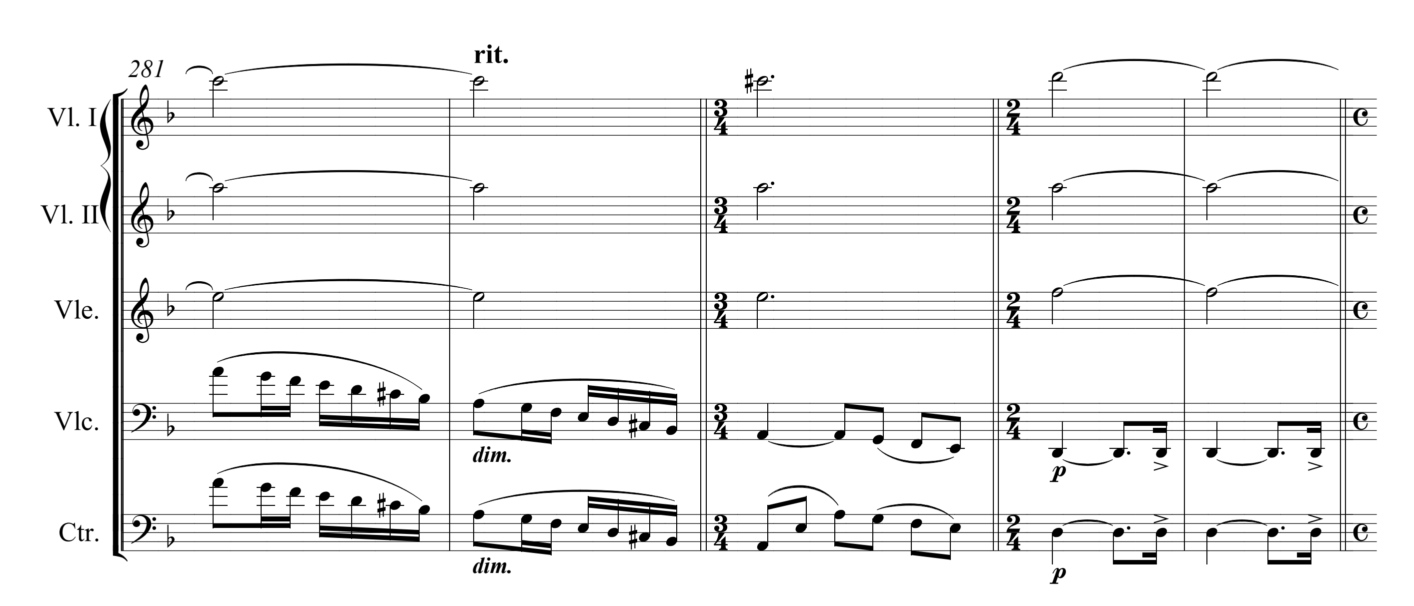
Ctr.
dim.
p cresc.



259
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
ff dim.
in Si b


267
Moderato tranquillo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
pizz.


274
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
arco


281
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
p

9

286 **Allegro**

Cl.

a 2

p

Cl. b.

p

Fag.

a 2

p

Cfg.

p

Timp.

p cresc. *f* *dim.*

9 **Allegro**
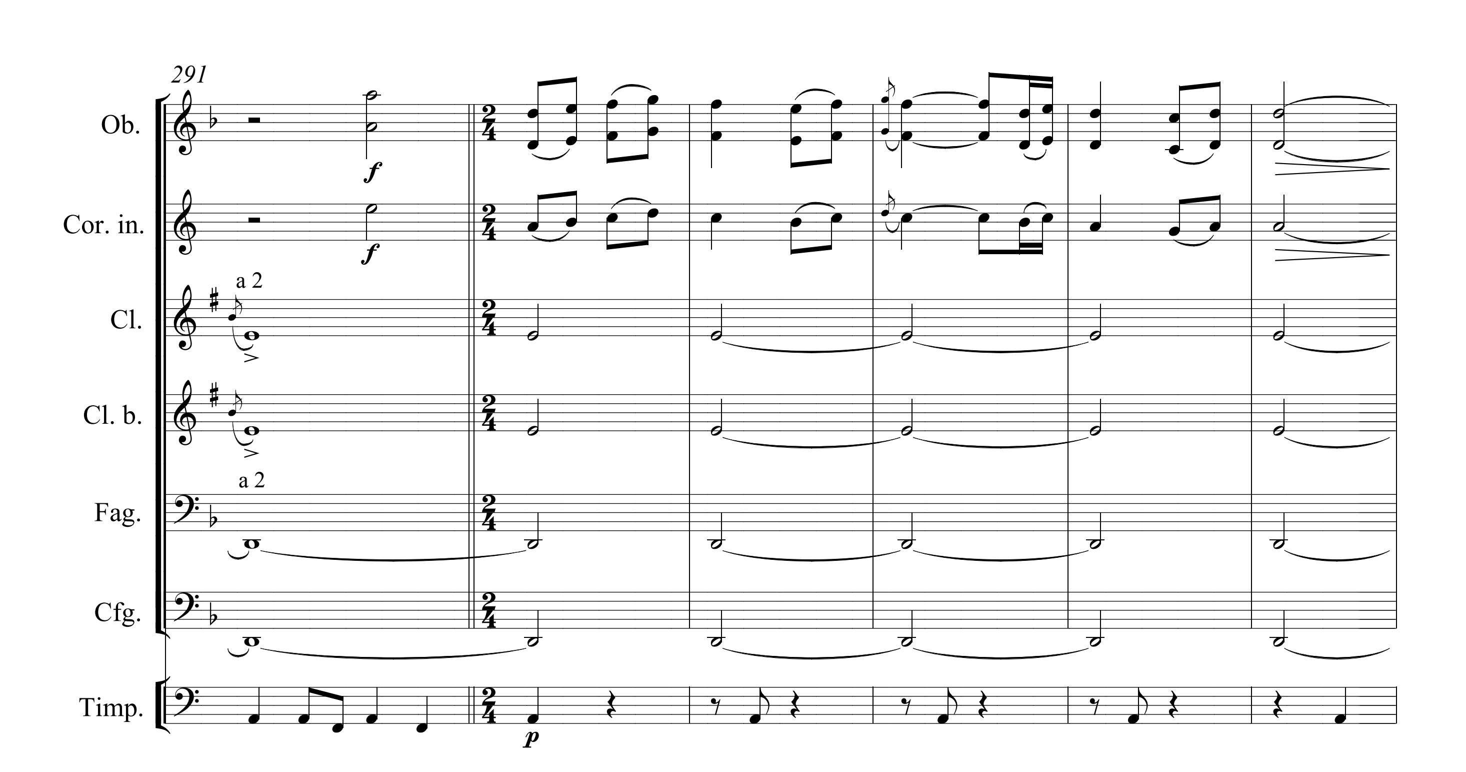
Vl. I
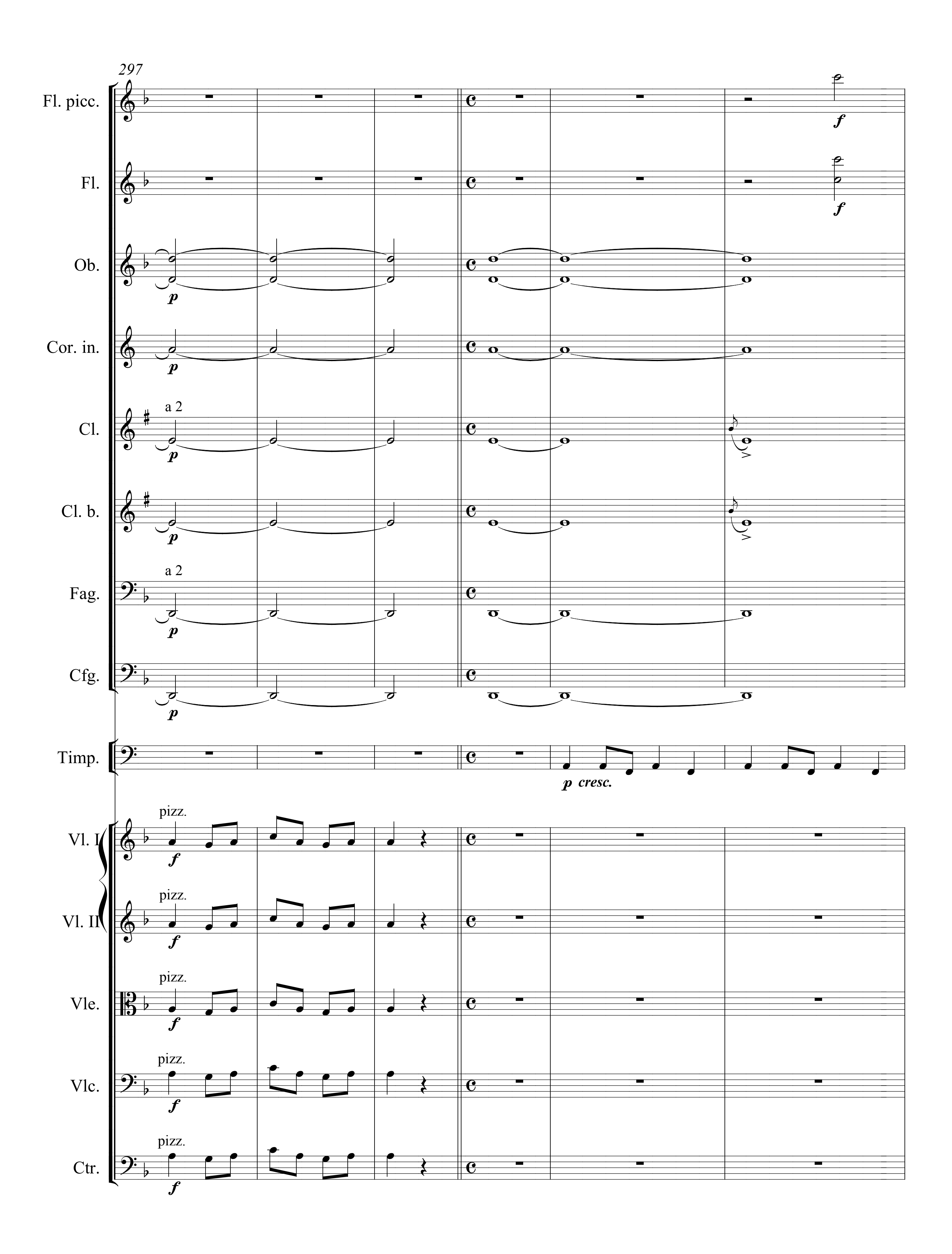
Vl. II

Vle.
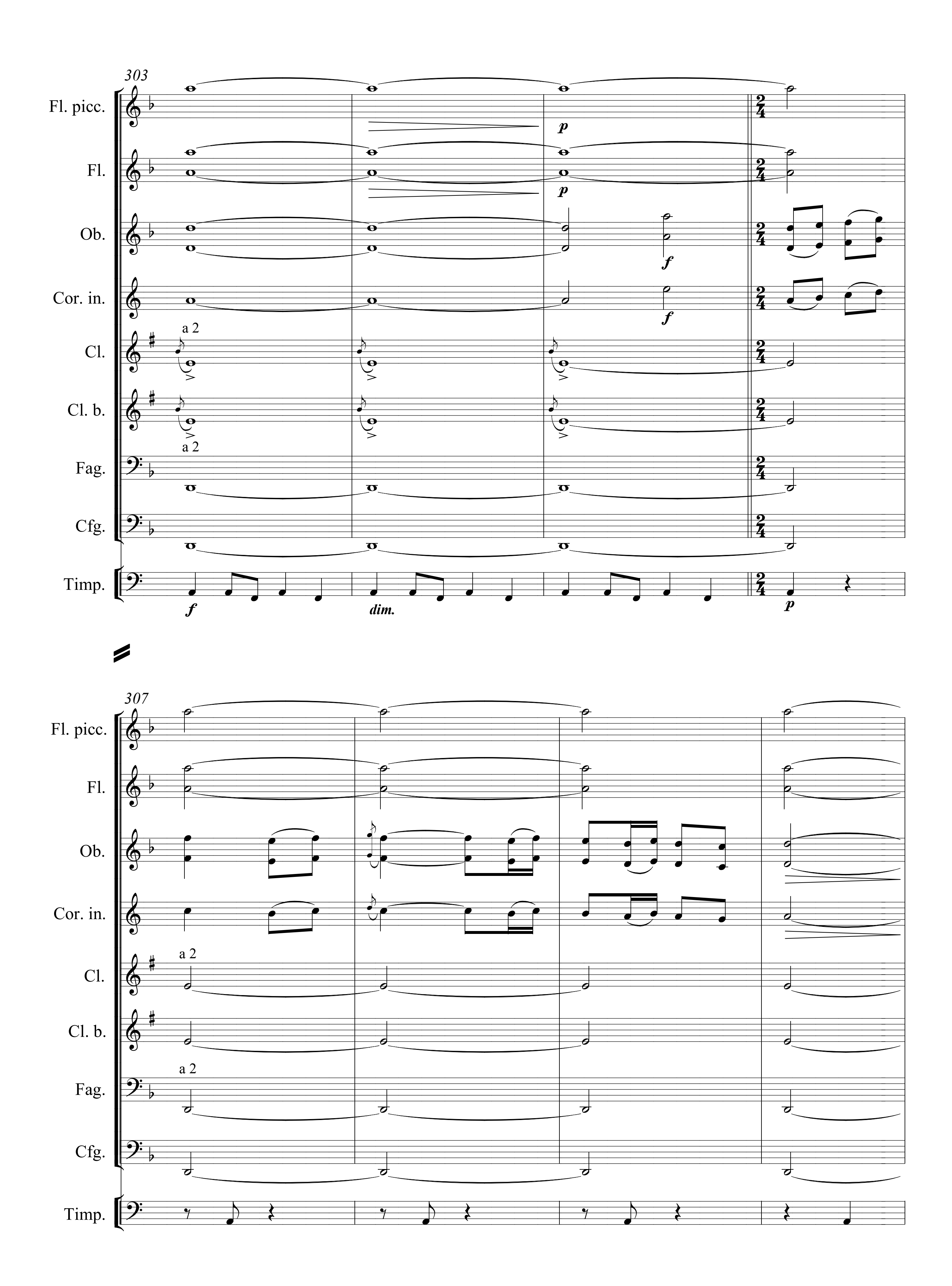
Vlc.

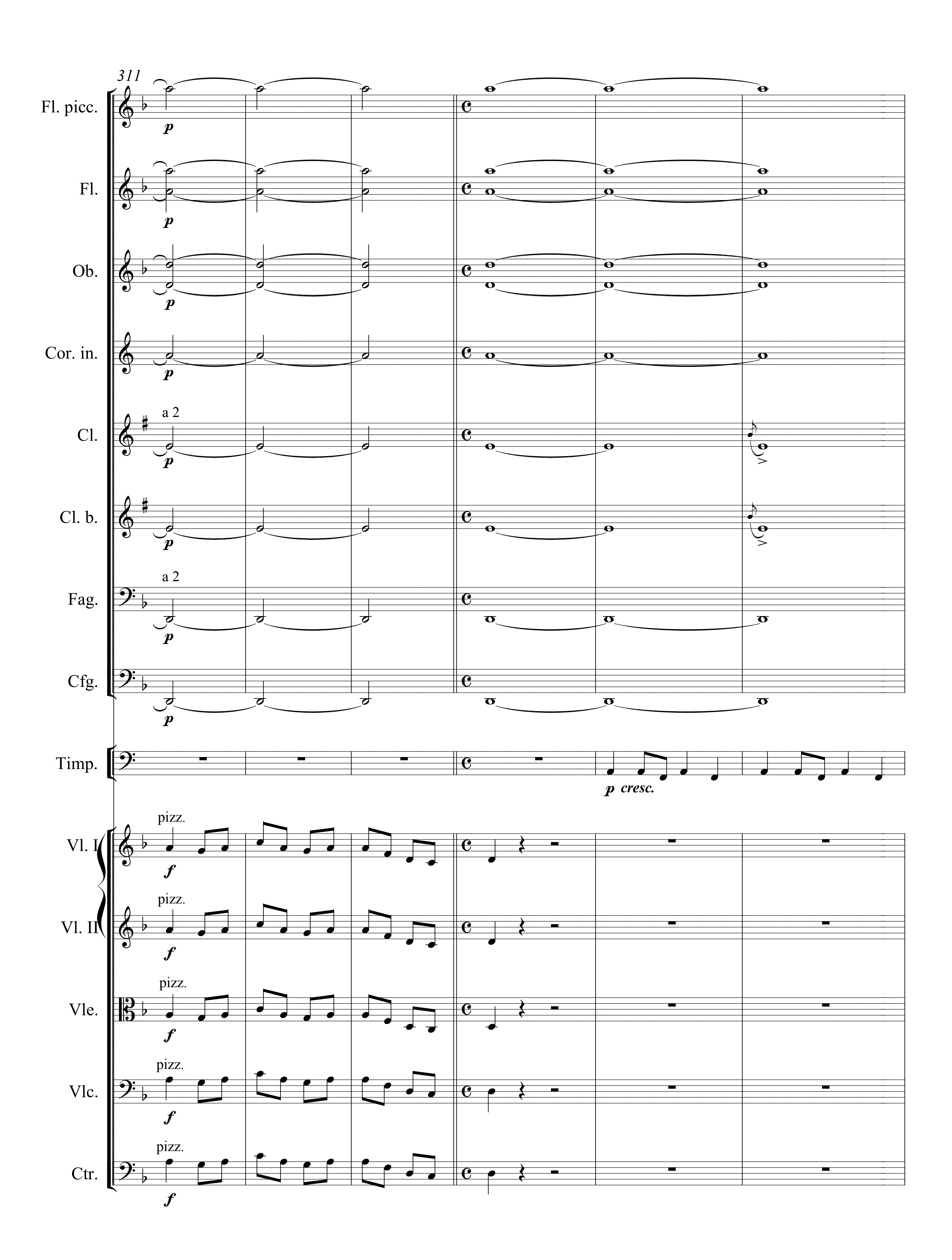
Ctr.





297
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
pizz.
p cresc.


303
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
a 2
a 2
p
p
f
f
f
dim.
p
307
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
a 2
a 2


311
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
a 2
Cl.
Cl. b.
a 2
Fag.
Cfg.
Timp.
p cresc.
pizz.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

317

Fl. picc. *f* *dim.* *p*

Fl. *f* *dim.* *p*

Ob.

Cor. in.

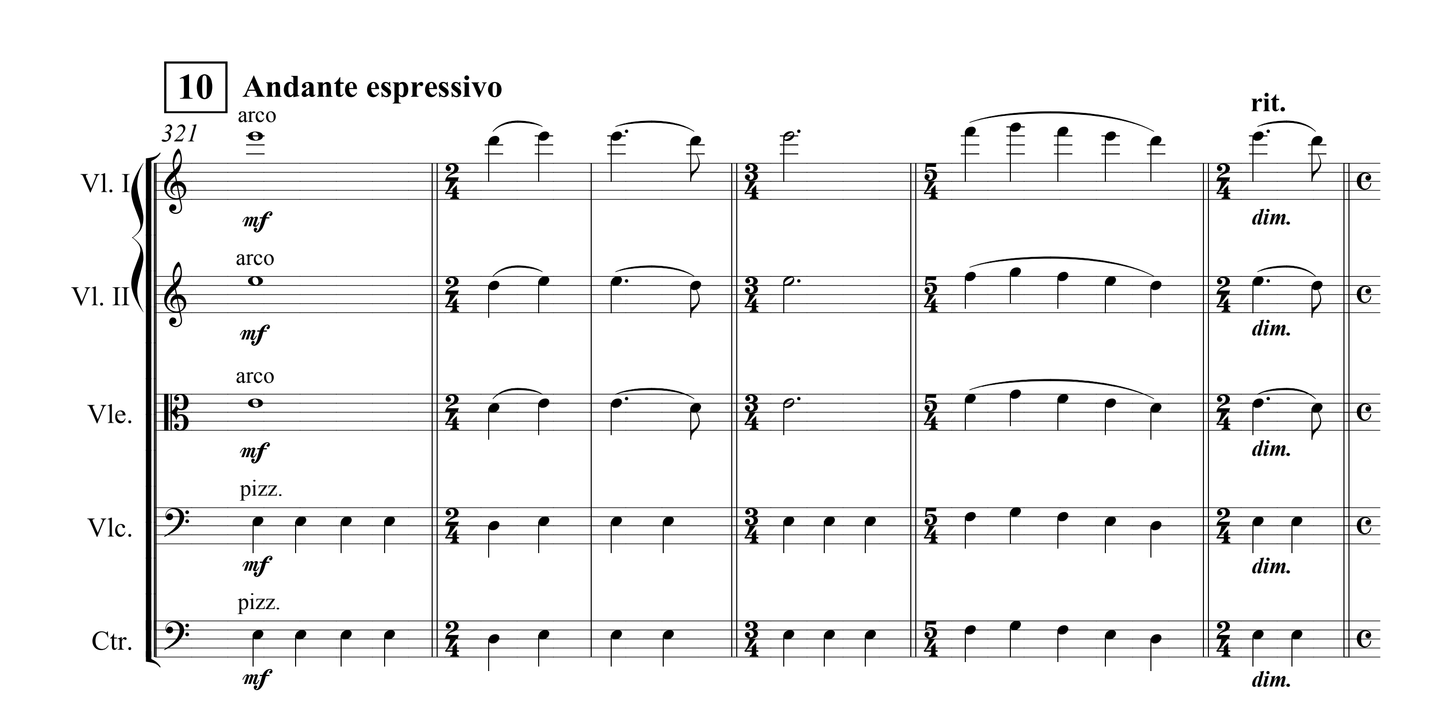
Cl. a 2 in La
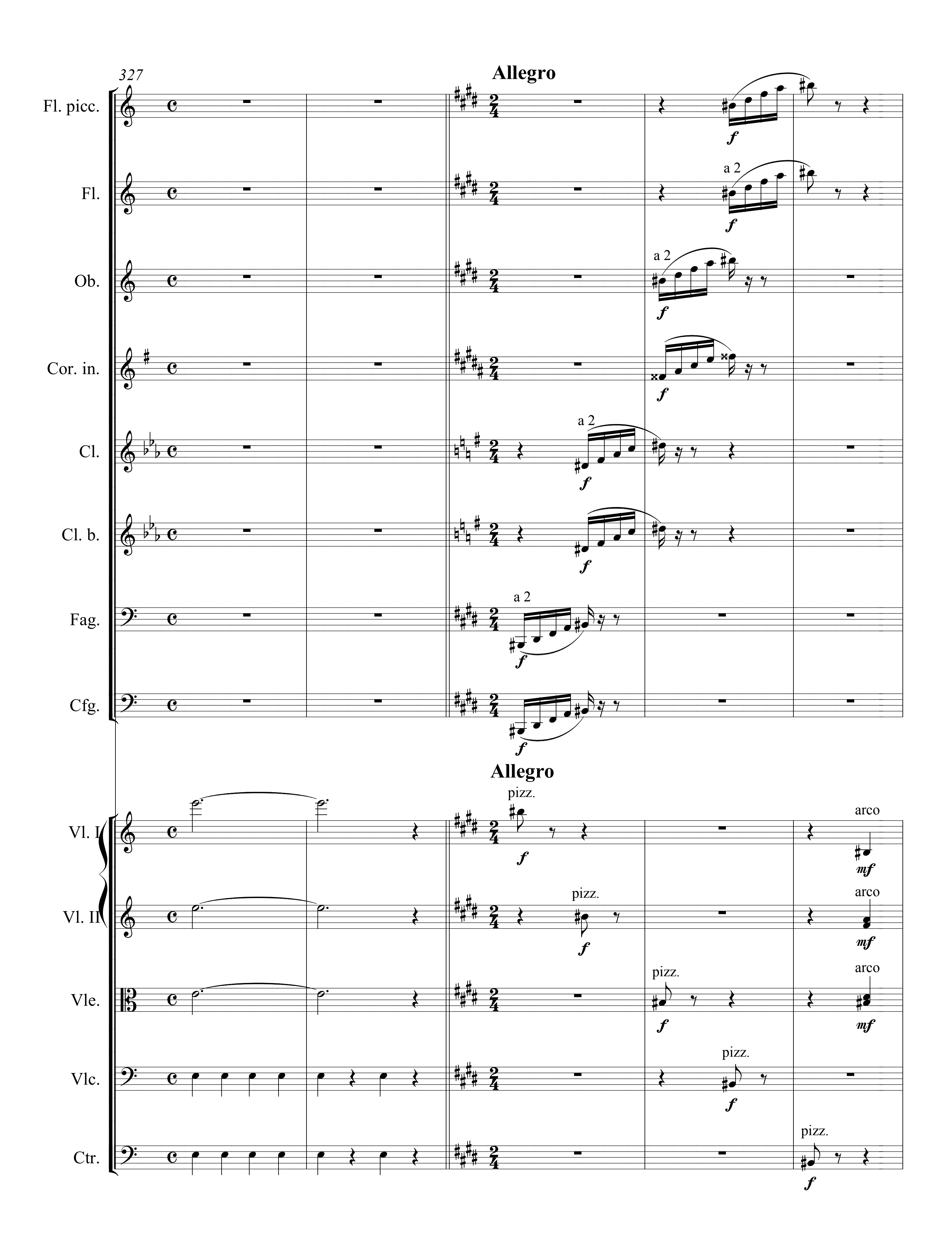
Cl. b. in La

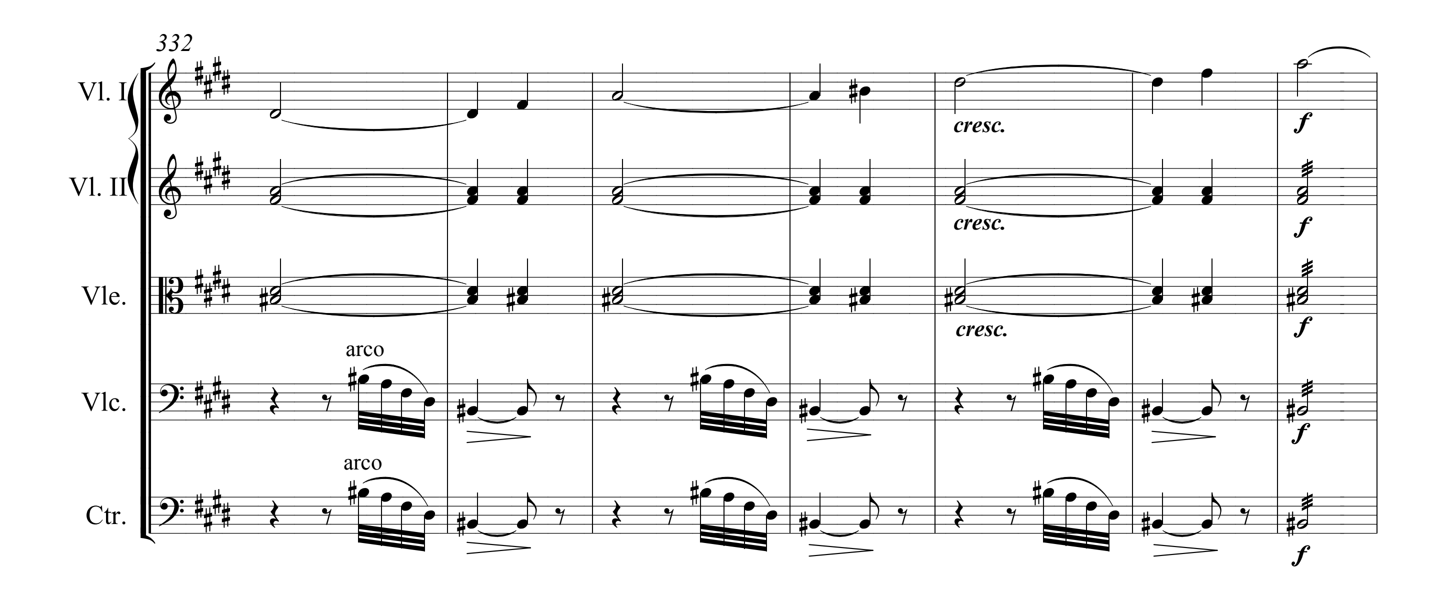
Fag. a 2

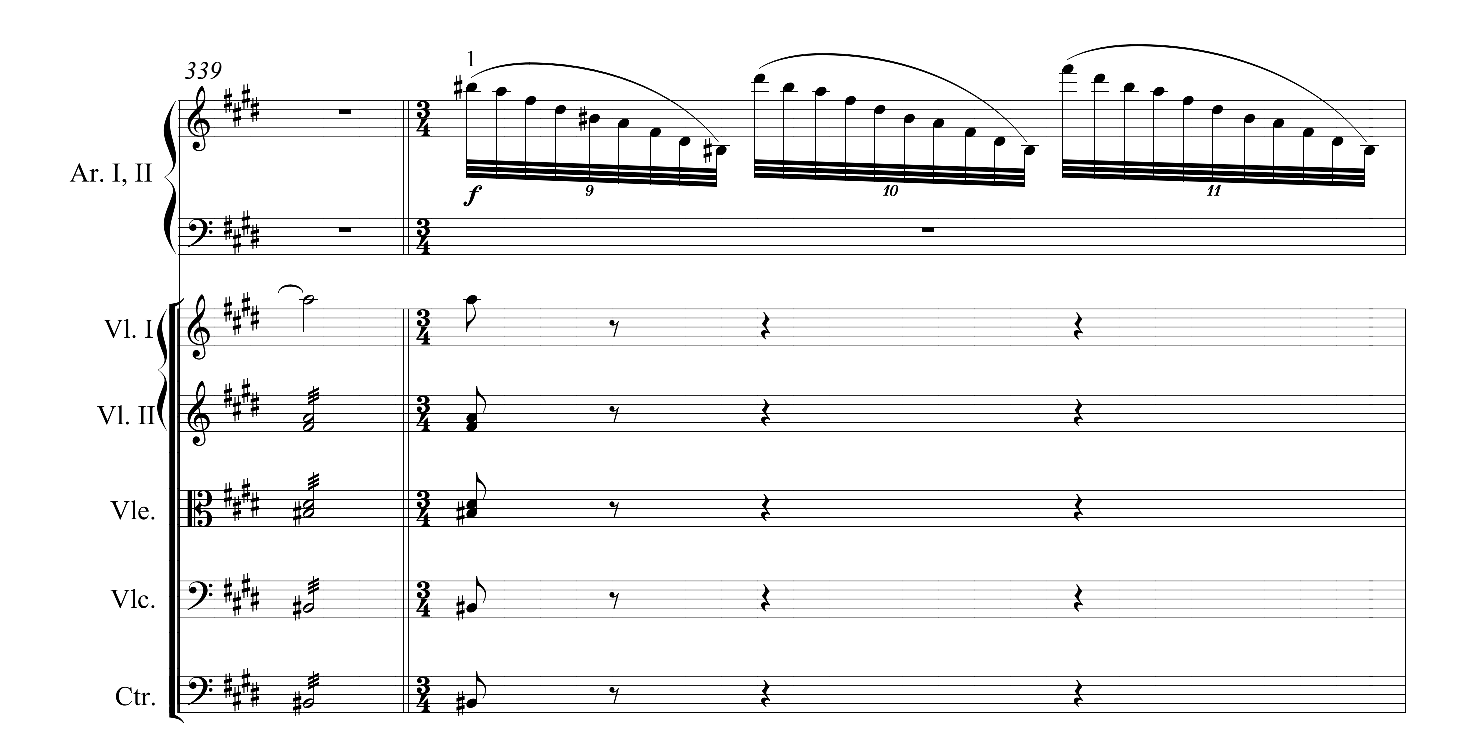
Cfg.

Timp. *f* *dim.* *p*

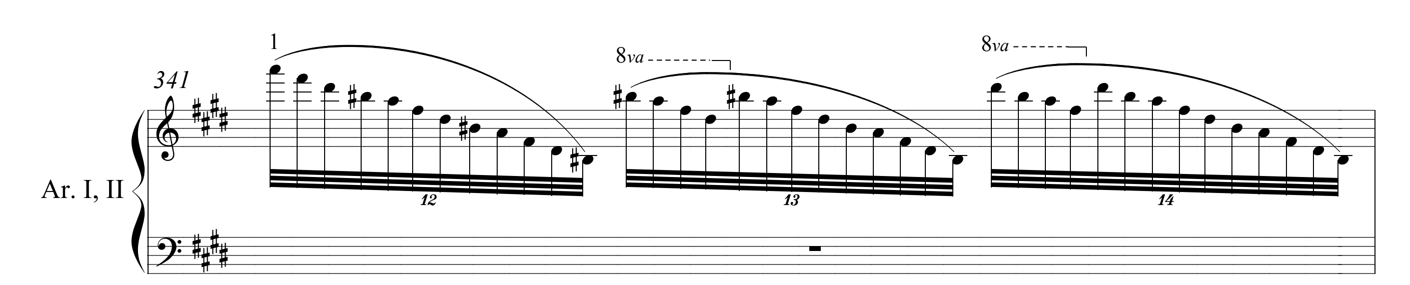


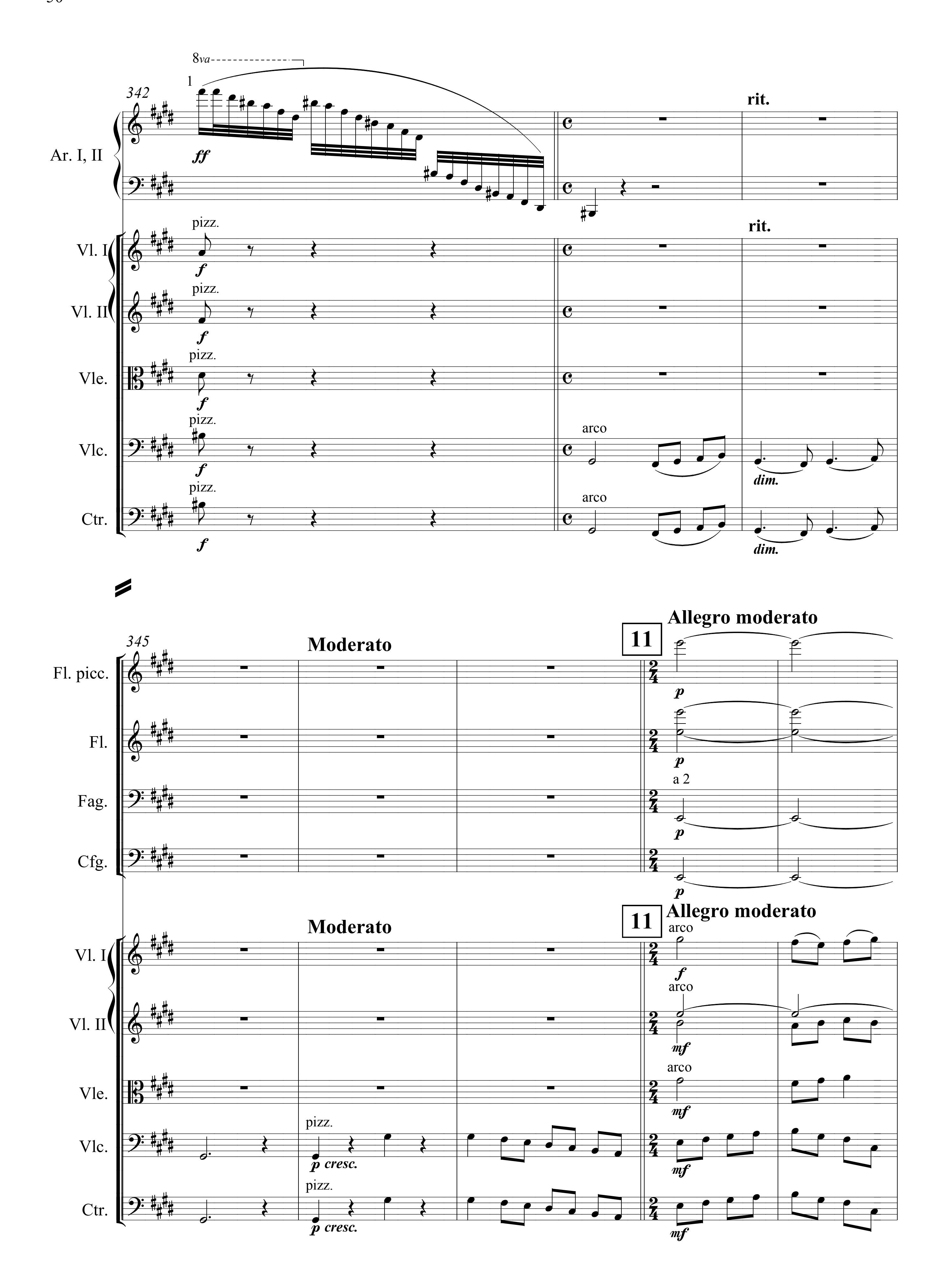

327
Allegro
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
Allegro
pizz.
Vl. I
arco
Vl. II
pizz.
arco
Vle.
pizz.
arco
Vlc.
pizz.
Ctr.
pizz.


332
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
arco
arco
cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f


339
Ar. I, II
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
1
f
9
10
11




341
Ar. I, II
1
8va
8va
12
13
14


342
8va
1
rit.
Ar. I, II
ff
pizz.
Vl. I
f
Vl. II
Vle.
Vlc.
arco
dim.
Ctr.
345
Moderato
11
Allegro moderato
Fl. picc.
p
Fl.
Fag.
a 2
Cfg.
mf
p cresc.

350

Fl. picc.

Fl.

a 2

Fag.

Cfg.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.



356

Fl. picc.

Fl.

a 2

Fag.

Cfg.

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.

362

Fl. picc.

Fl.

a 2

Fag.

Cfg.

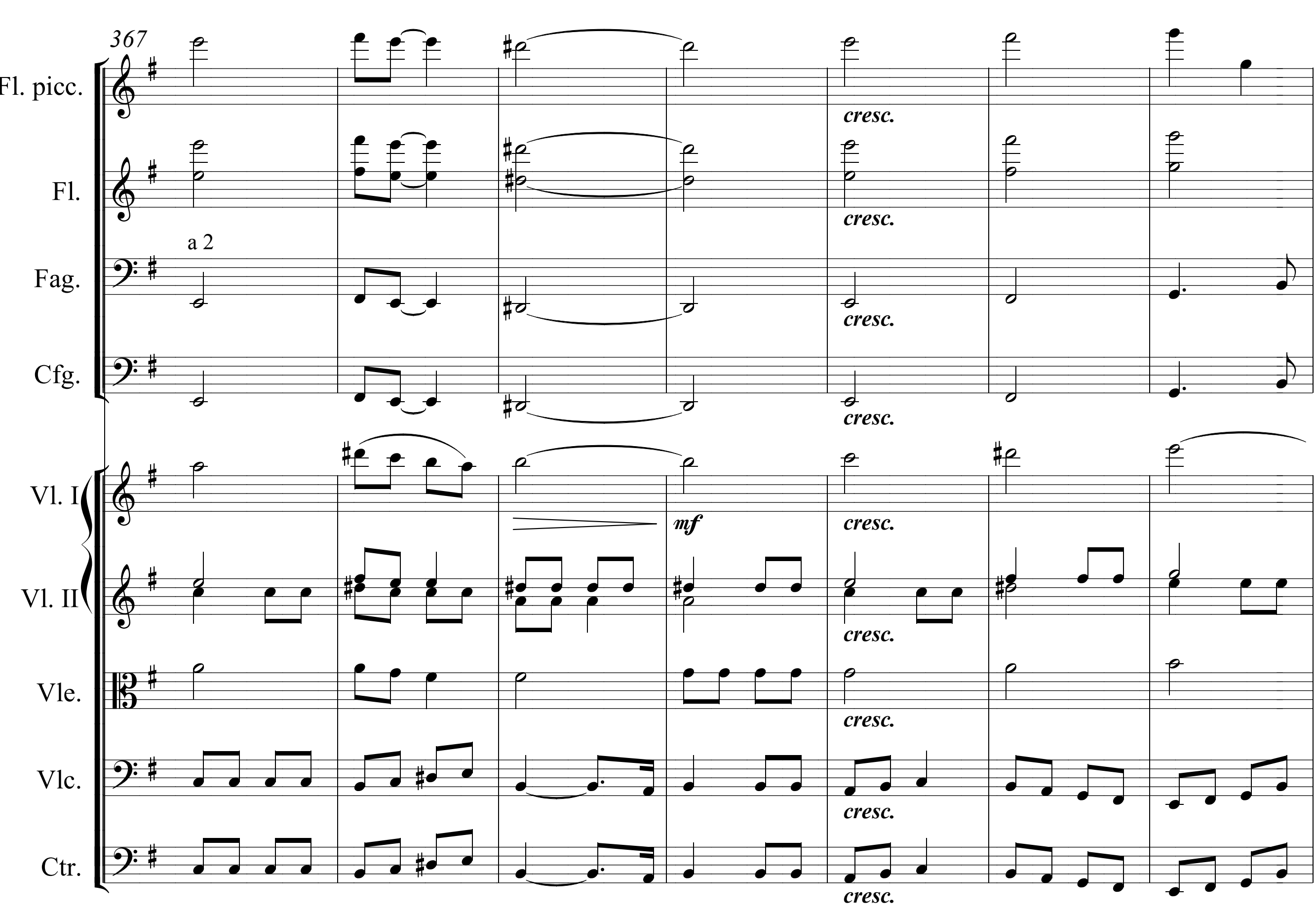
Vl. I
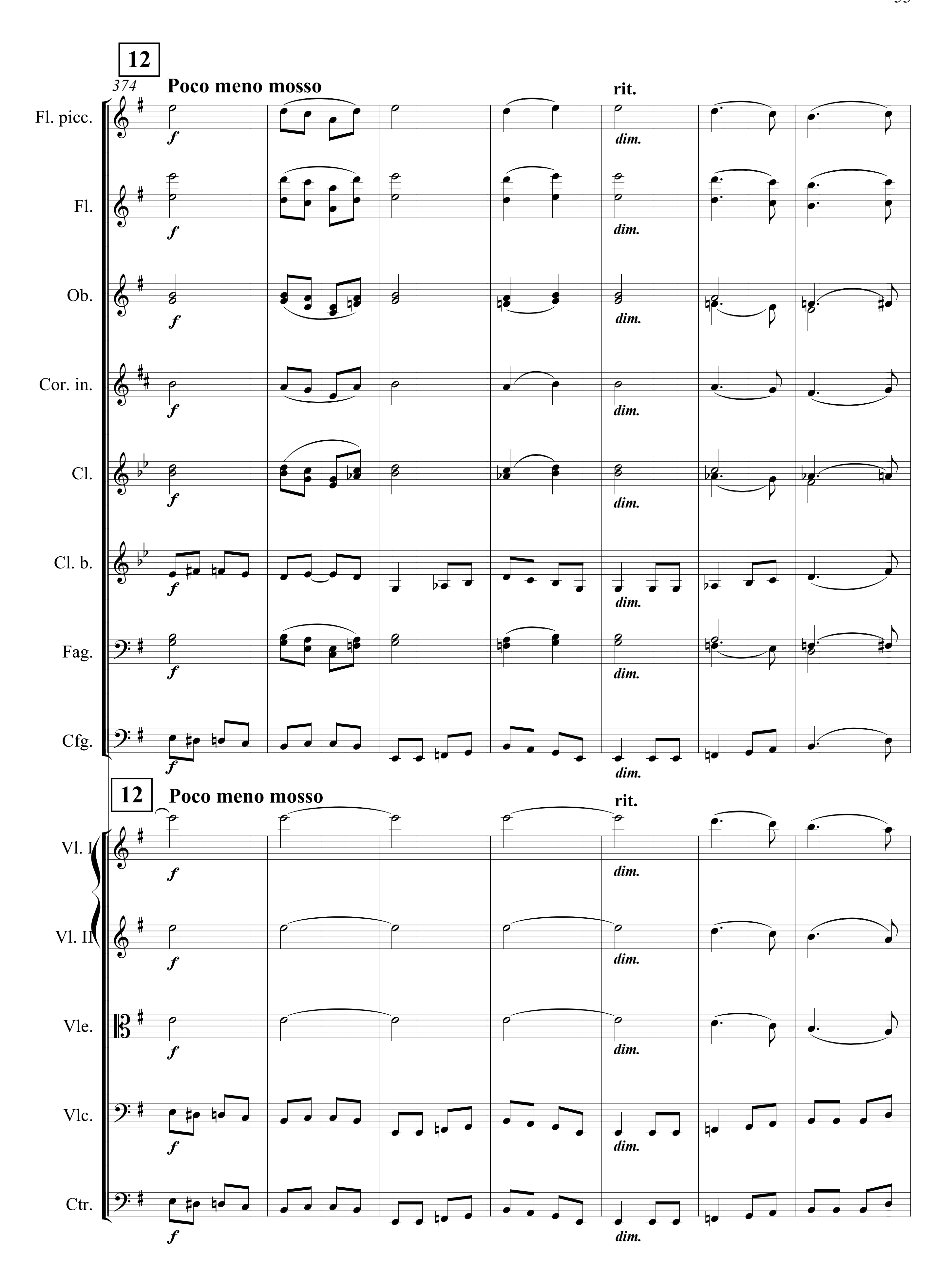
Vl. II
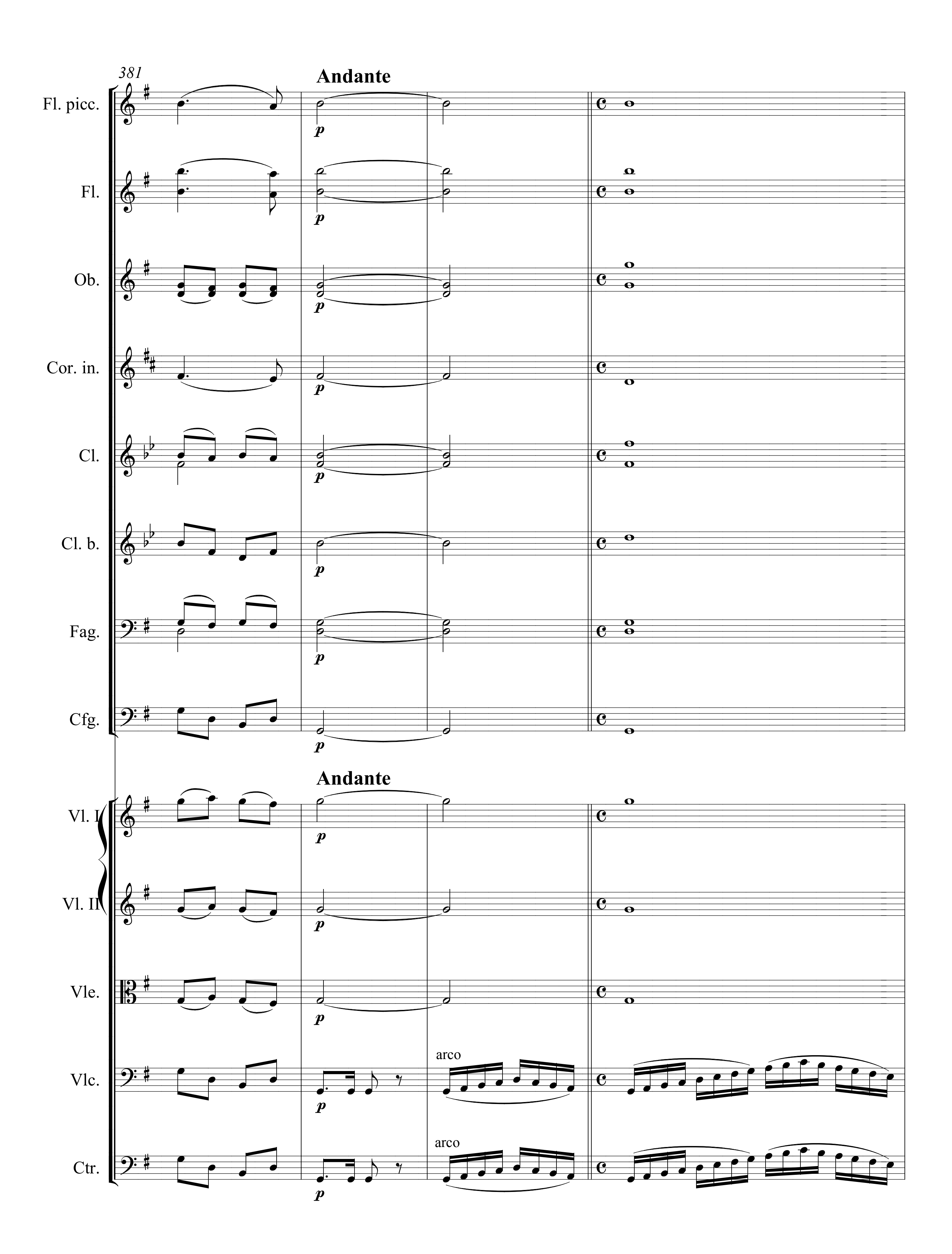
Vle.

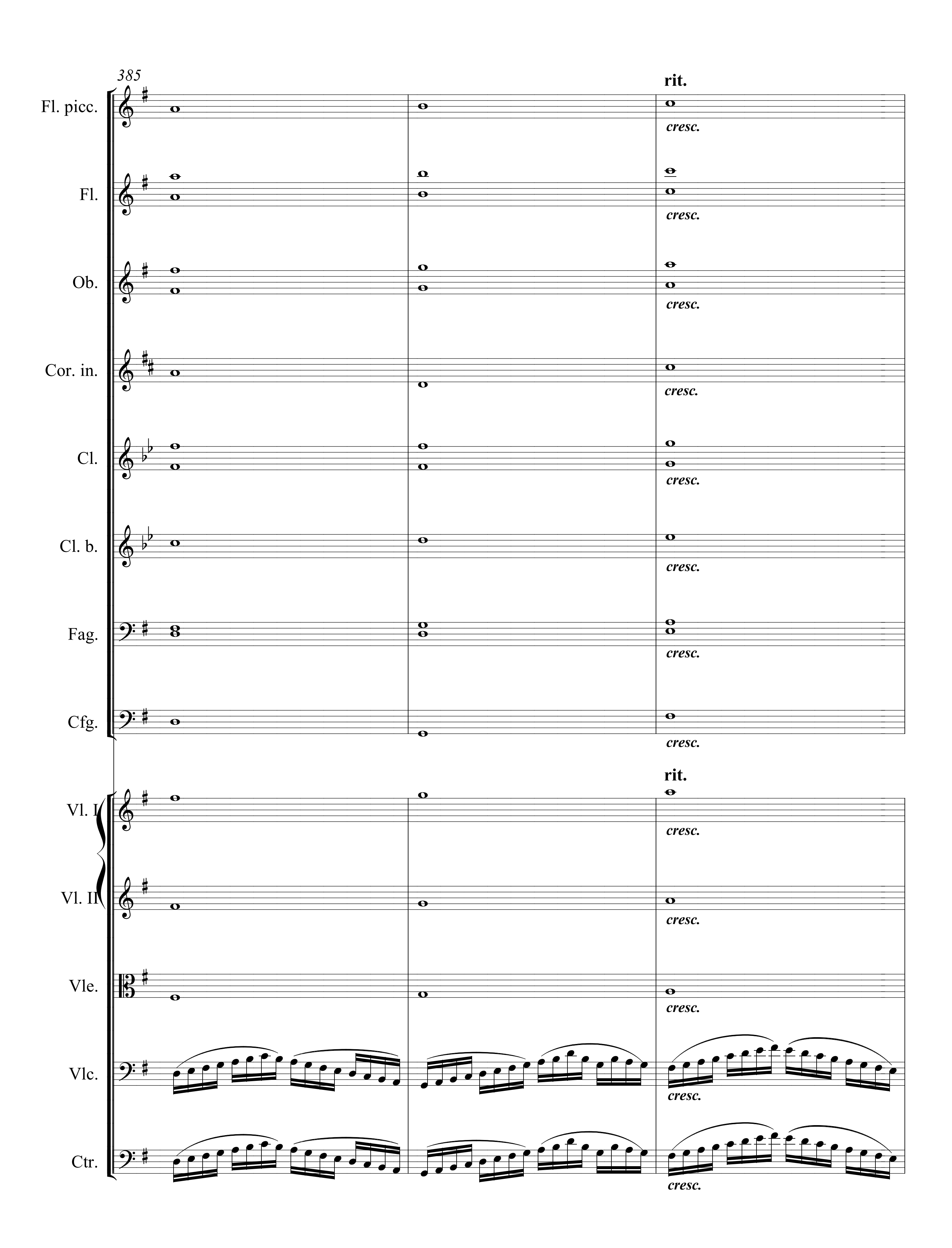
Vlc.

Ctr.

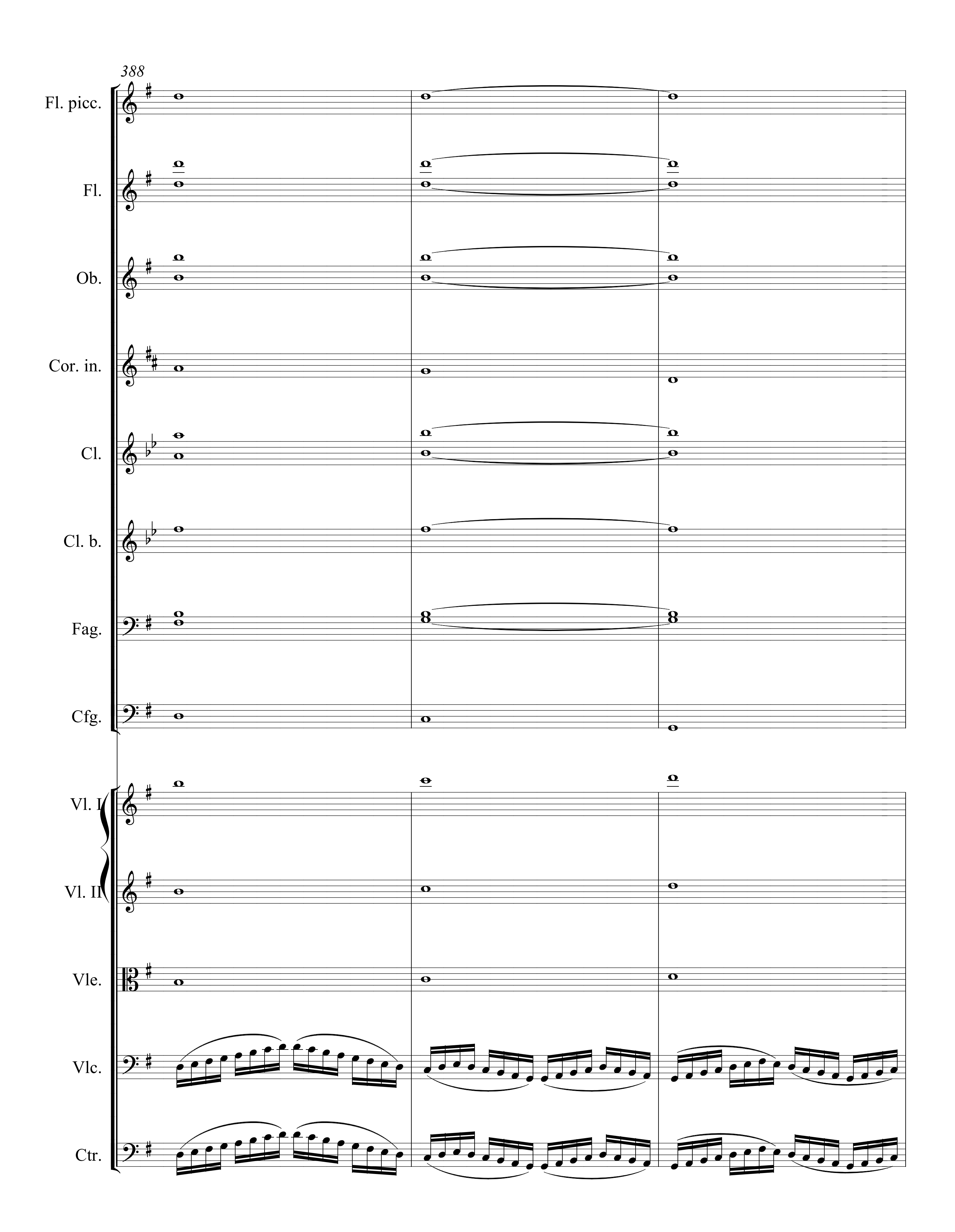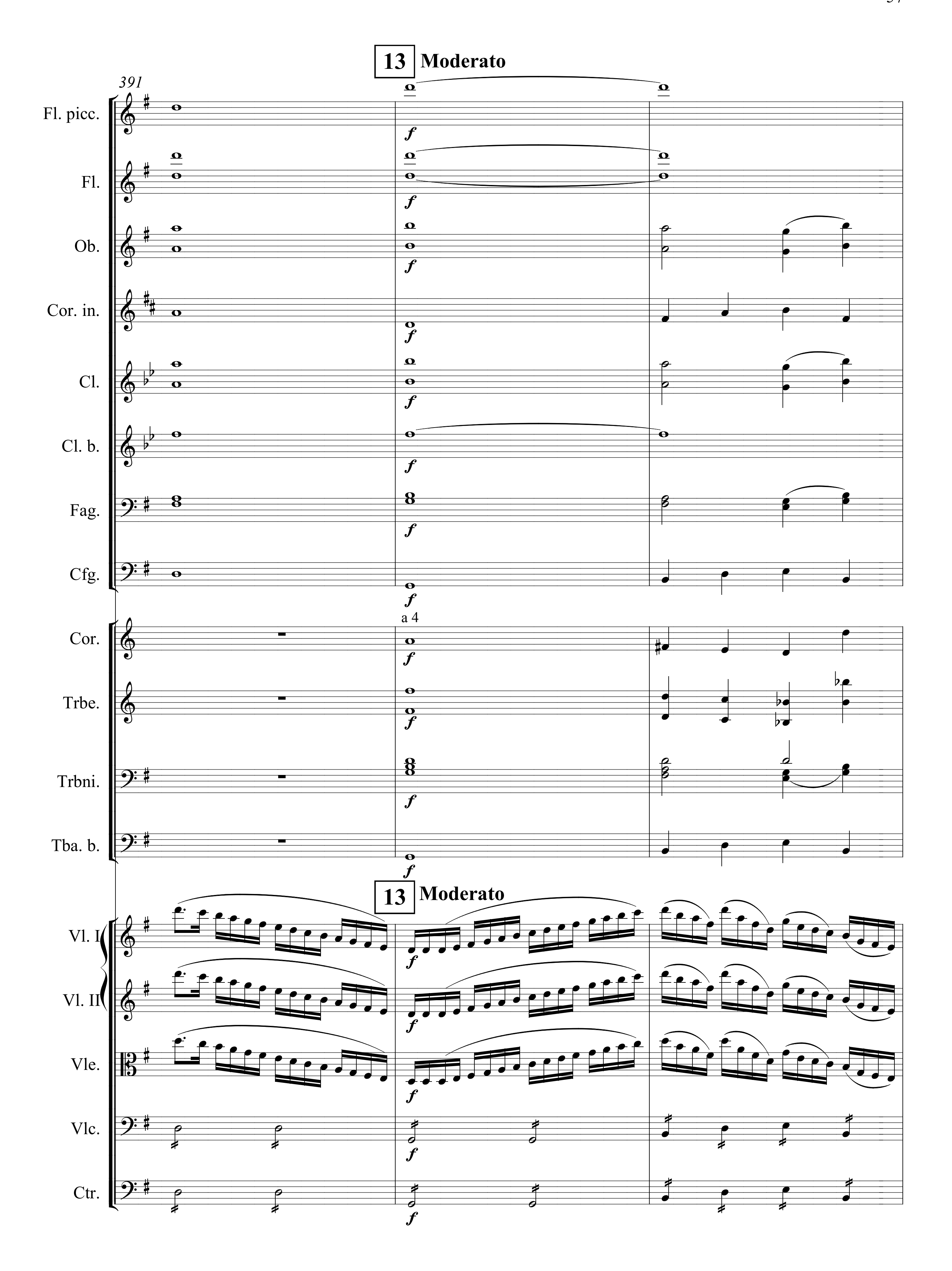



12
374
Poco meno mosso
rit.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
f
dim.
12
Poco meno mosso
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
f
dim.


381
Andante
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Andante
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
arco
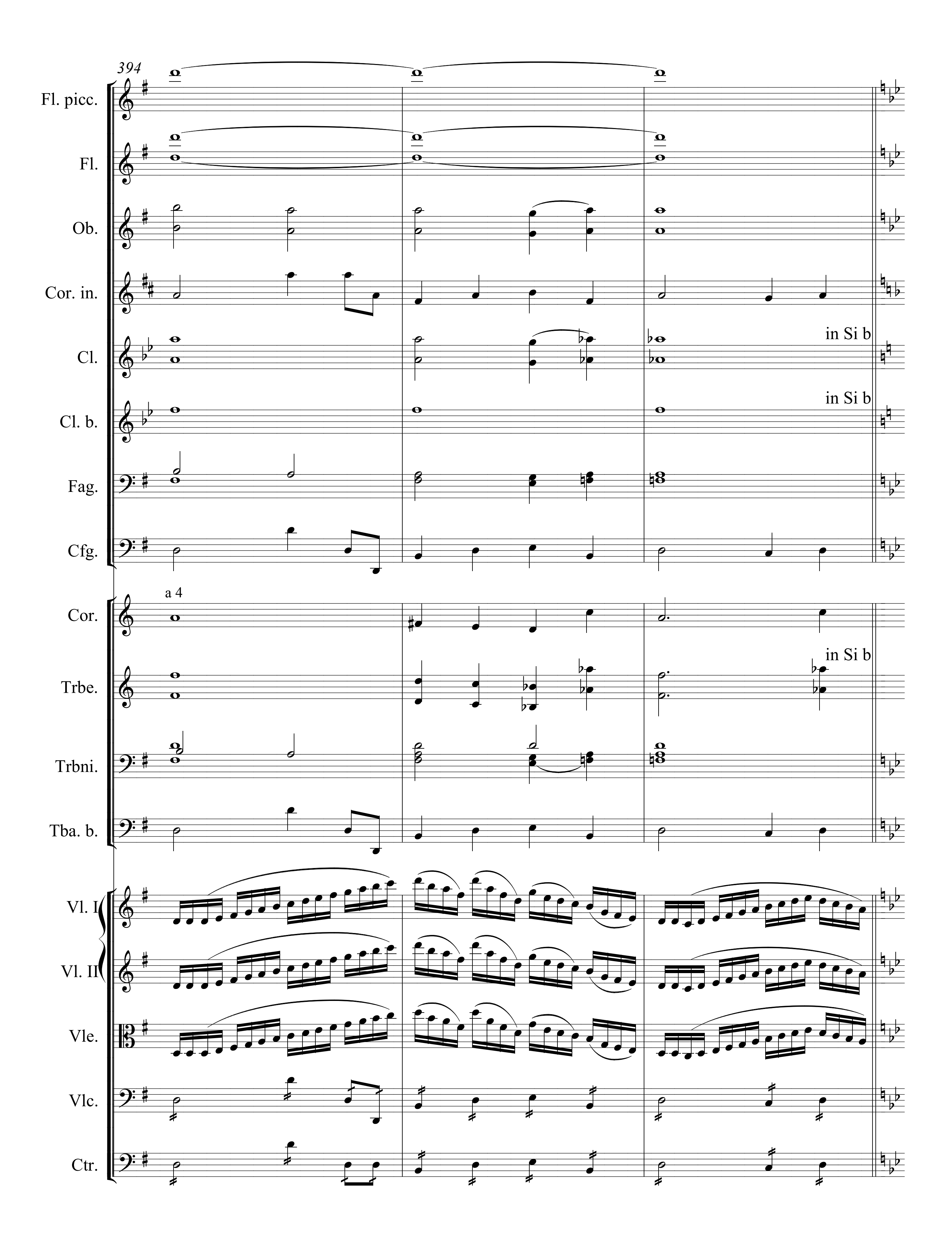


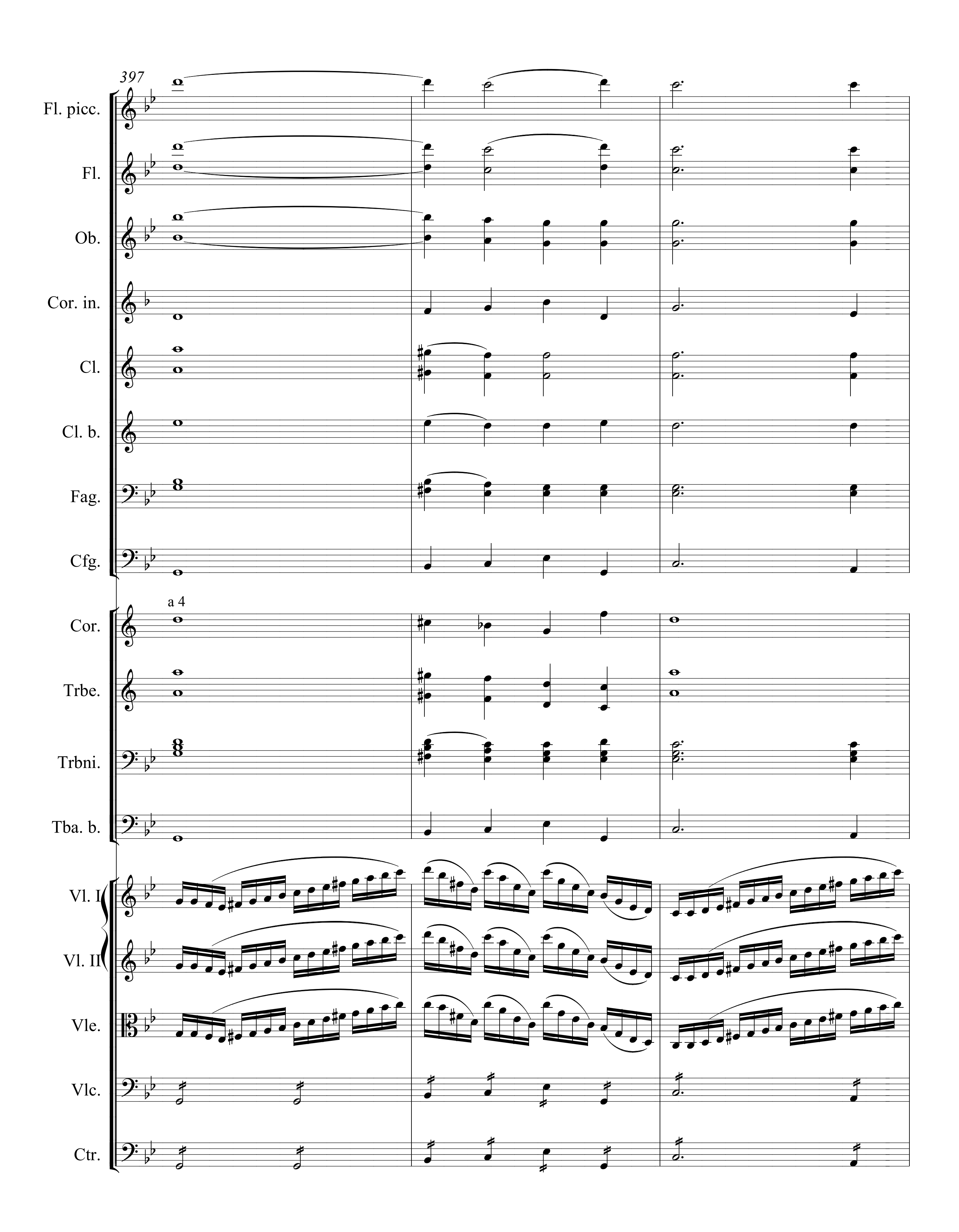
385
rit.
Fl. picc.
cresc.
Fl.
cresc.
Ob.
cresc.
Cor. in.
cresc.
Cl.
cresc.
Cl. b.
cresc.
Fag.
cresc.
Cfg.
cresc.
rit.
Vl. I
cresc.
Vl. II
cresc.
Vle.
cresc.
Vlc.
cresc.
Ctr.
cresc.
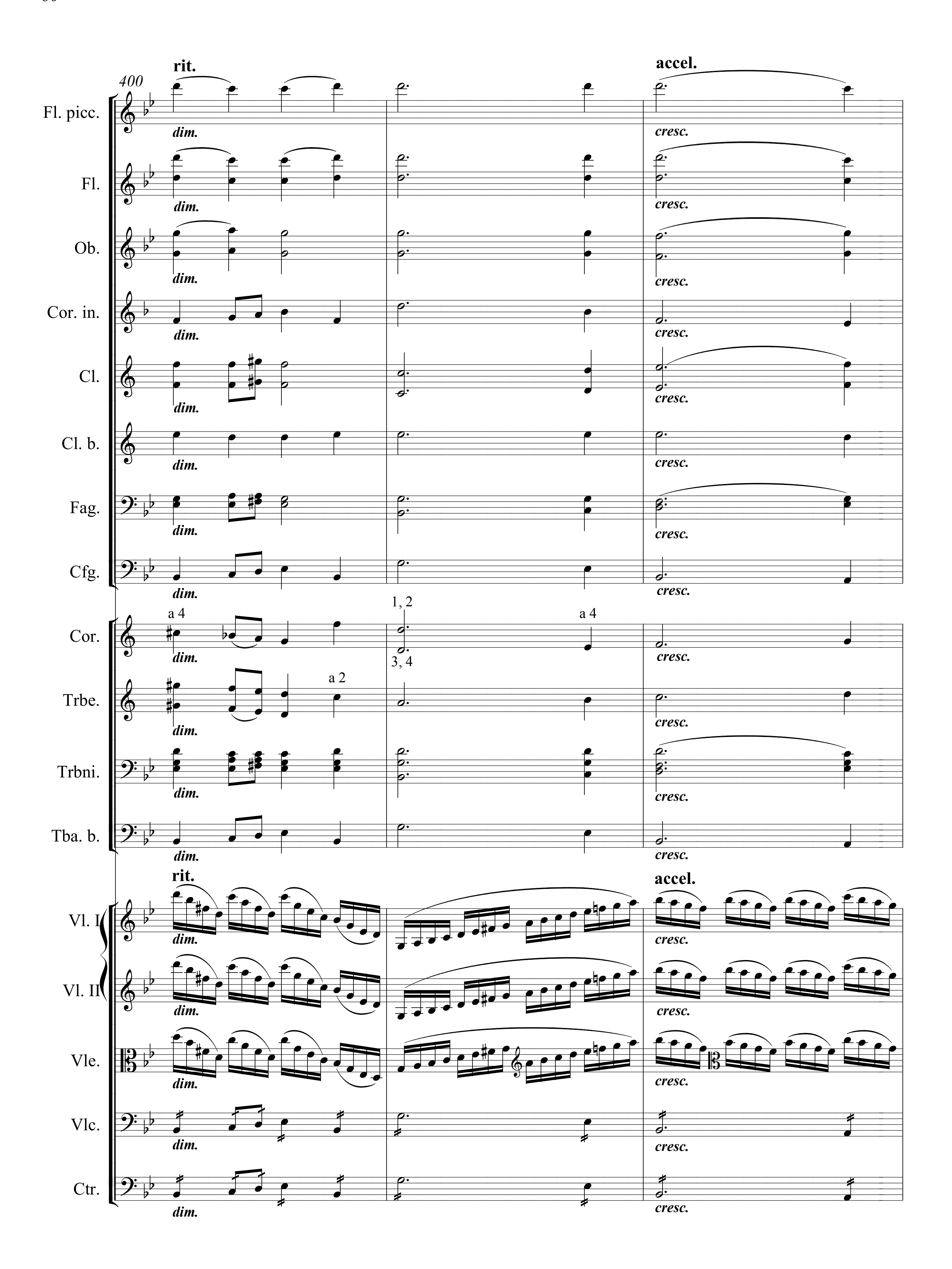

388
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

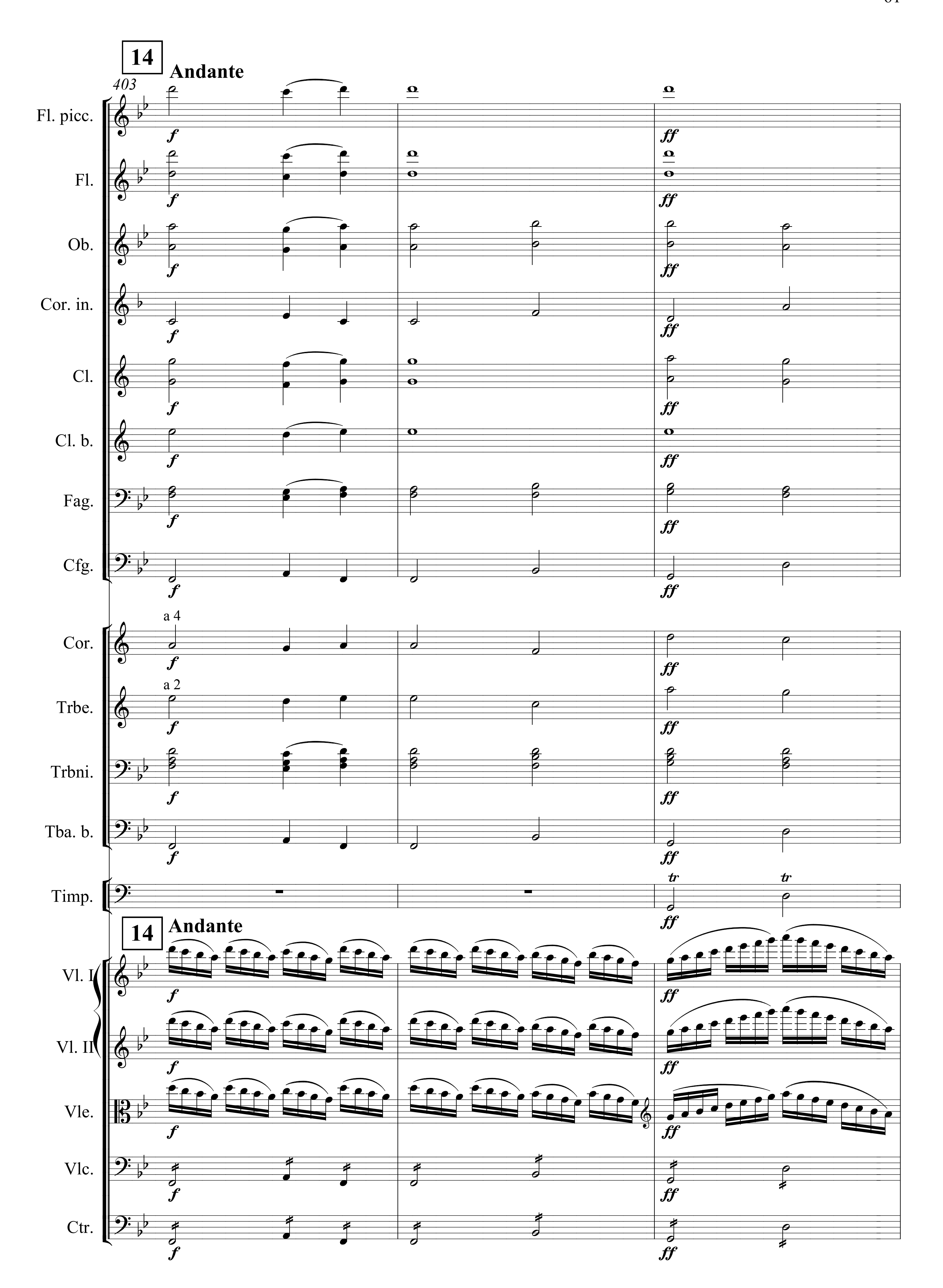


13 Moderato
391
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
13 Moderato
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

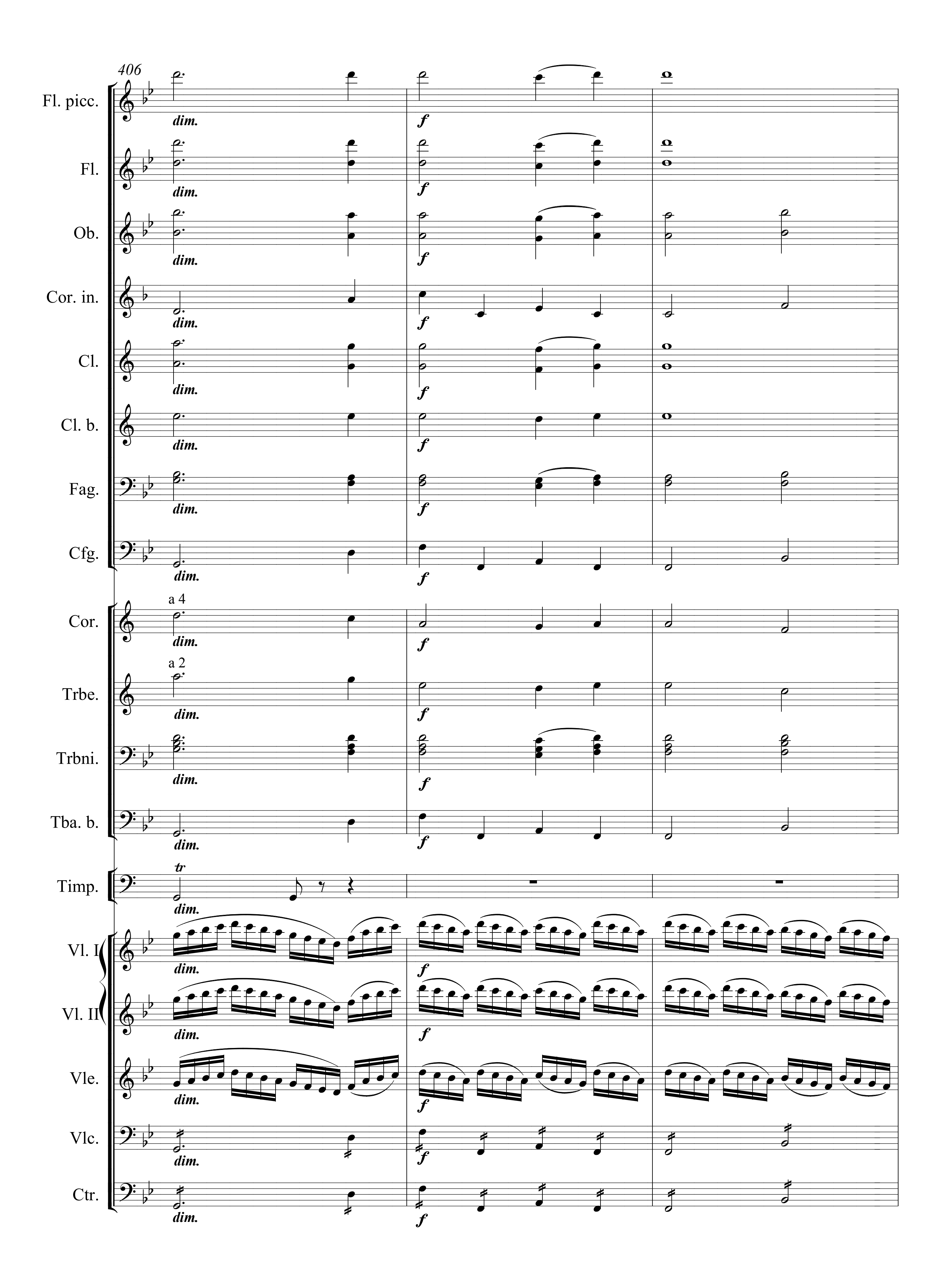

394
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
in Si b
Cl. b.
in Si b
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
Trbe.
in Si b
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

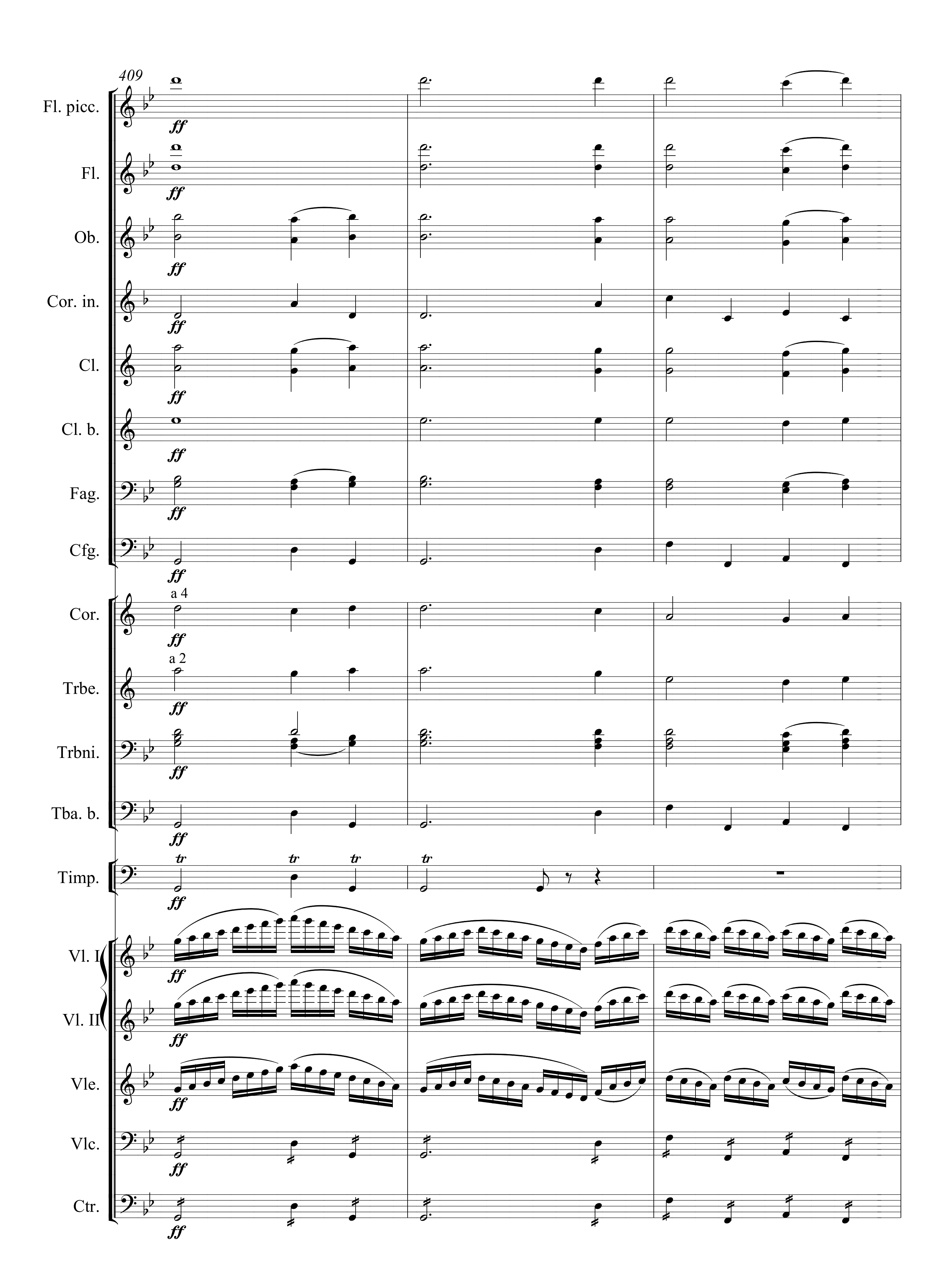

397
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

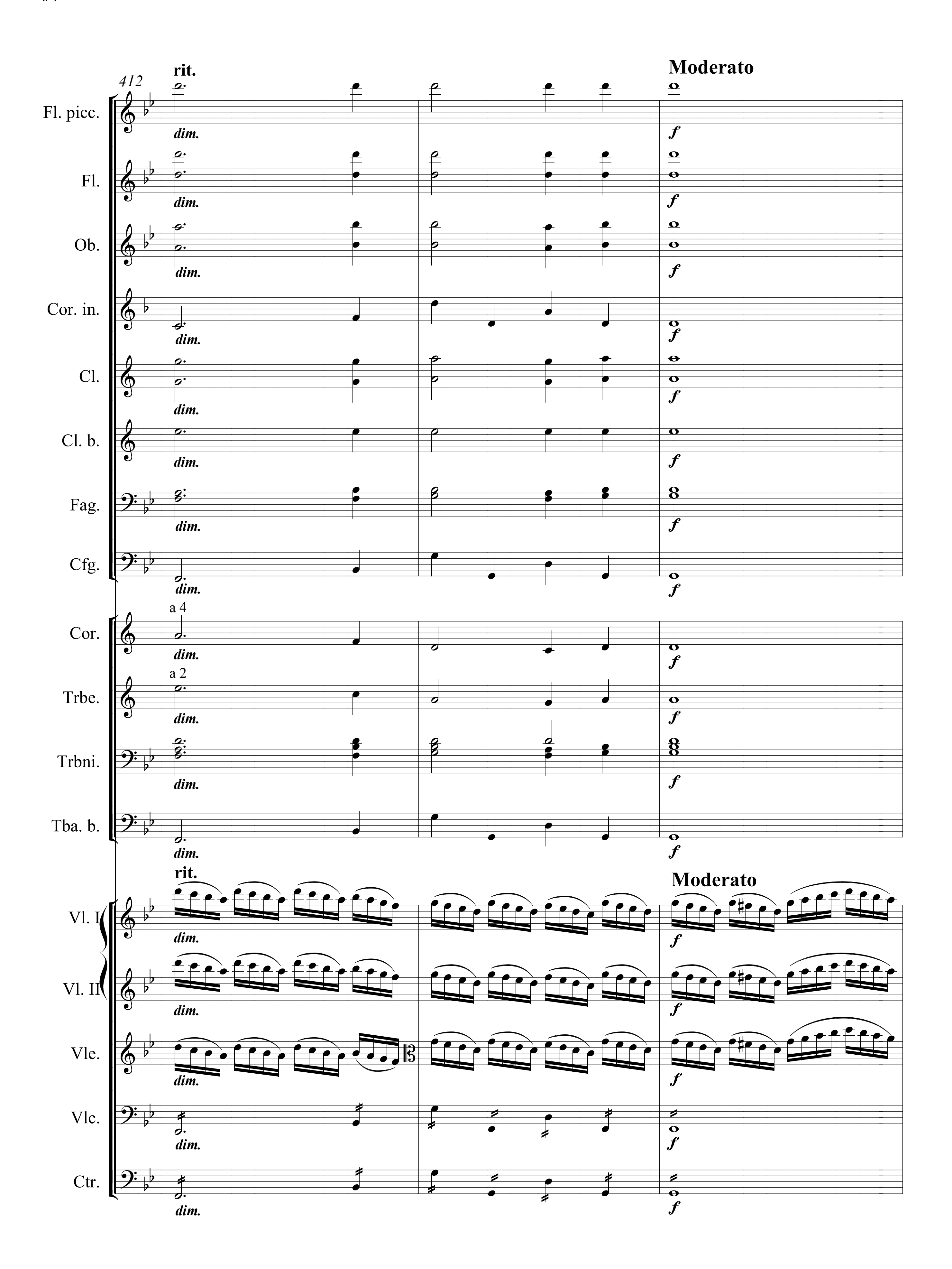

400
rit.
accel.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
cresc.
a 4
1, 2
3, 4
a 2



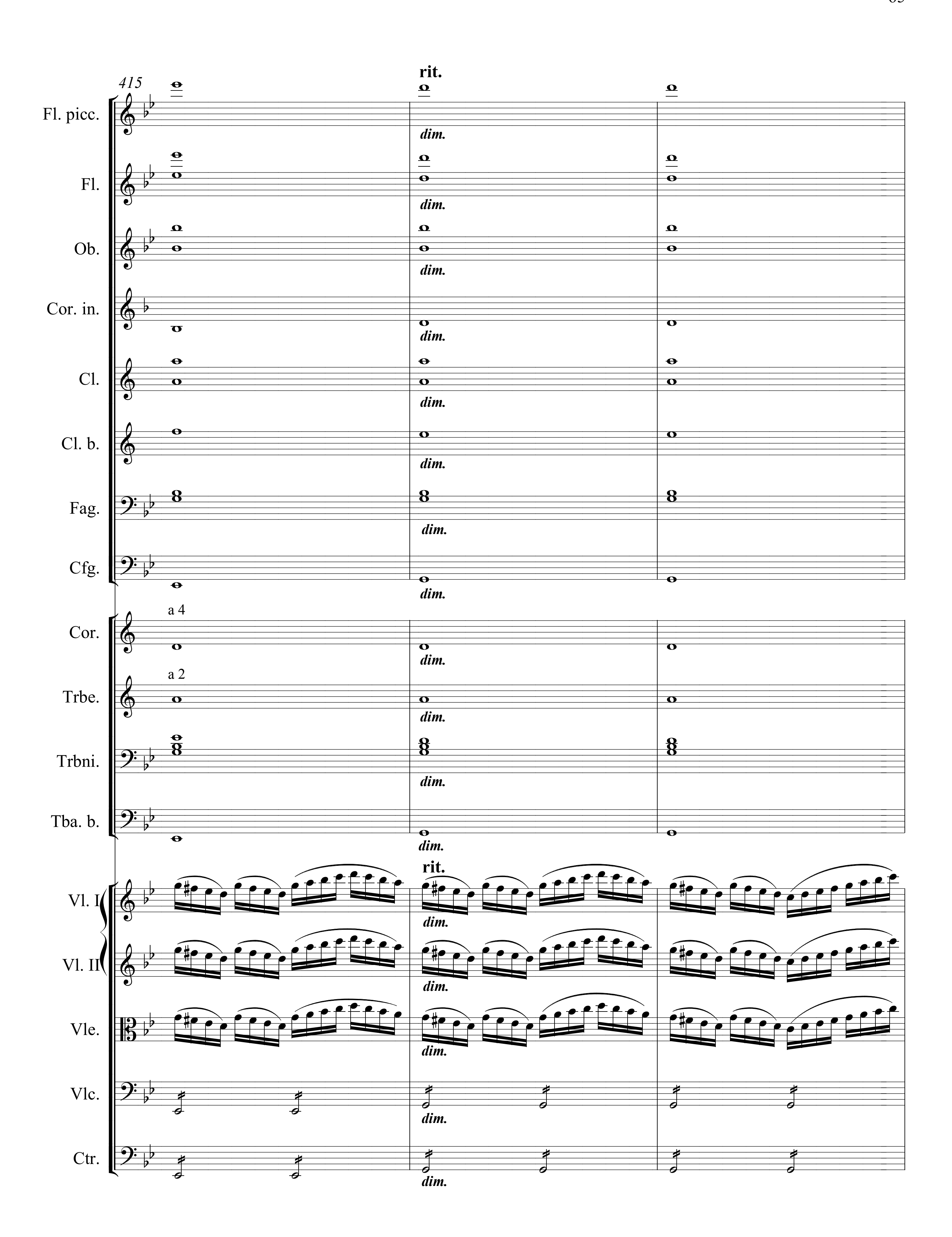
14
Andante
403
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
14
Andante
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

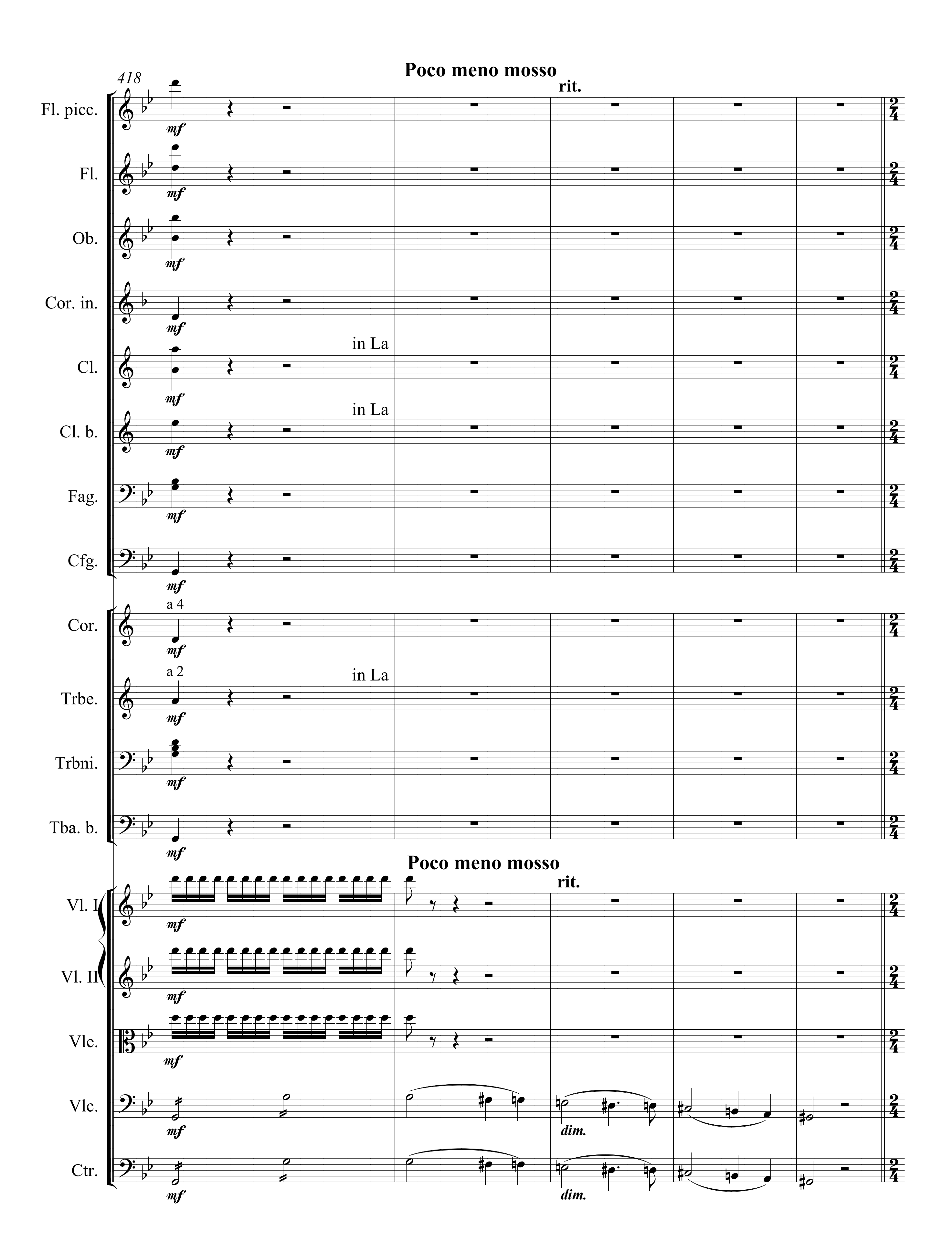

406
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
f
a 4
a 2
tr
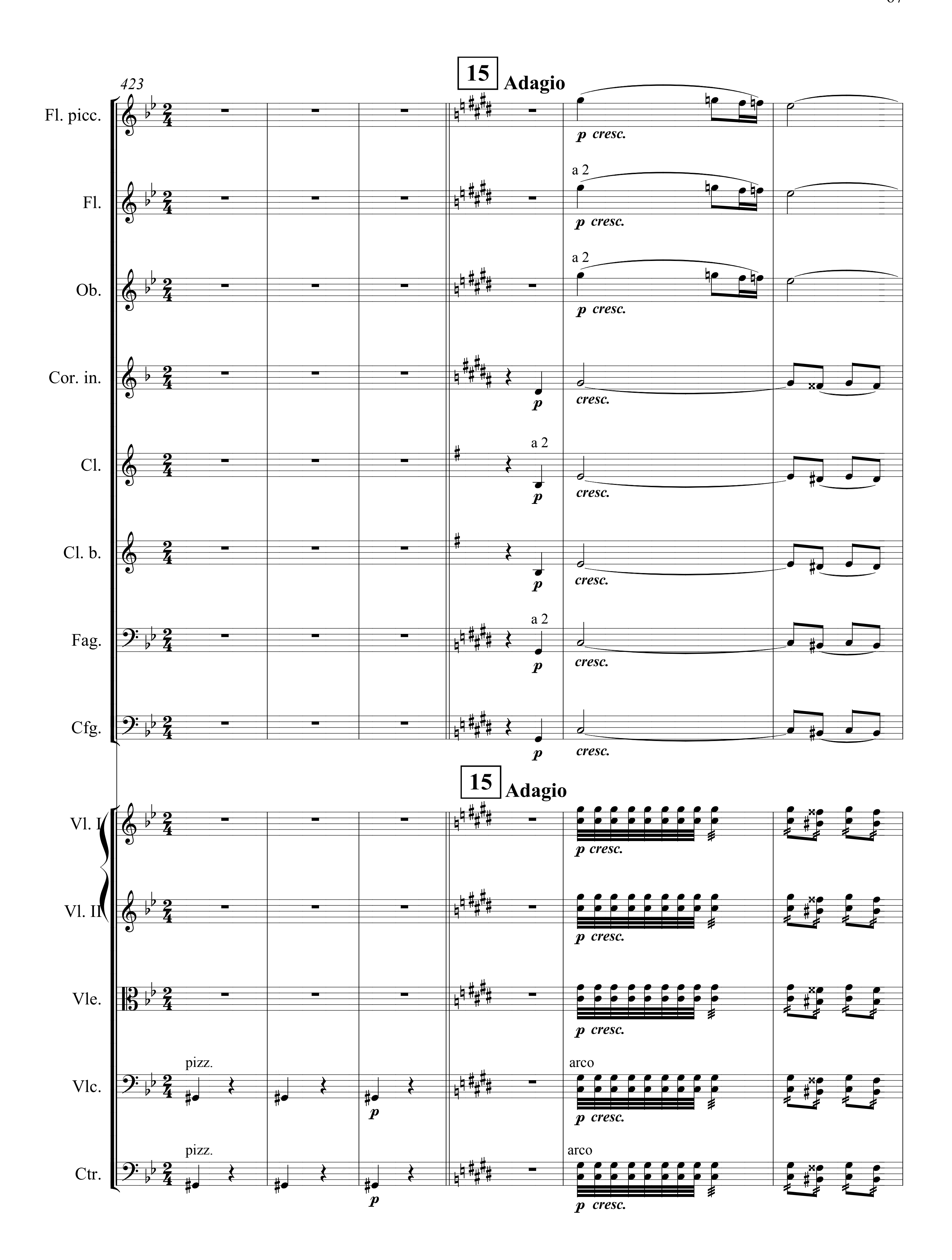

409
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
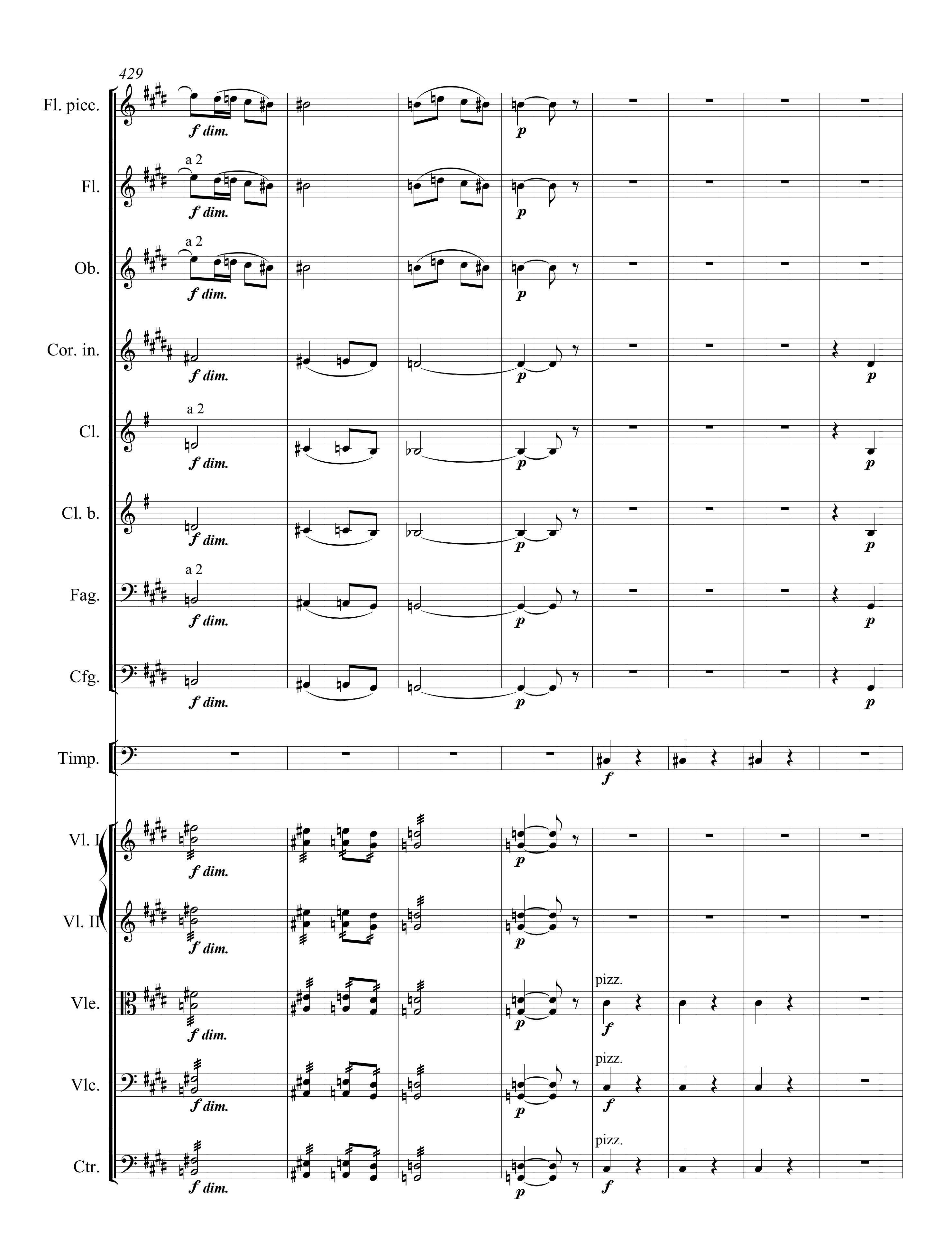


412
rit.
Moderato
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 4
Trbe.
a 2
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
f

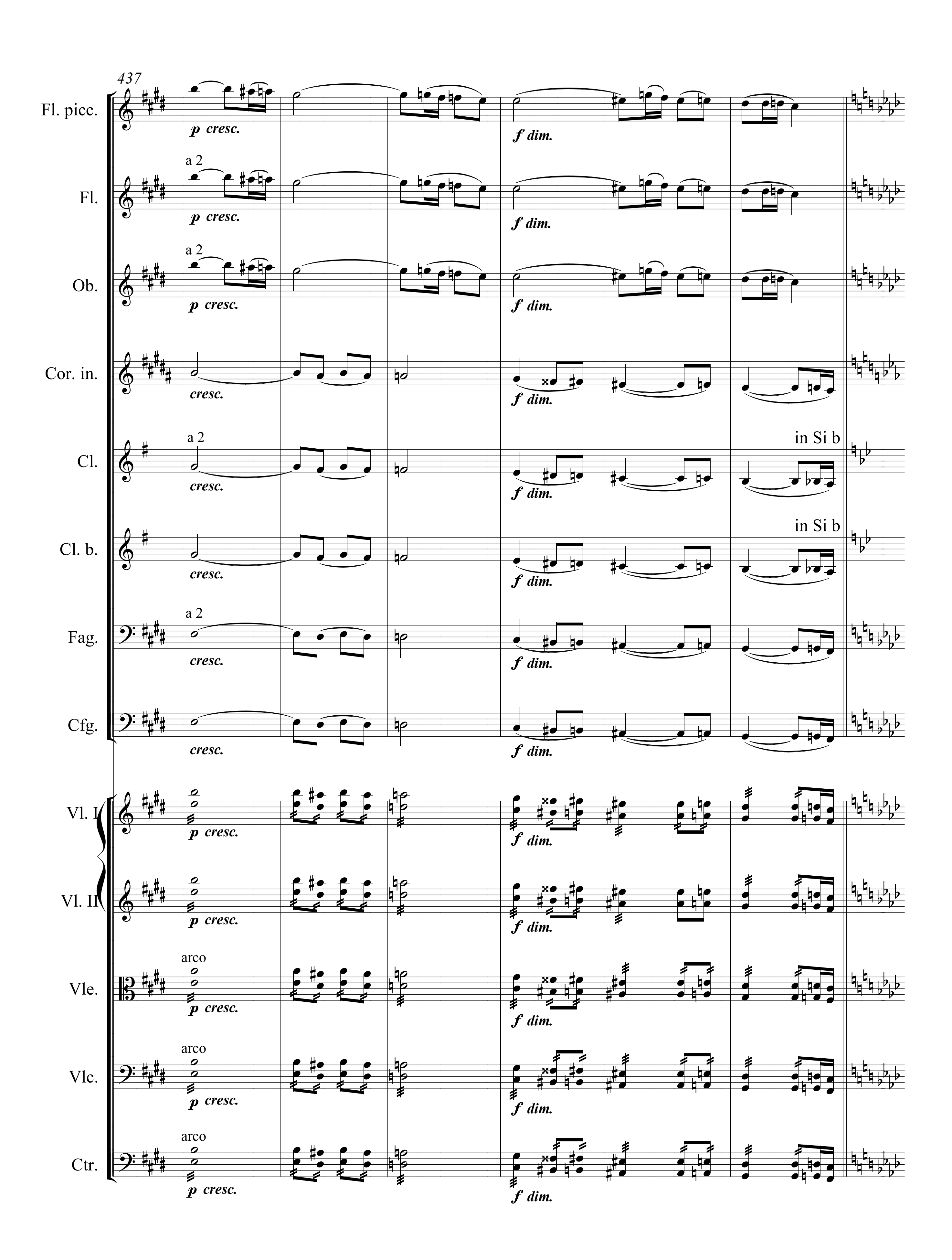

415
rit.
Fl. picc.
dim.
Fl.
dim.
Ob.
dim.
Cor. in.
dim.
Cl.
dim.
Cl. b.
dim.
Fag.
dim.
Cfg.
dim.
a 4
Cor.
dim.
a 2
Trbe.
dim.
Trbni.
dim.
Tba. b.
dim.
rit.
Vl. I
dim.
Vl. II
dim.
Vle.
dim.
Vlc.
dim.
Ctr.
dim.
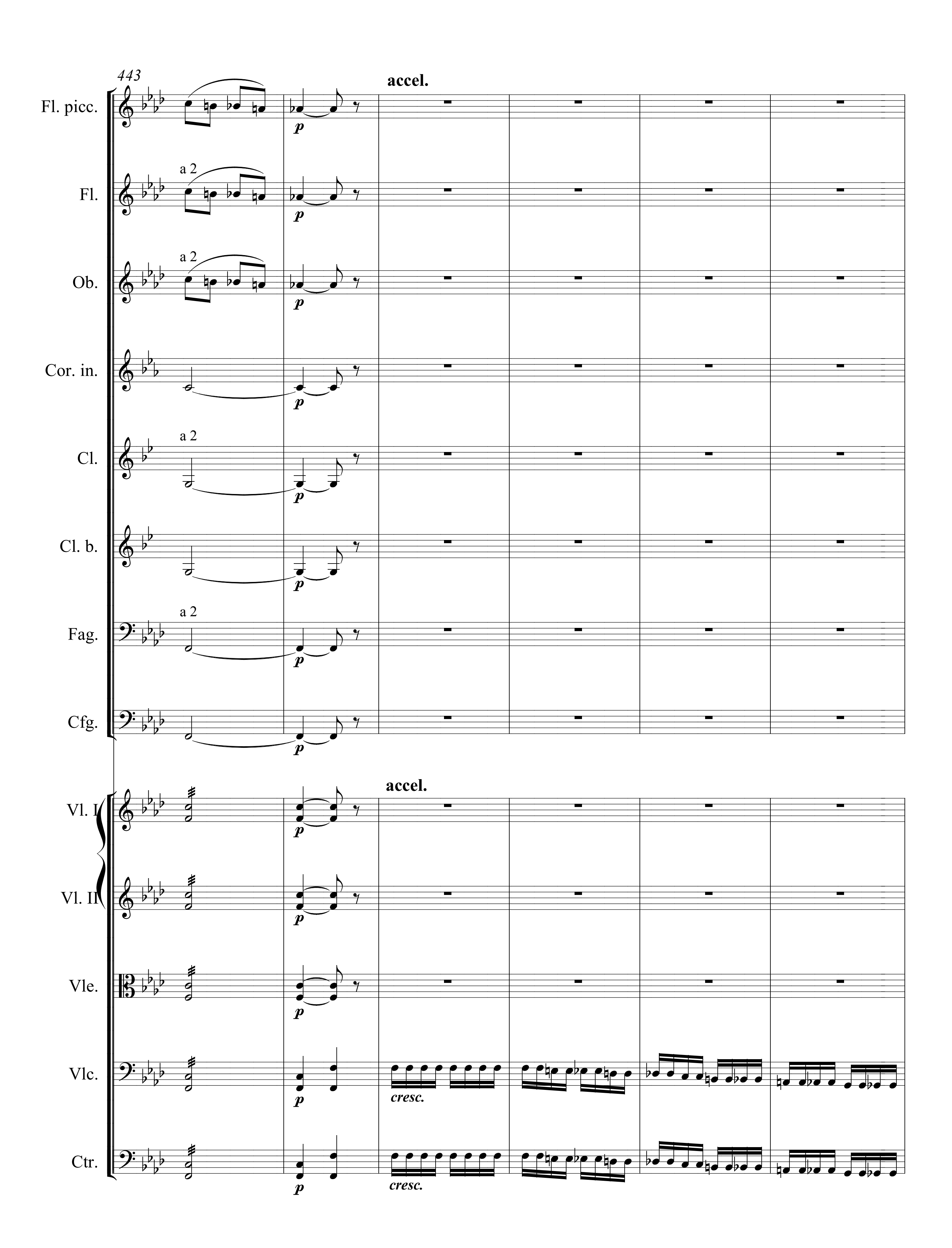

418
Poco meno mosso
rit.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
in La
Cl. b.
in La
Fag.
Cfg.
Cor.
a 4
Trbe.
a 2
in La
Trbni.
Tba. b.
Poco meno mosso
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
mf
dim.
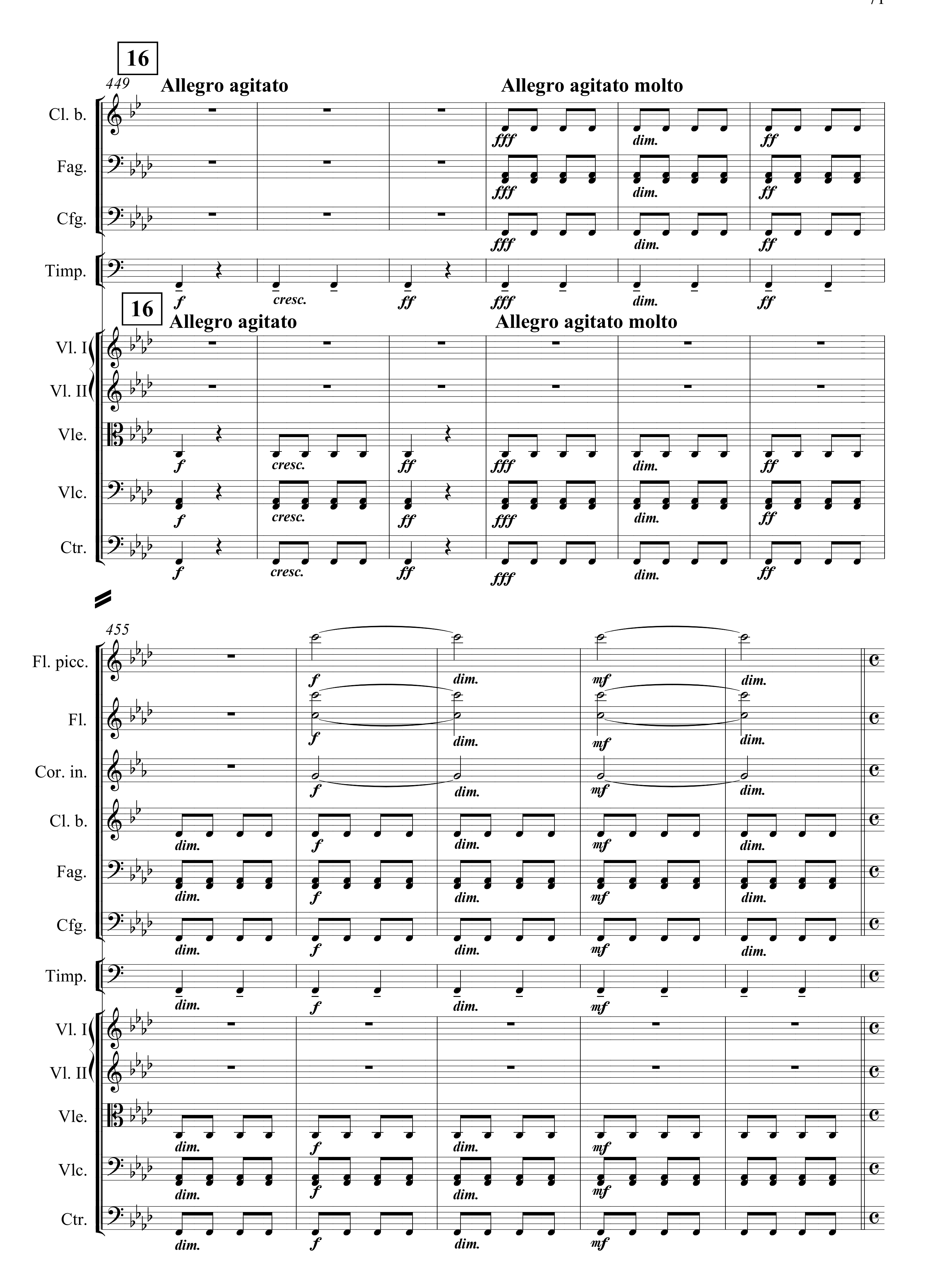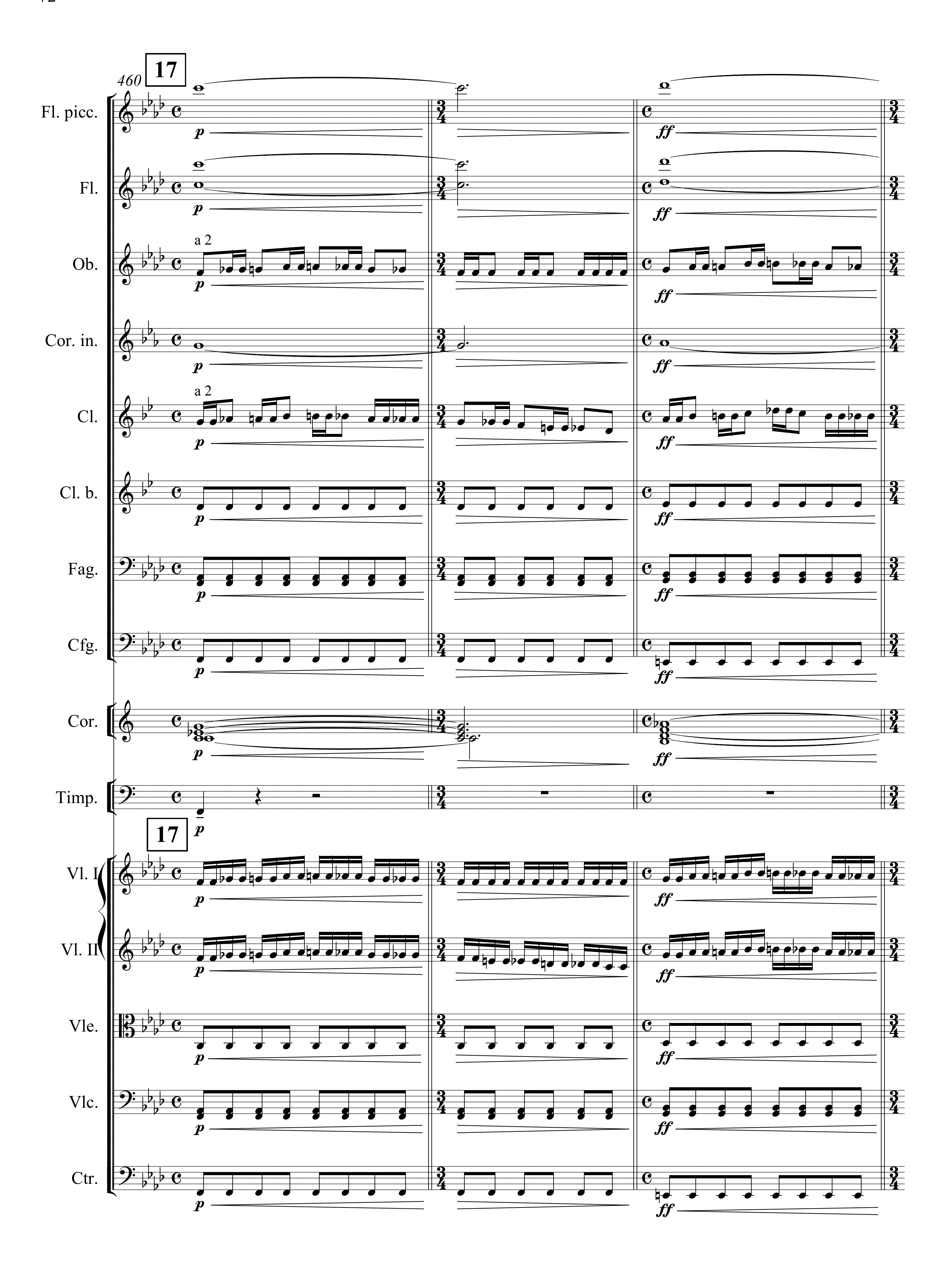


423
15
Adagio
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
p cresc.
cresc.
p
pizz.
arco
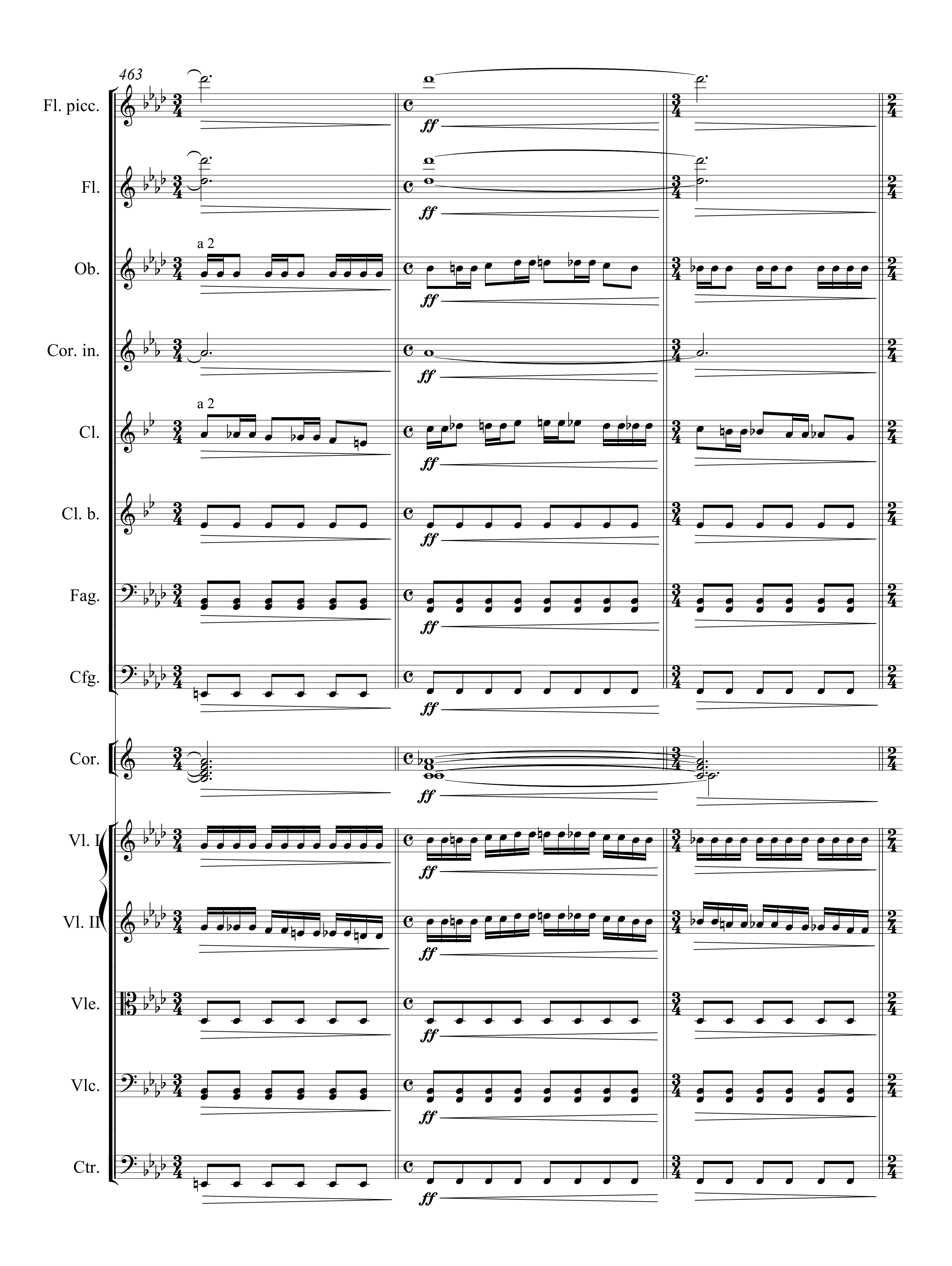

429
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
f dim.
p
f
pizz.
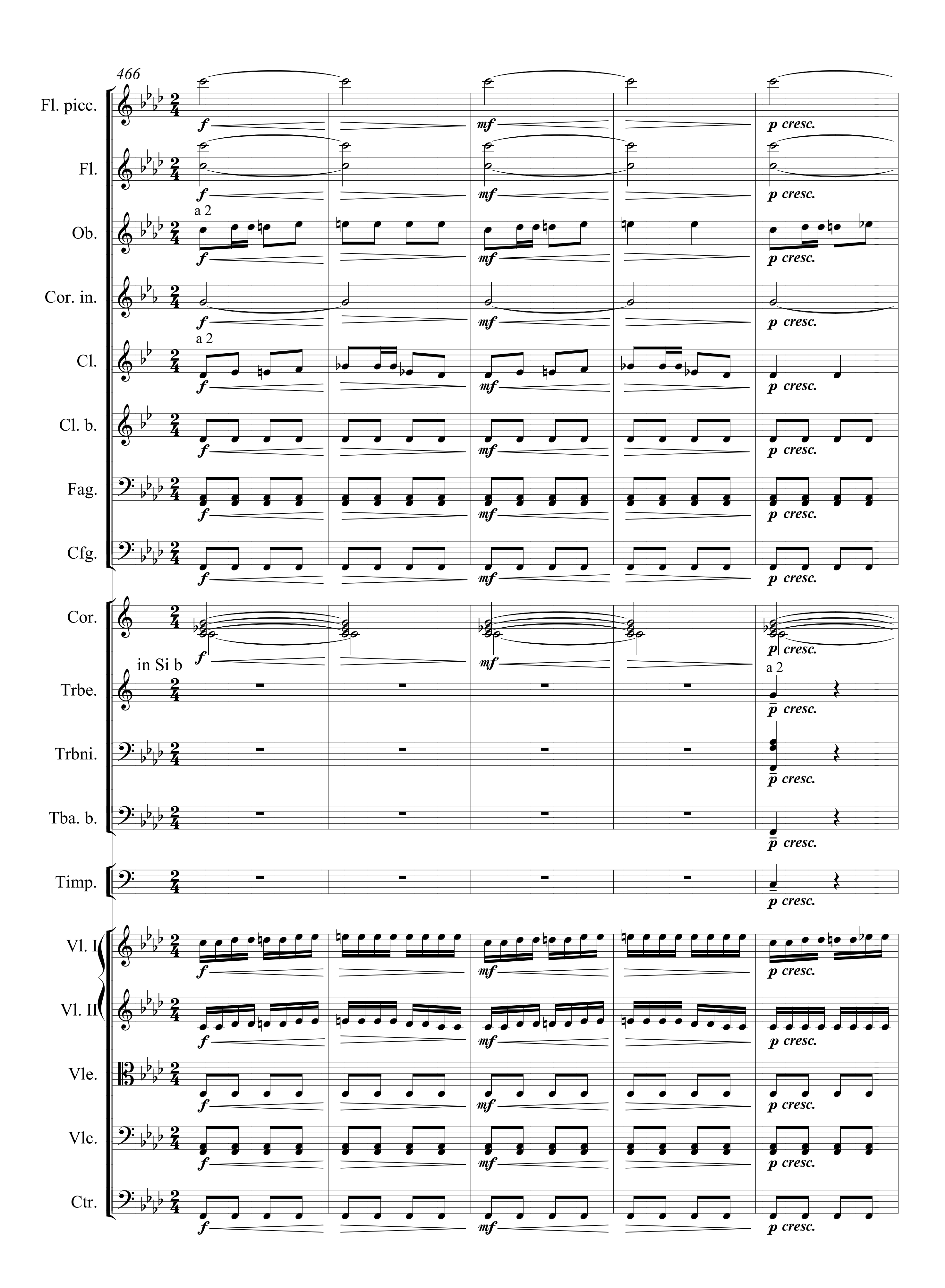

437
Fl. picc.
p cresc.
f dim.
Fl.
a 2
p cresc.
f dim.
Ob.
a 2
p cresc.
f dim.
Cor. in.
cresc.
f dim.
Cl.
a 2
cresc.
f dim.
in Si b
Cl. b.
cresc.
f dim.
in Si b
Fag.
a 2
cresc.
f dim.
Cfg.
cresc.
f dim.
Vl. I
p cresc.
f dim.
Vl. II
p cresc.
f dim.
Vle.
arco
p cresc.
f dim.
Vlc.
arco
p cresc.
f dim.
Ctr.
arco
p cresc.
f dim.
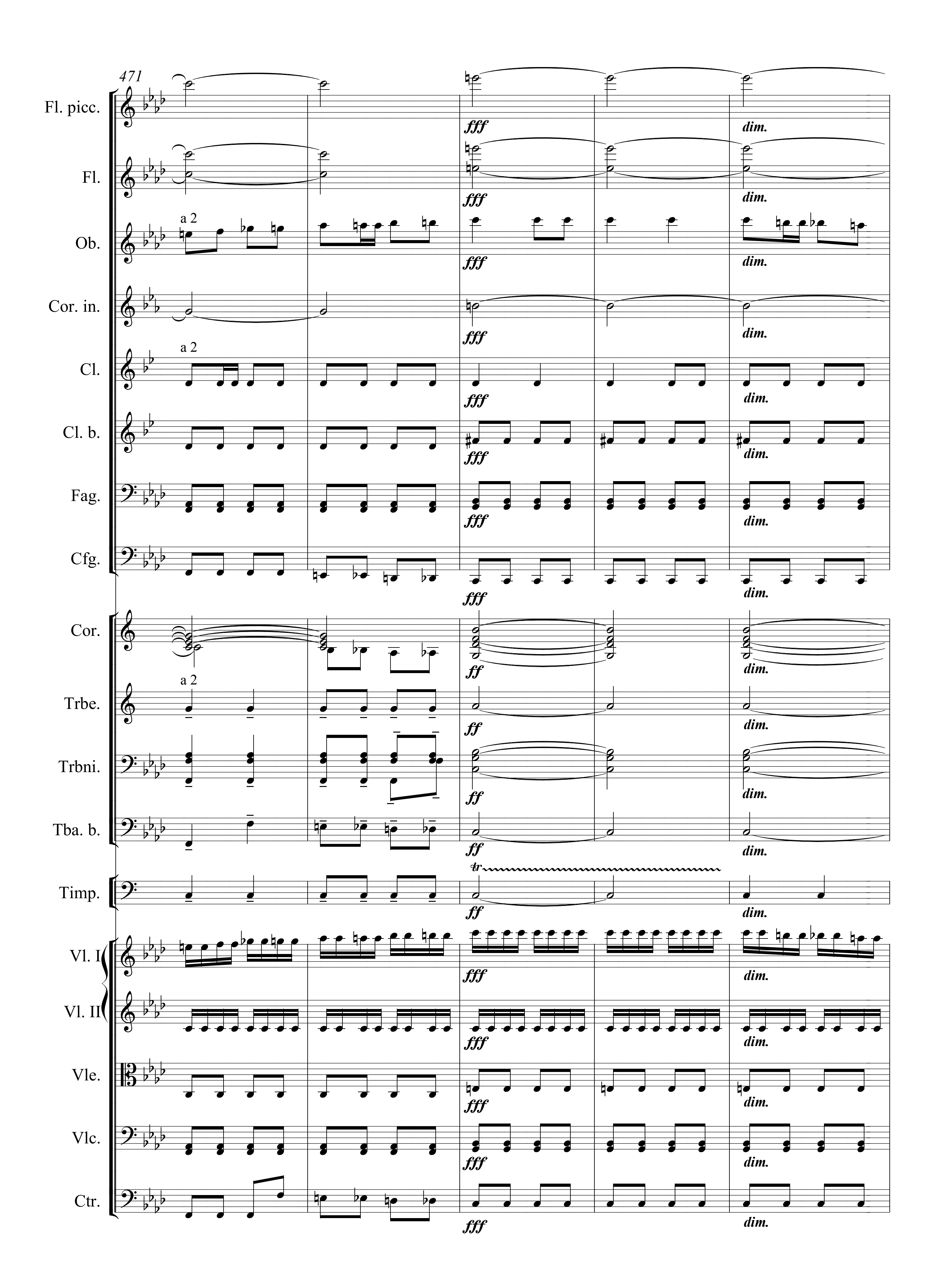

443
accel.
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
p
accel.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
cresc.
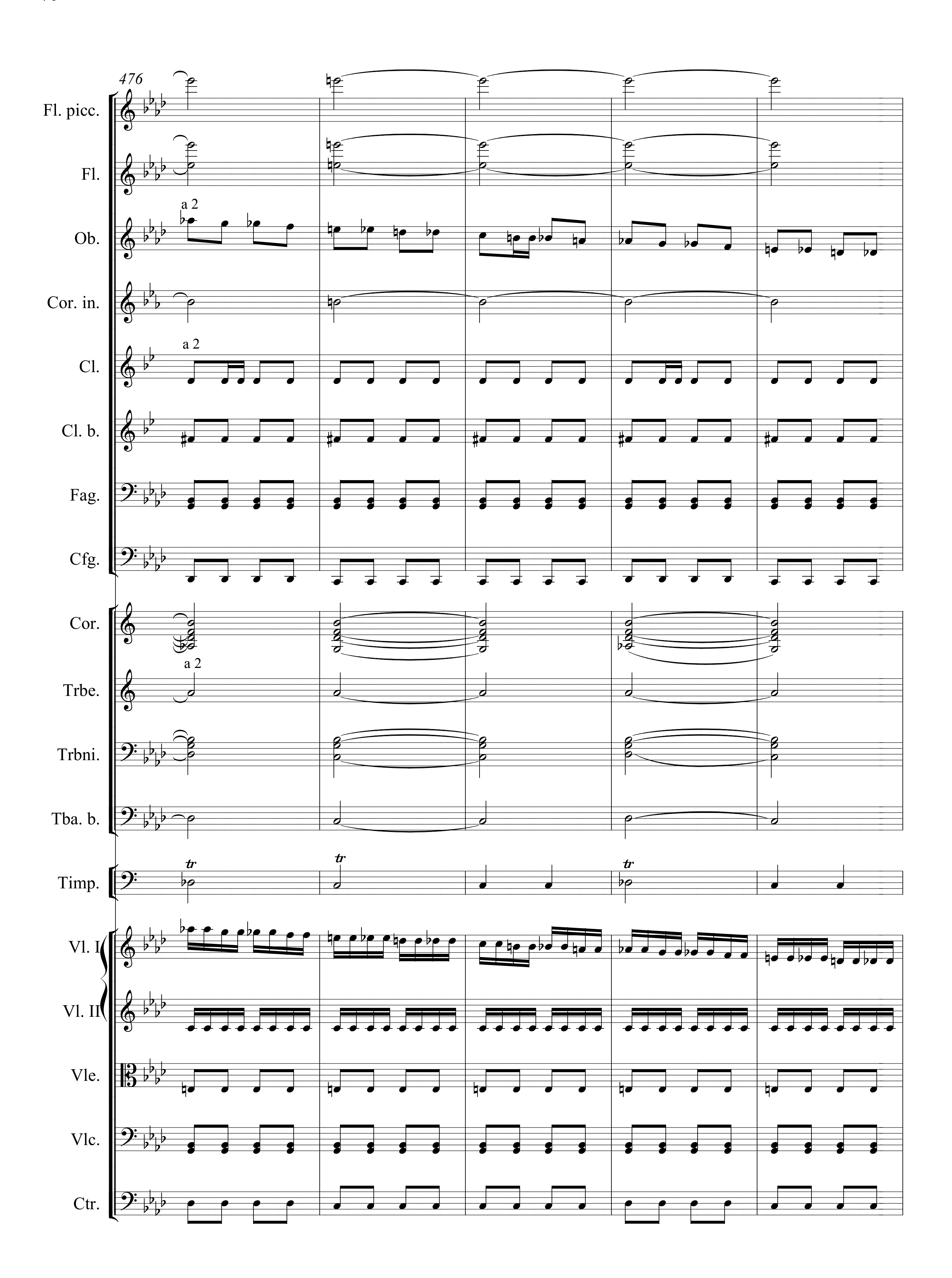

16
449
Allegro agitato
Allegro agitato molto
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
fff
dim.
ff
f
cresc.
455
Fl. picc.
Fl.
Cor. in.
mf
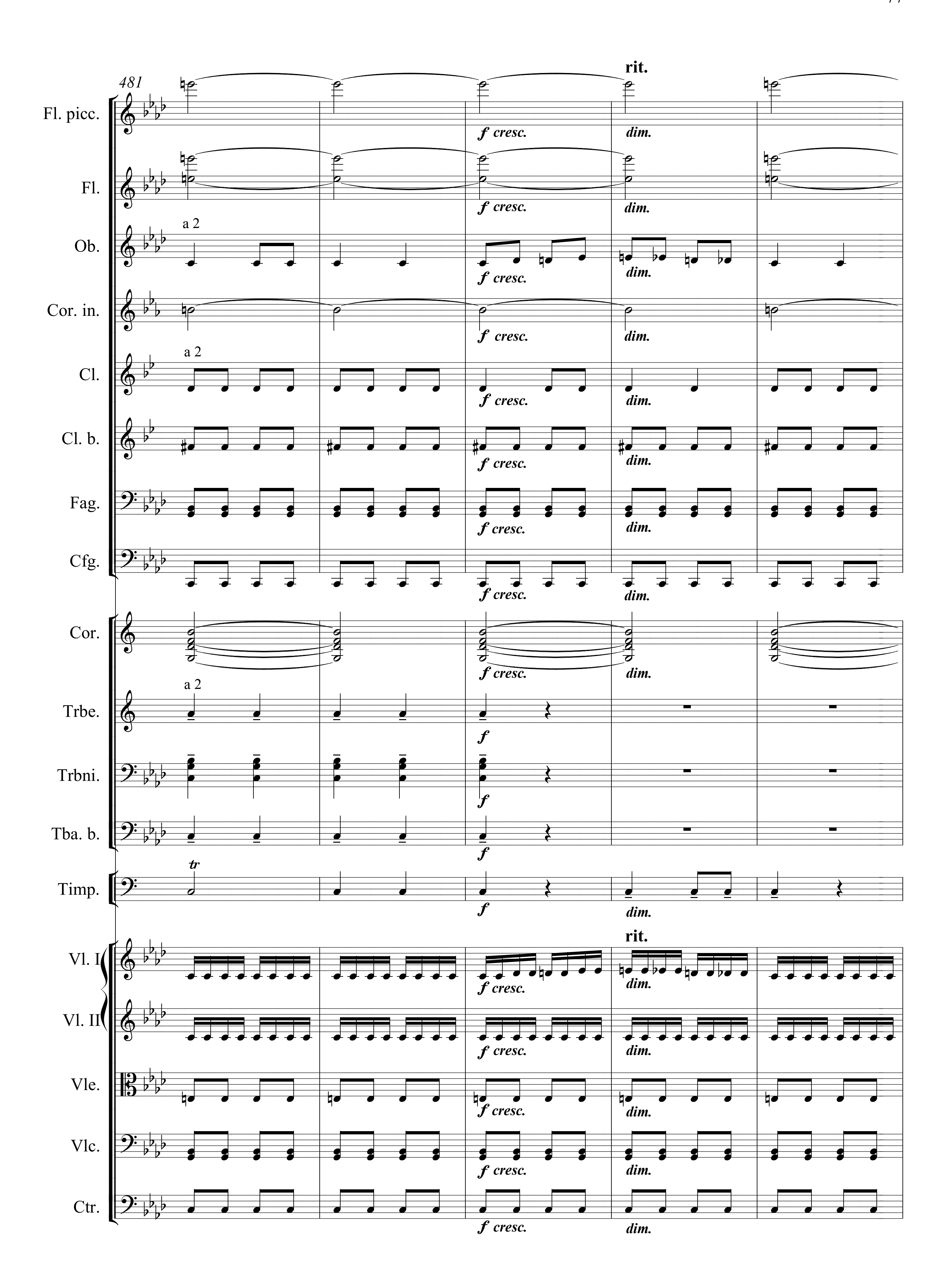

460
17
Fl. picc.
p
ff
Fl.
p
ff
Ob.
a 2
p
ff
Cor. in.
p
ff
Cl.
a 2
p
ff
Cl. b.
p
ff
Fag.
p
ff
Cfg.
p
ff
Cor.
p
ff
Timp.
p
17
Vl. I
p
ff
Vl. II
p
ff
Vle.
p
ff
Vlc.
p
ff
Ctr.
p
ff
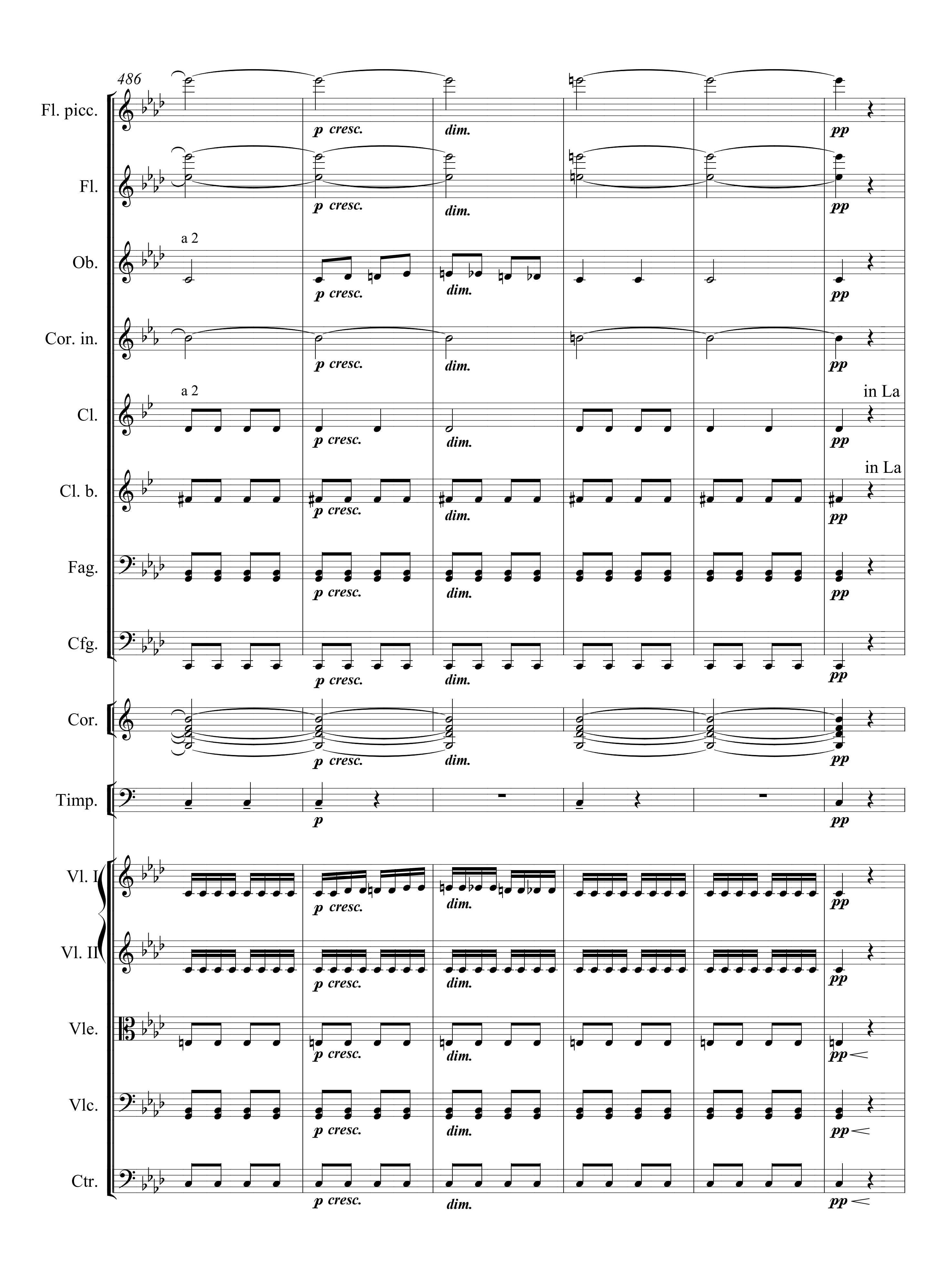

463
Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
ff
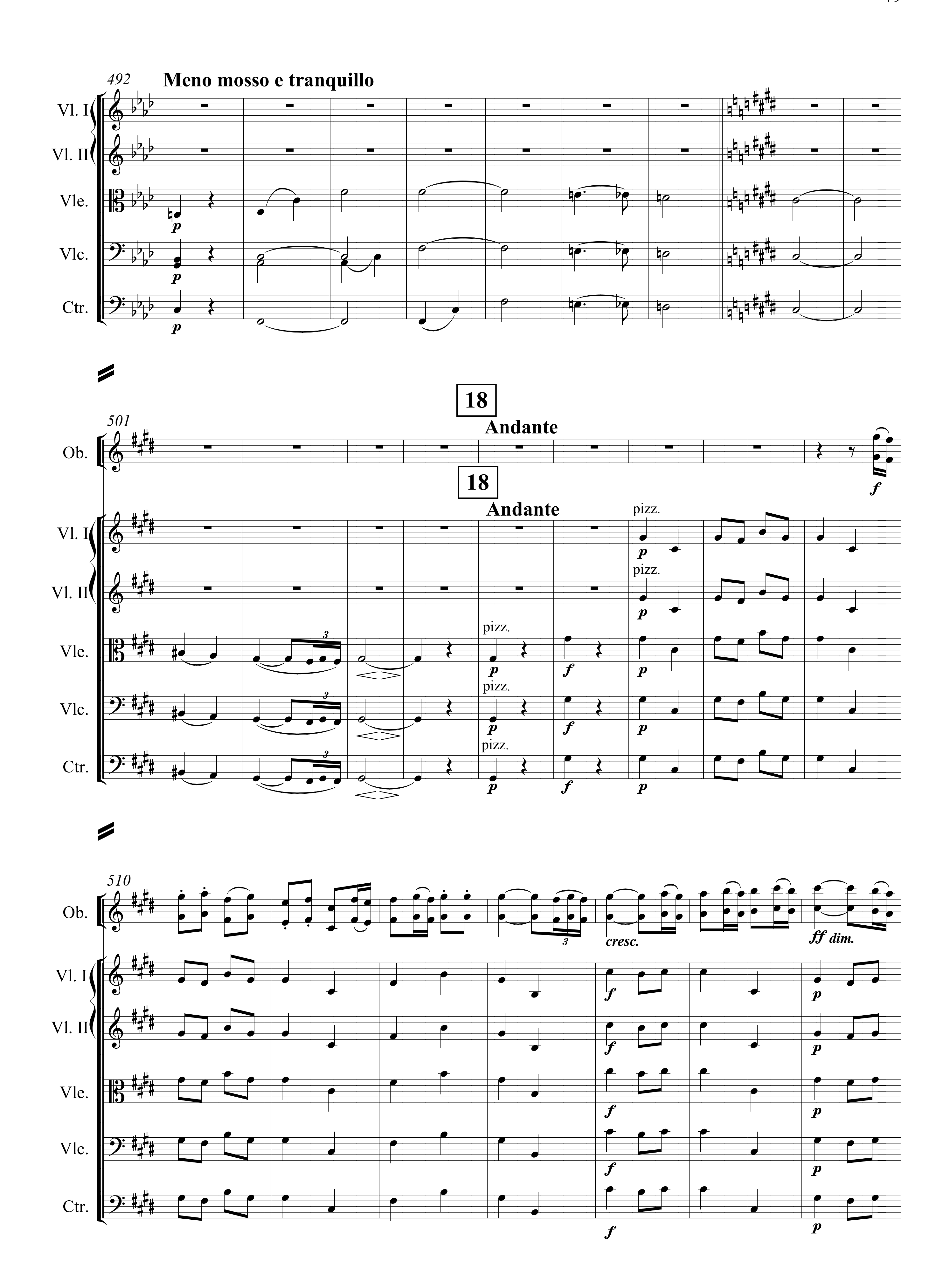

466
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
in Si b
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
f
mf
p cresc.


471
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
fff
ff
dim.
tr


476
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor. in.
a 2
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


481
rit.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
a 2
Trbni.
Tba. b.
Timp.
tr
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
f cresc.
dim.
f
rit.


486
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
a 2
p cresc.
dim.
pp
p
in La
in La


492
Meno mosso e tranquillo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
501
18
Andante
Ob.
pizz.
f
510
cresc.
ff dim.

517

Ob.
Cl.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

p *f* *dim.*
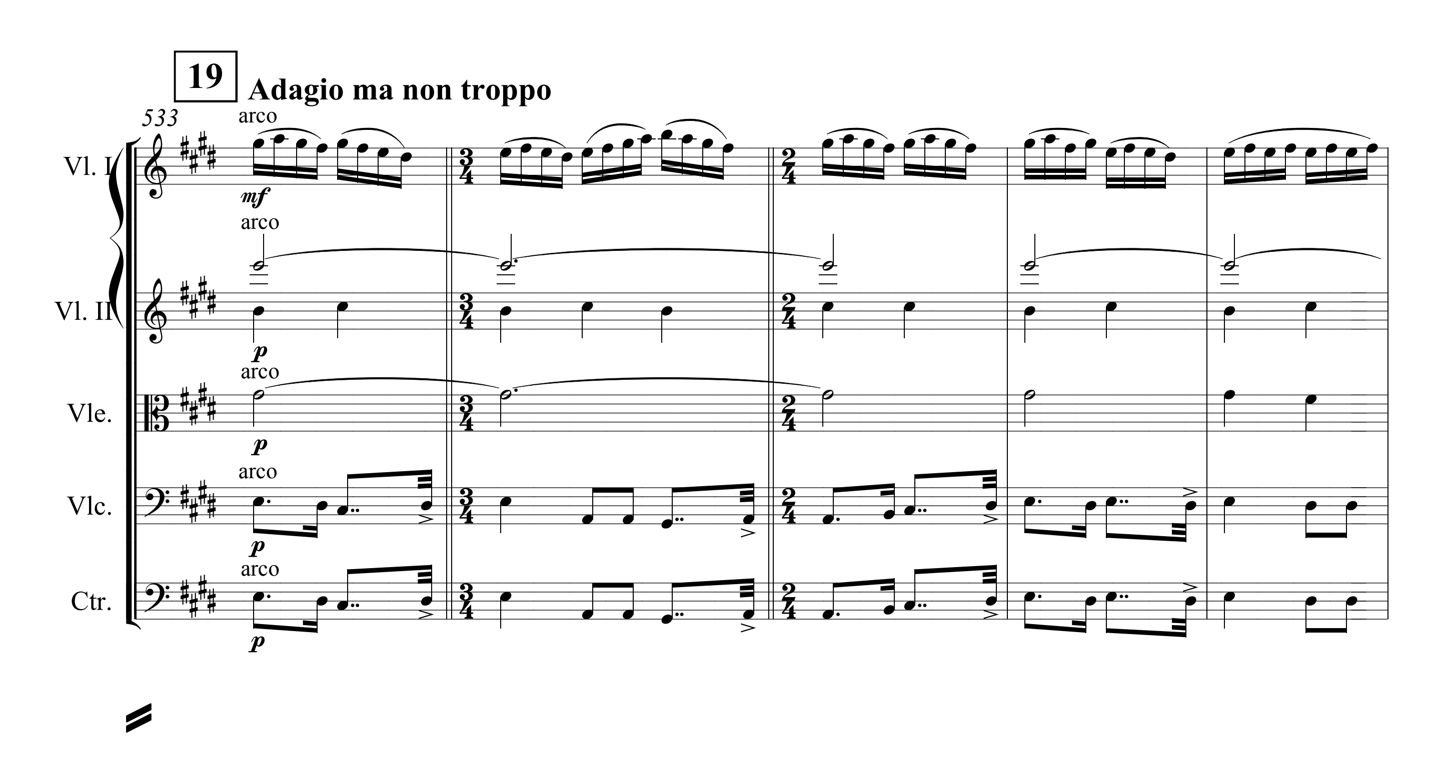


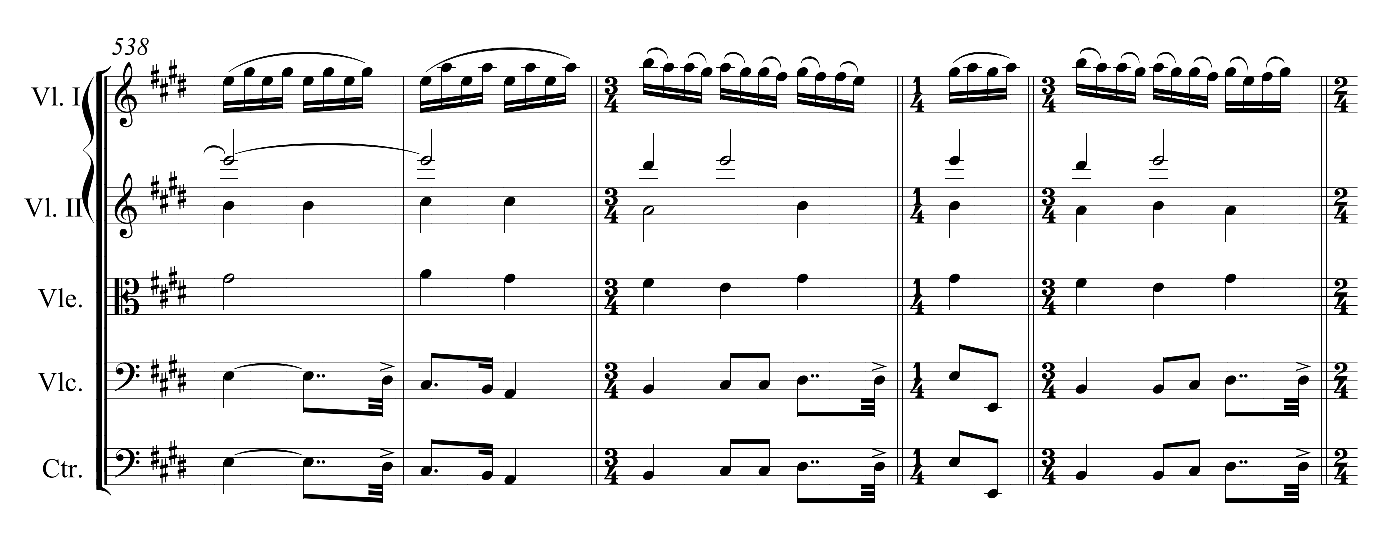
525
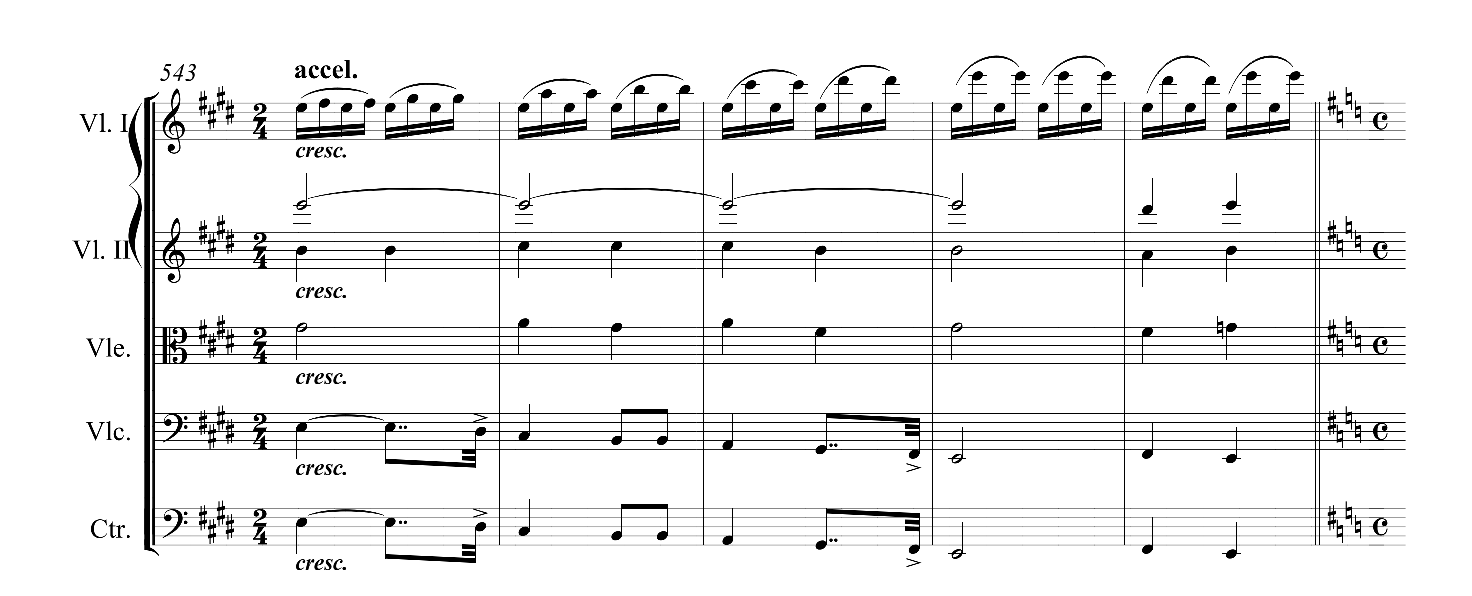
rit.
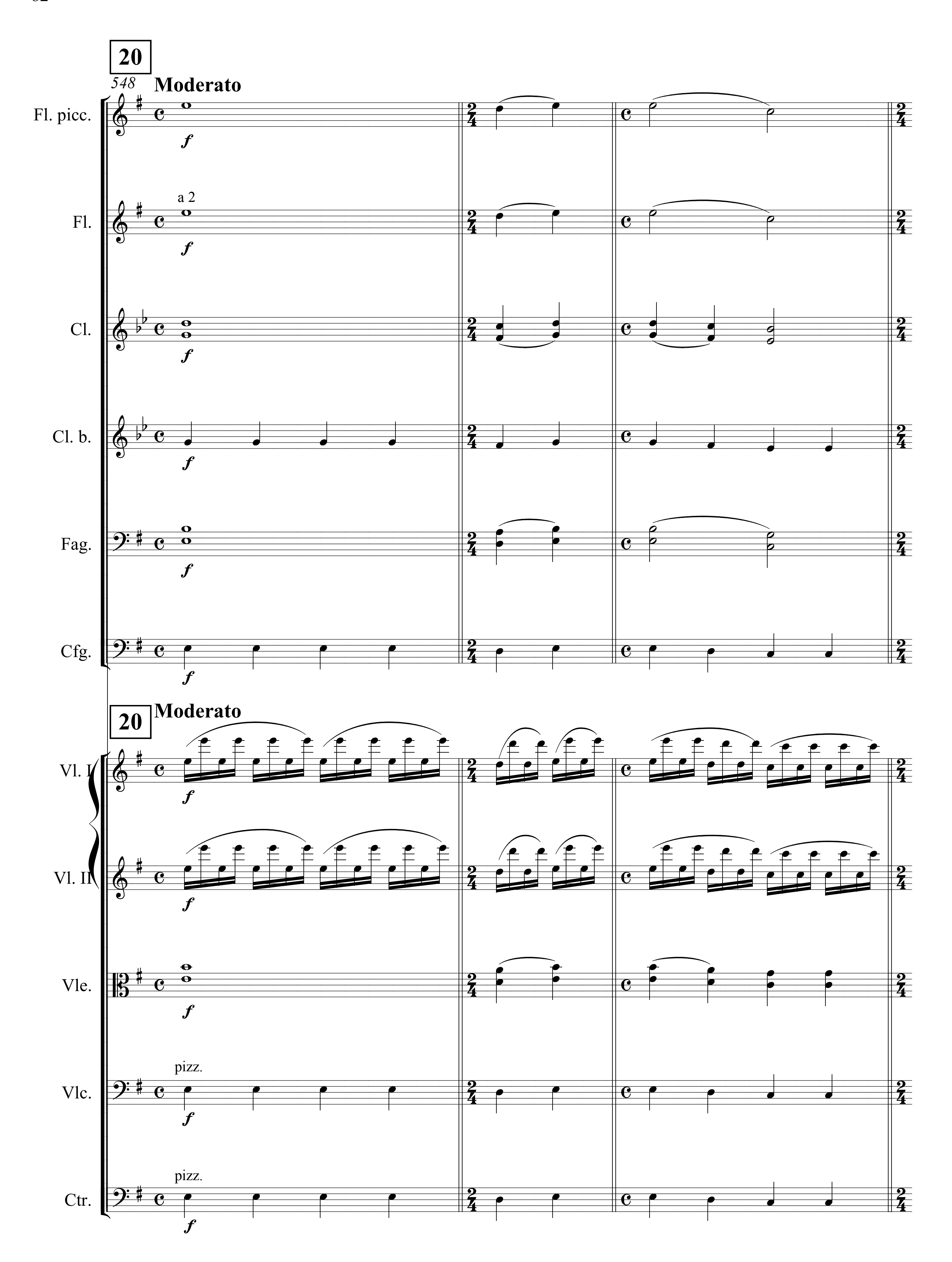
Ob.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
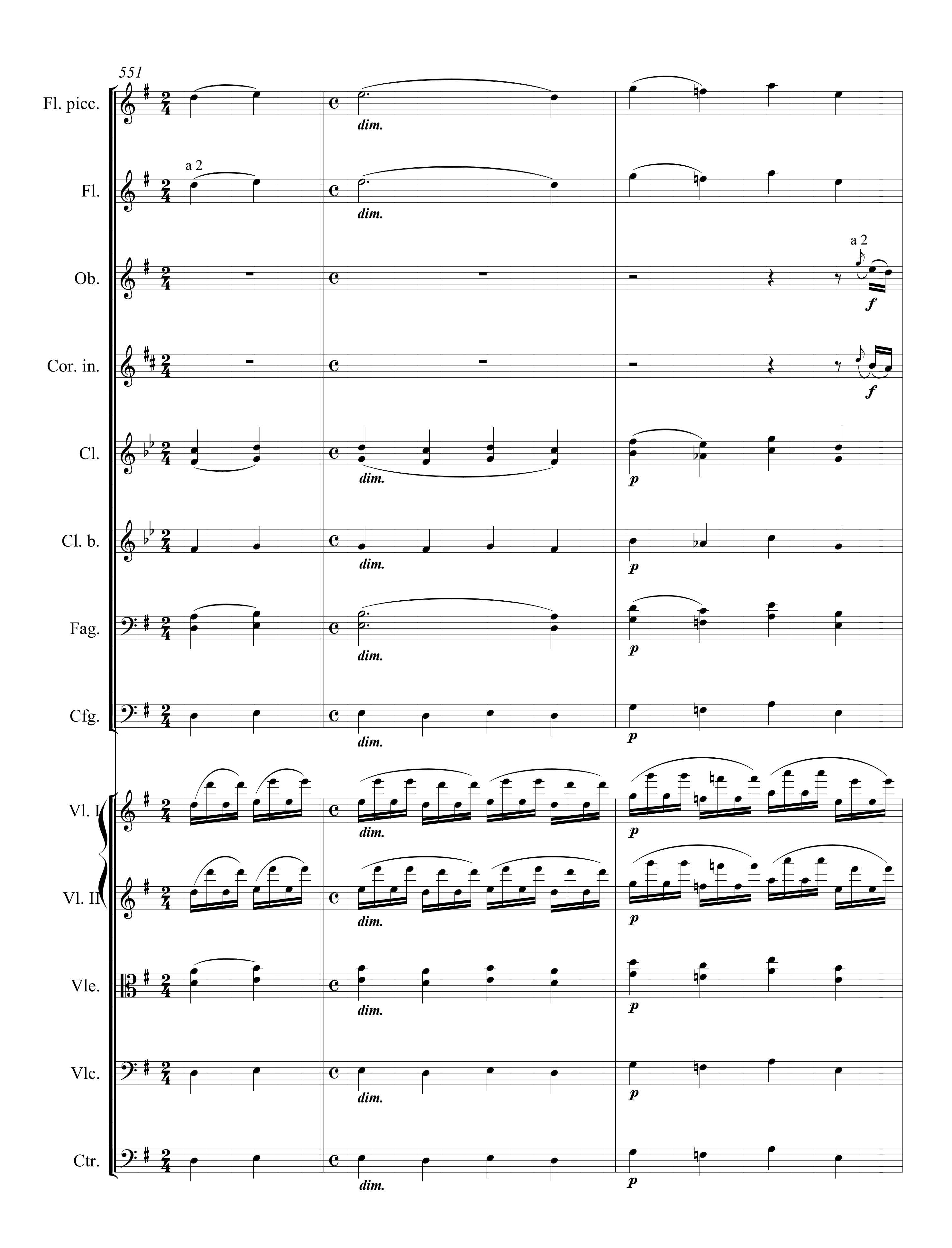
f *dim.* *p* *cresc.*
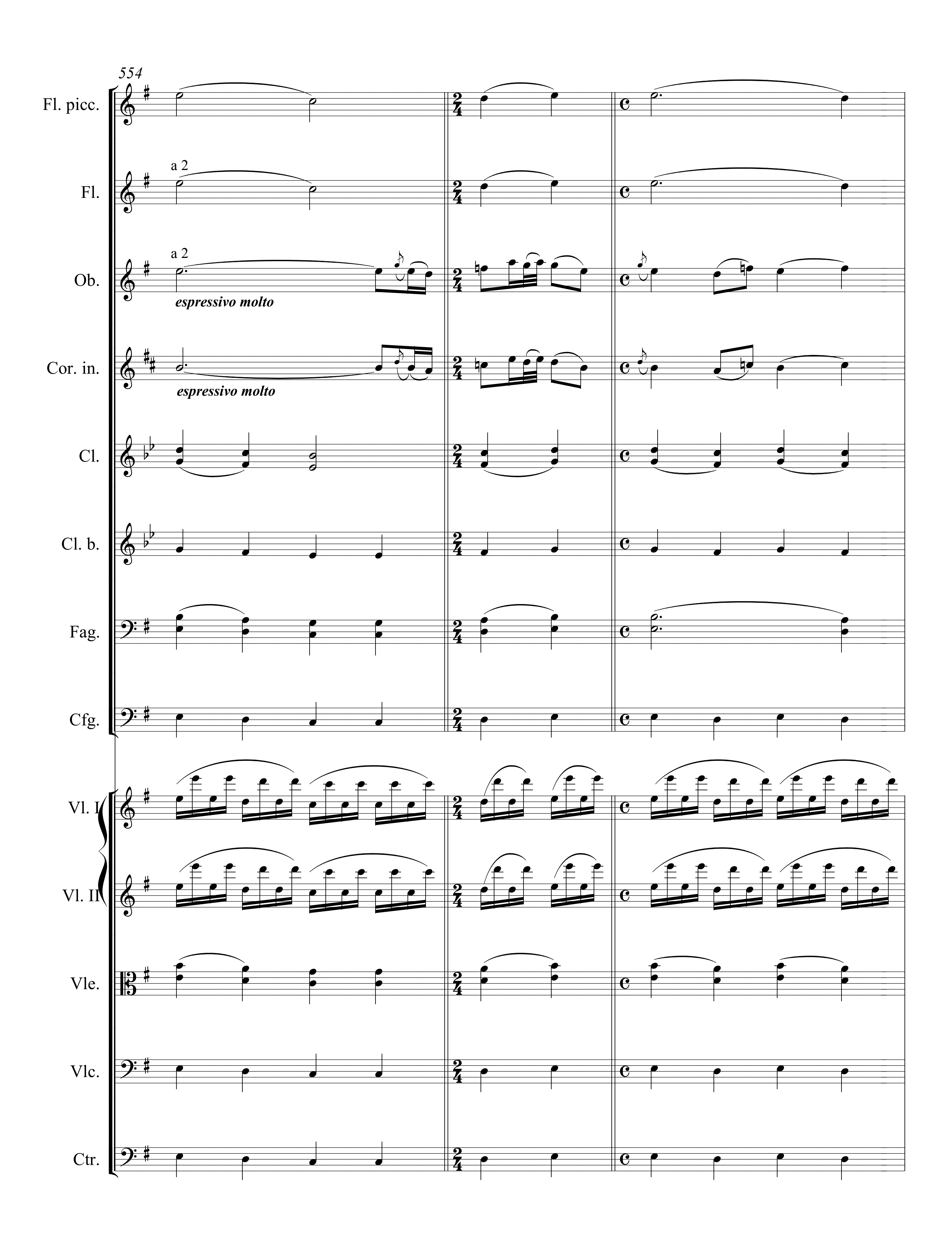

19
Adagio ma non troppo
533
arco
mf
Vl. I
arco
p
Vl. II
arco
p
Vle.
arco
p
Vlc.
arco
p
Ctr.
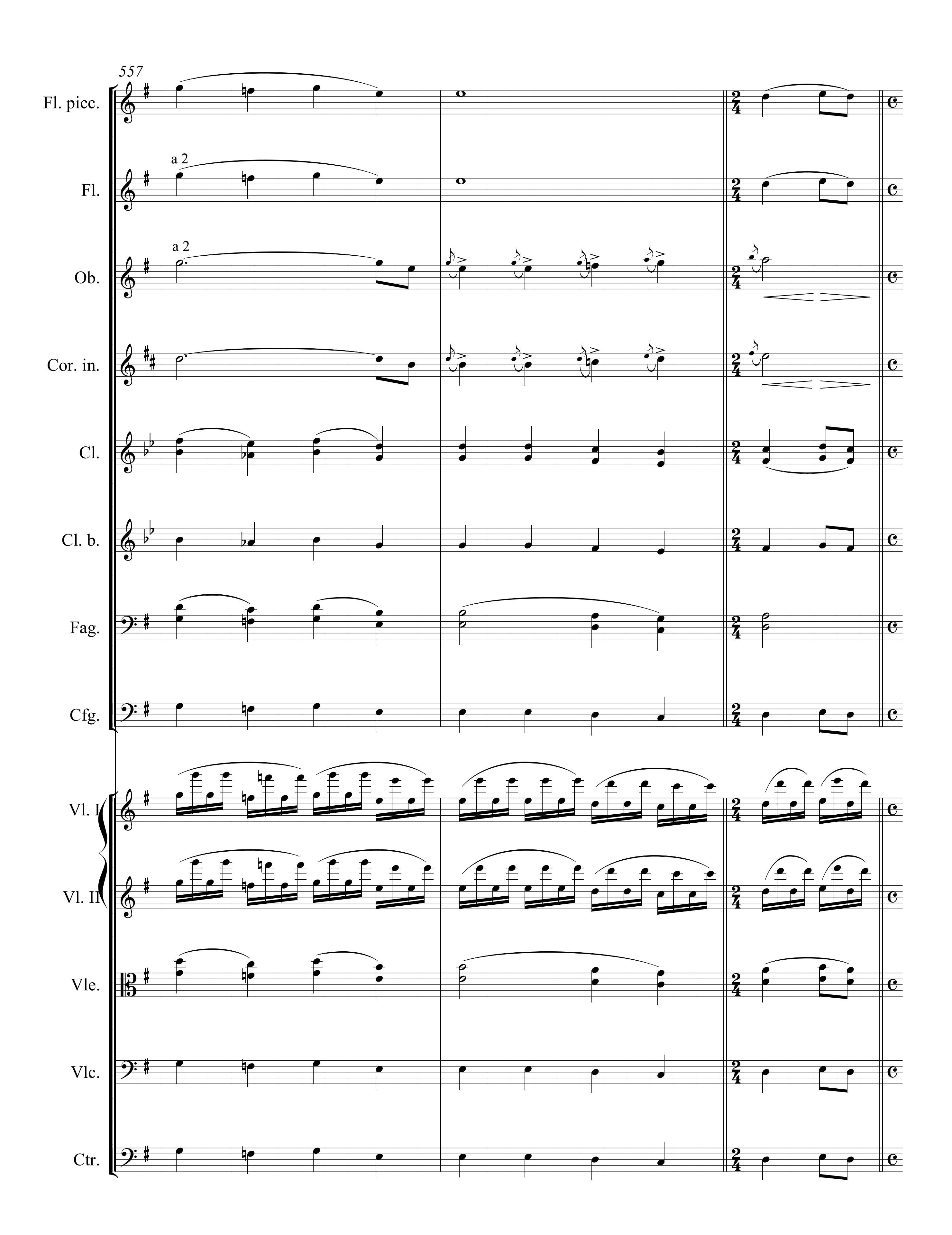

538
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
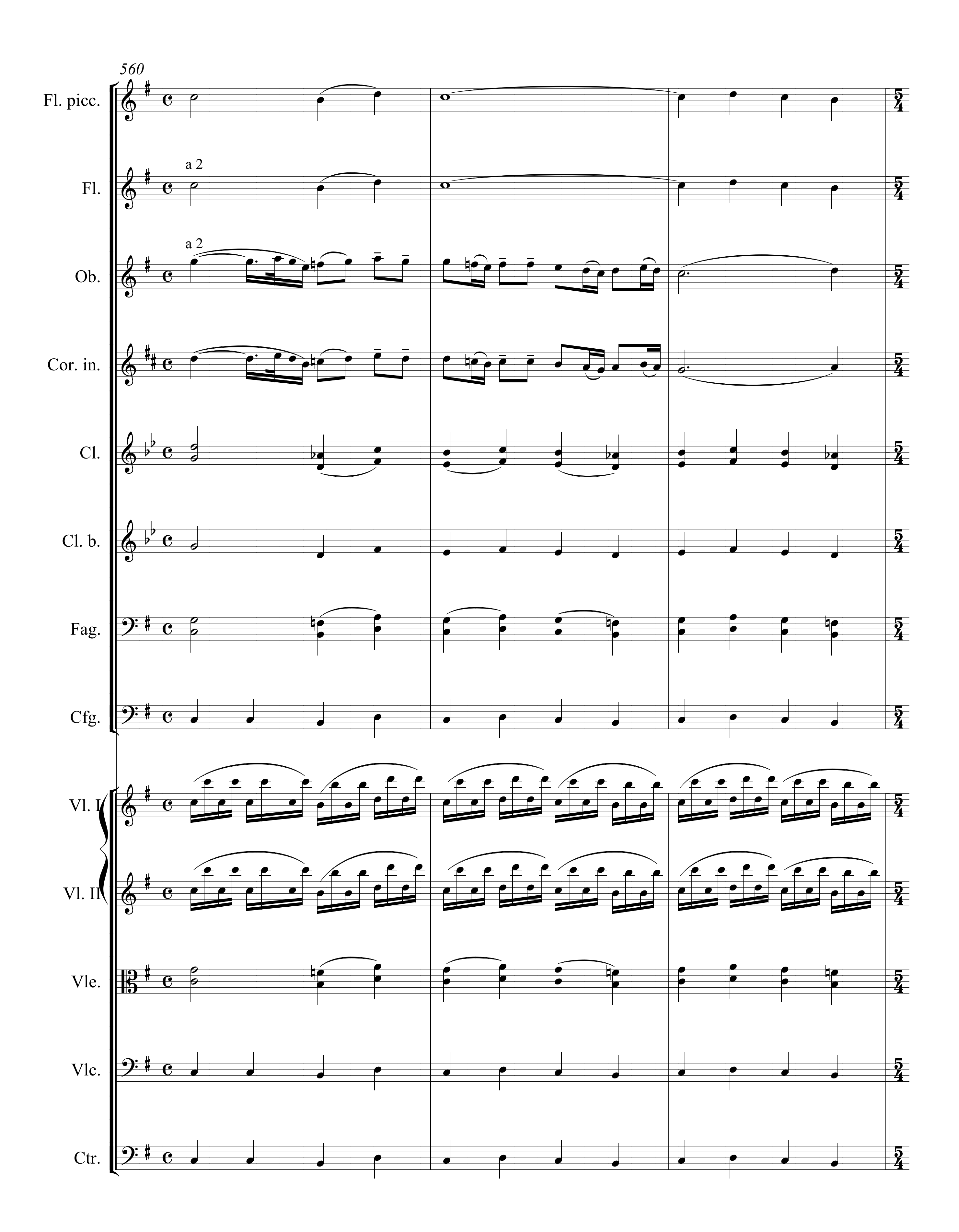

543
accel.
cresc.
Vl. I
Vl. II
cresc.
Vle.
cresc.
Vlc.
cresc.
Ctr.
cresc.
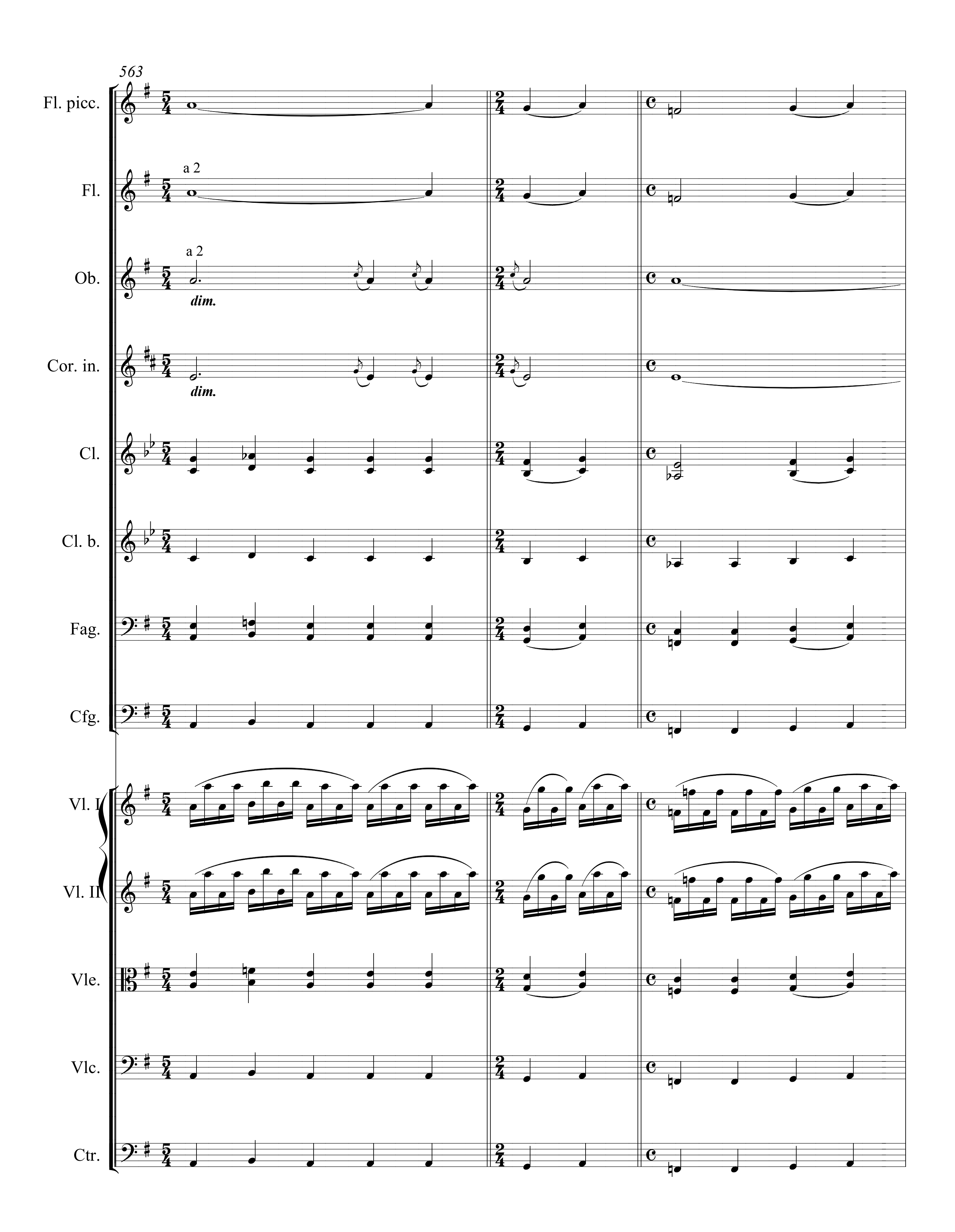

20
548
Moderato
Fl. picc.
Fl.
a 2
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
20
Moderato
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
pizz.
Ctr.
pizz.
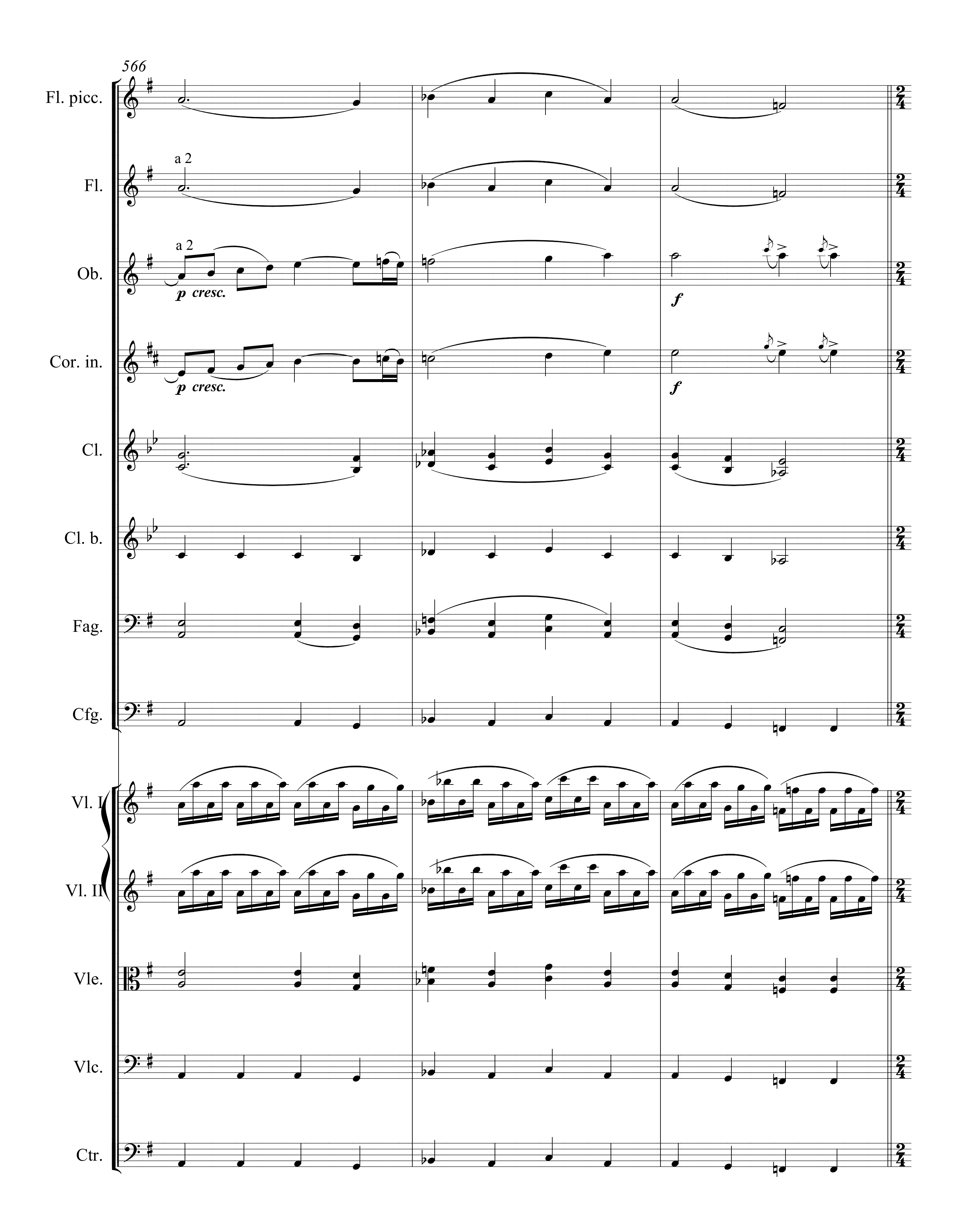

551
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
p
f
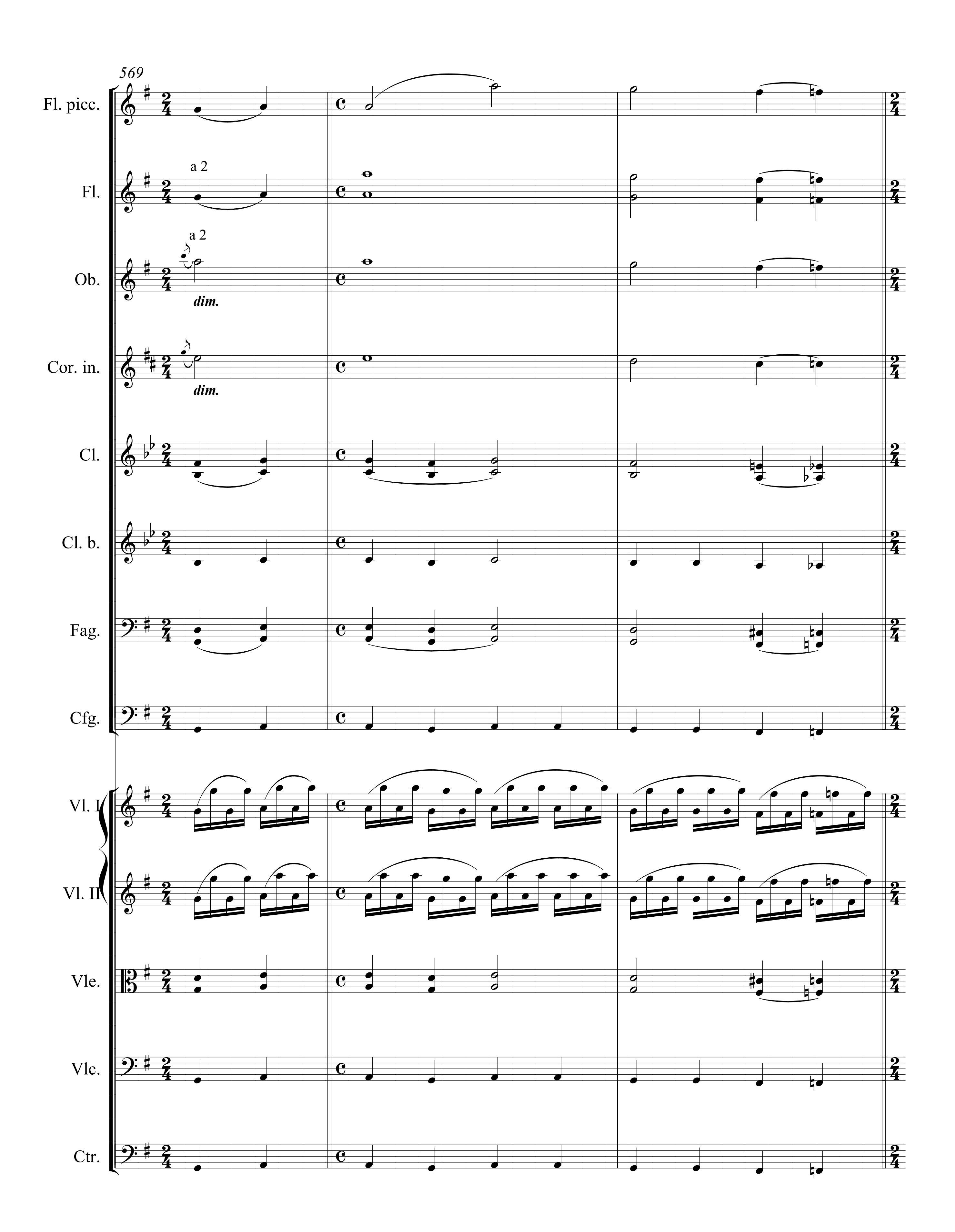

554
Fl. picc.
a 2
Fl.
a 2
Ob.
espressivo molto
Cor. in.
espressivo molto
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
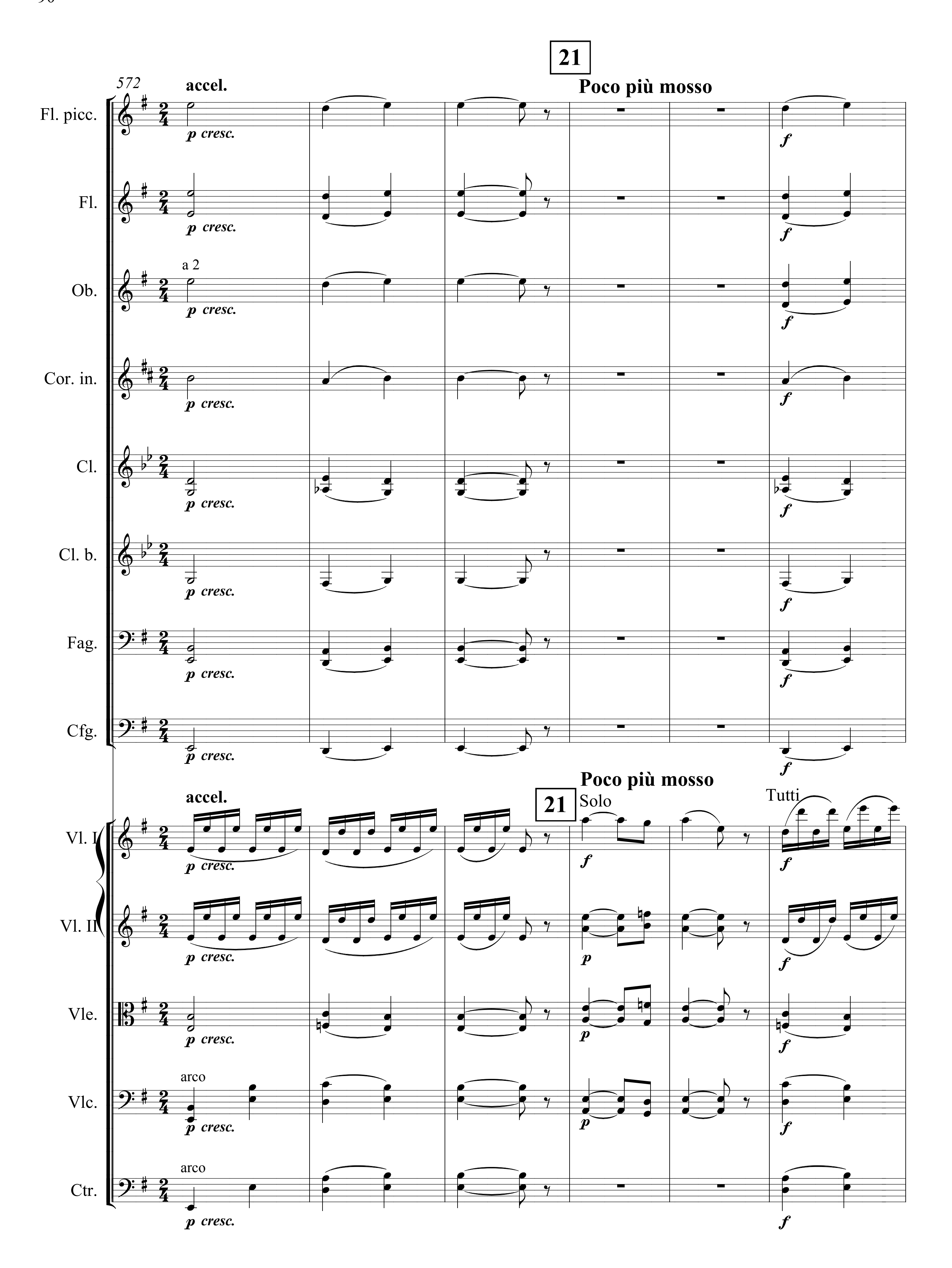

557
Fl. picc.
a 2
Fl.
a 2
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

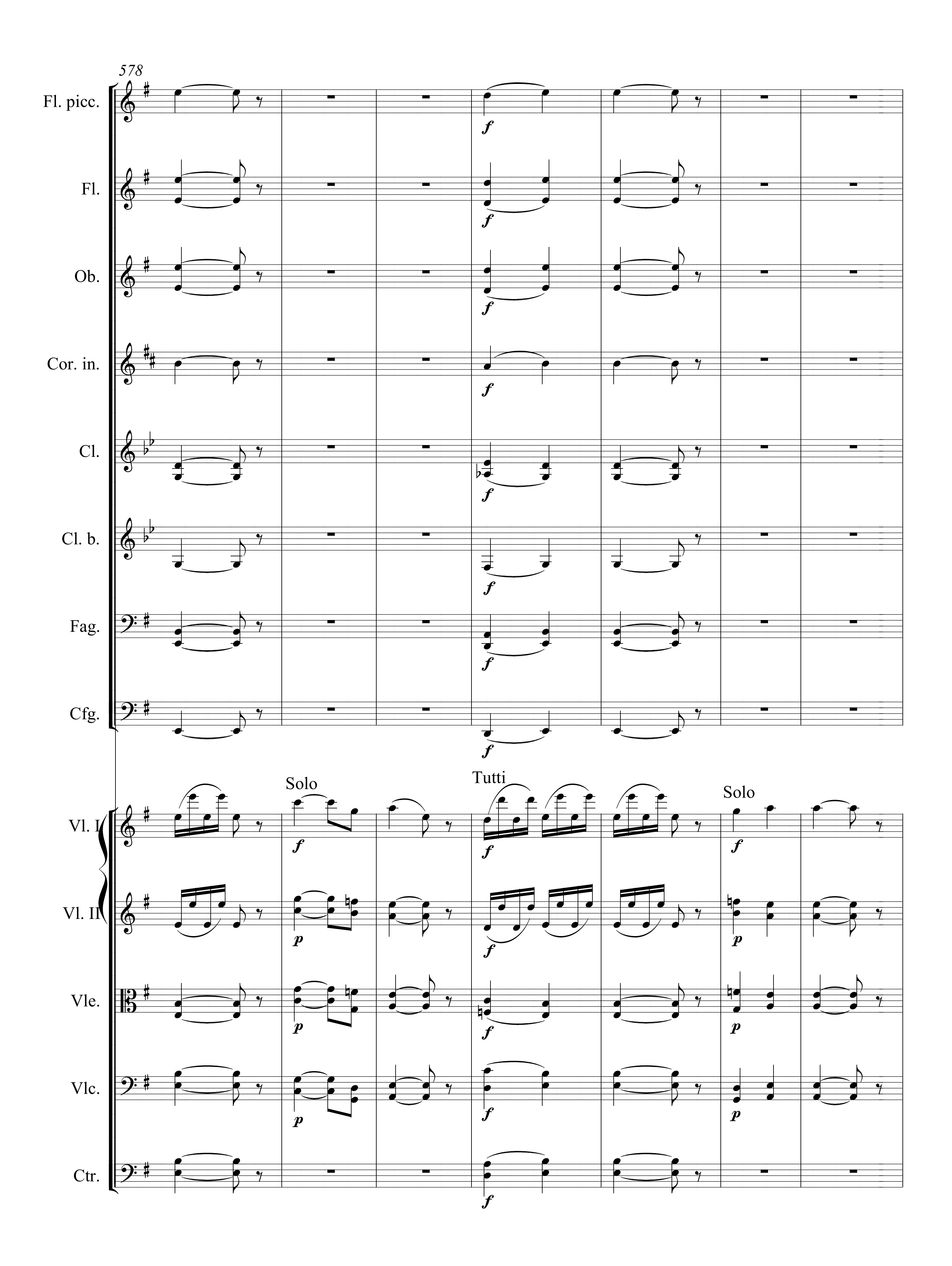

560
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
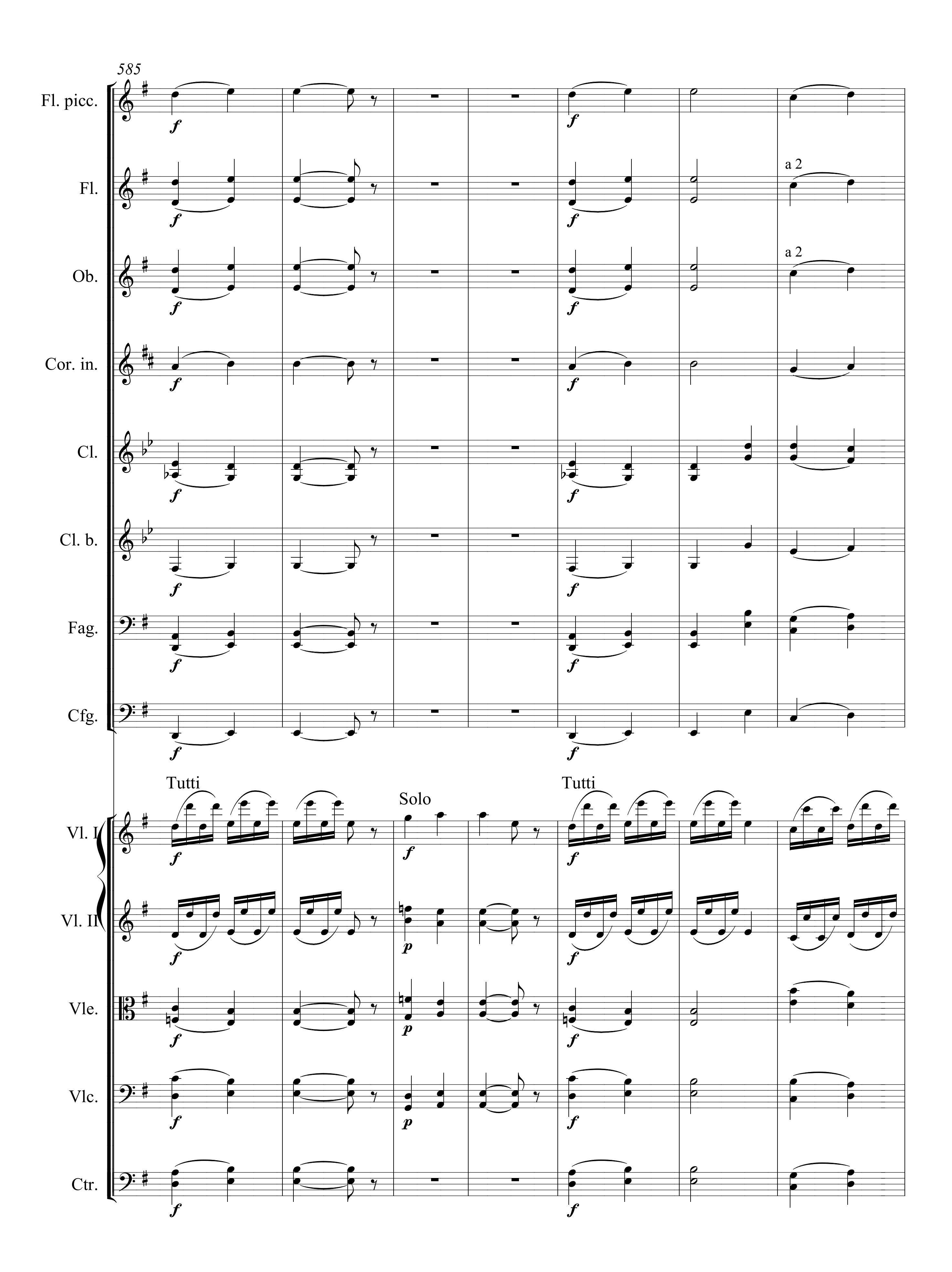

563
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
dim.
Cor. in.
dim.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
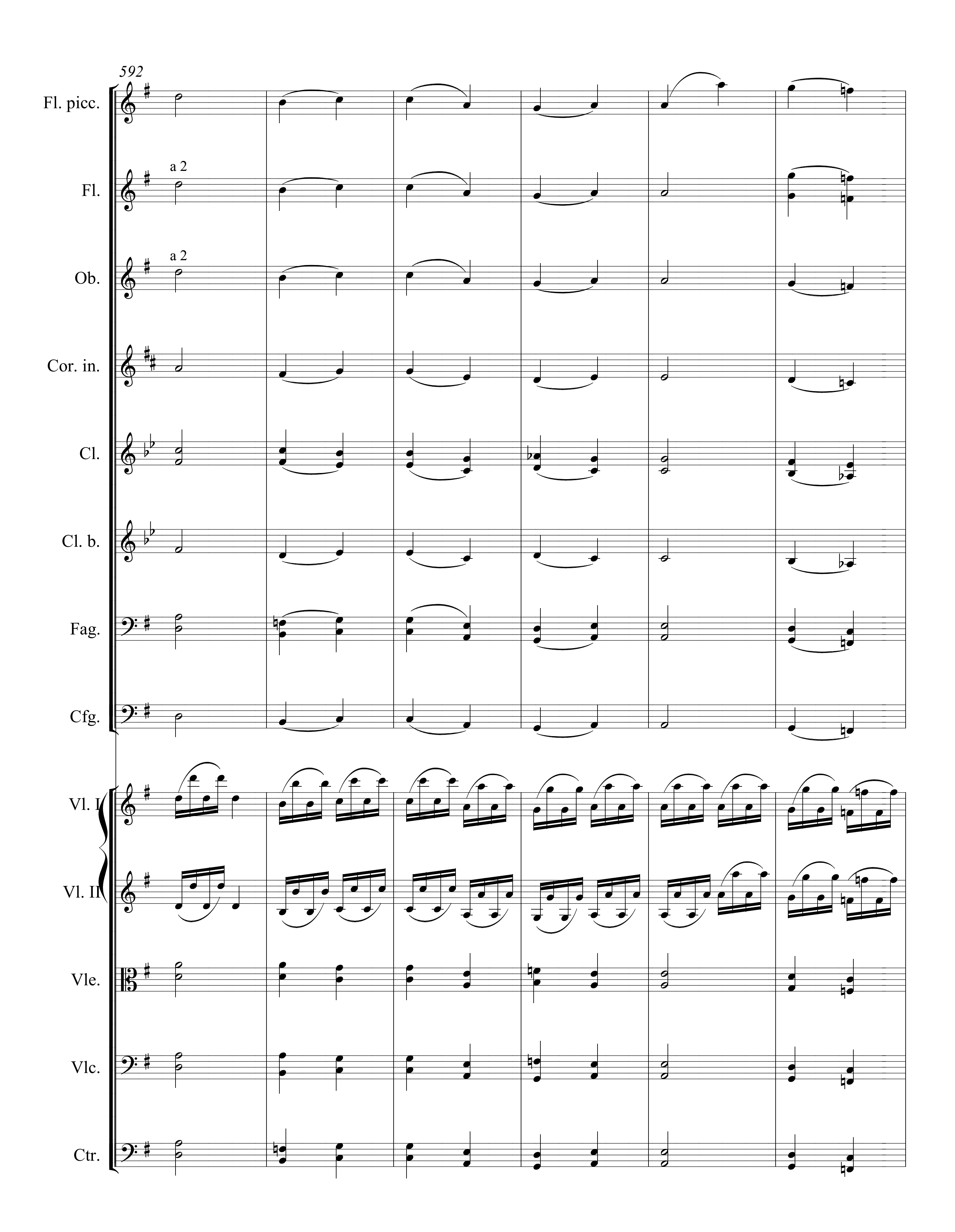

566
Fl. picc.
a 2
Fl.
a 2
Ob.
p cresc.
f
Cor. in.
p cresc.
f
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
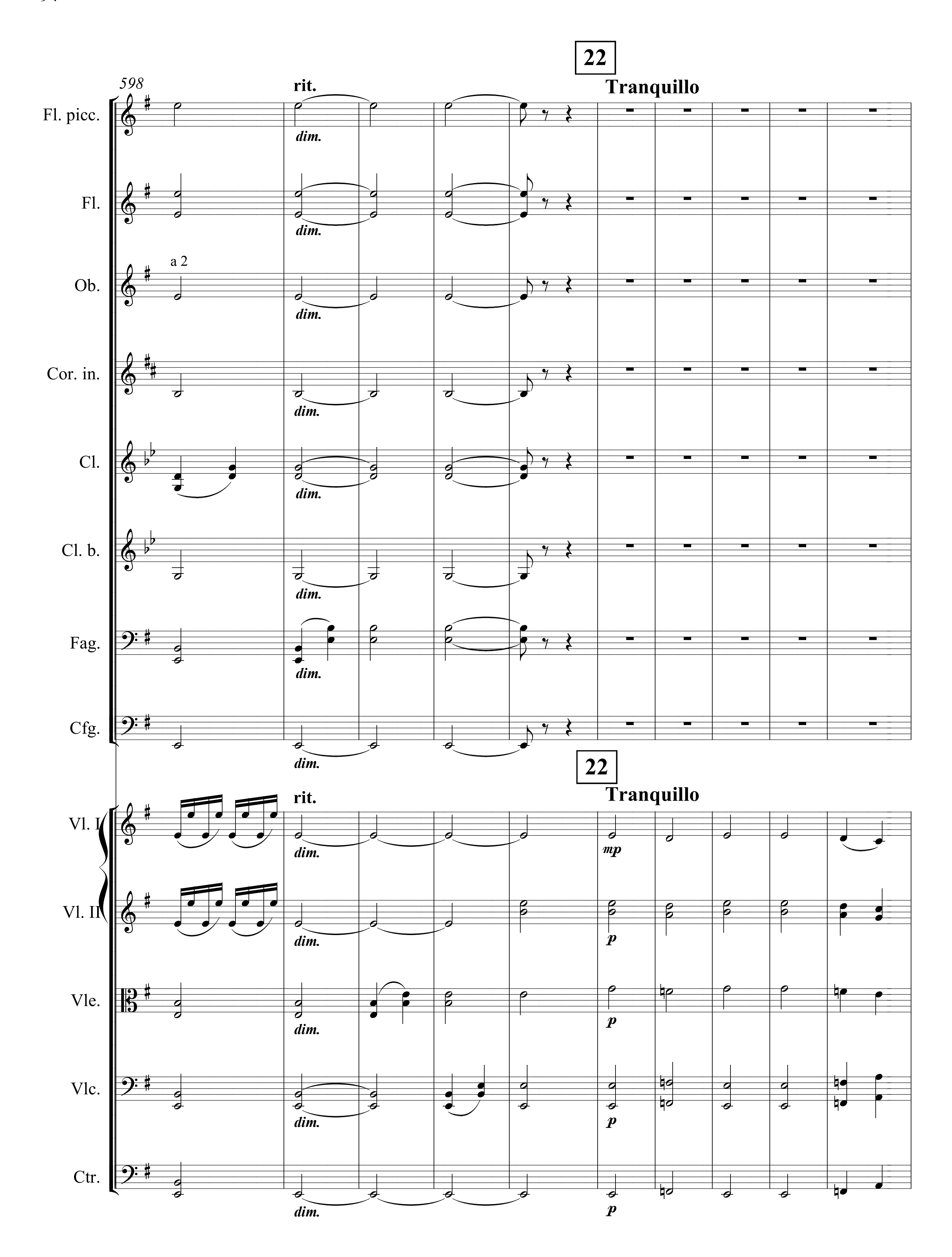

569
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
dim.
Cor. in.
dim.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

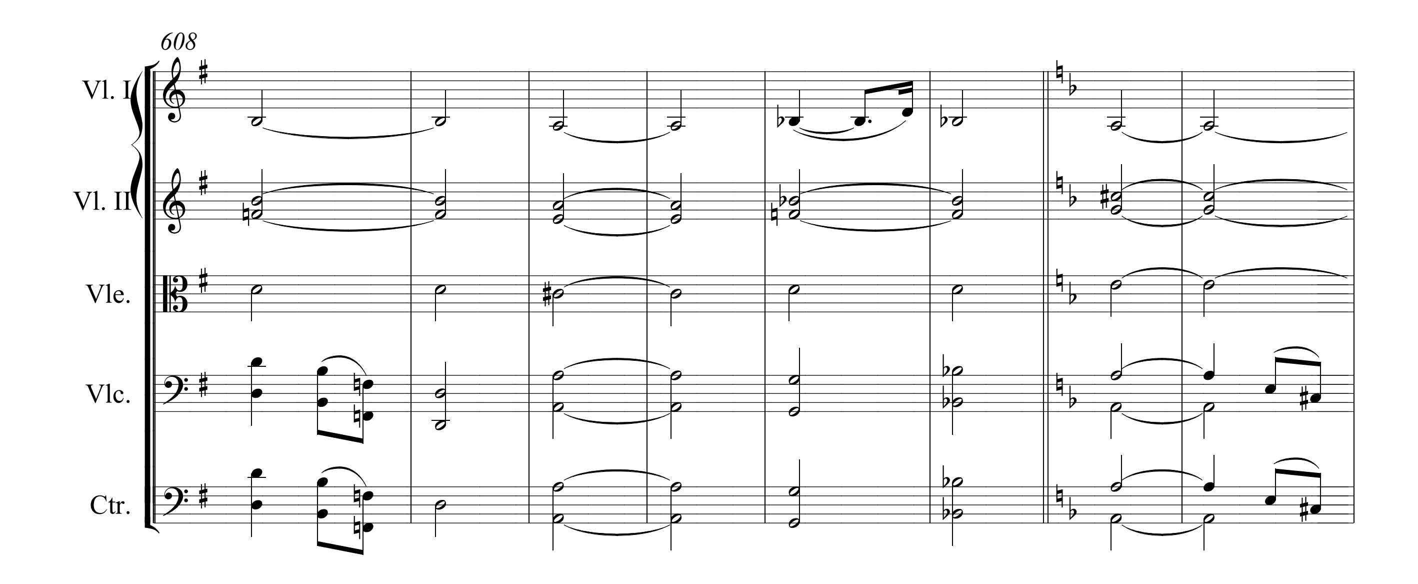

572
accel.
21
Poco più mosso
Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
p cresc.
f
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
Solo
Tutti
arco
p


578
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
Solo
Tutti
Solo


585
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
a 2
Tutti
Solo
Tutti
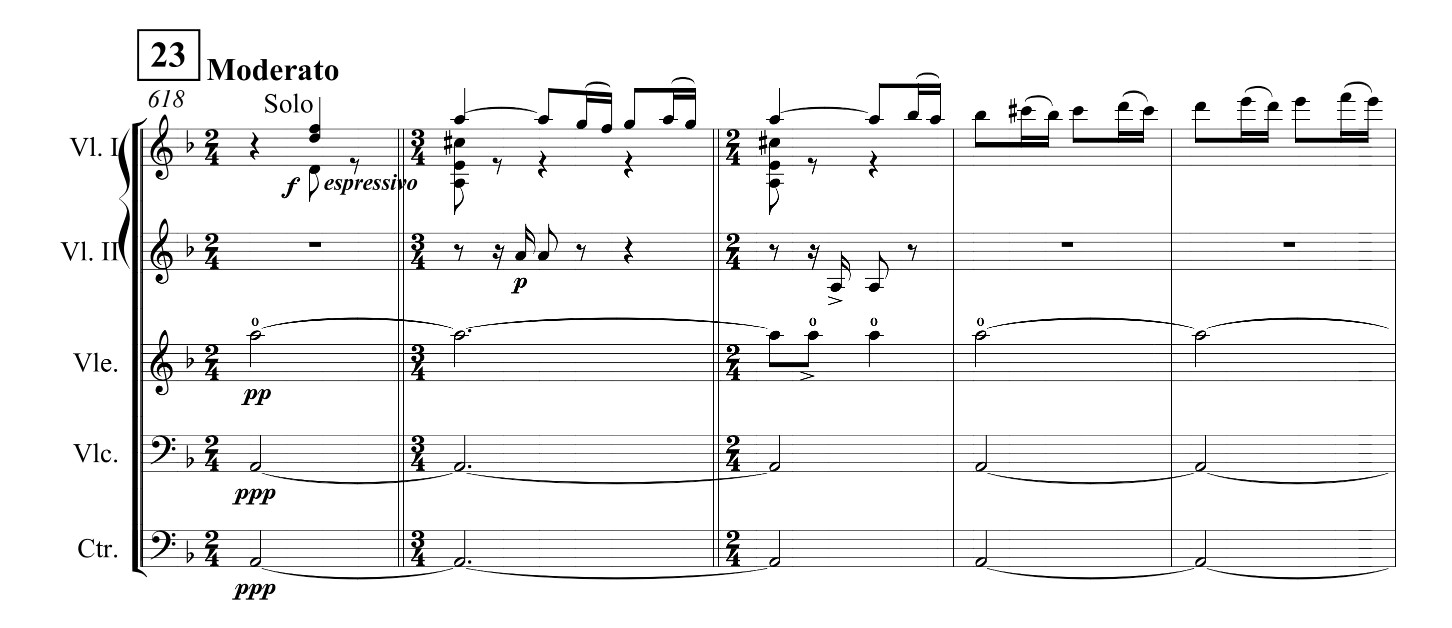

592
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
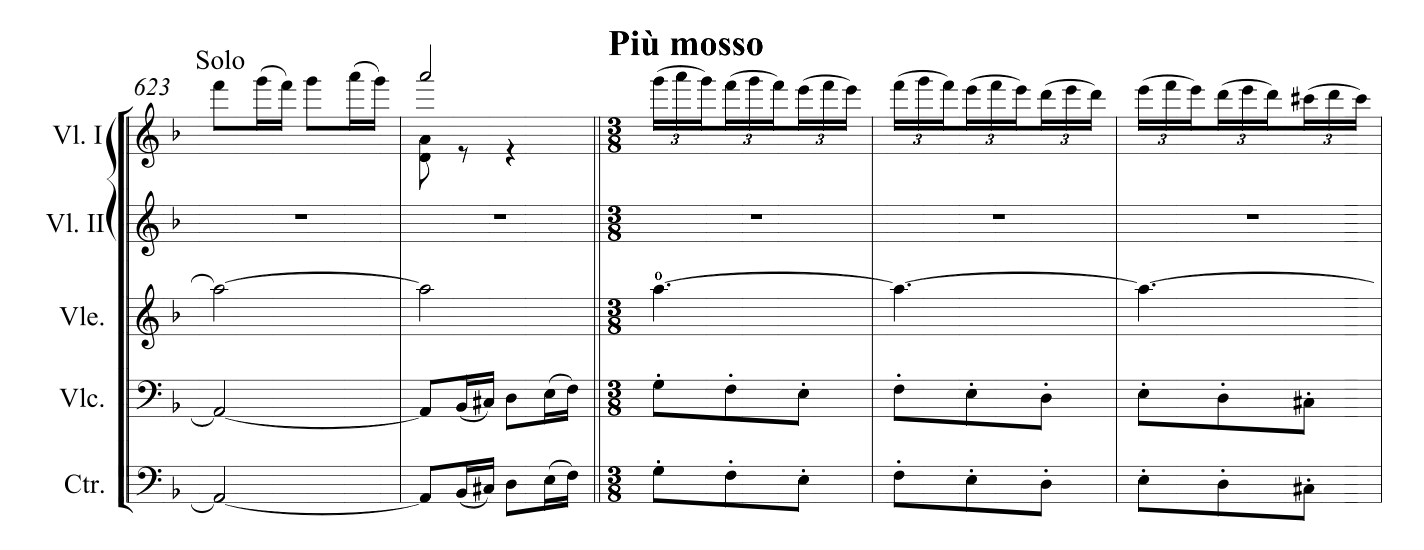

598
rit.
22
Tranquillo
Fl. picc.
dim.
Fl.
dim.
a 2
Ob.
dim.
Cor. in.
dim.
Cl.
dim.
Cl. b.
dim.
Fag.
dim.
Cfg.
dim.
22
rit.
Tranquillo
Vl. I
dim.
mp
Vl. II
dim.
p
Vle.
dim.
p
Vlc.
dim.
p
Ctr.
dim.
p

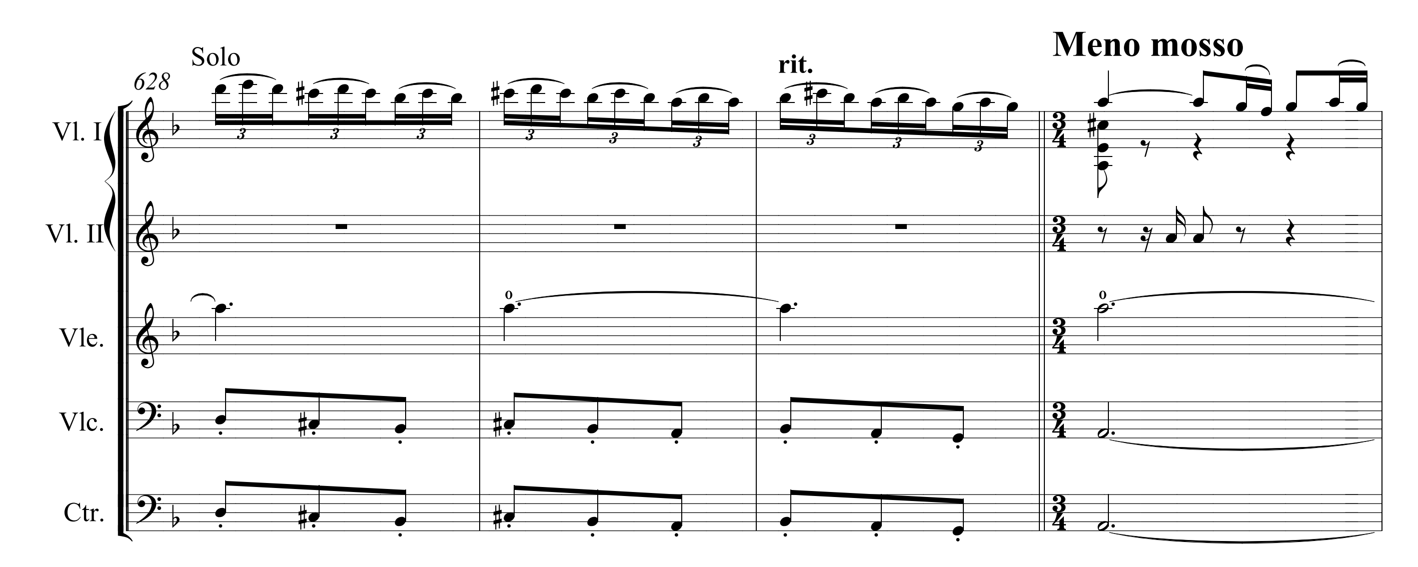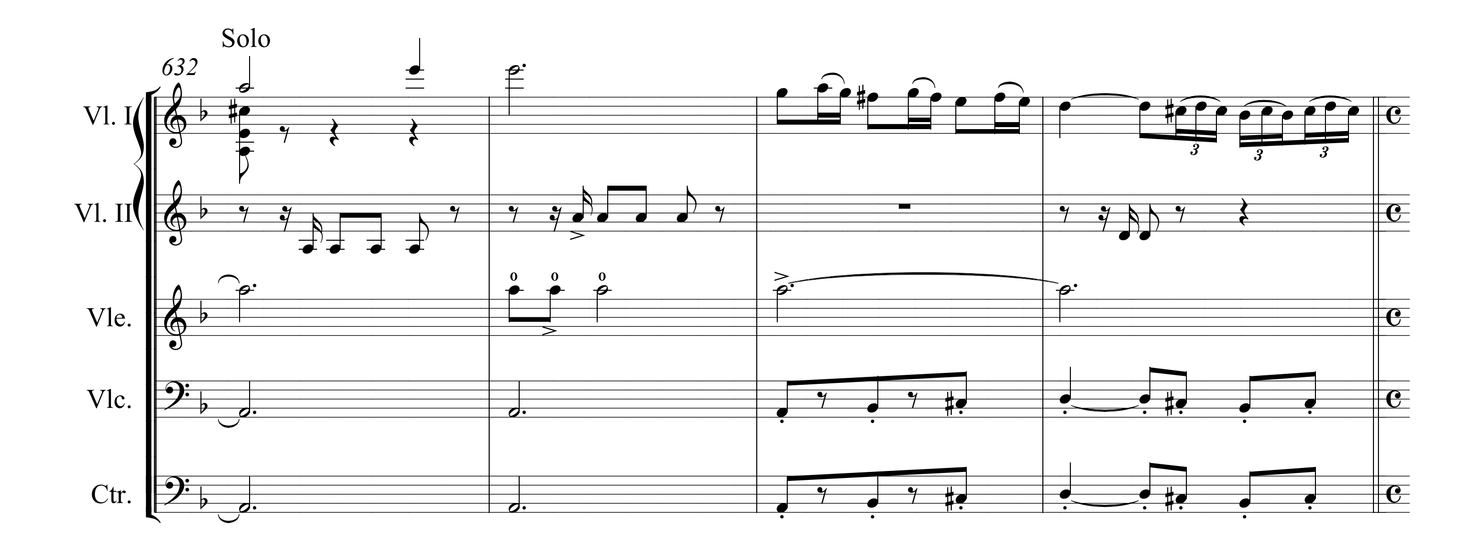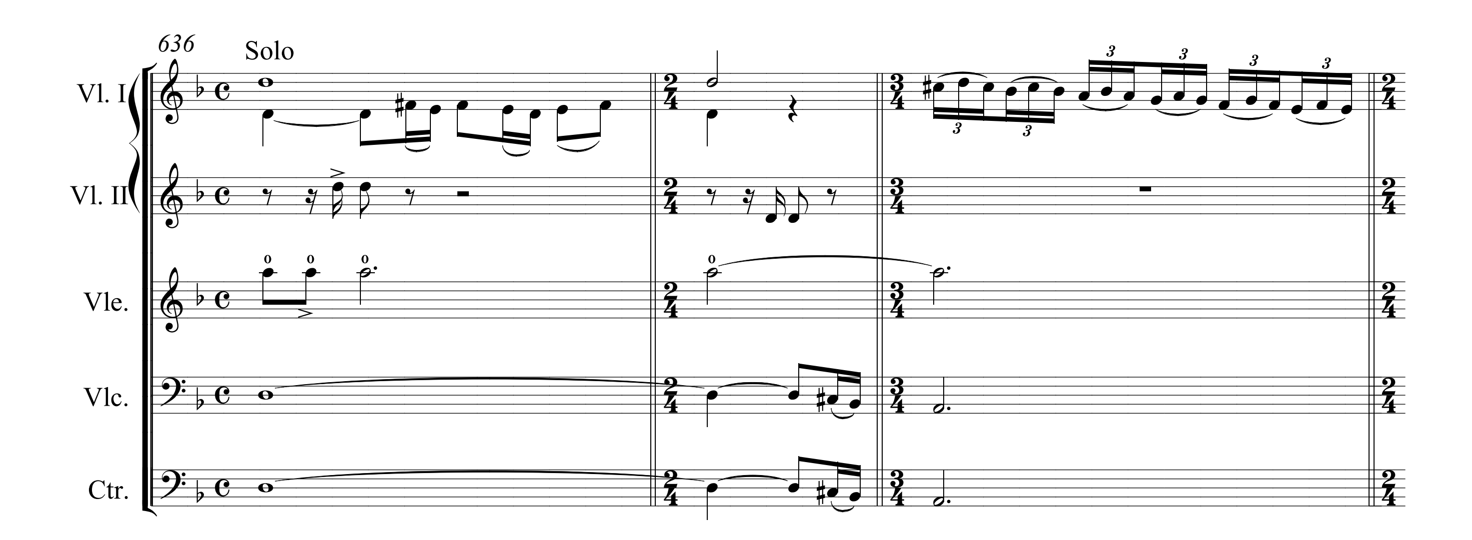




616
8va
1
Ar. I, II
3
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
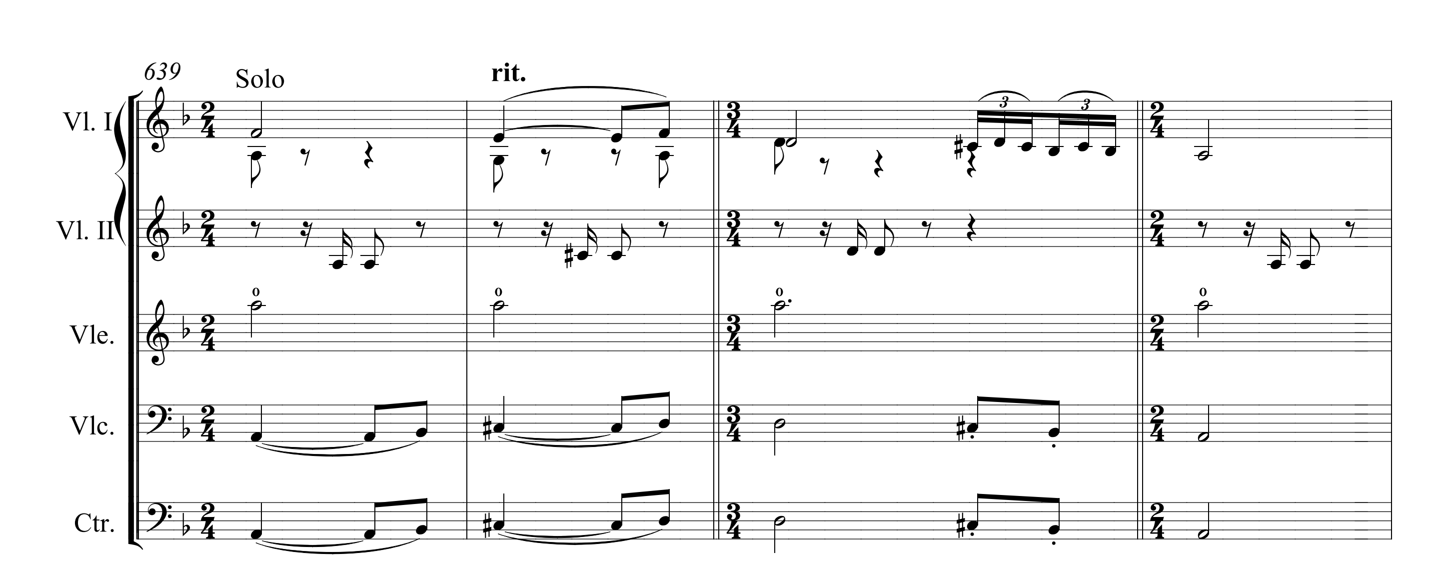

23
Moderato
618
Solo
f
espressivo
Vl. I
Vl. II
p
Vle.
pp
Vlc.
ppp
Ctr.
ppp


Più mosso
623
Solo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

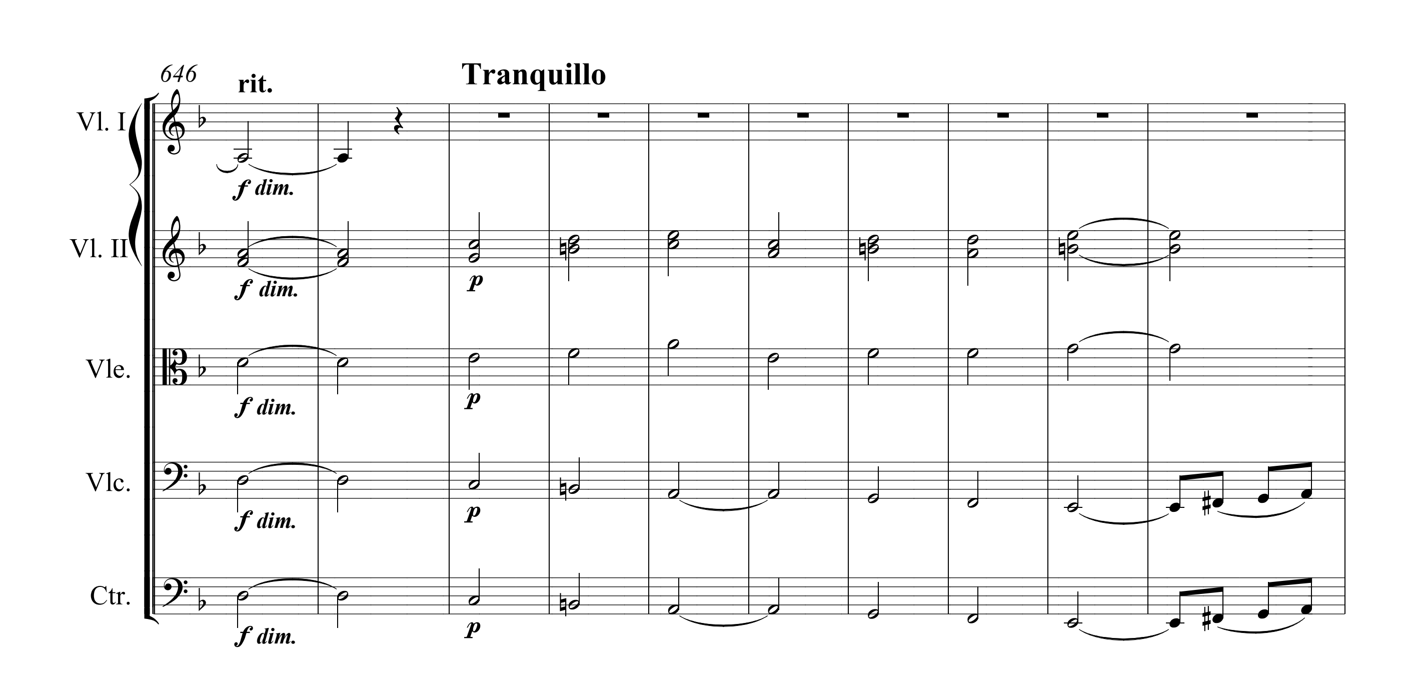

628
Solo
rit.
Meno mosso
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
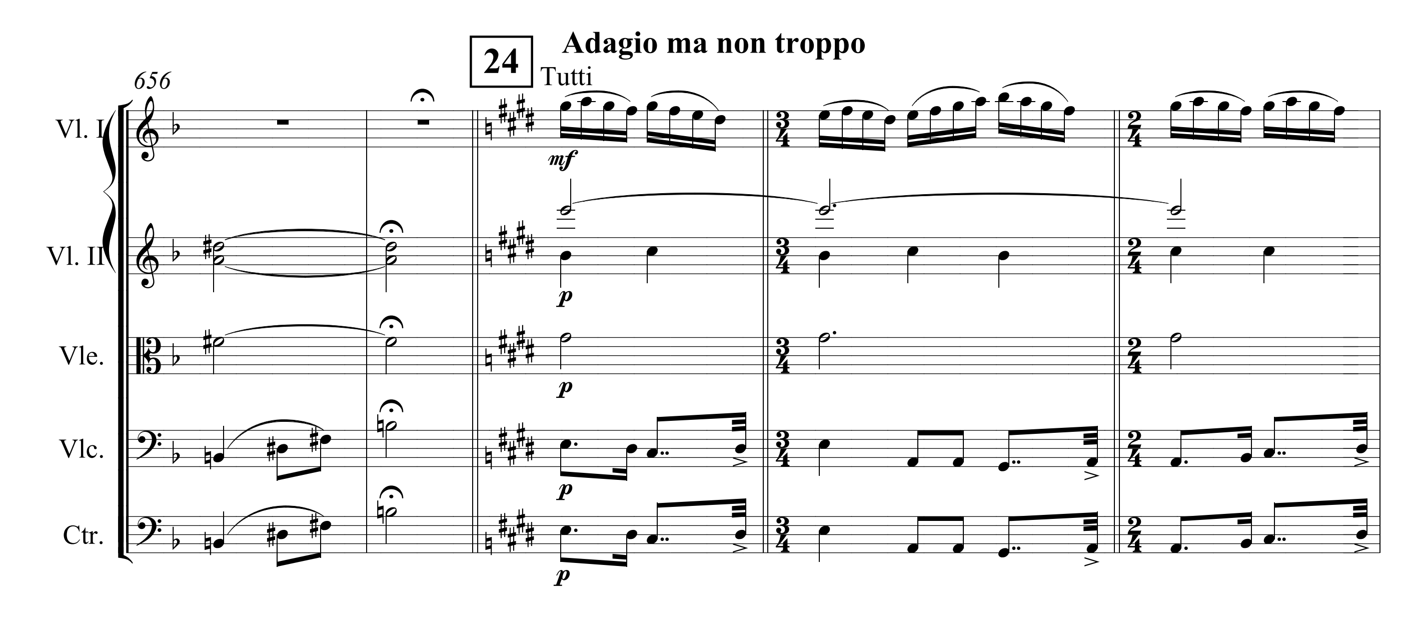

Solo
632
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
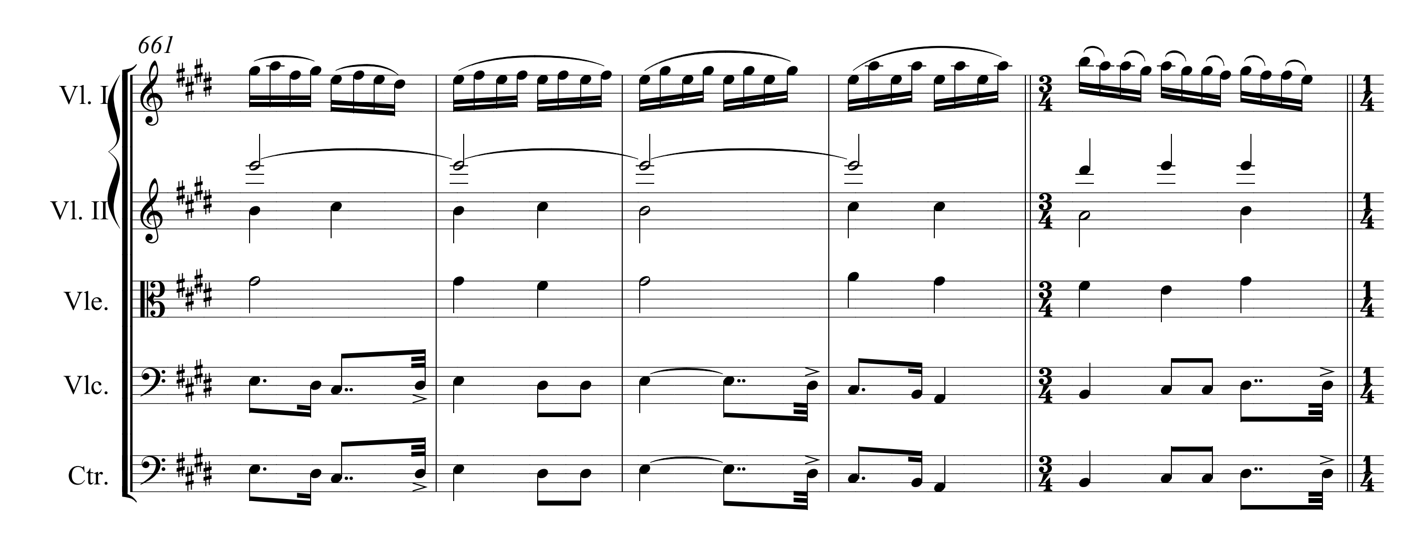

636
Solo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

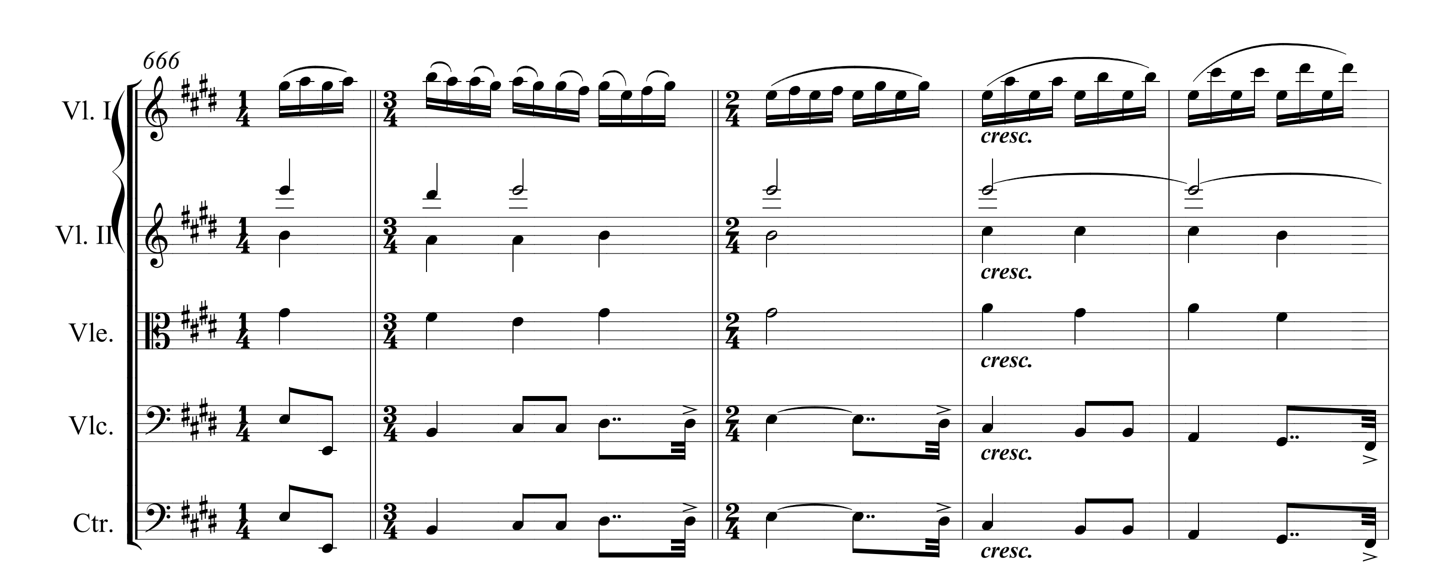

639
Solo
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
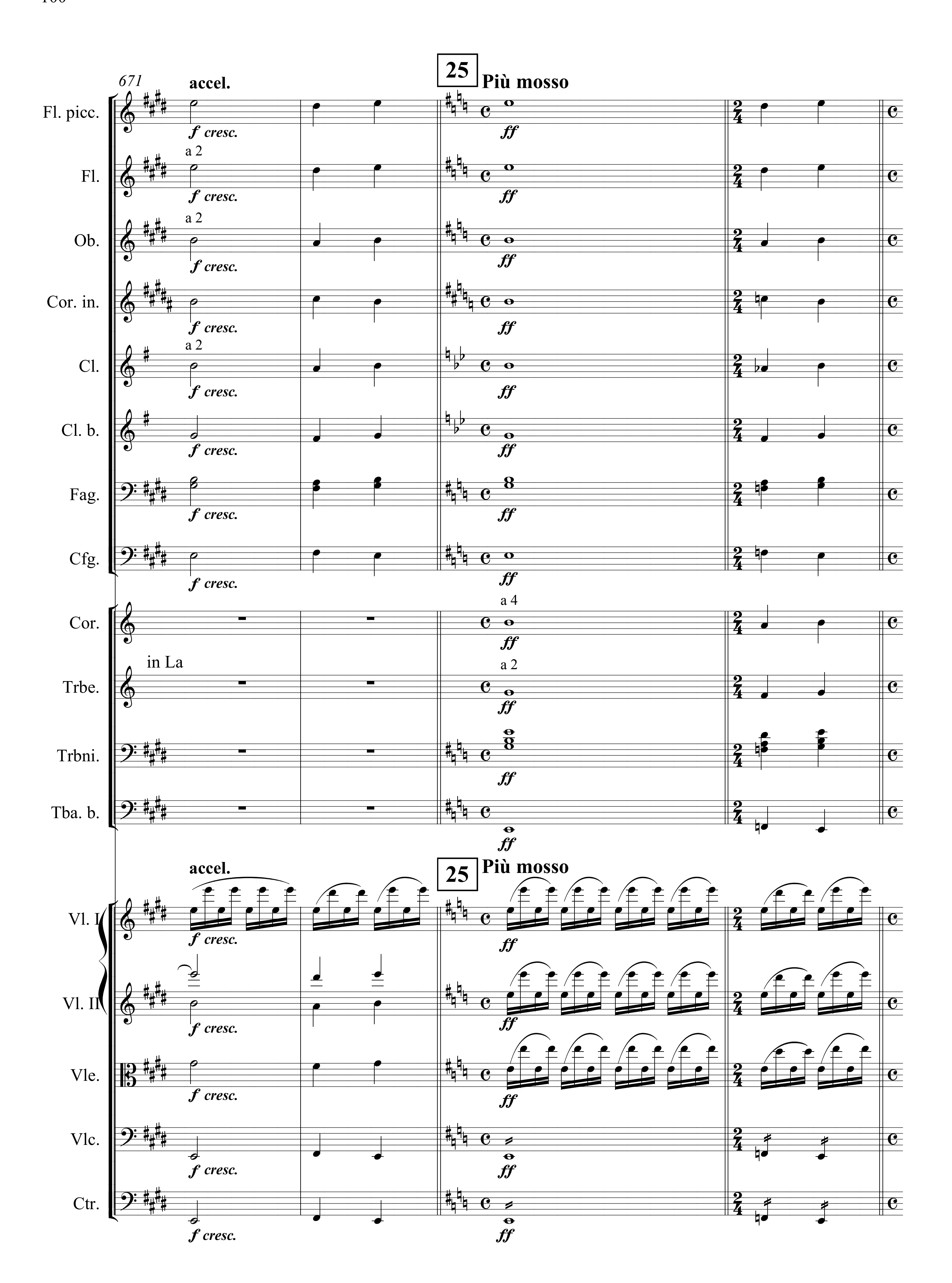
643
a tempo
1
8va
Ar. I, II
f
3
Ar. III, IV
f
a tempo
Solo
Vl. I
f
Vl. II
Vle.
p
Vlc.
p
Ctr.
p

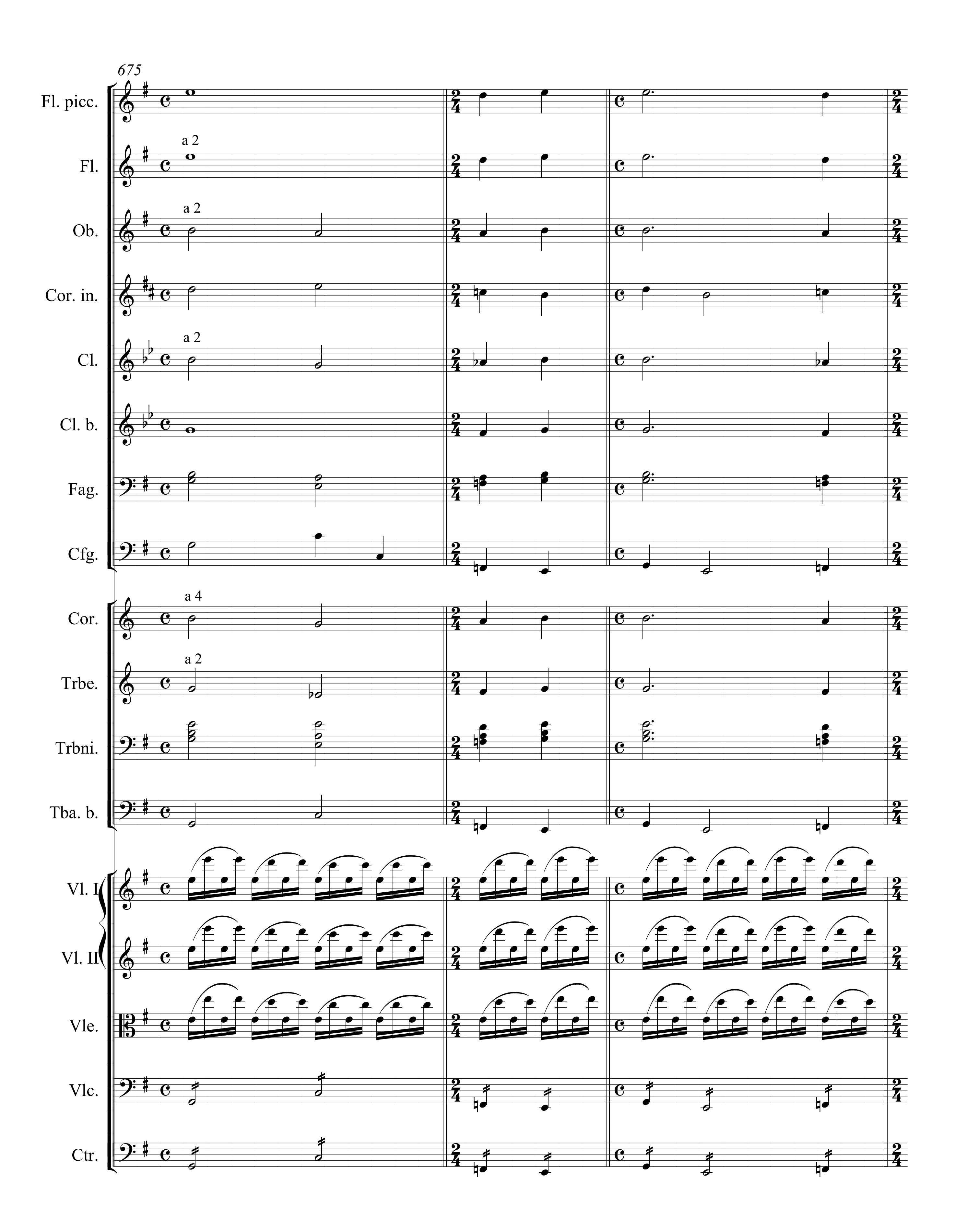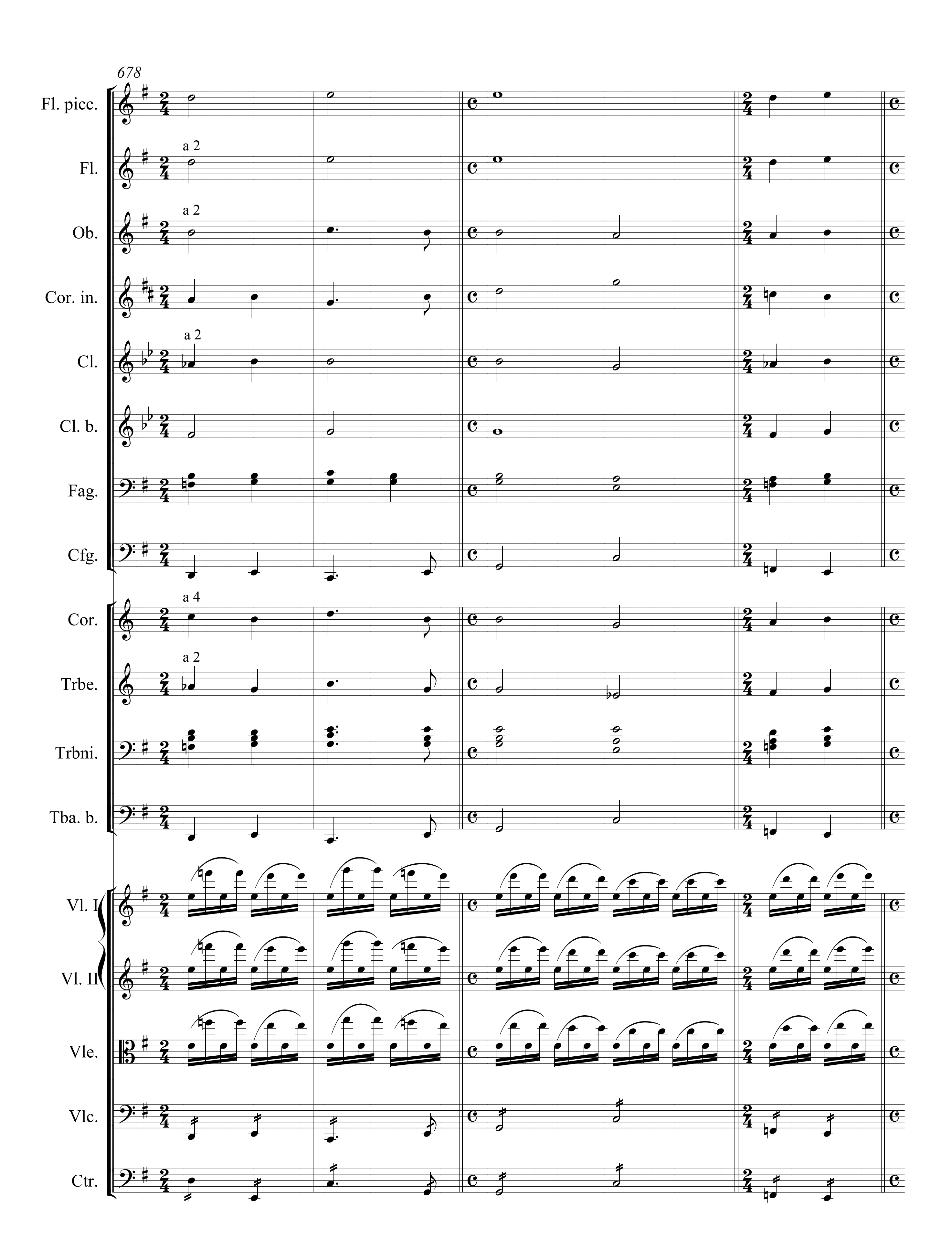



656
24
Adagio ma non troppo
Tutti
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
mf
p
p
p
p

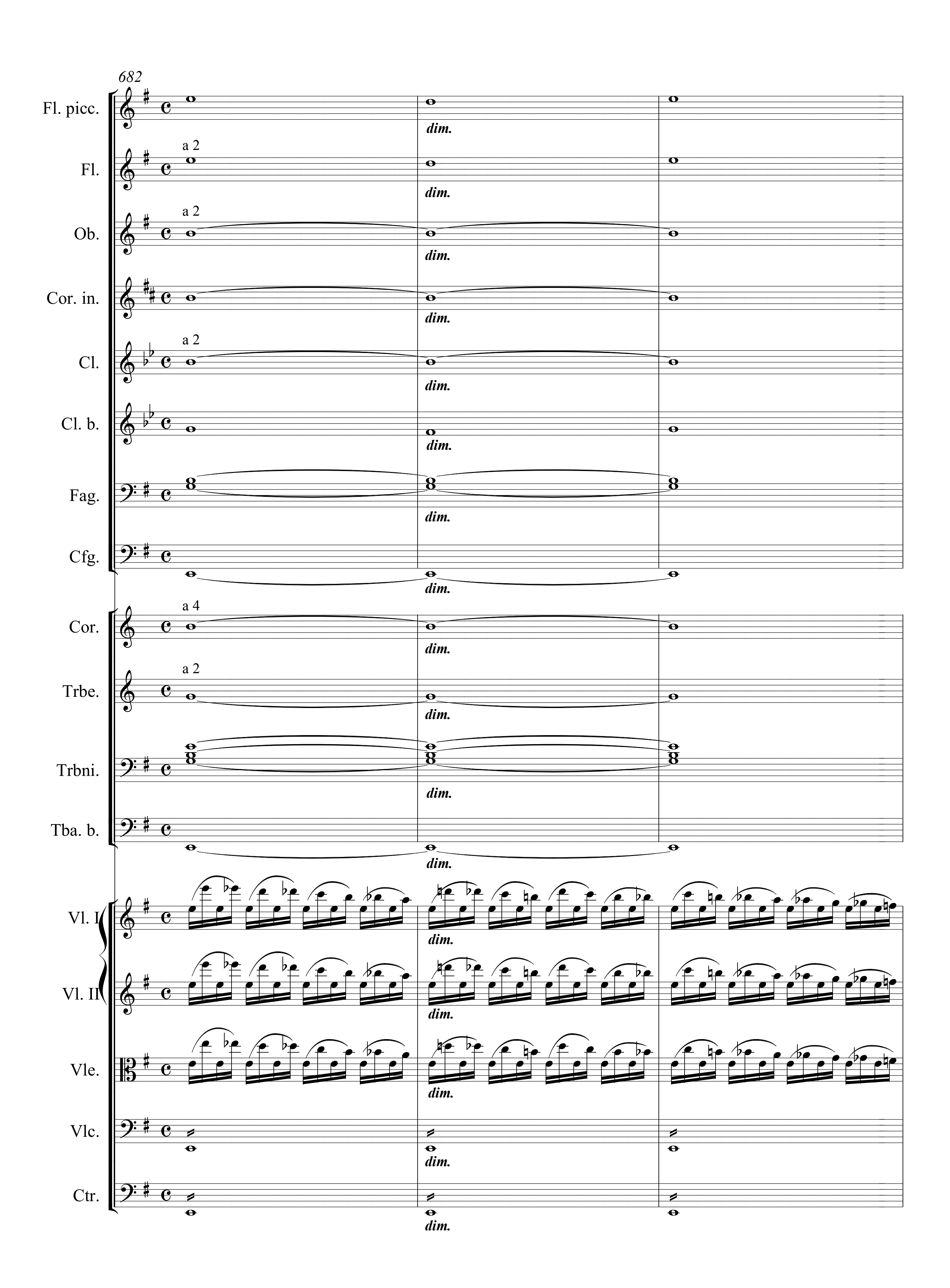

661
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

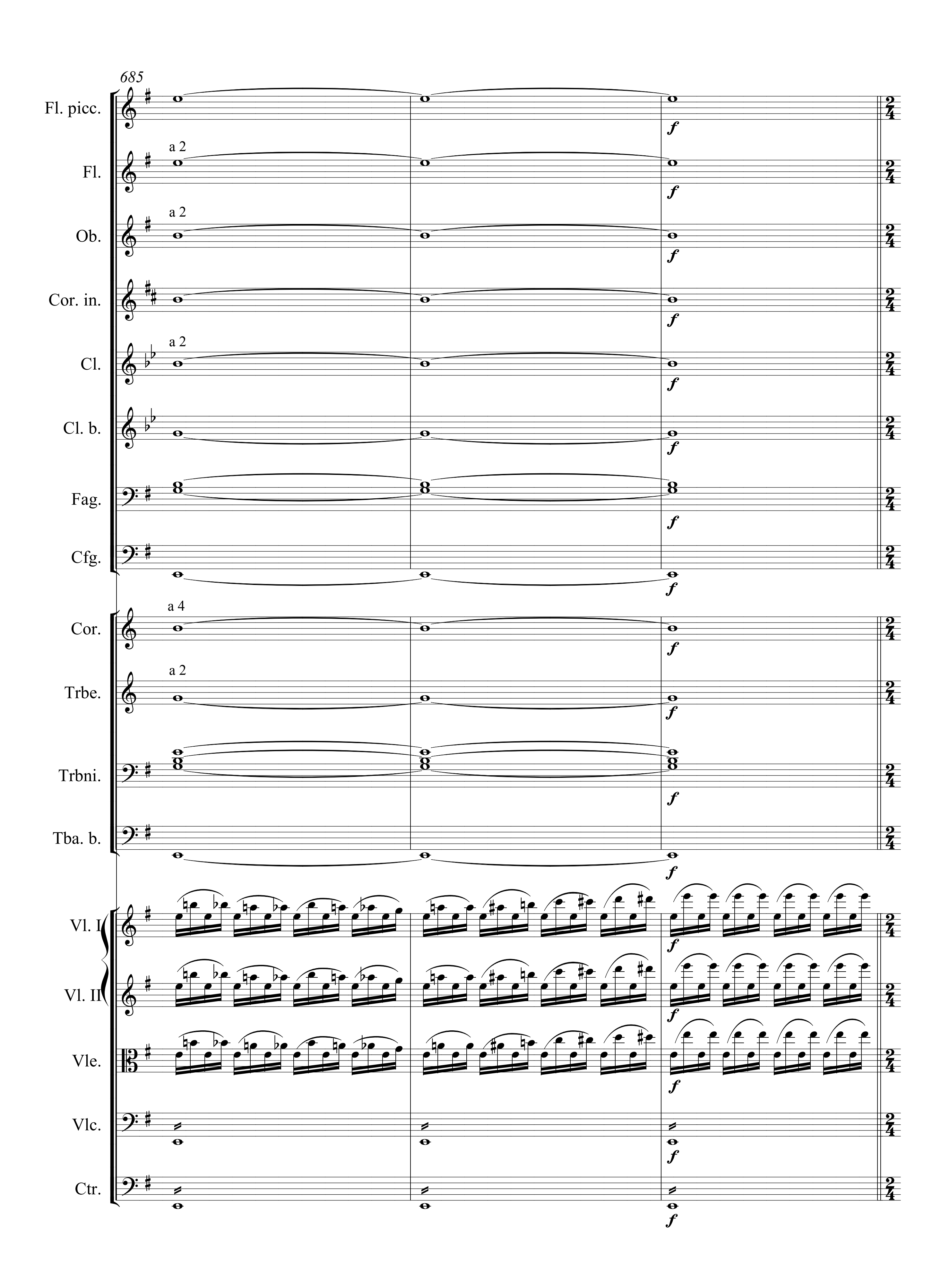

666
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

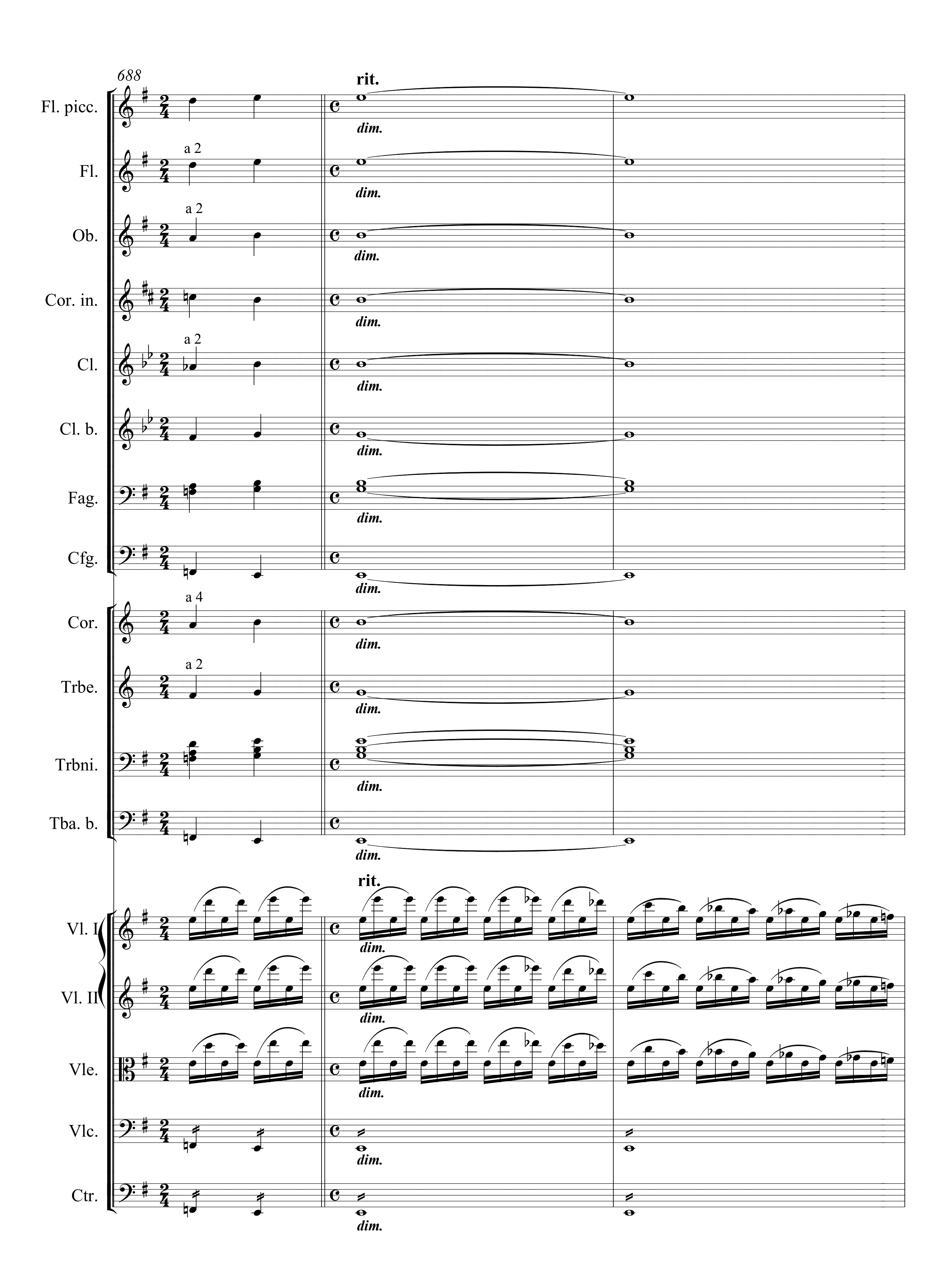

671
accel.
25
Più mosso
Fl. picc.
f cresc.
ff
a 2
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
in La
a 2
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
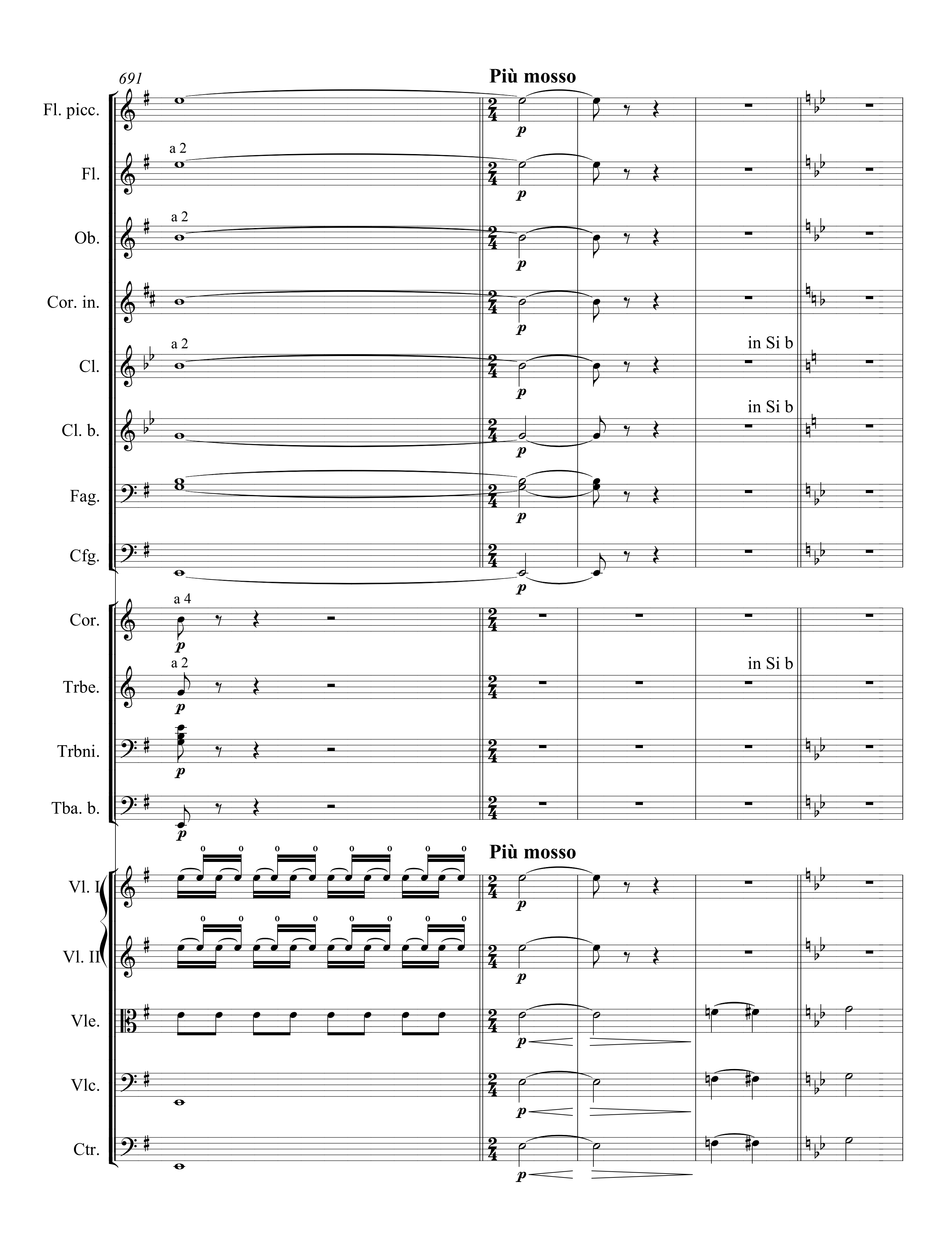

675
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 4
Trbe.
a 2
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
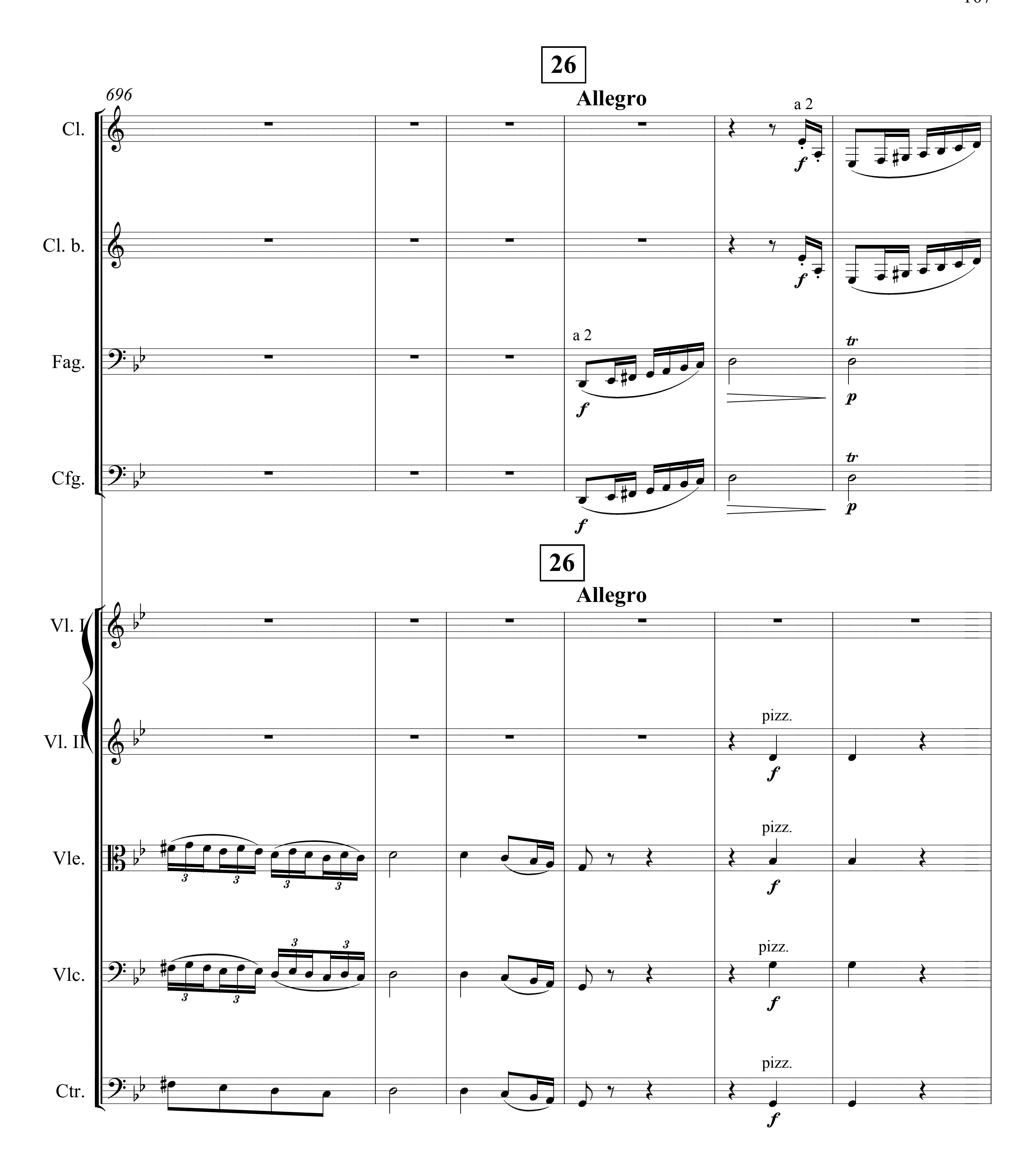

678
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 4
Trbe.
a 2
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


682
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
a 4
dim.
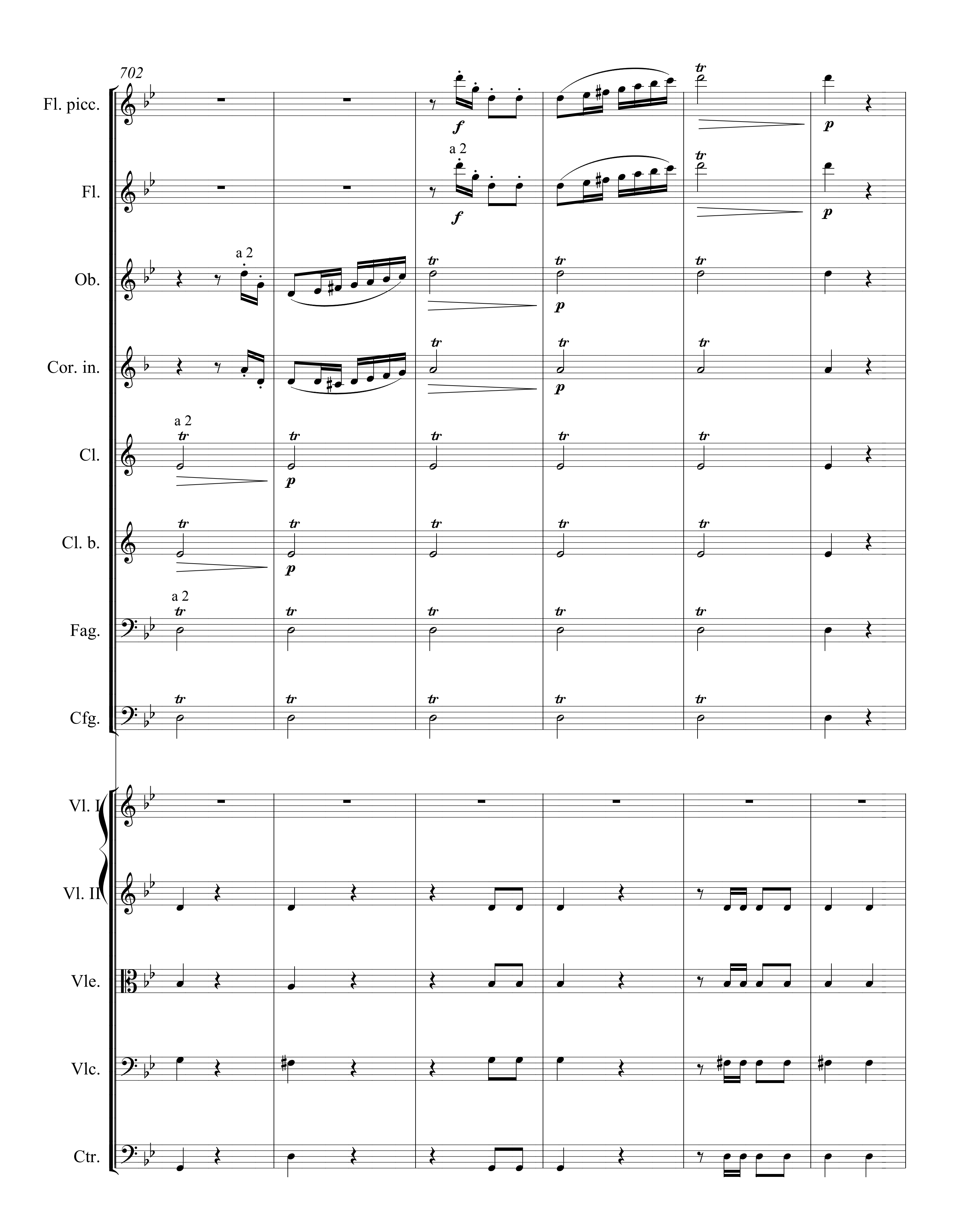

685
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
a 4
Trbe.
a 2
Trbni.
Tba. b.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

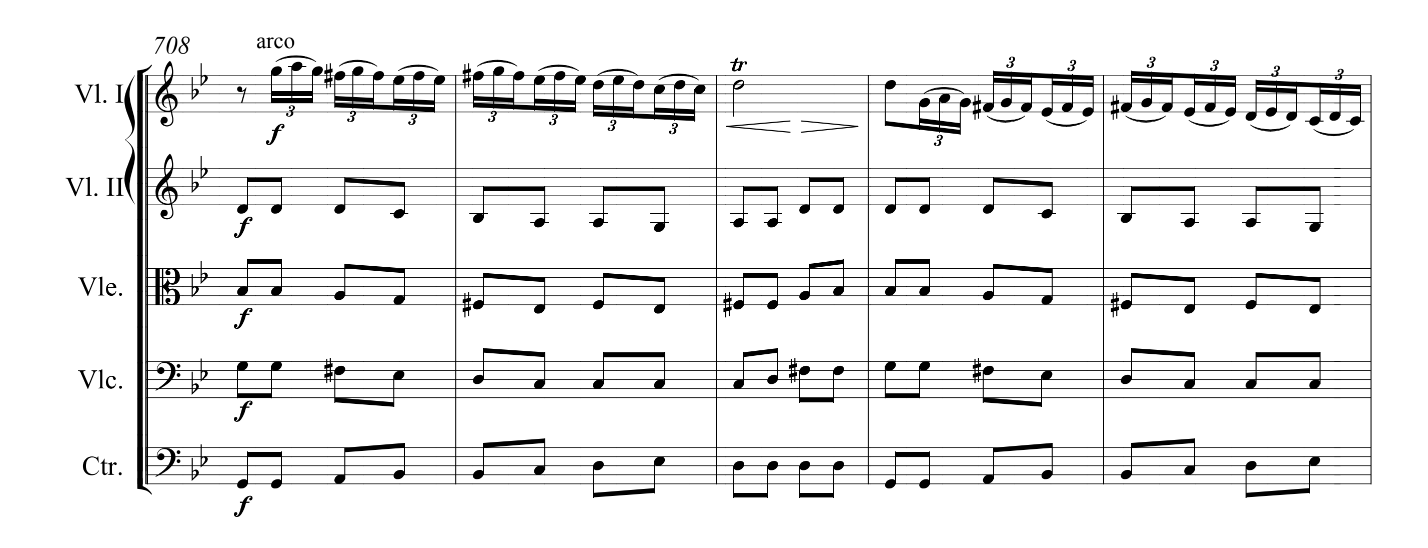

688
rit.
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
Trbe.
Trbni.
Tba. b.
dim.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


691
Più mosso
Fl. picc.
a 2
Fl.
a 2
Ob.
Cor. in.
a 2
Cl.
in Si b
Cl. b.
in Si b
Fag.
Cfg.
a 4
Cor.
a 2
Trbe.
in Si b
Trbni.
Tba. b.
Più mosso
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
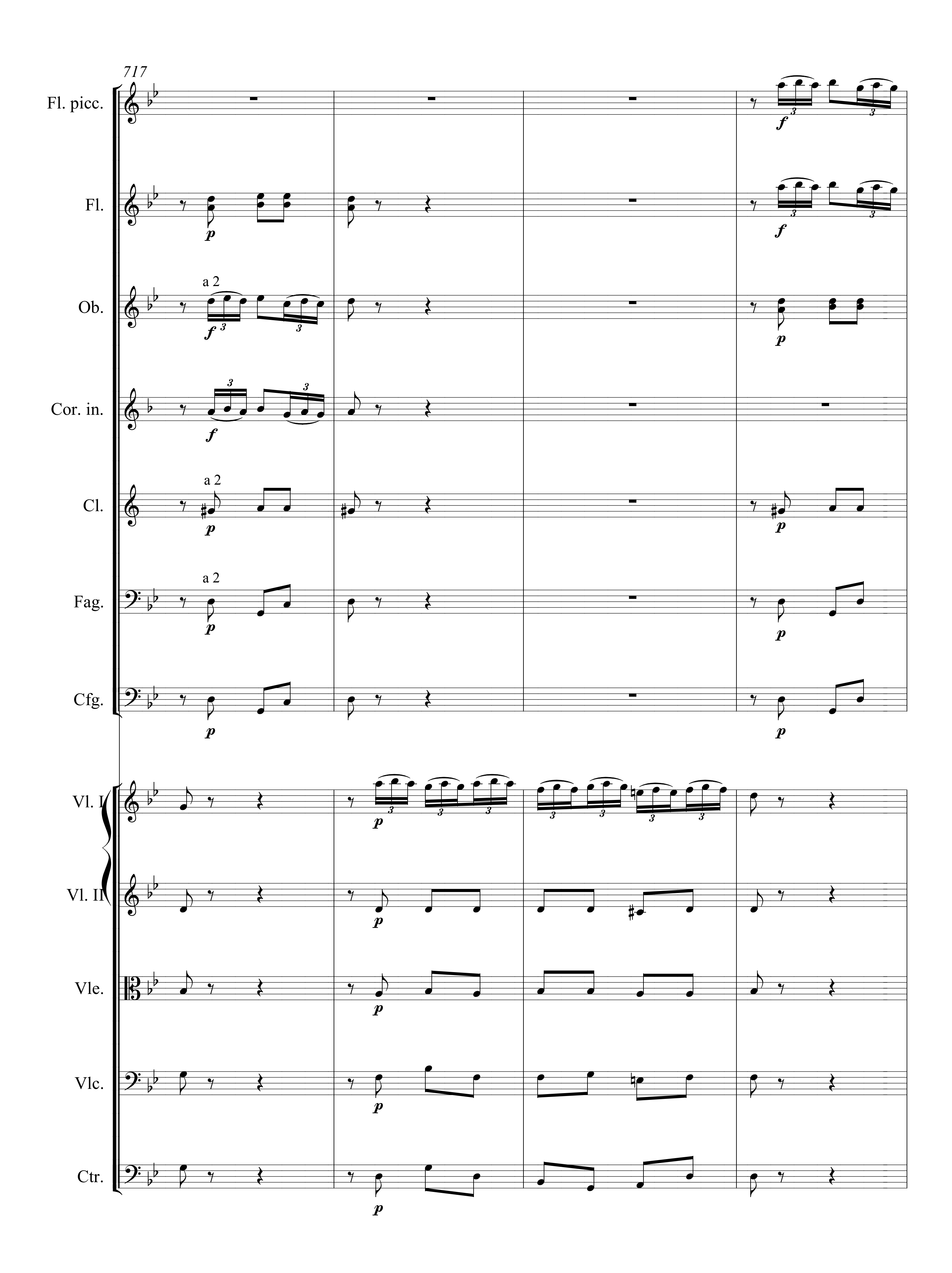


696
26
Allegro
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 2
f
tr
p
26
Allegro
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
pizz.
3


702
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.



713
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
tr
f
p


717
Fl. picc.
Fl.
Ob.
a 2
Cor. in.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

721

Fl. picc.

a 2

Fl.

p

a 2

Ob.

f

a 2

Cor. in.

f

a 2

Cl.

p

a 2

Fag.

p

Cfg.

p

Vl. I

p

cresc.

Vl. II

p

cresc.

Vle.

p

cresc.

Vlc.

p
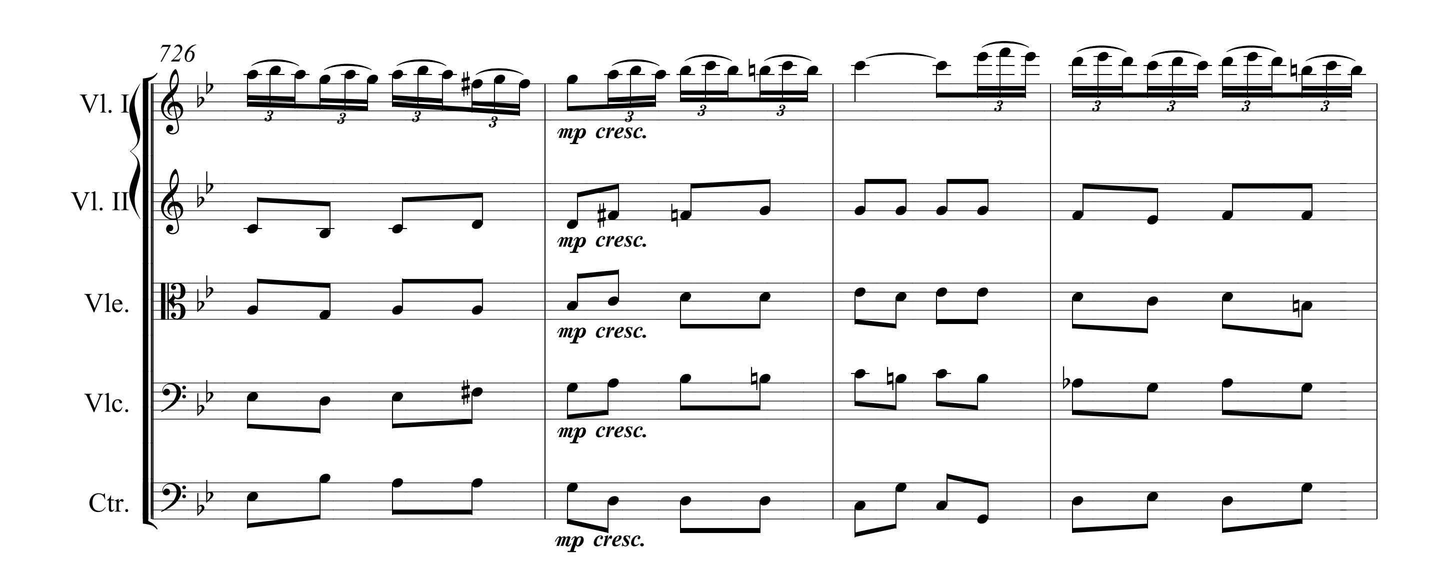
cresc.
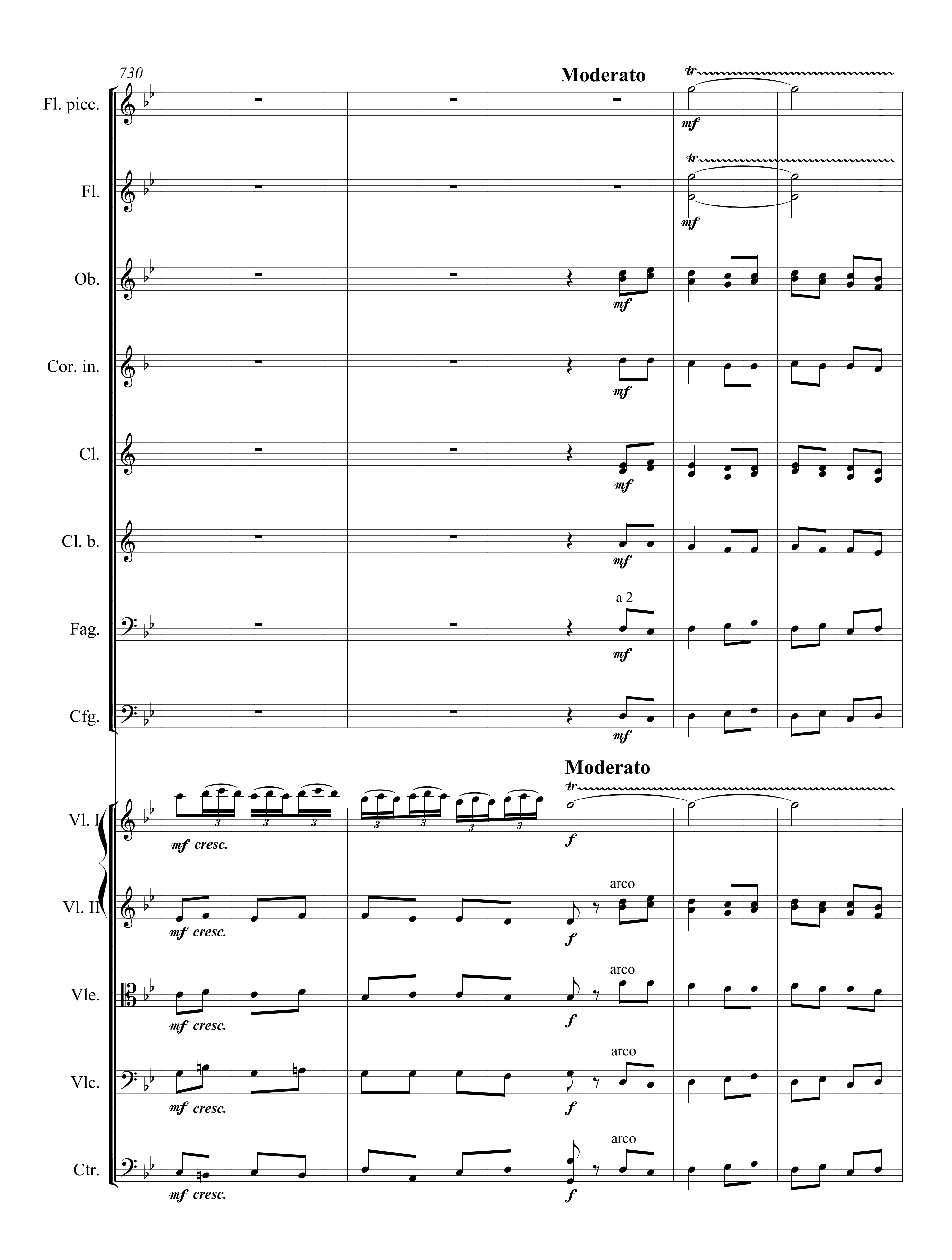
Ctr.
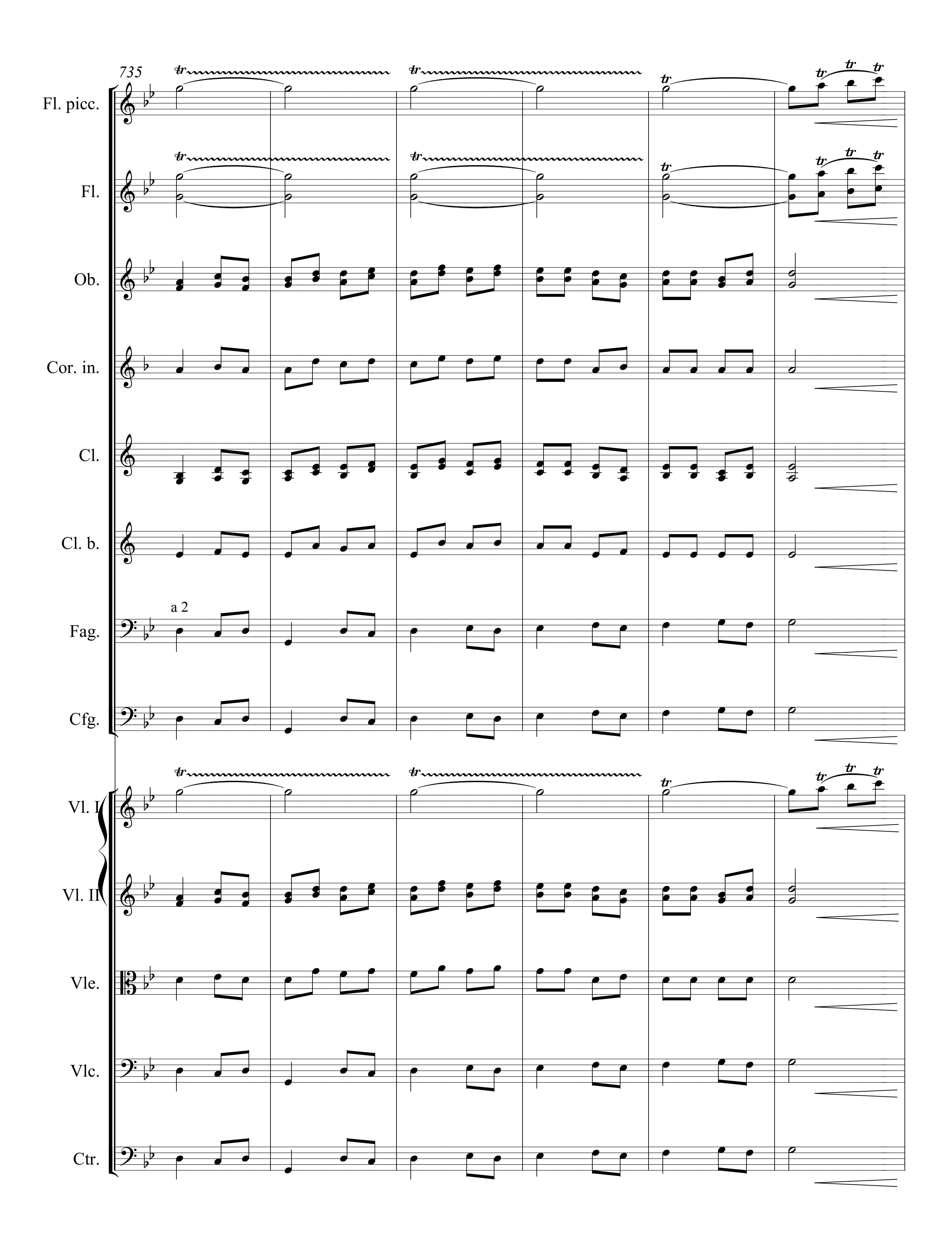
p

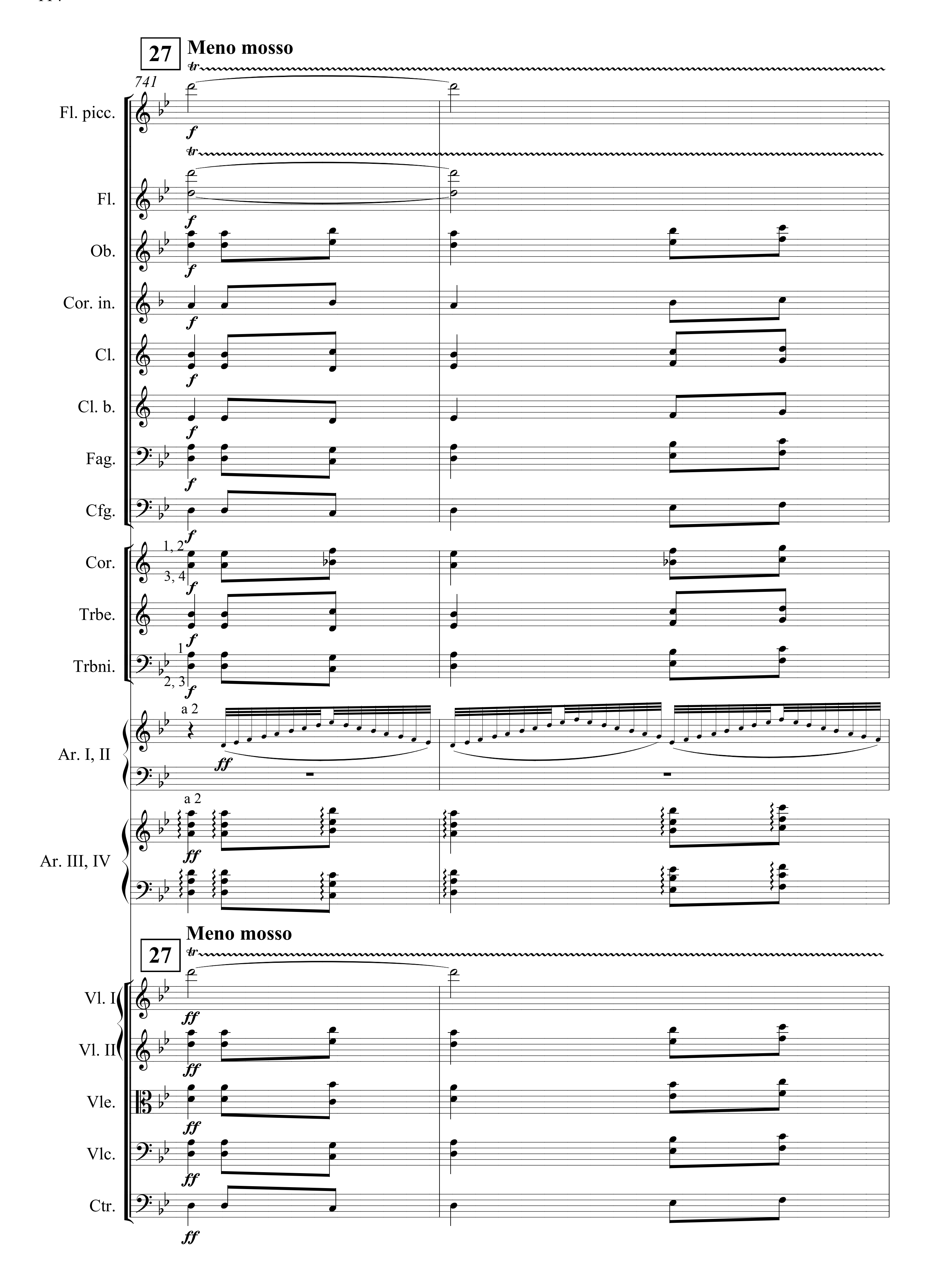
cresc.

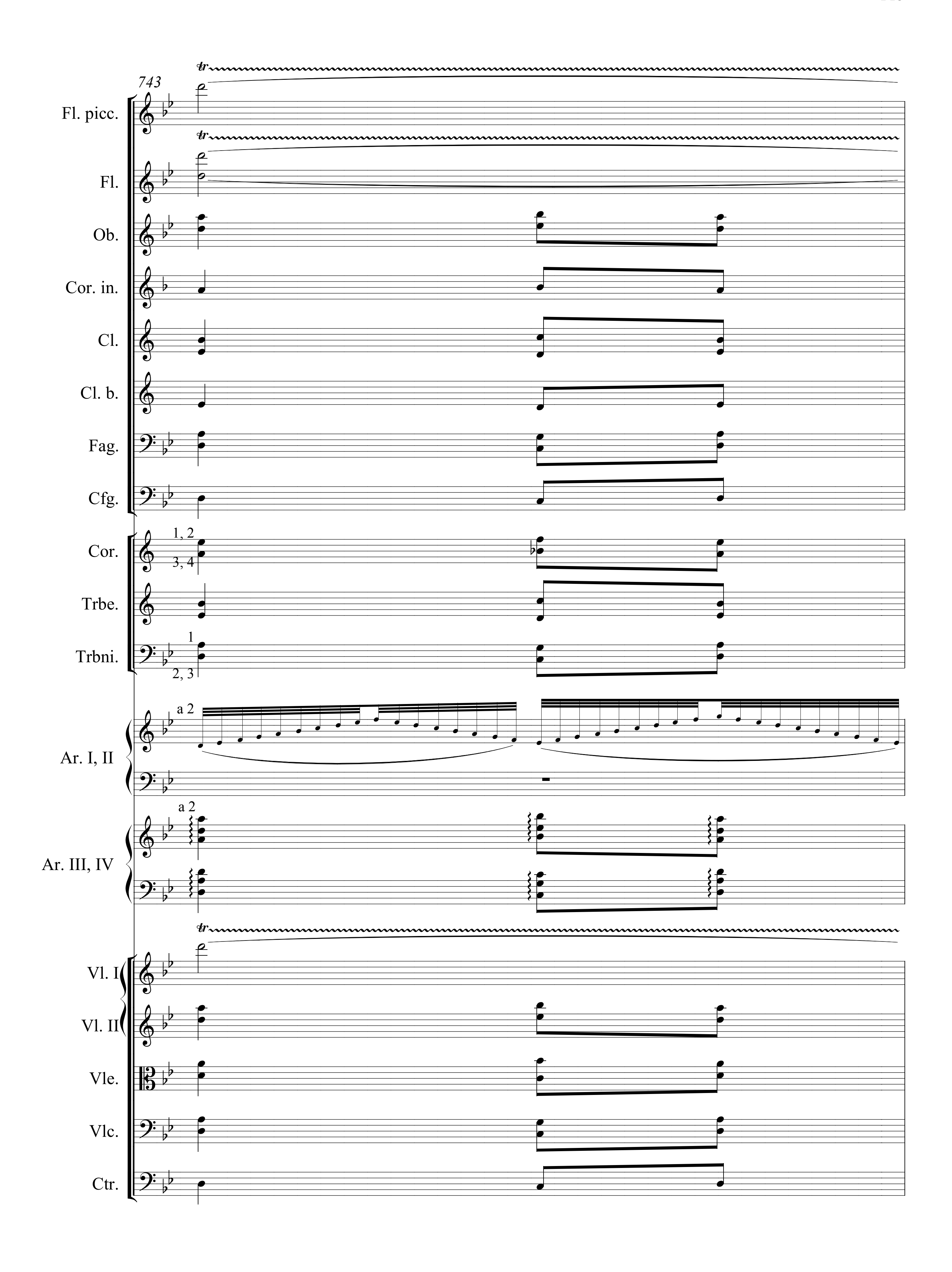


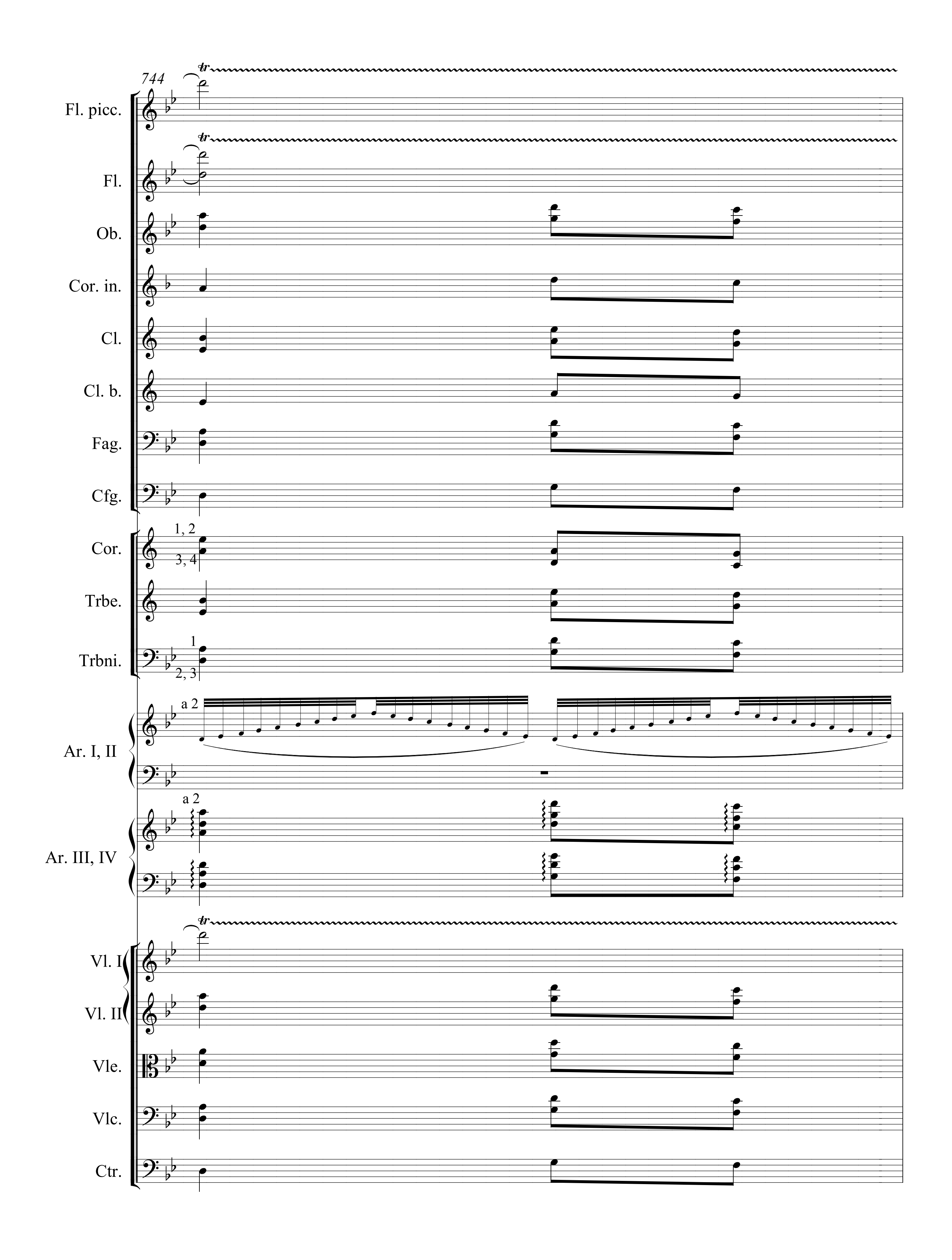


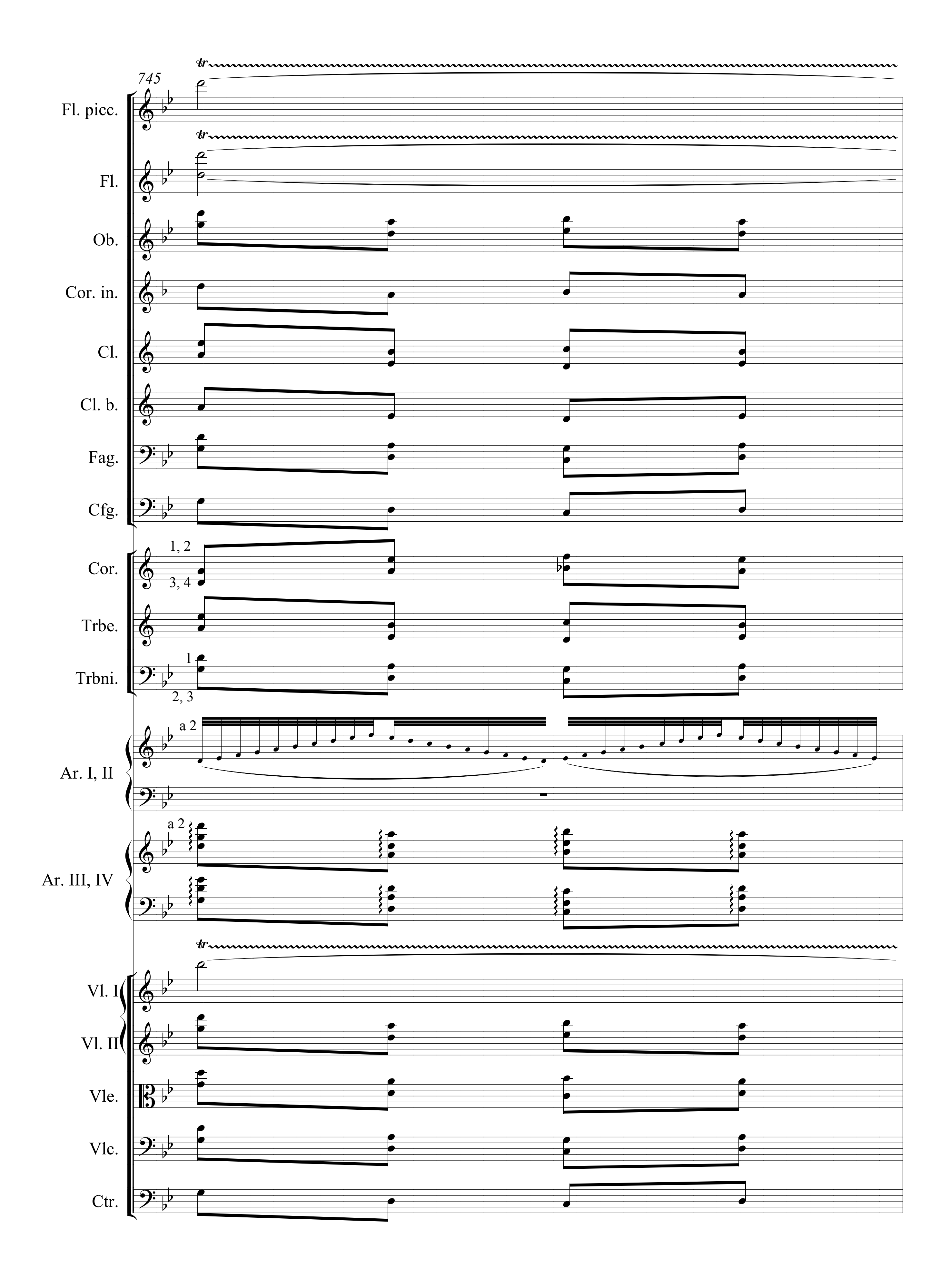

730
Moderato
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
a 2
Fag.
Cfg.
Moderato
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
mf cresc.
arco

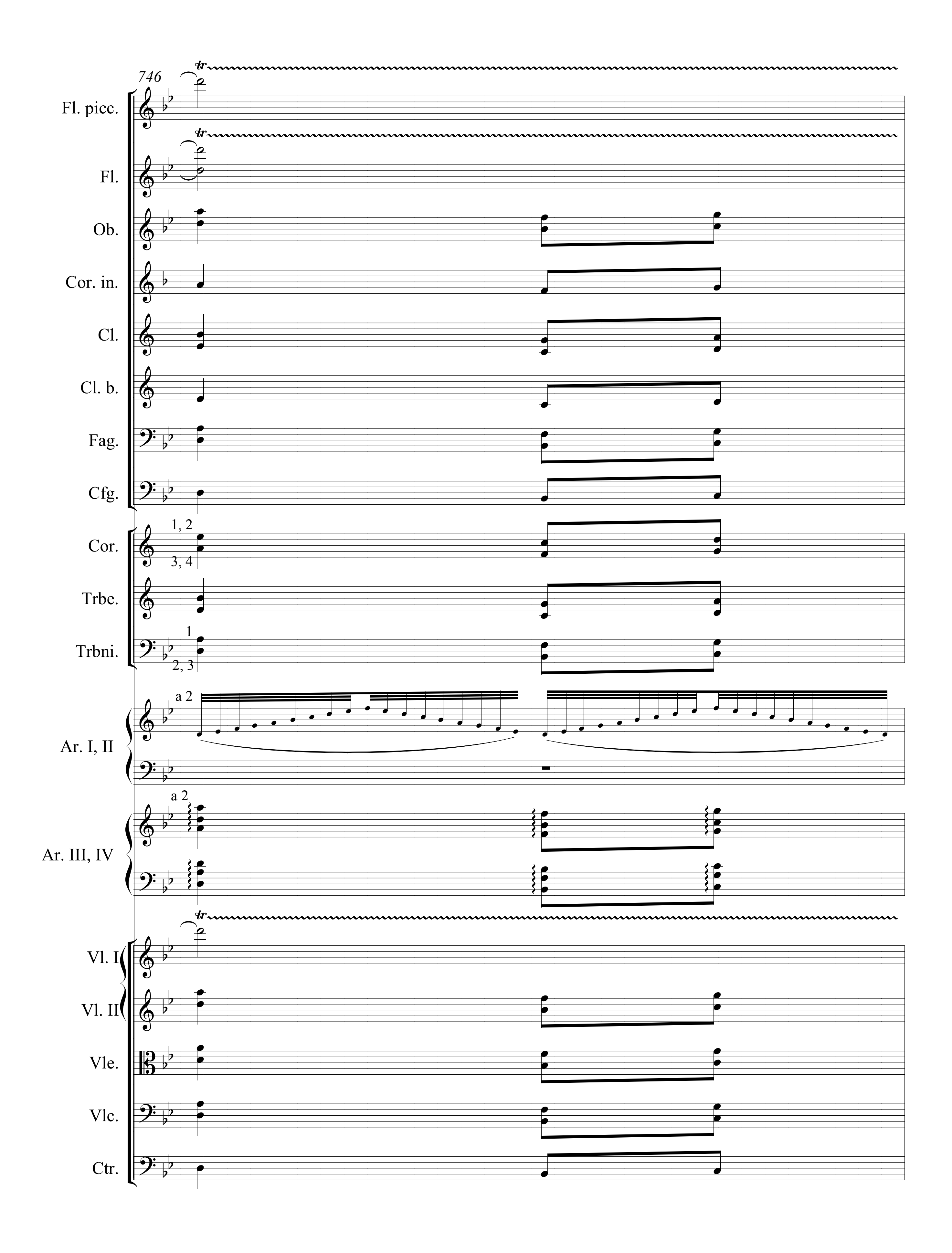

735
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
a 2
Fag.
Cfg.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

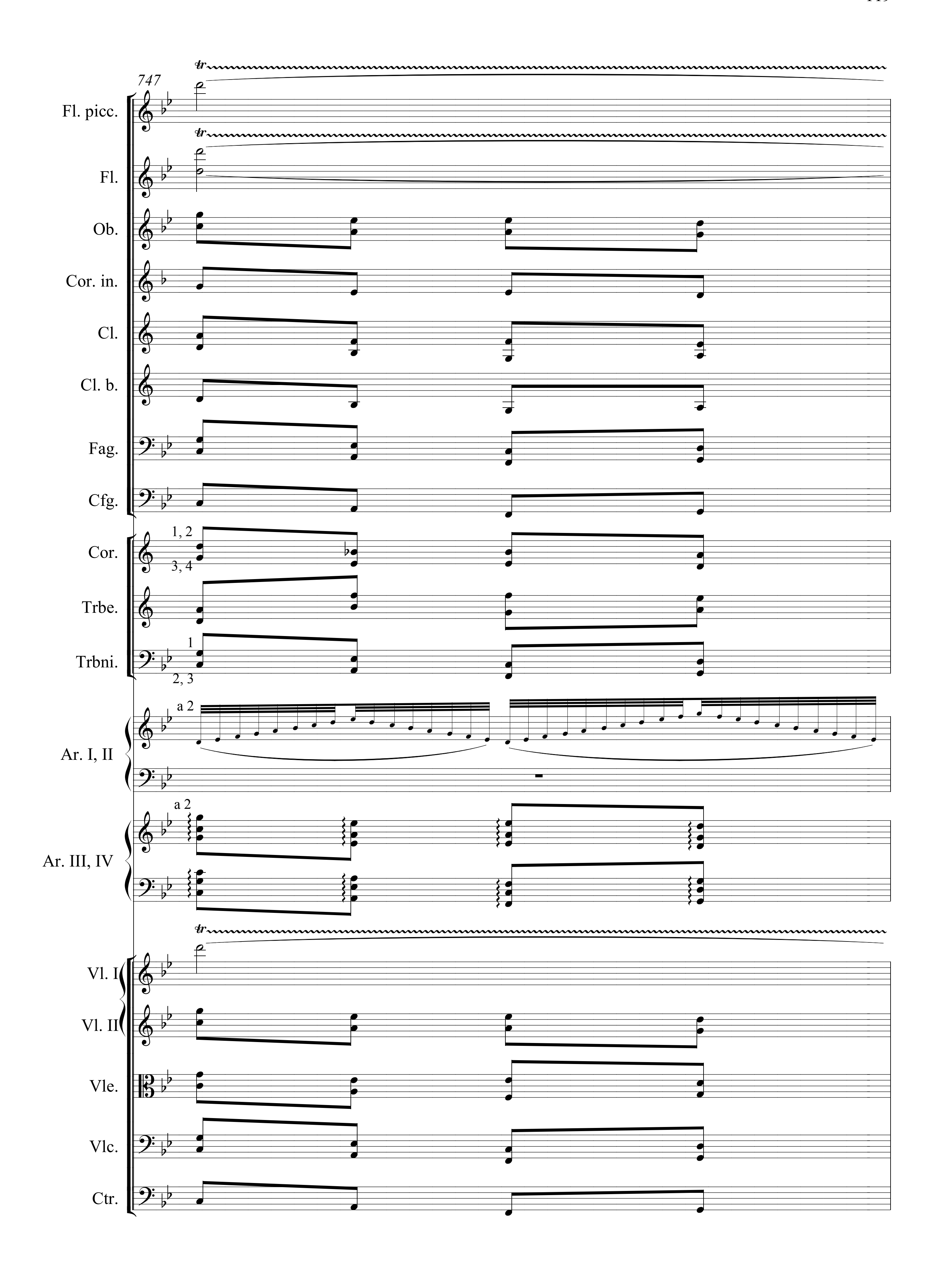

27
Meno mosso
741
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
a 2
Ar. I, II
Ar. III, IV
a 2
27
Meno mosso
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

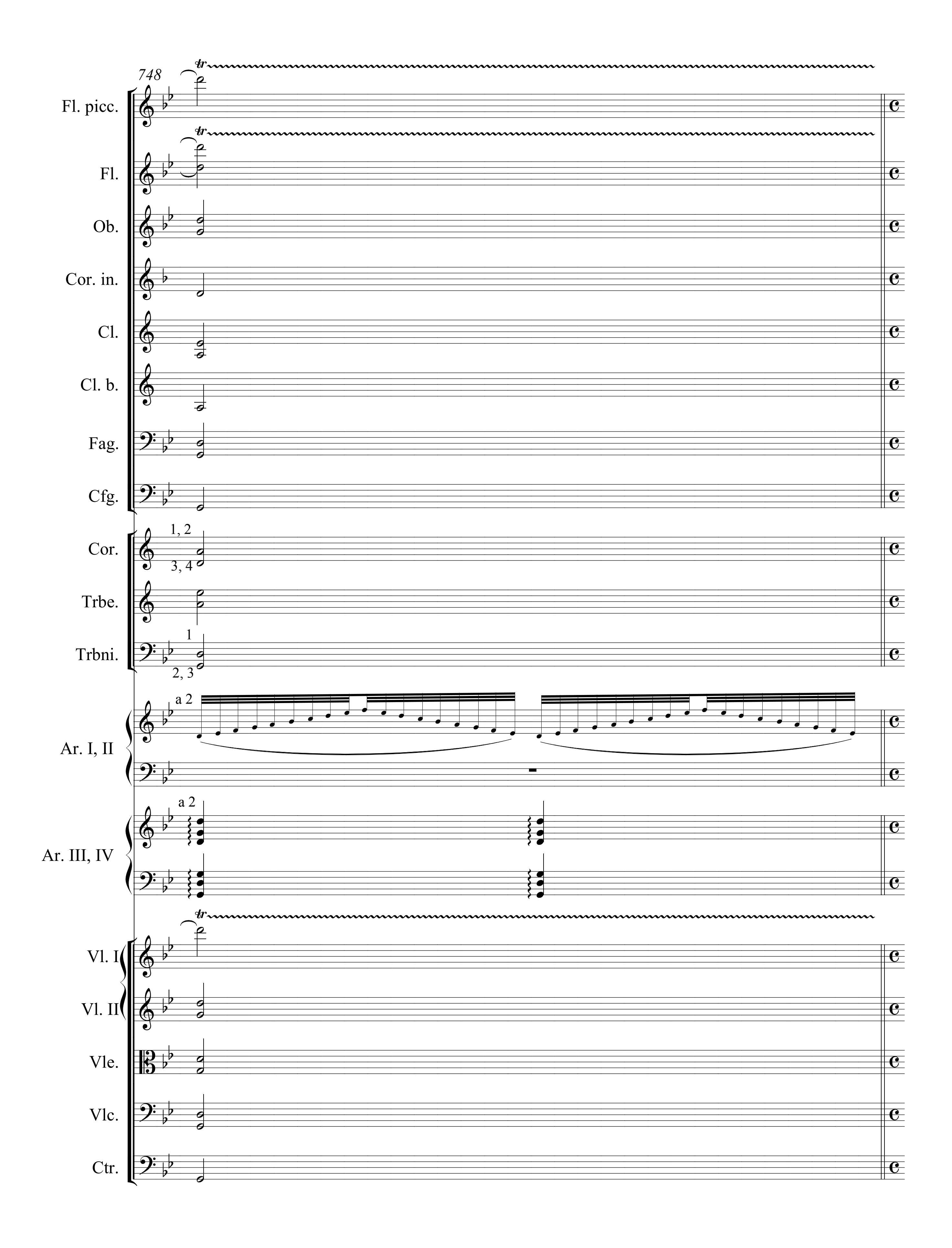

743
tr
Fl. picc.
tr
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
1, 2
3, 4
Cor.
Trbe.
1
2, 3
Trbni.
a 2
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
tr
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
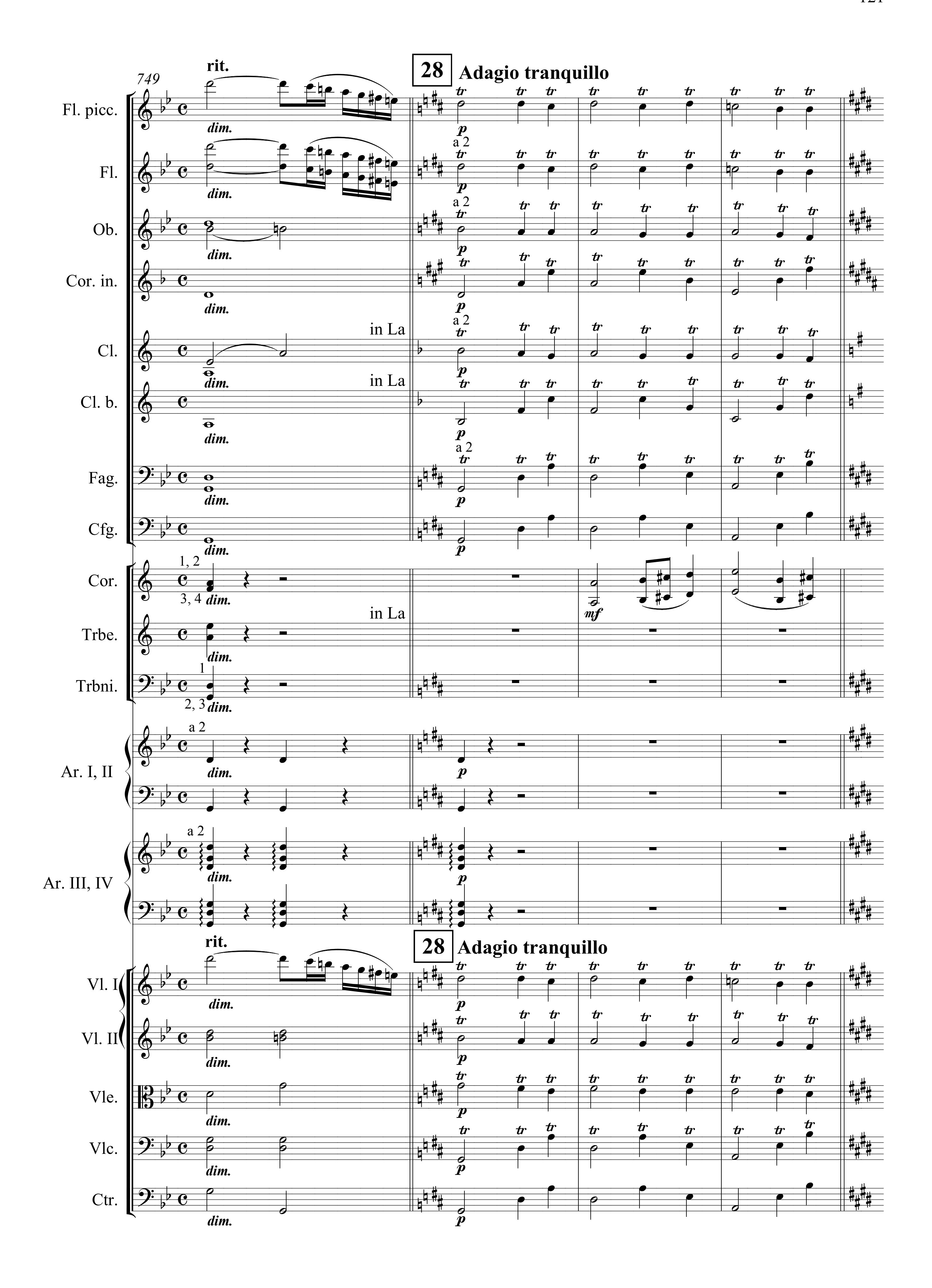

744
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
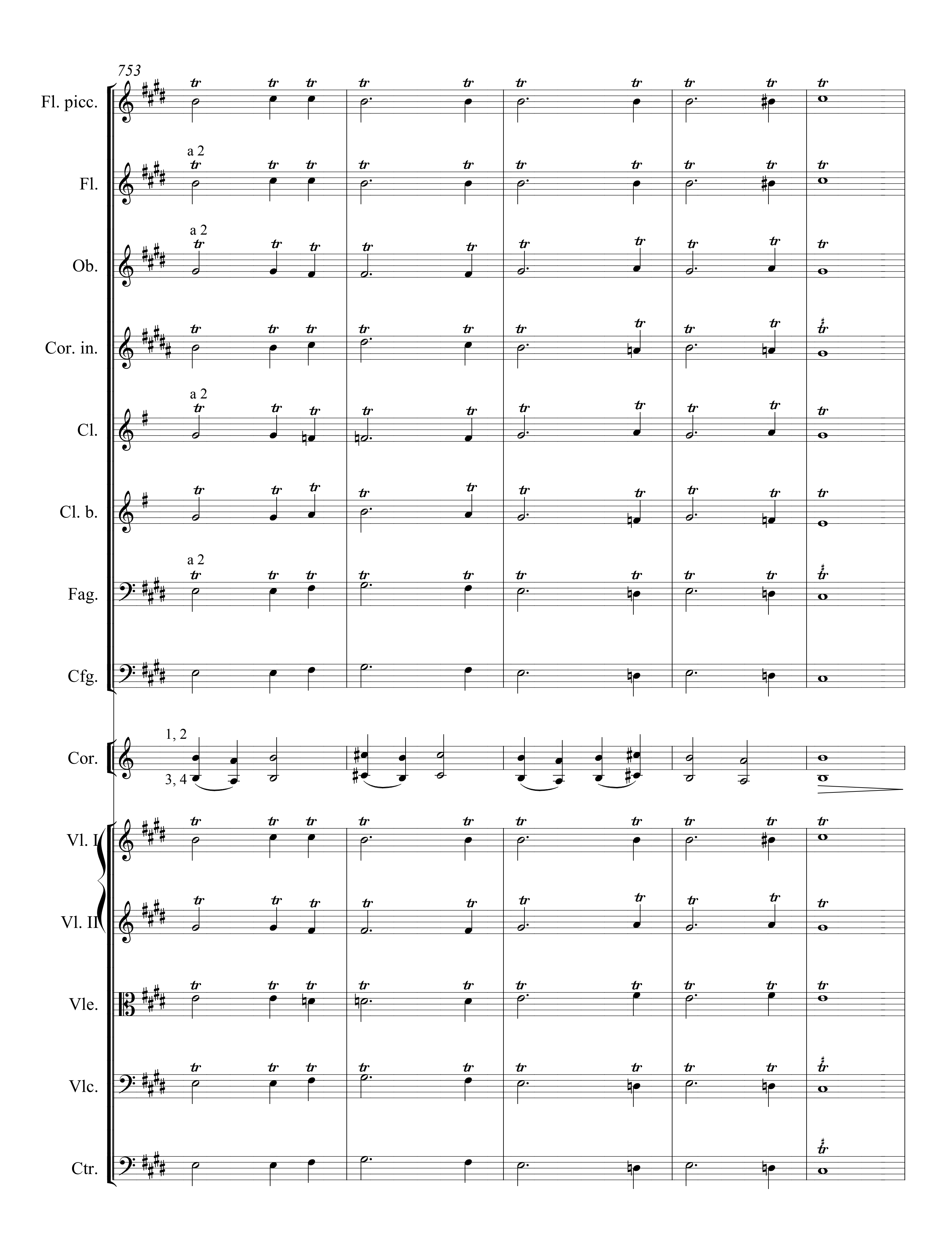

745
tr
Fl. picc.
tr
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
1, 2
3, 4
Cor.
Trbe.
1
2, 3
Trbni.
a 2
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
tr
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
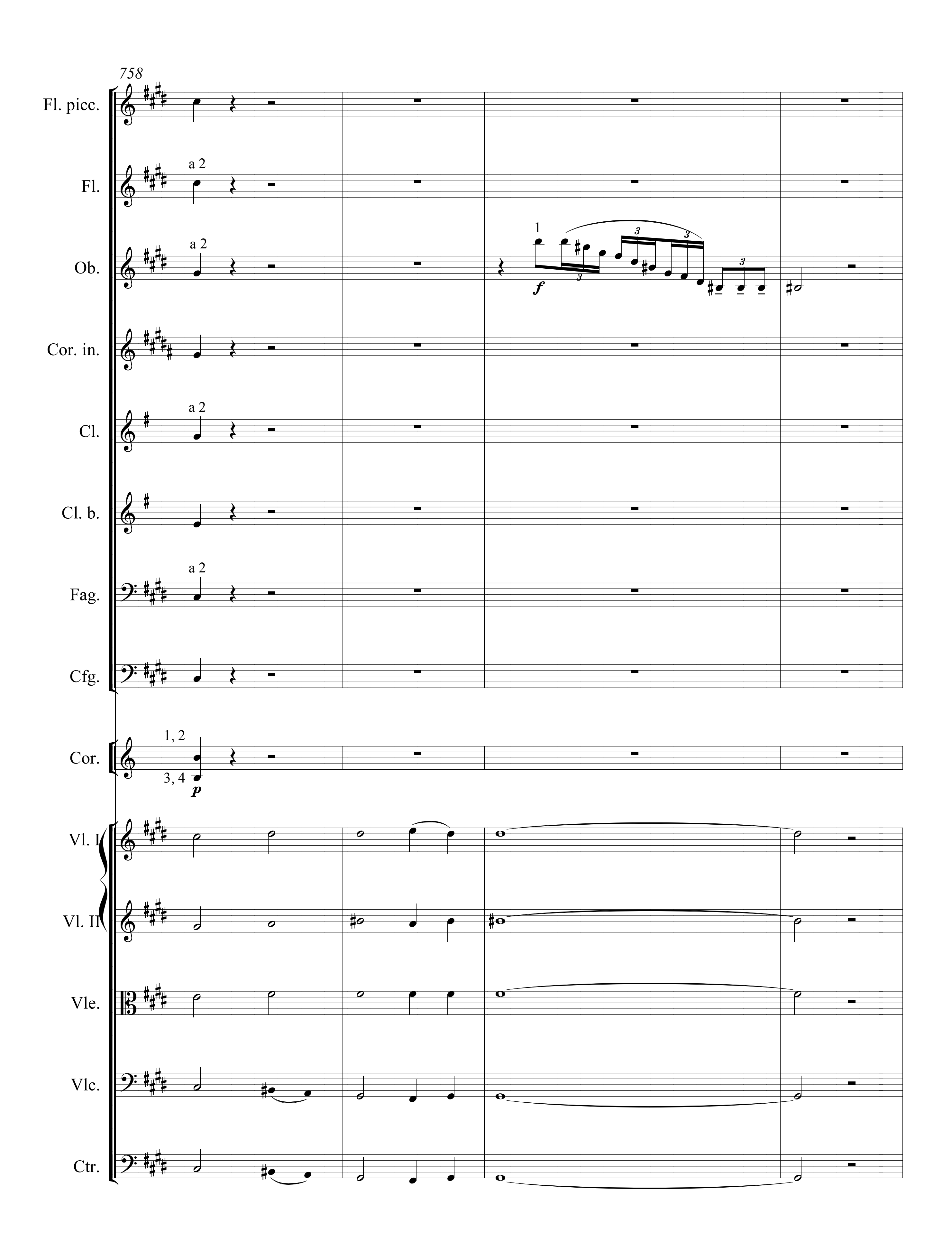

746
tr
Fl. picc.
tr
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
1, 2
Cor.
3, 4
Trbe.
1
Trbni.
2, 3
a 2
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
tr
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


747
tr
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
1, 2
3, 4
Cor.
Trbe.
1
2, 3
Trbni.
a 2
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


748
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
Trbe.
Trbni.
1
2, 3
Ar. I, II
a 2
Ar. III, IV
a 2
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


749
rit.
28
Adagio tranquillo
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe.
Trbni.
Ar. I, II
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
p
mf
a 2
in La
1, 2
3, 4
1
2, 3
tr


753
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
Cor.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
a 2
1, 2
3, 4



758
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
1
f
Cor. in.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
Cfg.
Cor.
1, 2
3, 4
p
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

762

Cl.

Fag.

Cfg.

Timp.

Vl. I

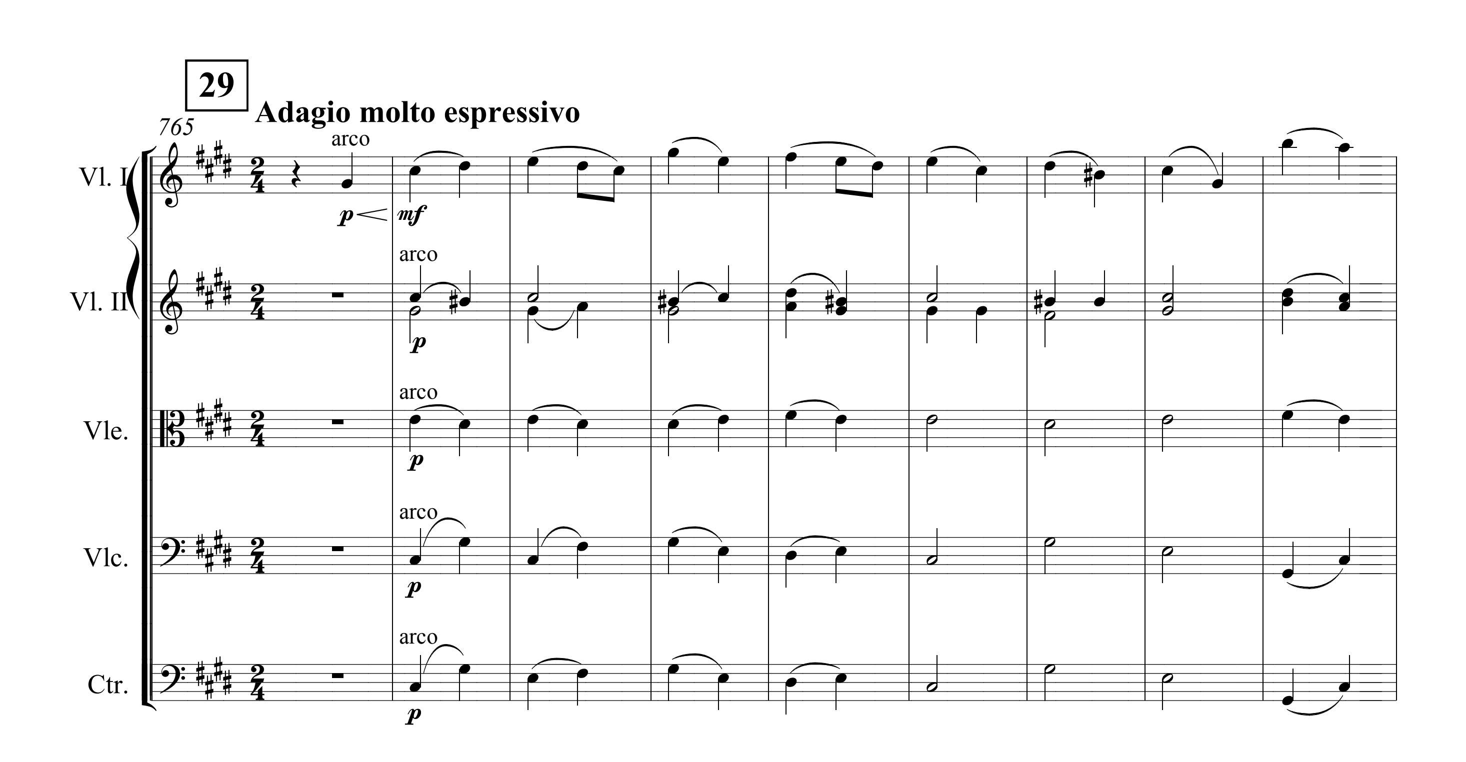
Vl. II

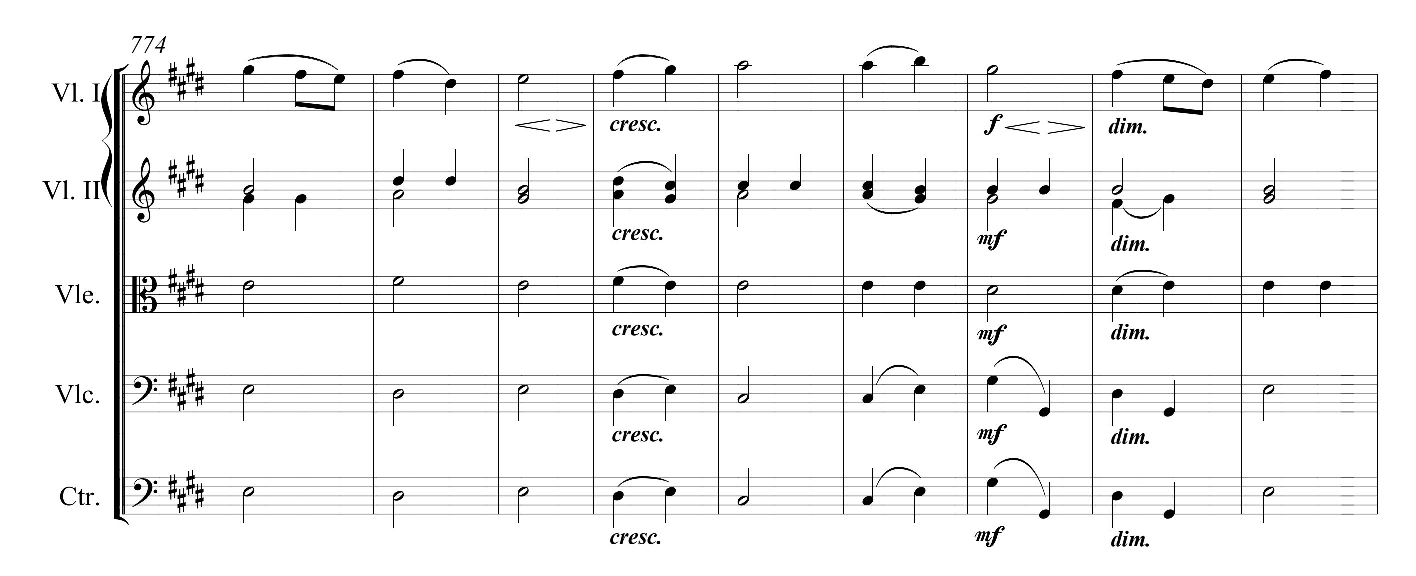
Vle.
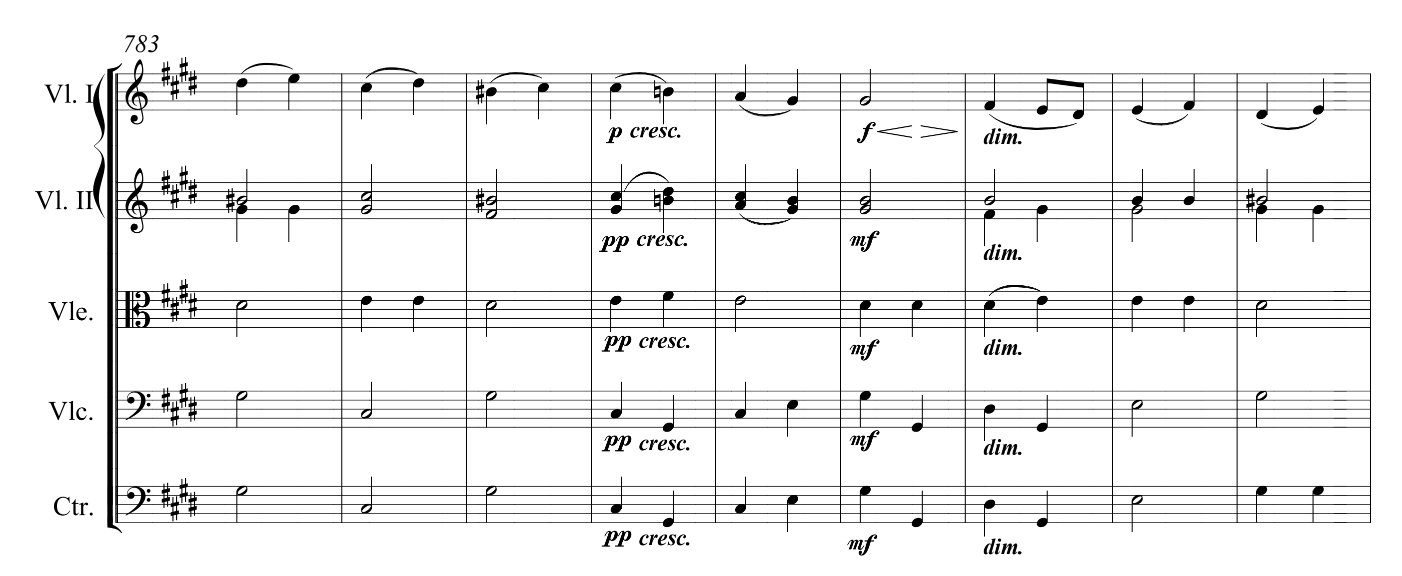
Vlc.
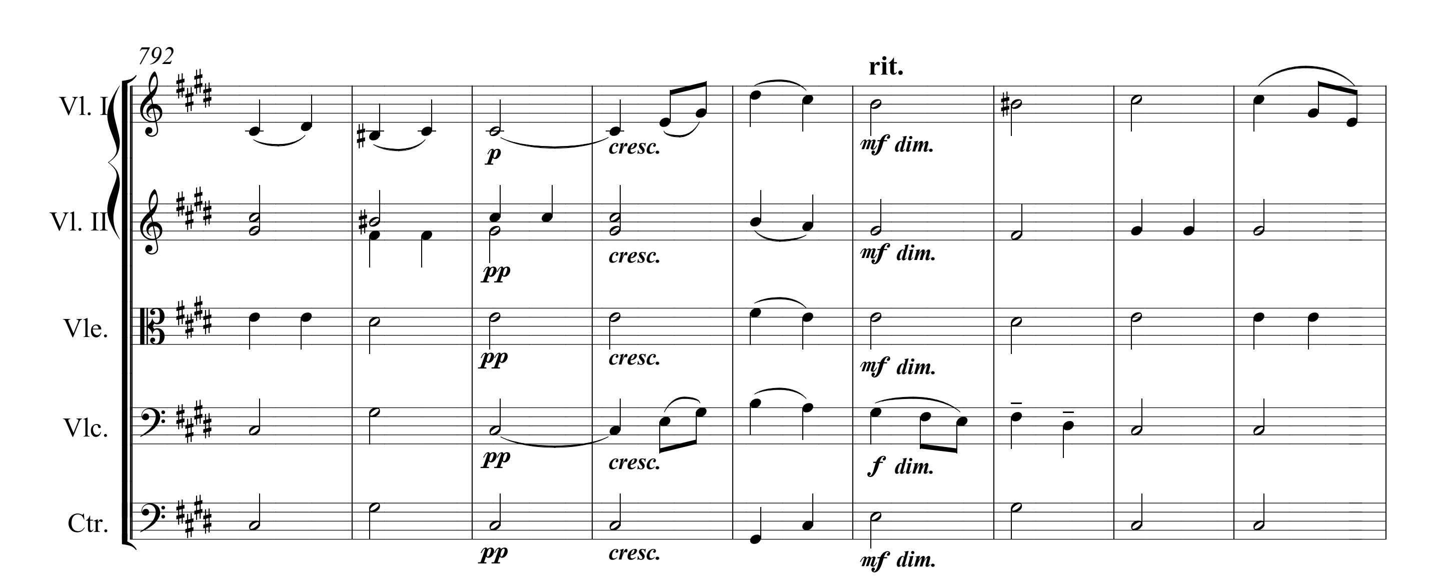
Ctr.
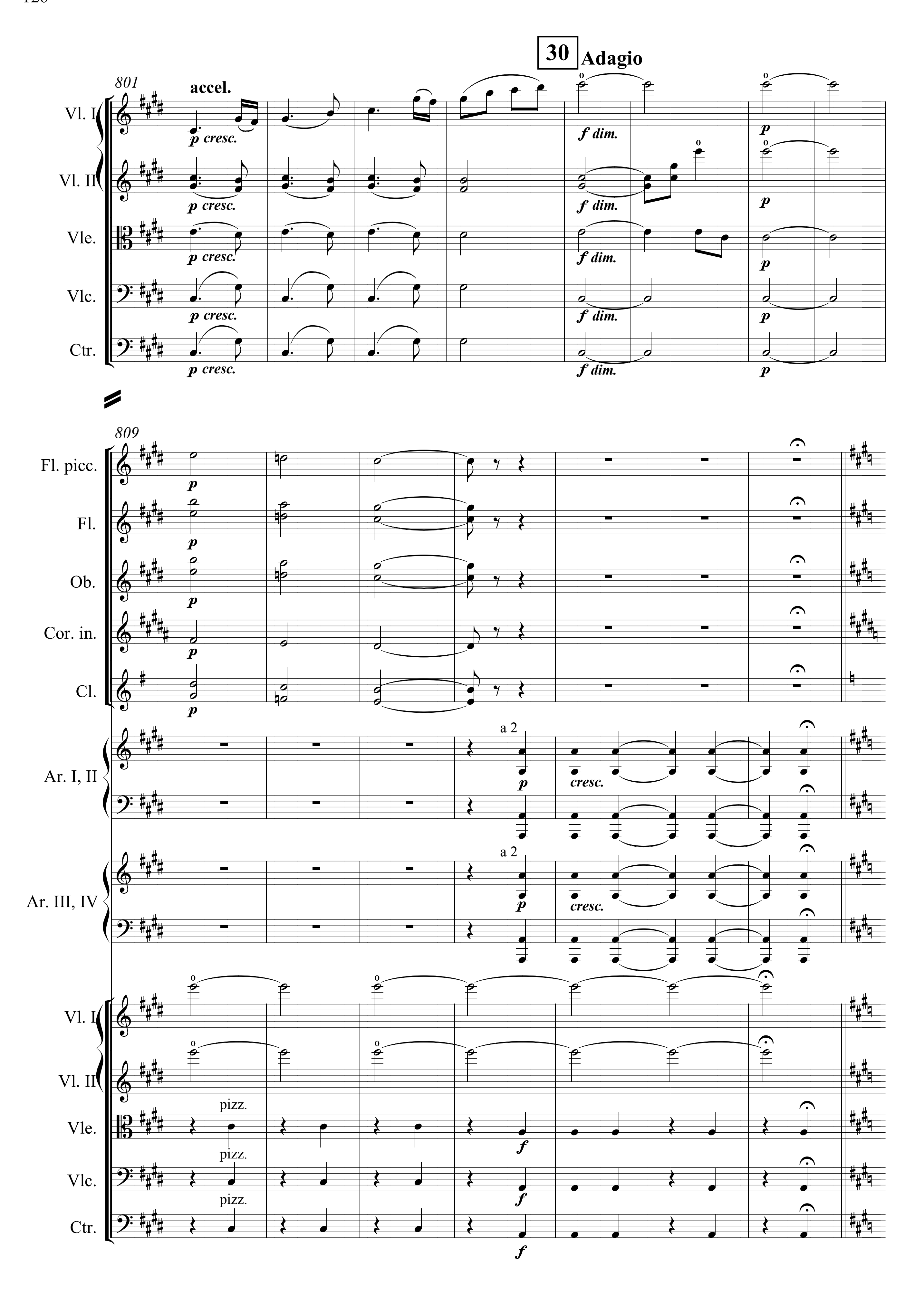
pizz.

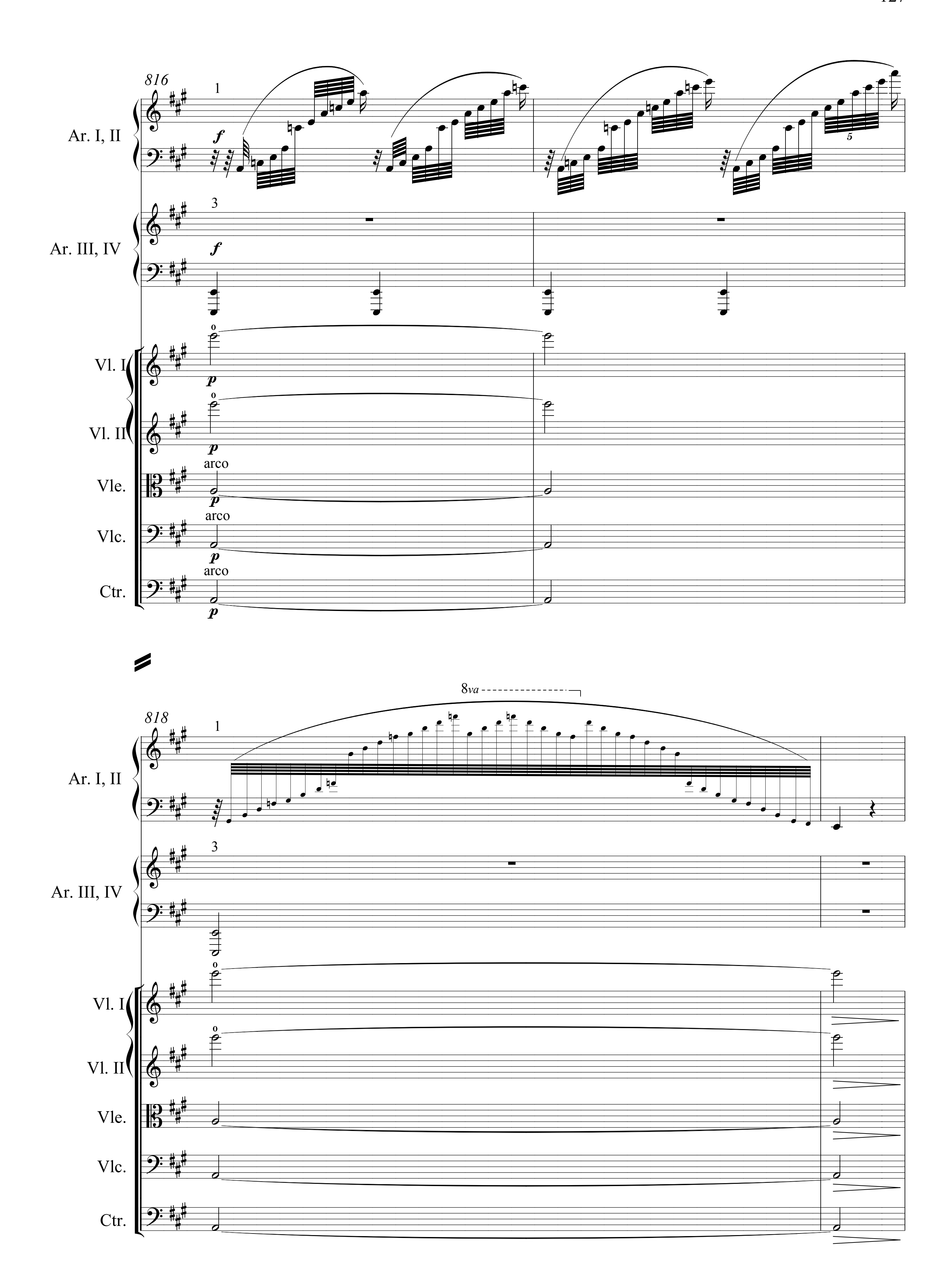



774
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
cresc.
f
dim.
mf
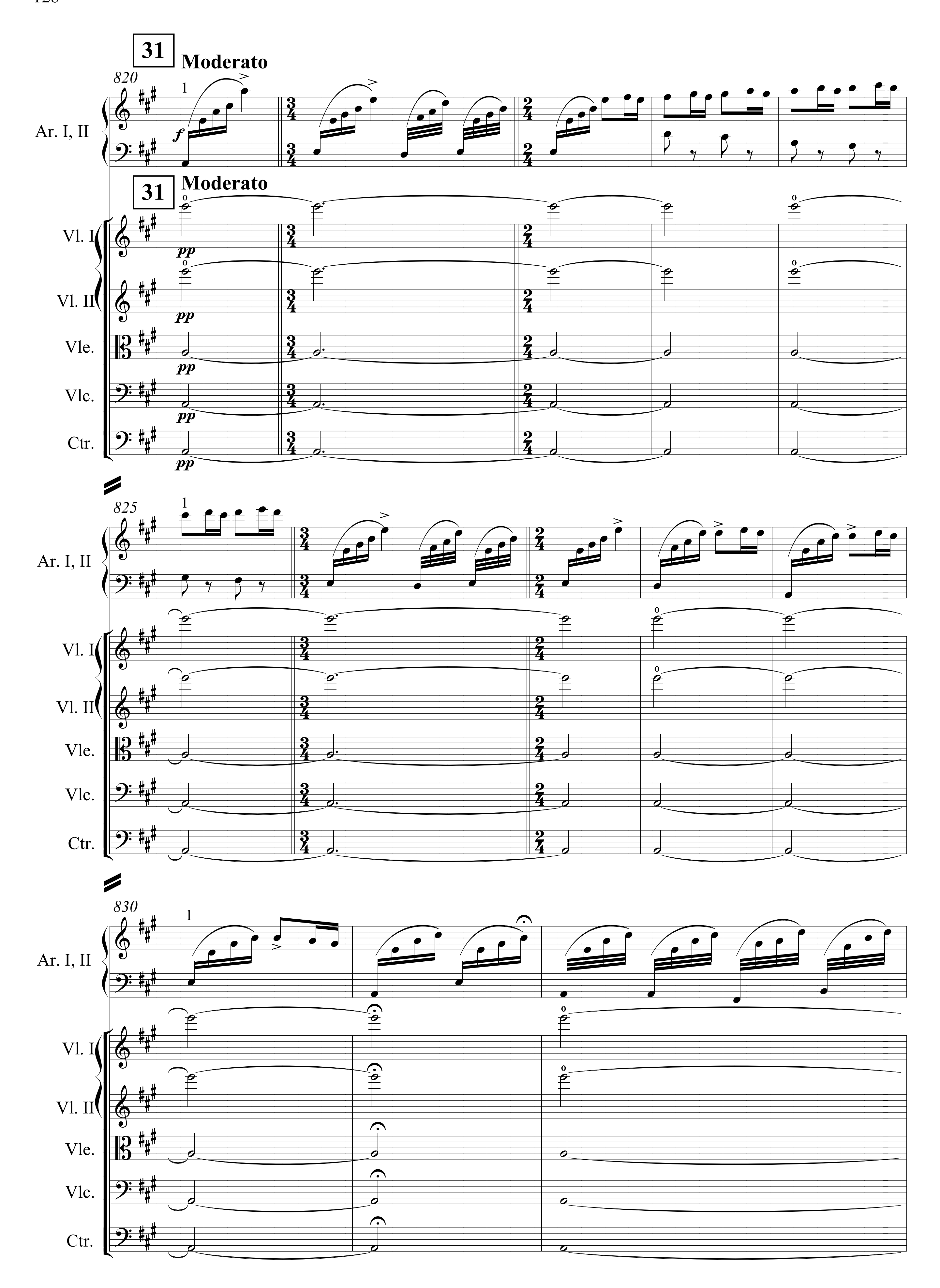

783
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p cresc.
pp cresc.
f
mf
dim.

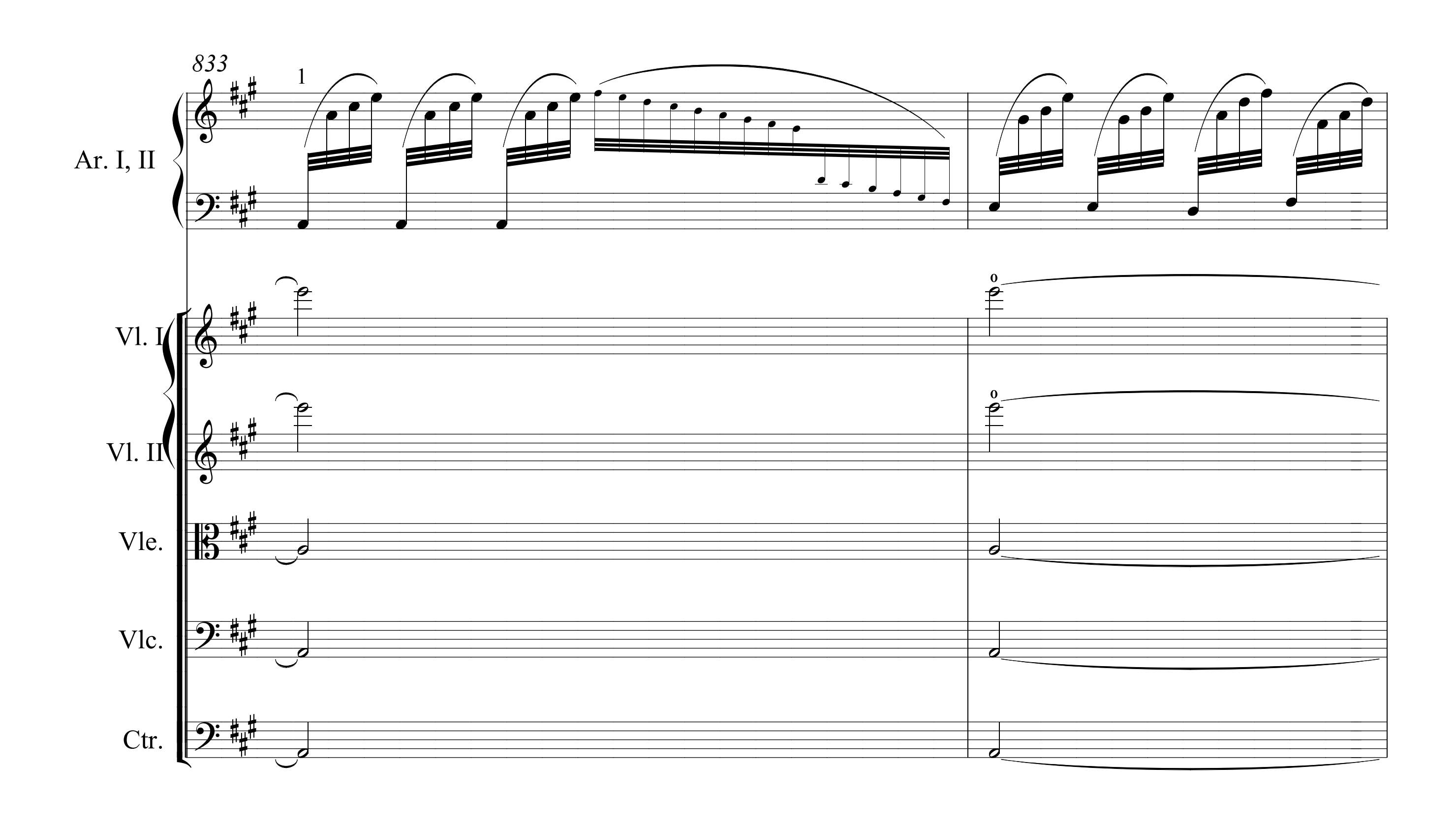

792
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p
pp
cresc.
mf dim.
f dim.


30
Adagio
801
accel.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
p cresc.
f dim.
p
809
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Ar. I, II
Ar. III, IV
a 2
cresc.
pizz.
f

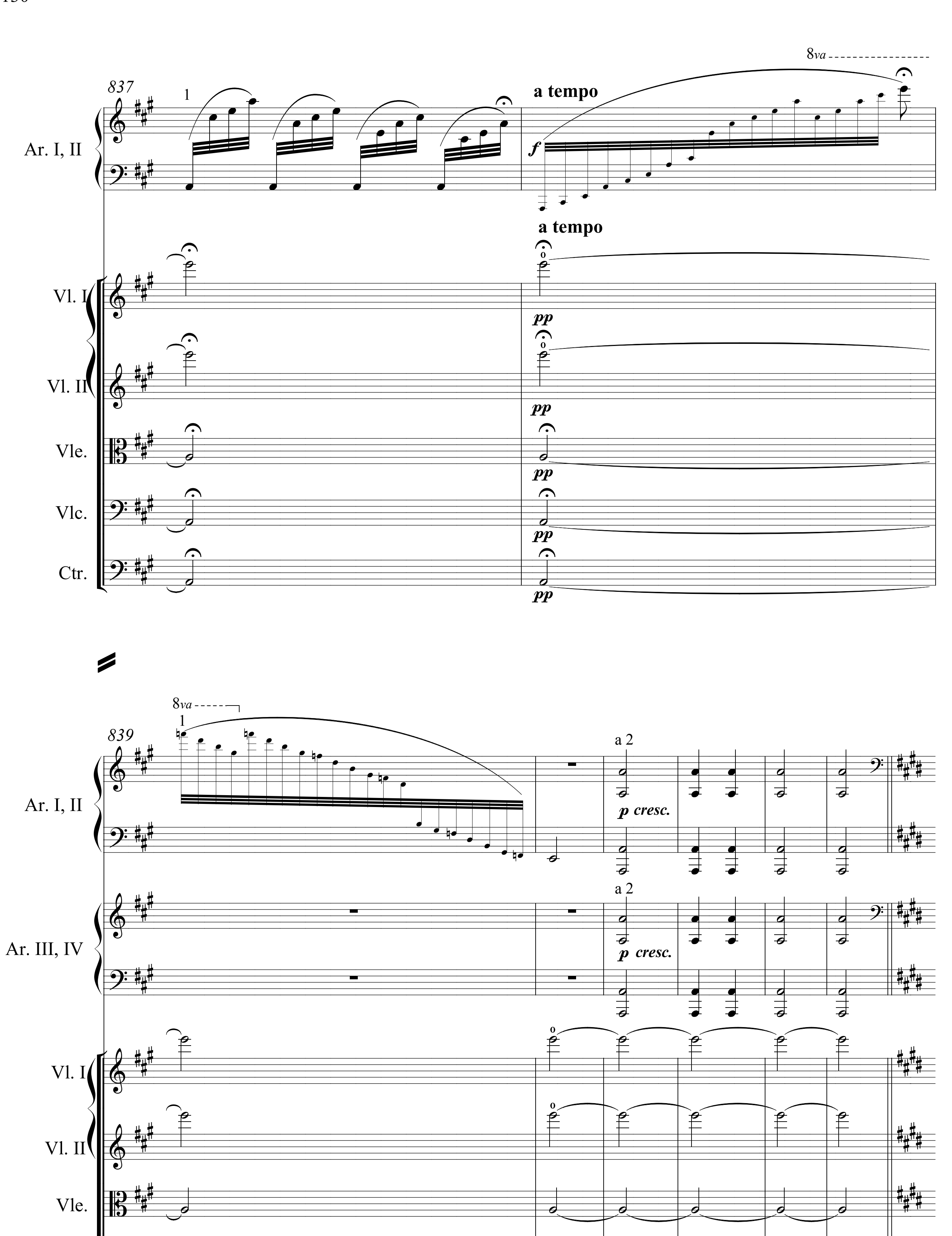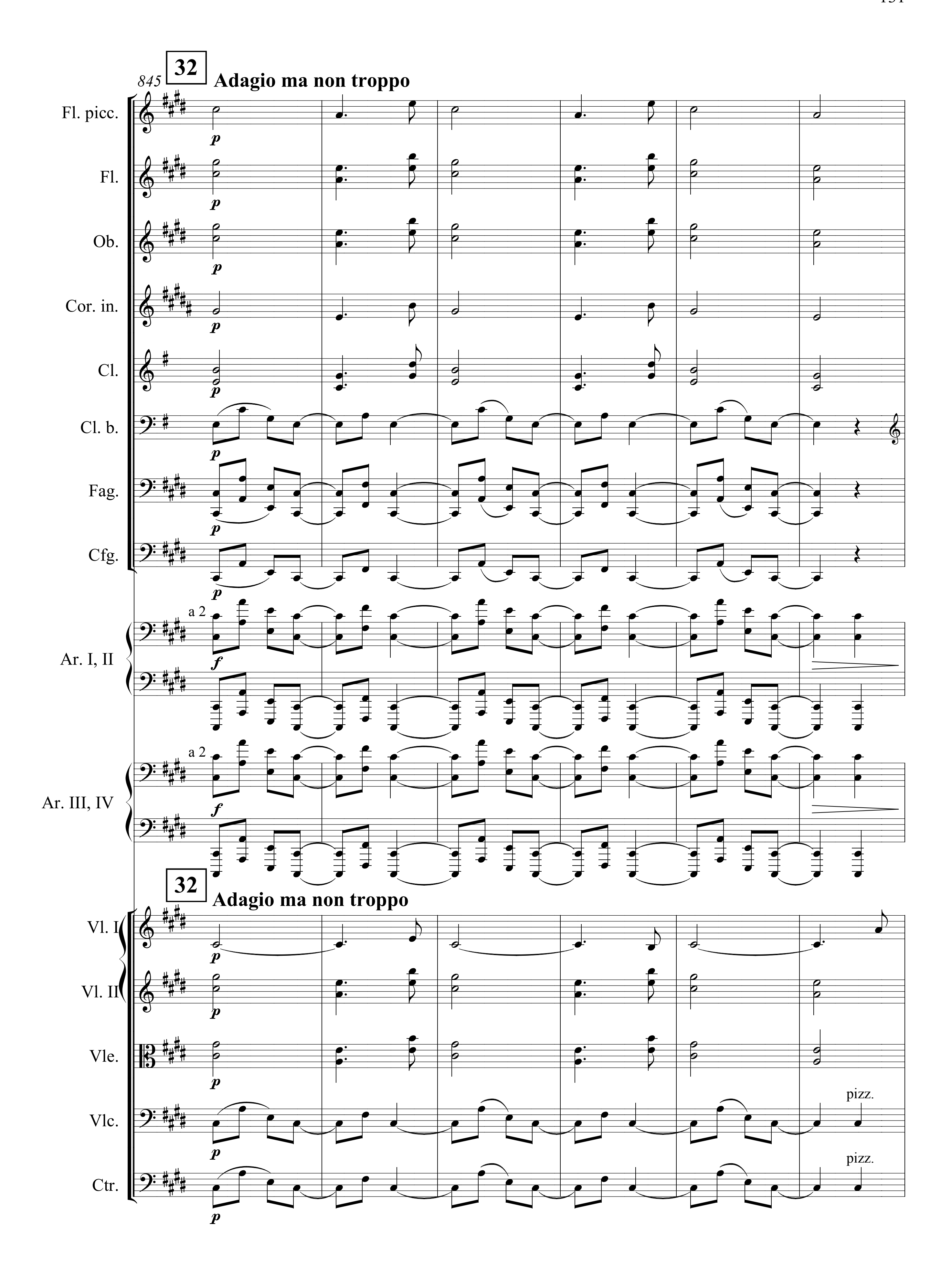


816
1
Ar. I, II
3
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
arco
Vle.
arco
Vlc.
arco
Ctr.
818
8va
1
Ar. I, II
3
Ar. III, IV
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.

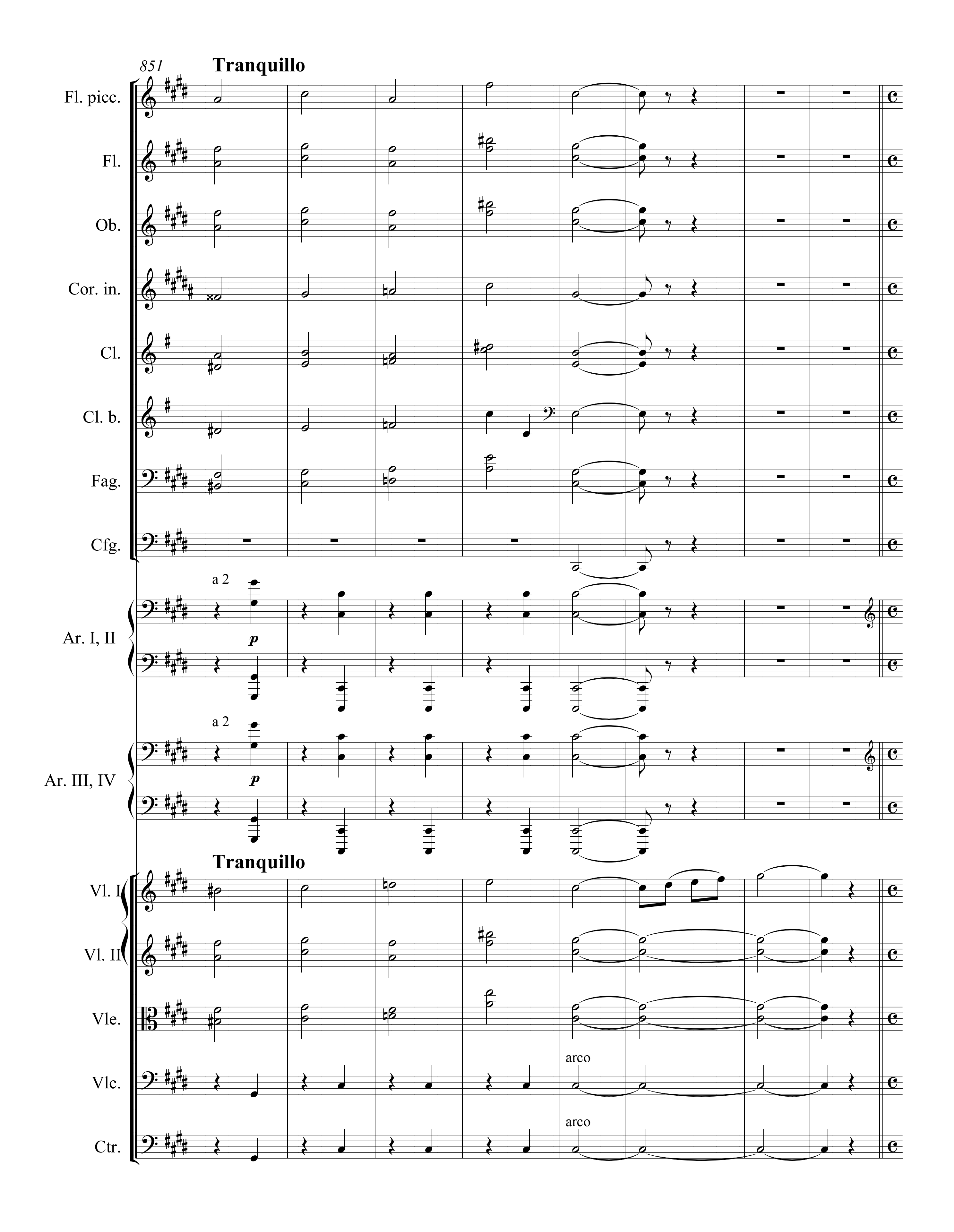

31
Moderato
820
Ar. I, II
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
pp
825
830



835
1
rit.
Ar. I, II
dim.
rit.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.


837
1
8va
a tempo
f
Ar. I, II
a tempo
pp
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
839
8va
1
a 2
p cresc.
Ar. III, IV


845
32
Adagio ma non troppo
Fl. picc.
p
Fl.
p
Ob.
p
Cor. in.
p
Cl.
p
Cl. b.
p
Fag.
p
Cfg.
p
a 2
Ar. I, II
f
a 2
Ar. III, IV
f
32
Adagio ma non troppo
Vl. I
p
Vl. II
p
Vle.
p
Vlc.
p
pizz.
Ctr.
p
pizz.


851
Tranquillo
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. in.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cfg.
a 2
p
Ar. I, II
a 2
p
Ar. III, IV
Tranquillo
Vl. I
Vl. II
Vle.
arco
Vlc.
arco
Ctr.

859

Ar. I, II

Ar. III, IV

Più mosso

Vl. I

Vl. II

Vle.

Vlc.

Ctr.



863

Ar. I, II

a 2

Ar. III, IV

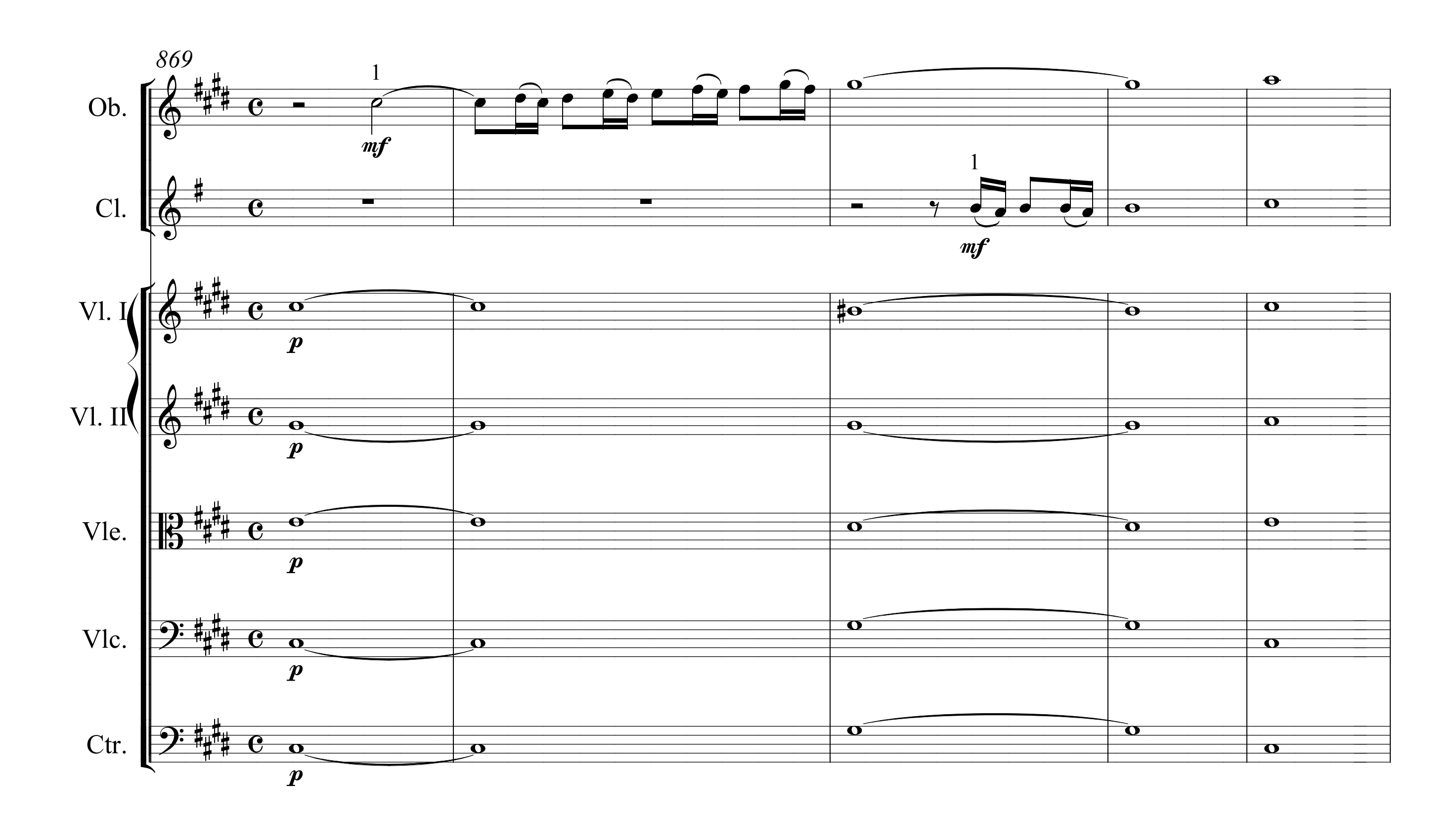
Vl. I

Vl. II

Vle.

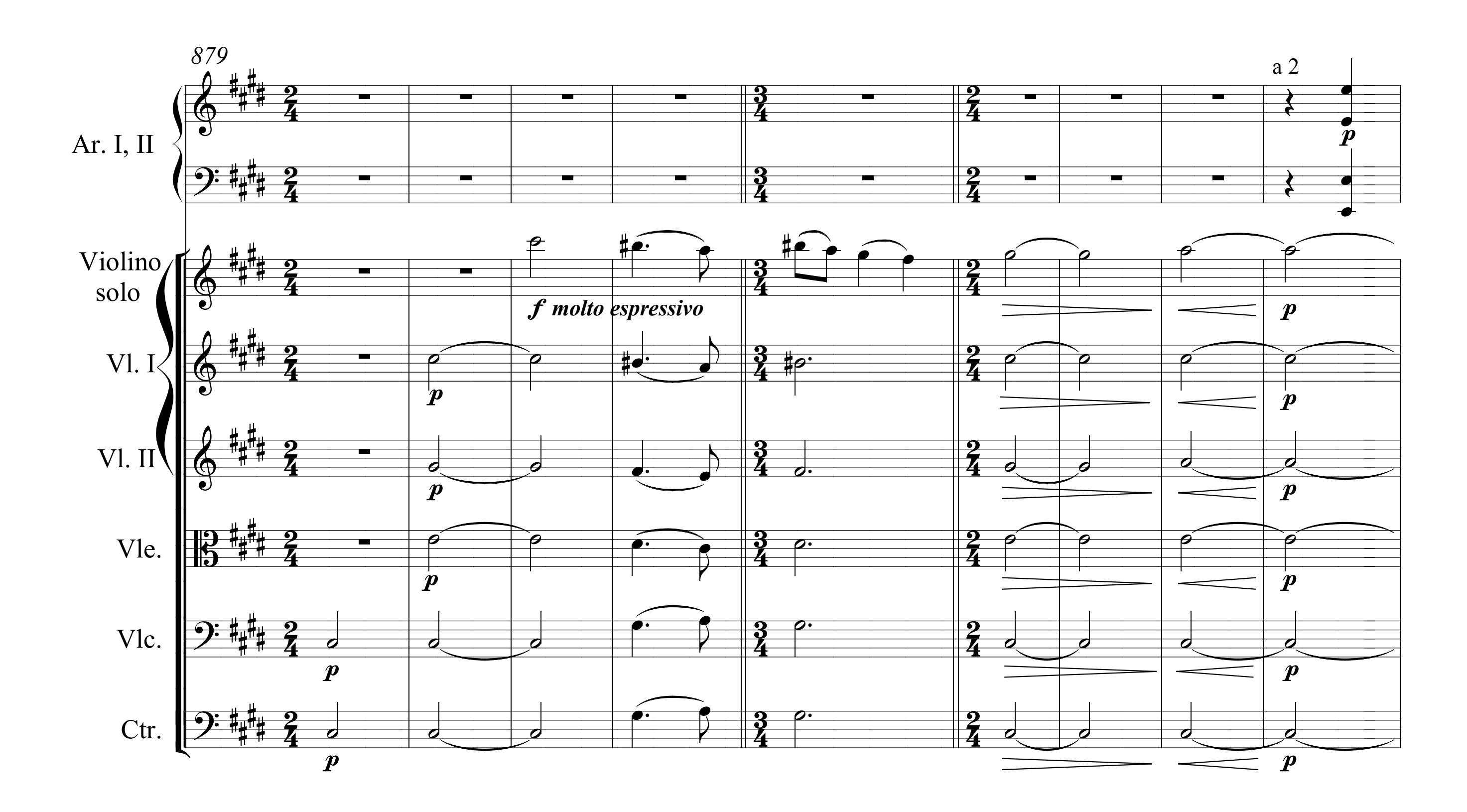
Vlc.

Ctr.

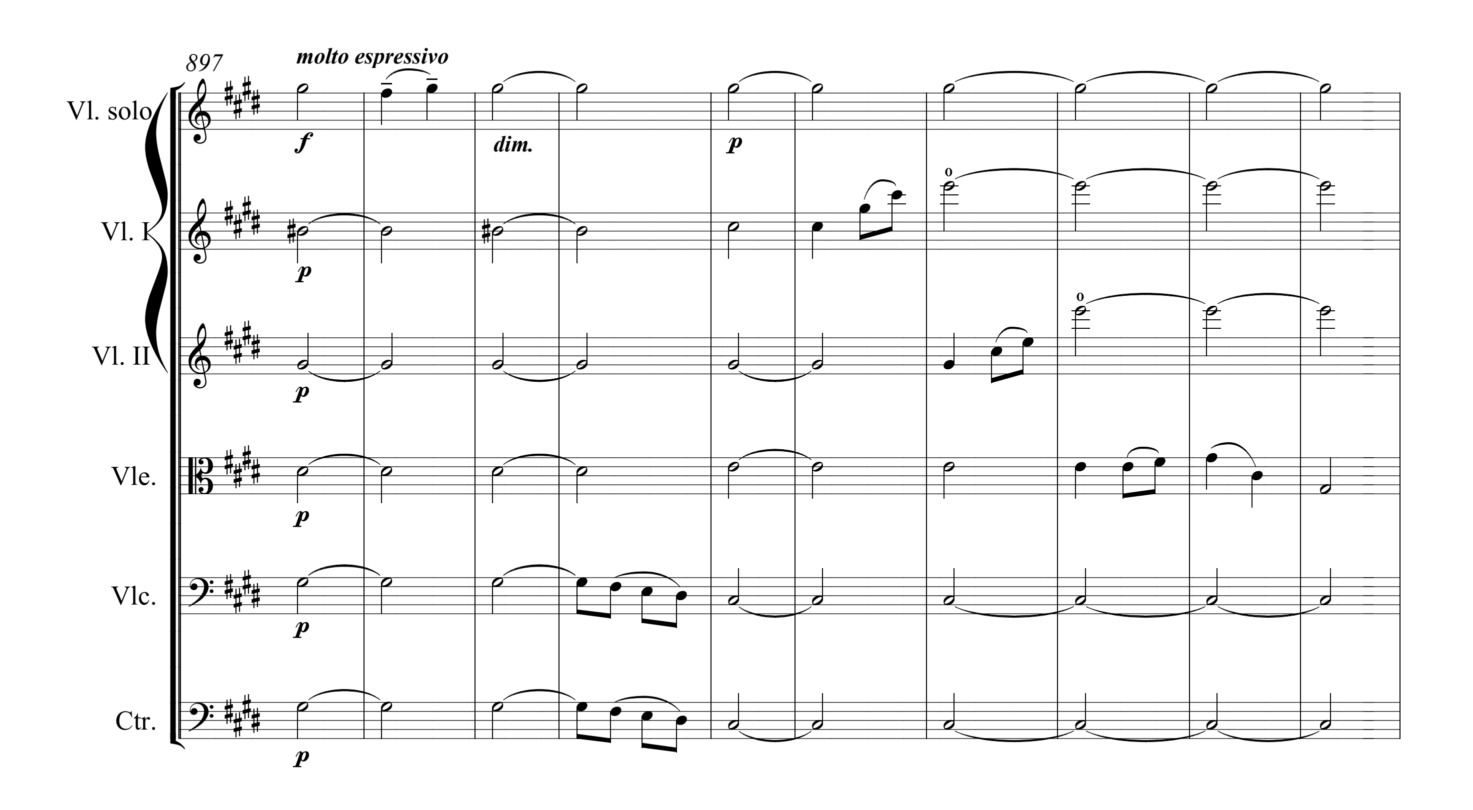




874
Ob.
Cl.
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
dim.
p
f
pp



888
Ob.
1 espressivo
Ar. I, II
a 2
Vl. solo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.



907
espressivo
Vl. solo
Vl. I
Vl. II
Vle.
Vlc.
Ctr.
f
dim.
mf

918

Timp.
p cresc.
mp cresc.

Vl. solo
mf cresc.
f dim.
mf

Vl. I
p

Vl. II
p

Vle.
p

Vlc.
p
p

Ctr.
p



926

Timp.
f dim.
mp
dim.
p
dim.
pp

Vl. solo
dim.
pp

Vl. I
dim.
pp

Vl. II
dim.
pp

Vle.
dim.
pp

Vlc.
dim.
pp

Ctr.
dim.
pp

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١: مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢: مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣: مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤: مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥: مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦: أغانٍ لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧: مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨: مؤلَّفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩: سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠: قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١: قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢: قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

المخطوطات

تُحفظ المخطوطات عند وريث المؤلف الدكتور إسكندر جريس.

توجد مخطوطة رئيسية للتوزيع الأوركسترالي بخط يد المؤلف بالمواصفات التالية:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: تشمل ثلاثة تواريخ ، الأول على التتر (الانتهاء الخميس ٢٩ مارس ١٩٣٤)، والثاني والثالث على الصفحة الأخيرة (الانتهاء الجمعة ٢٧ إبريل ١٩٣٤ ، ٢١٥ شارع الملكة نزلي ، والانتهاء نهائيًا الثلاثاء ٢٠ ديسمبر ١٩٣٤ ، رملة ، الإسكندرية). عدد *الأوراق*: ١١٤. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٦,٨×٣٤,٣ سم.

توجد أيضًا مخطوطة أخرى للتوزيع الأوركسترالي بخط يد المؤلف ولكن لم ينتهِ المؤلف من التأليف. ومواصفاتها كالتالي:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: تشمل تواريخ عديدة من ١٩٣٣-١٩٣٤. عدد *الأوراق*: مكونة من عدة مجلدات صغيرة. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٦,٩×٣٤,٢ سم.

وغير واضح لماذا صنف جريس المخطوطة الأولى برقم ٤٠ (op. **40**)، وأما الثانية برقم ٢٦ (op. **26**).

وأخيرًا ، توجد مخطوطة للتوزيع الأوركسترالي بخط يد مجهول منقولة تمامًا من المخطوطة الرئيسية الأولى. وواضح من الملاحظات العديدة الخاصة بالقيادة أن هذه هي المخطوطة التي استُخدمت عندما عُزف القصيد السيمفوني في عام ١٩٧٤.

وعلاوة على هذه النسخ الأوركسترالية الثلاثة ، نسخ المؤلف بخط يده الآلات المنفصلة ، مما يعني أنه كان يأمل عزفه في وقت ما. هذه المخطوطة بدون تاريخ ومصنفة برقم ٤٠ (op. **40**).

في هذا الكتاب اعتمدت كلية على المخطوطة الأولى.

هايج أفاكيان

مقدمة

ألف يوسف جريس (١٨٩٩ - ١٩٦١) ثلاث قصائد سيمفونية وهي: "مصر" (النسخة الأولى عام ١٩٣٣ ، النسخة الثانية عام ١٩٥٠)، و"نحو دير في الصحراء" (عام ١٩٣٤)، و"أهرام الفراعنة" (عام ١٩٦٠). ويقصد المؤلف بالـ"دير" دير سانت كاترين بسيناء.

وكتب جرجس حلمي عازر عن القصيد السيمفوني يقول:

"وفي عام ١٩٣٤ أخرج [يوسف جريس] القصيد السيمفوني الثاني بعنوان "نحو دير في الصحراء"، صور فيه صحراء بلاده والحياة فيها، بأنغام ذات استطالة، وألحان فيها روعة وجمال هفهفة أشجار النخيل والرمل الأصفر الجميل وحياة السكان فيها ووسائل معيشتهم، فكانت هذه أول مرة توصف فيها الطبيعة المصرية بجمالها الفطري". (جرجس حلمي عازر: "يوسف جريس العالِم الفنان الذي فقدناه"، "وطني"، جريدة أسبوعية، ٢٣ إبريل ١٩٦١، ص ٨).

وقد عُزف القصيد السيمفوني مرة واحدة فقط، وذلك بعد وفاته في ٢٥ مايو ١٩٧٤ في قاعة إيوارت التذكارية بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، أداء أوركسترا القاهرة السيمفوني بقيادة يوسف السيسي.

كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

ه. أ.

الفهرس

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح
تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

كتاب إلكتروني

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١١

نحو دير في الصحراء

قصيد سيمفوني

الجزء الأول

مدونة الأوركسترا

التحقيق والمقدمة

هايج أفاكيان

القاهرة

٢٠١٦

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١١

نحو دير في الصحراء

قصيد سيمفوني

الجزء الأول

مدونة الأوركسترا